

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1533

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME I533

1989

**I. Nos. 26559 (continued)-
26570**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 May 1989 to 26 May 1989*

	<i>Page</i>
No. 26559. Multilateral (continued):	
International Telecommunication Convention (with annexes, final protocol, additional protocols, and resolutions, recommendation and opinions). Concluded at Nairobi on 6 November 1982	
Optional Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Concluded at Nairobi on 6 November 1982.....	2
<i>(The authentic Spanish text registered under No. 26559 is published in this volume. The authentic Chinese and English texts are published in volume 1531, and the authentic French and Russian texts are published in volume 1532.)</i>	
No. 26560. Finland and Indonesia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Jakarta on 15 October 1987	215
No. 26561. Finland and Senegal:	
Agreement on economic and technical cooperation. Signed at Dakar on 17 October 1987	249
No. 26562. Finland and Turkey:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Ankara on 9 May 1986	257
No. 26563. Finland and Hungary:	
Agreement for the provision of medical care to persons during temporary residence. Signed at Budapest on 6 June 1988.....	323

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1533

1989

I. N^{os} 26559 (suite)-
26570

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 mai 1989 au 26 mai 1989*

	<i>Pages</i>
N° 26559. Multilatéral (suite) :	
Convention internationale des télécommunications (avec annexes, protocole final, protocoles additionnels, et résolutions, recommandation et vœux). Conclue à Nairobi le 6 novembre 1982	
Protocole additionnel facultatif à la Convention susmentionnée. Conclu à Nairobi le 6 novembre 1982	3
<i>(Le texte authentique espagnol enregistré sous le n° 26559 est publié dans le présent volume. Les textes authentiques chinois et anglais sont publiés dans le volume 1531, tandis que les textes authentiques français et russe sont publiés dans le volume 1532.)</i>	
N° 26560. Finlande et Indonésie :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Jakarta le 15 octobre 1987.....	215
N° 26561. Finlande et Sénégal :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Dakar le 17 octobre 1987	249
N° 26562. Finlande et Turquie :	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Ankara le 9 mai 1986.....	257
N° 26563. Finlande et Hongrie :	
Accord concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Signé à Budapest le 6 juin 1988	323

	<i>Page</i>
No. 26564. Finland and Jordan:	
Agreement on economic, industrial and technological cooperation. Signed at Amman on 9 October 1988.....	331
No. 26565. Finland and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement on the fishing rights in the Baltic Sea (with annex). Helsinki, 13 and 23 December 1988	337
No. 26566. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors. Signed at Washington on 20 September 1976	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with addendum). Washington, 14 August 1978, and Warrington, United Kingdom, 18 August 1978	
Extension.....	346
No. 26567. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Understanding relating to a satellite-aided maritime distress alert system. Signed at Washington on 23 July 1981	375
No. 26568. United States of America and Netherlands:	
Memorandum of Understanding concerning principles governing mutual cooperation in research, development, production and procurement of conventional defense equipment. Signed at Washington on 25 July 1978, and at The Hague on 24 August 1978.....	381
No. 26569. United States of America and Denmark:	
Memorandum of Understanding concerning the principles governing mutual cooperation in the research, development, production, procurement and logistic support of defense equipment. Signed at Copenhagen on 2 January 1980 and at Washington on 30 January 1980	393
No. 26570. United States of America and Indonesia:	
Agreement for cooperation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Signed at Washington on 30 June 1980.....	405

Pages

N° 26564. Finlande et Jordanie :

Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Amman le 9 octobre 1988 331

N° 26565. Finlande et Suède :

Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de pêche dans la mer Baltique (avec annexe). Helsinki, 13 et 23 décembre 1988 337

N° 26566. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides. Signé à Washington le 20 septembre 1976

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec additif). Washington, 14 août 1978, et Warrington (Royaume-Uni), 18 août 1978

Prorogation 347

N° 26567. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord concernant un système d'alerte maritime assisté par satellite. Signé à Washington le 23 juillet 1981 375

N° 26568. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Mémorandum d'accord relatif aux principes régissant la coopération mutuelle en matière de recherche, de développement, de production et d'achat de matériel de défense conventionnel. Signé à Washington le 25 juillet 1978, et à La Haye le 24 août 1978 381

N° 26569. États-Unis d'Amérique et Danemark :

Mémorandum d'accord concernant les principes régissant la coopération mutuelle en matière de recherche, de développement, de production, d'achat et de soutien logistique du matériel de défense. Signé à Copenhague le 2 janvier 1980 et à Washington le 30 janvier 1980 393

N° 26570. États-Unis d'Amérique et Indonésie :

Accord de coopération concernant les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et compte rendu agréé). Signé à Washington le 30 juin 1980 405

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 5585. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 8 June 1960:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	442
No. 7984. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to the construction of certain military facilities. Jidda, 24 May and 5 June 1965:	
Extension	443
No. 10232. Agreement establishing the Caribbean Development Bank. Done at Kingston, Jamaica, on 18 October 1969:	
Accession by the Federal Republic of Germany	444
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accessions by various countries	446
Withdrawal of a reservation by Japan	446
Amendments by India to appendix III and updated text of appendix III into force as of 16 March 1989	447
Reservations by various countries concerning the proposal made by India in respect of annex III	457
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by New Zealand to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	458
No. 16559. Agreement between the United States of America and Mexico relating to emergency deliveries of Colorado River waters for use in Tijuana, which was effected by Minute No. 240 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at Ciudad Juárez on 13 June 1972:	
Agreement extending the effects of Minute No. 263 of the International Boundary and Water Commission of 6 August 1980 to the above-mentioned Agreement, as amended, effected by Minute No. 266. Adopted at Ciudad Juárez on 3 August 1981	459

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 5585. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 8 juin 1960 :**
 Abrogation (*Note du Secrétariat*)..... 442
- N° 7984. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie saoudite relatif à la construction de certaines installations militaires. Djedda, 24 mai et 5 juin 1965 :**
 Prorogation 443
- N° 10232. Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Fait à Kingston (Jamaïque), le 18 octobre 1969 :**
 Adhésion de la République fédérale d'Allemagne 444
- N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :**
 Adhésions de divers pays 446
 Retrait d'une réserve par le Japon 446
 Amendements de l'Inde à l'annexe III et nouveau texte de l'annexe III valable à compter du 16 mars 1989 447
 Réserves de divers pays concernant la proposition faite par l'Inde à l'égard de l'annexe III 457
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
 Adhésion de la Nouvelle-Zélande au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné..... 458
- N° 16559. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la fourniture d'urgence d'eaux du Colorado destinées à la consommation de Tijuana, intervenu aux termes du procès-verbal n° 240 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique. Adopté à Ciudad Juárez le 13 juin 1972 :**
 Accord prorogeant l'application des dispositions du procès-verbal n° 263 de la Commission internationale des frontières et des eaux du 6 août 1980 à l'Accord susmentionné, tel que prorogé, intervenu aux termes du procès-verbal n° 266. Adopté à Ciudad Juárez le 3 août 1981 463

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 May 1989 to 26 May 1989

Nos. 26559 (continued)

to 26570

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 mai 1989 au 26 mai 1989

N^{os} 26559 (suite)

à 26570

No. 26559
(continued)

MULTILATERAL

International Telecommunication Convention (with annexes, final protocol, additional protocols, and resolutions, recommendation and opinions). Concluded at Nairobi on 6 November 1982

Optional Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Concluded at Nairobi on 6 November 1982

Authentic texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Telecommunication Union on 24 May 1989.

(For the authentic Chinese and English texts, see volume 1531. For the authentic French and Russian texts, see volume 1532.)

N^o 26559
(*suite*)

MULTILATÉRAL

Convention internationale des télécommunications (avec annexes, protocole final, protocoles additionnels, et résolutions, recommandation et vœux). Conclue à Nairobi le 6 novembre 1982

Protocole additionnel facultatif à la Convention susmentionnée. Conclu à Nairobi le 6 novembre 1982

Textes authentiques : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Union internationale des télécommunications le 24 mai 1989.

(Pour les textes authentiques chinois et anglais, voir volume 1531. Pour les textes authentiques français et russe, voir volume 1532.)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

PRIMERA PARTE. DISPOSICIONES FUNDAMENTALES

PREÁMBULO

1. Reconociendo en toda su plenitud el derecho soberano de cada país de reglamentar sus telecomunicaciones y teniendo en cuenta la importancia creciente de las telecomunicaciones para la salvaguardia de la paz y el desarrollo social y económico de todos los países, los plenipotenciarios de los gobiernos contratantes, con el fin de facilitar las relaciones pacíficas, la cooperación internacional y el desarrollo económico y social entre los pueblos por medio del buen funcionamiento de las telecomunicaciones, celebran, de común acuerdo, el siguiente Convenio que constituye el instrumento fundamental de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

CAPÍTULO I. COMPOSICIÓN, OBJETO Y ESTRUCTURA DE LA UNIÓN

Artículo 1. COMPOSICIÓN DE LA UNIÓN

2. 1. En virtud del principio de la universalidad, que hace deseable la participación de todos los países, la Unión Internacional de Telecomunicaciones está constituida por los siguientes Miembros:
 3. a) todo país enumerado en el Anexo 1, que haya precedido a la firma y ratificación de este Convenio o a la adhesión al mismo;
 4. b) todo país no enumerado en el Anexo 1, que llegue a ser Miembro de las Naciones Unidas y que se adhiera al Convenio, de conformidad con las disposiciones del artículo 46;
 5. c) todo país soberano no enumerado en el Anexo 1, que, sin ser Miembro de las Naciones Unidas, se adhiera al Convenio, de conformidad con las disposiciones del Artículo 46, previa aprobación de su solicitud de admisión como Miembro por dos tercios de los Miembros de la Unión.
6. 2. A los efectos de lo dispuesto en el número 5, si en el intervalo de dos Conferencias de Plenipotenciarios se presentase una solicitud de admisión en calidad de Miembro, por vía diplomática y por conducto del país sede de la Unión, el Secretario General consultará a los Miembros de la Unión. Se considerará abstenido a todo Miembro que no haya respondido en el plazo de cuatro meses, a contar de la fecha en que haya sido consultado.

Artículo 2. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS

7. 1. Los Miembros de la Unión tendrán los derechos y estarán sujetos a las obligaciones previstas en el Convenio.

8. 2. Los derechos de los Miembros en lo que concierne a su participación en las conferencias, reuniones o consultas de la Unión serán los siguientes:
9. a) participar en las conferencias de la Unión, ser elegibles para el Consejo de Administración y presentar candidatos para los cargos electivos de los organismos permanentes de la Unión;
10. b) cada Miembro, a reserva de lo dispuesto en los números 117 y 179, tendrá derecho a un voto en todas las conferencias de la Unión, en todas las reuniones de los Comités consultivos internacionales y, si forma parte del Consejo de Administración, en todas las reuniones del Consejo;
11. c) cada Miembro, a reserva de lo dispuesto en los números 117 y 179, tendrá igualmente derecho a un voto en las consultas que se efectúen por correspondencia.

Artículo 3. SEDE DE LA UNIÓN

12. La sede de la Unión se fija en Ginebra.

Artículo 4. OBJETO DE LA UNIÓN

13. 1. La Unión tiene por objeto:
14. a) Mantener y ampliar la cooperación internacional entre todos los Miembros de la Unión para el mejoramiento y el empleo racional de toda clase de telecomunicación, así como promover y proporcionar asistencia técnica a los países en desarrollo en el campo de las telecomunicaciones;
15. b) Favorecer el desarrollo de los medios técnicos y su más eficaz explotación, a fin de aumentar el rendimiento de los servicios de telecomunicación, acrecentar su empleo y generalizar lo más posible su utilización por el público;
16. c) Armonizar los esfuerzos de las naciones para la consecución de estos fines.
17. 2. A tal efecto, y en particular, la Unión:
18. a) Efectuará la distribución de las frecuencias del espectro radioeléctrico y llevará el registro de las asignaciones de frecuencias, a fin de evitar toda interferencia perjudicial entre las estaciones de radiocomunicación de los distintos países;
19. b) Coordinará los esfuerzos para eliminar toda interferencia perjudicial entre las estaciones de radiocomunicación de los diferentes países y mejorar la utilización del espectro de frecuencias radioeléctricas;
20. c) Fomentará la cooperación internacional en el suministro de asistencia técnica a los países en desarrollo, así como la creación, el desarrollo y el perfeccionamiento de las instalaciones y de las redes de telecomunicación en los países en desarrollo por todos los medios de que disponga y, en particular, por medio de su participación en los programas adecuados de las Naciones Unidas y el empleo de sus propios recursos, según proceda;

21. d) Coordinará, asimismo, los esfuerzos en favor del desarrollo armónico de los medios de telecomunicación, especialmente los que utilizan técnicas espaciales, a fin de aprovechar al máximo sus posibilidades;
22. e) Fomentará la colaboración entre sus Miembros con el fin de llegar, en el establecimiento de tarifas, al nivel mínimo compatible con un servicio de buena calidad y con una gestión financiera de las telecomunicaciones sana e independiente;
23. f) Promoverá la adopción de medidas tendentes a garantizar la seguridad de la vida humana, mediante la cooperación de los servicios de telecomunicación;
24. g) Empezará estudios, establecerá reglamentos, adoptará resoluciones, hará recomendaciones, formulará ruegos y reunirá y publicará información sobre las telecomunicaciones.

Artículo 5. ESTRUCTURA DE LA UNIÓN

25. La Unión comprende los órganos siguientes:
26. 1. La Conferencia de Plenipotenciarios, órgano supremo de la Unión;
27. 2. Las conferencias administrativas;
28. 3. El Consejo de Administración;
29. 4. Los órganos permanentes que a continuación se enumeran:
30. a) La secretaría General;
31. b) La Junta Internacional de Registro de Frecuencias (IFRB);
32. c) El Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicaciones (CCIR);
33. d) El Comité Consultivo Interuacional Telegráfico y Telefónico (CCITT).

Artículo 6. CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS

34. 1. La Conferencia de Plenipotenciarios está integrada por delegaciones que representan a los Miembros y se convocará normalmente cada cinco años. En todo caso, el intervalo entre dos Conferencias de Plenipotenciarios sucesivas no excederá de seis años.
35. 2. La Conferencia de Plenipotenciarios:
36. a) Determinará los principios generales aplicables para alcanzar los fines de la Unión prescritos en el artículo 4 del presente Convenio;
37. b) Examinará el Informe del Consejo de Administración sobre las actividades de los órganos de la Unión desde la última Conferencia de Plenipotenciarios;
38. c) Fijará las bases del presupuesto de la Unión y determinará el tope de sus gastos hasta la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios después de considerar todos los aspectos pertinentes de las actividades de la Unión durante dicho período, incluido el programa de conferencias y reuniones y cualquier otro plan a medio plazo presentado por el Consejo de Administración;
39. d) Dará las instrucciones generales relacionadas con la plantilla de personal de la Unión y, si es necesario, fijará los sueldos base y la escala

- de sueldos, así como el sistema de asignaciones y pensiones para todos los funcionarios de la Unión;
40. e) Examinará y, en su caso, aprobará definitivamente las cuentas de la Unión;
 41. f) Elegirá a los Miembros de la Unión que han de constituir el Consejo de Administración;
 42. g) Elegirá al Secretario General y al Vicesecretario General y fijará las fechas en que han de tomar posesión de sus cargos;
 43. h) Elegirá a los miembros de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias y fijará la fecha en que han de tomar posesión de sus cargos;
 44. i) Elegirá a los Directores de los Comités consultivos internacionales y fijará la fecha en que han de tomar posesión de sus cargos;
 45. j) Revisará el Convenio si lo estima necesario;
 46. k) Concertará y, en su caso, revisará los acuerdos entre la Unión y otras organizaciones internacionales, examinará los acuerdos provisionales celebrados con dichas organizaciones por el Consejo de Administración en nombre de la Unión y resolverá sobre ellos lo que estime oportuno;
 47. l) Tratará cuantos asuntos de telecomunicación juzgue necesarios.

Artículo 7. CONFERENCIAS ADMINISTRATIVAS

48. 1. Las conferencias administrativas de la Unión comprenden:
49. a) Las conferencias administrativas mundiales;
50. b) Las conferencias administrativas regionales.
51. 2. Normalmente, las conferencias administrativas serán convocadas para estudiar cuestiones particulares de telecomunicaciones y se limitarán estrictamente a tratar los asuntos que figuren en su orden del día. Las decisiones que adopten tendrán que ajustarse en todos los casos a las disposiciones del Convenio. Al adoptar resoluciones y decisiones, las conferencias administrativas deben tener en cuenta sus repercusiones financieras previsibles y procurarán evitar la adopción de aquéllas que puedan traer consigo el rebasamiento de los límites superiores de los créditos fijados por la Conferencia de Plenipotenciarios.
52. 3. (1) En el orden del día de una conferencia administrativa mundial podrán incluirse:
53. a) La revisión parcial de los Reglamentos administrativos indicados en el número 643;
54. b) Excepcionalmente, la revisión completa de uno o varios de esos Reglamentos;
55. c) Cualquier otra cuestión de carácter mundial que sea de la competencia de la conferencia.
56. (2) El orden del día de una conferencia administrativa regional sólo podrá contener puntos relativos a cuestiones específicas de telecomunicaciones de carácter regional, incluyendo instrucciones a la Junta Internacional de Registro de Frecuencias relacionadas con sus actividades respecto de la región considerada, siempre que tales instrucciones no estén en pugna con los intereses de otras regiones. Además, las deci-

siones de tales conferencias habrán de ajustarse en todos los casos a las disposiciones de los Reglamentos administrativos.

Artículo 8. CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

57. 1. (1) El Consejo de Administración estará constituido por cuarenta y un Miembros de la Unión elegidos por la Conferencia de Plenipotenciarios teniendo en cuenta la necesidad de una distribución equitativa de los puestos entre todas las regiones del mundo. Salvo en el caso de las vacantes que se produzcan en las condiciones especificadas en el Reglamento General, dichos Miembros desempeñarán su mandato hasta la elección de un nuevo Consejo de Administración por la Conferencia de Plenipotenciarios y serán reelegibles.
58. (2) Cada uno de los Miembros del Consejo designará una persona para actuar en el mismo, que podrá estar asistida de uno o más asesores.
59. 2. El Consejo de Administración establecerá su propio Reglamento interno.
60. 3. En el intervalo entre las Conferencias de Plenipotenciarios, el Consejo de Administración actuará como mandatario de la Conferencia de Plenipotenciarios, dentro de los límites de las facultades que ésta le delegue.
61. 4. (1) El Consejo de Administración adoptará las medidas necesarias para facilitar la aplicación por los Miembros de las disposiciones del Convenio, de los Reglamentos administrativos, de las decisiones de la Conferencia de Plenipotenciarios y, en su caso, de las decisiones de otras conferencias y reuniones de la Unión. Realizará, además, las tareas que le encomiende la Conferencia de Plenipotenciarios.
62. (2) Determinará cada año la política de asistencia técnica conforme al objeto de la Unión.
63. (3) Asegurará la coordinación eficaz de las actividades de la Unión y ejercerá un control financiero efectivo sobre sus órganos permanentes.
64. (4) Promoverá la cooperación internacional para facilitar por todos los medios de que disponga, especialmente por la participación de la Unión en los programas apropiados de las Naciones Unidas, la cooperación técnica con los países en desarrollo, conforme al objeto de la Unión, que es favorecer, por todos los medios posibles, el desarrollo de las telecomunicaciones.

Artículo 9. SECRETARÍA GENERAL

65. 1. (1) La Secretaría General estará dirigida por un Secretario General, auxiliado por un Vicesecretario General.
66. (2) El Secretario General y el Vicesecretario General tomarán posesión de sus cargos en las fechas que se determinen en el momento de su elección. Normalmente permanecerán en funciones hasta la fecha que determine la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios y sólo serán reelegibles una vez.
67. (3) El Secretario General tomará las medidas necesarias para garantizar la utilización económica de los recursos de la Unión y responderá ante el Consejo de Administración de todos los aspectos administra-

tivos y financieros de las actividades de la Unión. El Vicesecretario General responderá ante el Secretario General.

68. 2. (1) Si quedara vacante el empleo de Secretario General, le sucederá en el cargo el Vicesecretario General, quien lo conservará hasta la fecha que determine la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios pudiendo ser elegido para dicho cargo, a reserva de lo dispuesto en el número 66. Cuando en estas condiciones el Vicesecretario General suceda en el cargo al Secretario General, se considerará que el empleo de Vicesecretario General queda vacante en la misma fecha y se aplicarán las disposiciones del número 69.
69. (2) Si quedara vacante el empleo de Vicesecretario General más de 180 días antes de la fecha fijada para la convocación de la próxima Conferencia de Plenipotenciarios, el Consejo de Administración nombrará un sucesor para el resto del mandato.
70. (3) Si quedaran vacantes simultáneamente los empleos de Secretario General y de Vicesecretario General, el funcionario de elección de mayor antigüedad en el cargo asumirá las funciones de Secretario General durante un período no superior a 90 días. El Consejo de Administración nombrará un Secretario General y, en caso de producirse dichas vacantes más de 180 días antes de la fecha fijada para la convocación de la próxima Conferencia de Plenipotenciarios, a un Vicesecretario General. Los funcionarios nombrados por el Consejo de Administración seguirán en funciones durante el resto del mandato para el que habían sido elegidos sus predecesores. Podrán presentar su candidatura en las elecciones para los cargos de Secretario General y Vicesecretario General en dicha Conferencia de Plenipotenciarios.
71. 3. El Secretario General actuará como representante legal de la Unión.
72. 4. El Vicesecretario General auxiliará al Secretario General en el desempeño de sus funciones y asumirá las que específicamente le confie éste. Desempeñará las funciones del Secretario General en ausencia de éste.

Artículo 10. JUNTA INTERNACIONAL DE REGISTRO DE FRECUENCIAS

73. 1. La Junta Internacional de Registro de Frecuencias (IFBR) estará integrada por cinco miembros independientes elegidos por la Conferencia de Plenipotenciarios entre los candidatos propuestos por los países Miembros de la Unión de manera que quede asegurada una distribución equitativa entre las regiones del mundo. Cada Miembro de la Unión no podrá proponer más que un candidato nacional.
74. 2. Los miembros de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias tomarán posesión de sus cargos en las fechas que se determinen en el momento de su elección y permanecerán en funciones hasta la fecha que determine la Conferencia de Plenipotenciarios siguiente.
75. 3. En el desempeño de su cometido, los miembros de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias no actuarán en representación de sus respectivos países ni de una región determinada, sino como agentes imparciales investidos de un mandato internacional.

76. 4. Las funciones esenciales de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias serán las siguientes:
77. a) Efectuar la inscripción y registro metódicos de las asignaciones de frecuencias hechas por los diferentes países, de acuerdo con el procedimiento establecido en el Reglamento de Radiocomunicaciones y, en su caso, con las decisiones de las conferencias competentes de la Unión, con el fin de asegurar su reconocimiento internacional oficial;
78. b) Efectuar en las mismas condiciones, y con el mismo objeto, la inscripción metódica de las posiciones asignadas por los países a los satélites geoestacionarios;
79. c) Asesorar a los Miembros con miras a la explotación del mayor número posible de canales radioeléctricos en las regiones del espectro de frecuencias en que puedan producirse interferencias perjudiciales y a la utilización equitativa, eficaz y económica de la órbita de los satélites geoestacionarios, teniendo en cuenta las necesidades de los Miembros que requieran asistencia, las necesidades específicas de los países en desarrollo, así como la situación geográfica especial de determinados países;
80. d) Llevar a cabo las demás funciones complementarias, relacionadas con la asignación y utilización de las frecuencias y con la utilización equitativa de la órbita de los satélites geoestacionarios, conforme a los procedimientos previstos en el Reglamento de Radiocomunicaciones, prescritas por una conferencia competente de la Unión o por el Consejo de Administración con el consentimiento de la mayoría de los Miembros de la Unión, para la preparación de conferencias de esta índole o en cumplimiento de las decisiones de las mismas;
81. e) Prestar asistencia técnica para la preparación y organización de las conferencias de radiocomunicaciones consultando, si procede, con los otros órganos permanentes de la Unión, teniendo en cuenta las directrices del Consejo de Administración para realizar esos preparativos, la Junta prestará también asistencia a los países en desarrollo en sus preparativos para esas conferencias;
82. f) Tener al día los registros indispensables para el cumplimiento de sus funciones.

Artículo 11. COMITÉS CONSULTIVOS INTERNACIONALES

83. 1. (1) El Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicaciones (CCIR) realizará estudios y formulará recomendaciones sobre las cuestiones técnicas y de explotación relativas específicamente a las radiocomunicaciones sin limitación de la gama de frecuencias; esos estudios no versarán en general sobre cuestiones económicas pero, si entrañan la comparación de variantes técnicas, podrán tomarse en consideración factores económicos.
84. (2) El Comité Consultivo Internacional Telegráfico y Telefónico (CCITT) realizará estudios y formulará recomendaciones sobre las cuestiones técnicas, de explotación y de tarificación que se refieren a los servicios de telecomunicación, con excepción de las cuestiones técnicas y de explotación que se refieran específicamente a las radiocomunicaciones y que, según el número 83, competen al CCIR.

85. (3) En cumplimiento de su misión, cada Comité consultivo internacional prestará la debida atención al estudio de los problemas y a la elaboración de las recomendaciones directamente relacionadas con la creación, el desarrollo y el perfeccionamiento de las telecomunicaciones en los países en desarrollo, en el marco regional y en el campo internacional.
86. 2. Serán miembros de los Comités consultivos internacionales:
87. a) Por derecho propio, las administraciones de los Miembros de la Unión;
88. b) Toda empresa privada de explotación reconocida que, con la aprobación del Miembro que la haya reconocido, manifieste el deseo de participar en los trabajos de estos Comités.
89. 3. El funcionamiento de cada Comité consultivo internacional estará asegurado:
90. a) Por la Asamblea Plenaria;
91. b) Por las comisiones de estudio establecidas por ella;
92. c) Por un Director elegido por la Conferencia de Plenipotenciarios y nombrado de conformidad con el número 323.
93. 4. Habrá una Comisión Mundial del Plan, así como las Comisiones Regionales del Plan que decidan crear conjuntamente las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos internacionales. Las Comisiones del Plan desarrollarán un Plan general para la red internacional de telecomunicaciones que sirva de ayuda para facilitar el desarrollo coordinado de los servicios internacionales de telecomunicaciones. Confiarán a los Comités consultivos internacionales el estudio de las cuestiones que sean de especial interés para los países en desarrollo y que entren en la esfera de competencia de dichos Comités.
94. 5. Las Comisiones Regionales del Plan podrán asociar estrechamente a sus trabajos las organizaciones regionales que lo deseen.
95. 6. En el Reglamento General se establecen los métodos de trabajo de los Comités consultivos internacionales.

Artículo 12. COMITÉ DE COORDINACIÓN

96. 1. El Comité de Coordinación estará integrado por el Secretario General, el Vicesecretario General, los Directores de los Comités consultivos internacionales, el Presidente y el Vicepresidente de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias. Su Presidente será el Secretario General y, en ausencia de éste, el Vicesecretario General.
97. 2. El Comité de Coordinación asesorará y proporcionará asistencia práctica al Secretario General en todas las cuestiones administrativas, financieras y de cooperación técnica que afecten a más de un órgano permanente, así como en lo que respecta a las relaciones exteriores y a la información pública. En sus consideraciones, el Comité de Coordinación tendrá plenamente en cuenta las disposiciones del Convenio, las decisiones del Consejo de Administración y los intereses globales de la Unión.
98. 3. El Comité examinará asimismo los demás asuntos que le encomienda el Convenio y cualesquiera otros asuntos que le confie el Consejo

de Administración. Una vez examinados, informará al Consejo de Administración por conducto del Secretario General.

Artículo 13. FUNCIONARIOS DE ELECCIÓN Y PERSONAL DE LA UNIÓN

99. 1. (1) En el desempeño de su cometido, los funcionarios de elección y el personal de la Unión no solicitarán ni aceptarán instrucciones de gobierno alguno ni de ninguna autoridad ajena a la Unión. Se abstendrán asimismo de todo acto incompatible con su condición de funcionarios internacionales.
100. (2) Cada Miembro deberá respetar el carácter exclusivamente internacional del cometido de los funcionarios de elección y del personal de la Unión y no tratará de influir sobre ellos en el ejercicio de sus funciones.
101. (3) Fuera del desempeño de su cometido, los funcionarios de elección y el personal de la Unión no tomarán parte ni tendrán intereses financieros de especie alguna en ninguna empresa de telecomunicaciones. En la expresión “intereses financieros” no se incluye la continuación del pago de cuotas destinadas a la constitución de una pensión de jubilación, derivada de un empleo o de servicios anteriores.
102. (4) Con el fin de garantizar el funcionamiento eficaz de la Unión, todo Miembro de donde proceda el Secretario General, el Vicesecretario General, los miembros de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias y los Directores de los Comités consultivos internacionales se abstendrá, en la medida de lo posible, de retirarlo entre dos Conferencias de Plenipotenciarios.
103. 2. El Secretario General, el Vicesecretario General, los Directores de los Comités consultivos internacionales, así como los miembros de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias deberán ser todos nacionales de Miembros diferentes de la Unión. Al proceder a su elección habrá que tener en cuenta los principios expuestos en el número 104 y una distribución geográfica equitativa entre las diversas regiones del mundo.
104. 3. La consideración predominante en el reclutamiento del personal y en la determinación de las condiciones de empleo será la necesidad de asegurar a la Unión los servicios de personas de la mayor eficiencia, competencia e integridad. Se dará la debida importancia al reclutamiento del personal sobre una base geográfica lo más amplia posible.

Artículo 14. ORGANIZACIÓN DE LOS TRABAJOS Y NORMAS PARA LAS DELIBERACIONES EN LAS CONFERENCIAS Y OTRAS REUNIONES

105. 1. Para la organización de sus trabajos y en sus debates, las conferencias, Asambleas Plenarias y reuniones de los Comités consultivos internacionales aplicarán el reglamento interno inserto en el Reglamento General.
106. 2. Las conferencias, el Consejo de Administración, las Asambleas Plenarias y las reuniones de los Comités consultivos internacionales podrán adoptar las reglas que juzguen indispensables para completar las del reglamento interno. Sin embargo, estas reglas complementarias deberán ser compatibles con las disposiciones del Convenio; si se tratase de

reglas complementarias adoptadas por las Asambleas Plenarias y comisiones de estudio, éstas se publicarán bajo la forma de resolución en los documentos de las Asambleas Plenarias.

Artículo 15. FINANZAS DE LA UNIÓN

107. 1. Los gastos de la Unión comprenderán los ocasionados por:
108. a) El Consejo de Administración y los órganos permanentes de la Unión;
109. b) Las Conferencias de Plenipotenciarios y las conferencias administrativas mundiales;
110. c) La cooperación y asistencia técnicas que brinde a los países en desarrollo.
111. 2. Los gastos de la Unión se cubrirán con las contribuciones de sus Miembros a prorrata del número de unidades correspondientes a la clase de contribución elegida por cada Miembro, según la escala siguiente:
- | | |
|----------------------|---|
| Clase de 40 unidades | Clase de 3 unidades |
| Clase de 35 unidades | Clase de 2 unidades |
| Clase de 30 unidades | Clase de 1 1/2 unidad |
| Clase de 25 unidades | Clase de 1 unidad |
| Clase de 20 unidades | Clase de 1/2 unidad |
| Clase de 18 unidades | Clase de 1/4 unidad |
| Clase de 15 unidades | Clase de 1/8 de unidad en el caso de los países menos adelantados enumerados por las Naciones Unidas y en el de otros países señalados expresamente por el Consejo de Administración. |
| Clase de 13 unidades | |
| Clase de 10 unidades | |
| Clase de 8 unidades | |
| Clase de 5 unidades | |
| Clase de 4 unidades | |
112. 3. Además de las clases contributivas mencionadas en el número 111, cualquier Miembro podrá elegir una clase contributiva superior a 40 unidades.
113. 4. Los Miembros elegirán libremente la clase en que deseen contribuir para el pago de los gastos de la Unión.
114. 5. No podrá efectuarse ninguna reducción de la clase contributiva establecida de acuerdo con el Convenio, mientras esté en vigor dicho Convenio, pero en circunstancias excepcionales, como catástrofes naturales que exijan el lanzamiento de programas de ayuda internacional, el Consejo de Administración podrá aprobar una reducción de la clase contributiva cuando un Miembro lo solicite y demuestre que no le es posible seguir manteniendo su contribución en la clase originariamente elegida.
115. 6. Los gastos ocasionados por las conferencias administrativas regionales a que se refiere el número 50 serán sufragos por los Miembros de la región de que se trate, de acuerdo con su clase contributiva y, sobre la misma base, por los Miembros de otras regiones que hayan participado eventualmente en tales conferencias.
116. 7. Los Miembros abonarán por adelantado su contribución anual, calculada a base del presupuesto aprobado por el Consejo de Administración.

117. 8. Los Miembros atrasados en sus pagos a la Unión perderán el derecho de voto estipulado en los números 10 y 11 cuando la cuantía de sus atrasos sea igual o superior a la de sus contribuciones correspondientes a los dos años precedentes.
118. 9. Las disposiciones relativas a las contribuciones financieras de las empresas privadas de explotación reconocidas, de los organismos científicos o industriales y de las organizaciones internacionales figuran en el Reglamento General.

Artículo 16. IDIOMAS

119. 1. (1) Los idiomas oficiales de la Unión son: el árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso.
120. (2) Los idiomas de trabajo de la Unión son: el español, el francés y el inglés.
121. (3) En caso de desacuerdo, el texto francés hará fe.
122. 2. (1) Los documentos definitivos de las Conferencias de Plenipotenciarios y de las conferencias administrativas, sus actas finales, protocolos, resoluciones, recomendaciones y ruegos, se redactarán en los idiomas oficiales de la Unión, en textos equivalentes en su forma y en su fondo.
123. (2) Todos los demás documentos de estas conferencias se redactarán en los idiomas de trabajo de la Unión.
124. 3. (1) Los documentos oficiales de servicio de la Unión, enumerados en los Reglamentos administrativos, se publicarán en los seis idiomas oficiales.
125. (2) Las proposiciones y contribuciones presentadas para su examen en las conferencias y reuniones de los Comités consultivos internacionales que se presenten en cualquiera de los idiomas oficiales, se comunicarán a los Miembros en los idiomas de trabajo de la Unión.
126. (3) Los demás documentos, cuya distribución general deba efectuar el Secretario General, de conformidad con sus atribuciones, se redactarán en los tres idiomas de trabajo.
127. 4. (1) En las conferencias de la Unión y en las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos internacionales, en las reuniones de las comisiones de estudio incluidas en el programa de trabajo aprobado por una Asamblea Plenaria, y en las reuniones del Consejo de Administración, los debates se desarrollarán con ayuda de un sistema eficaz de interpretación recíproca entre los seis idiomas oficiales.
128. (2) En las demás reuniones de los Comités consultivos internacionales los debates se desarrollarán en los idiomas de trabajo, siempre que los Miembros que desean interpretación a un idioma de trabajo determinado comuniquen con una antelación mínima de 90 días su intención de participar en estas reuniones.
129. (3) Cuando todos los participantes en una conferencia o reunión así lo acuerden, podrá utilizarse en los debates un número menor de idiomas que el mencionado anteriormente.

Artículo 17. CAPACIDAD JURÍDICA DE LA UNIÓN

130. La Unión gozará, en el territorio de cada uno de sus Miembros, de la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos.

*CAPÍTULO II. DISPOSICIONES GENERALES RELATIVAS A LAS TELECOMUNICACIONES**Artículo 18. DERECHO DEL PÚBLICO A UTILIZAR EL SERVICIO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES*

131. Los Miembros reconocen al público el derecho a comunicarse por medio del servicio internacional de correspondencia pública. Los servicios, las tasas y las garantías serán los mismos, en cada categoría de correspondencia, para todos los usuarios, sin prioridad ni preferencia alguna.

Artículo 19. DETENCIÓN DE TELECOMUNICACIONES

132. 1. Los Miembros se reservan el derecho de detener la transmisión de todo telegrama privado que pueda parecer peligroso para la seguridad del Estado o contrario a sus leyes, al orden público o a las buenas costumbres, a condición de notificar inmediatamente a la oficina de origen la detención del telegrama o de una parte del mismo, a no ser que tal notificación se juzgue peligrosa para la seguridad del Estado.
133. 2. Los Miembros se reservan también el derecho de interrumpir cualquier telecomunicación privada que pueda parecer peligrosa para la seguridad del Estado o contraria a sus leyes, al orden público o a las buenas costumbres.

Artículo 20. SUSPENSIÓN DEL SERVICIO

134. Cada Miembro se reserva el derecho de suspender por tiempo indefinido el servicio de telecomunicaciones internacionales, bien en su totalidad o solamente para ciertas relaciones y para determinadas clases de correspondencia de salida, llegada o tránsito, con la obligación de comunicarlo inmediatamente, por conducto del Secretario General, a los demás Miembros.

Artículo 21. RESPONSABILIDAD

135. Los Miembros no aceptan responsabilidad alguna con relación a los usuarios de los servicios internacionales de telecomunicación, especialmente en lo que concierne a las reclamaciones por daños y perjuicios.

Artículo 22. SECRETO DE LAS TELECOMUNICACIONES

136. 1. Los Miembros se comprometen a adoptar todas las medidas que permita el sistema de telecomunicación empleado para garantizar el secreto de la correspondencia internacional.
137. 2. Sin embargo, se reservan el derecho a comunicar esta correspondencia a las autoridades competentes, con el fin de asegurar la aplicación de su legislación interior o la ejecución de los convenios internacionales en que sean parte.

Artículo 23. ESTABLECIMIENTO, EXPLOTACIÓN Y PROTECCIÓN DE LOS CANALES E INSTALACIONES DE TELECOMUNICACIÓN

138. 1. Los Miembros adoptarán las medidas procedentes para el establecimiento, en las mejores condiciones técnicas, de los canales e instalaciones necesarios a fin de asegurar el intercambio rápido e ininterumpido de las telecomunicaciones internacionales.
139. 2. En lo posible, estos canales e instalaciones deberán explotarse de acuerdo con los mejores métodos y procedimientos basados en la práctica de la explotación y mantenerse en buen estado de funcionamiento y a la altura de los progresos científicos y técnicos.
140. 3. Los Miembros asegurarán la protección de estos canales e instalaciones dentro de sus respectivas jurisdicciones.
141. 4. Salvo acuerdos particulares que fijen otras condiciones, cada Miembro adoptará las medidas necesarias para asegurar el mantenimiento de las secciones de los circuitos internacionales de telecomunicación comprendidas dentro de los límites de su control.

Artículo 24. NOTIFICACIÓN DE LAS CONTRAVENCIONES

142. Con objeto de facilitar la aplicación del artículo 44, los Miembros se comprometen a informarse mutuamente de las contravenciones a las disposiciones del presente Convenio y de los Reglamentos administrativos anexos.

Artículo 25. PRIORIDAD DE LAS TELECOMUNICACIONES RELATIVAS A LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA

143. Los servicios internacionales de telecomunicación deberán dar prioridad absoluta a todas las telecomunicaciones relativas a la seguridad de la vida humana en el mar, en tierra, en el aire y en el espacio ultratmosférico, así como a las telecomunicaciones epidemiológicas de urgencia excepcional de la Organización Mundial de la Salud.

Artículo 26. PRIORIDAD DE LOS TELEGRAMAS Y CONFERENCIAS TELEFÓNICAS DE ESTADO

144. A reserva de lo dispuesto en los artículos 25 y 36, los telegramas de Estado tendrán prioridad sobre los demás telegramas cuando el expedidor lo solicite. Las conferencias telefónicas de Estado podrán igualmente tener prioridad sobre las demás comunicaciones telefónicas, a petición expresa y en la medida de lo posible.

Artículo 27. LENGUAJE SECRETO

145. 1. Los telegramas de Estado, así como los de servicio, podrán ser redactados en lenguaje secreto en todas las relaciones.
146. 2. Los telegramas privados en lenguaje secreto podrán también admitirse entre todos los países, a excepción de aquellos que previamente hayan notificado, por conducto del Secretario General, que no admiten este lenguaje para dicha categoría de correspondencia.
147. 3. Los Miembros que no admitan los telegramas privados en lenguaje secreto procedentes de su propio territorio o destinados al mismo,

deberán aceptarlos en tránsito, salvo en el caso de la suspensión de servicio prevista en el artículo 20.

Artículo 28. TASAS Y FRANQUICIA

148. En los Reglamentos administrativos anexos a este Convenio figuran las disposiciones relativas a las tasas de las telecomunicaciones y los diversos casos en que se concede la franquicia.

Artículo 29. ESTABLECIMIENTO Y LIQUIDACIÓN DE CUENTAS

149. La liquidación de cuentas internacionales será considerada como una transacción corriente, y se efectuará con sujeción a las obligaciones internacionales ordinarias de los países interesados cuando los gobiernos hayan celebrado arreglos sobre esta materia. En ausencia de arreglos de este género o de acuerdos particulares concertados en las condiciones previstas en el artículo 31, estas liquidaciones de cuentas serán efectuadas conforme a los Reglamentos administrativos.

Artículo 30. UNIDAD MONETARIA

150. A menos que existan arreglos particulares entre Miembros, la unidad monetaria empleada para la composición de las tasas de distribución de los servicios internacionales de telecomunicación y para el establecimiento de las cuentas internacionales, será
- La unidad monetaria del Fondo Monetario Internacional, o
 - El franco oro
- entendiendo ambos como se definen en los Reglamentos administrativos. Las disposiciones para su aplicación se establecen en el apéndice 1 de los Reglamentos Telegráfico y Telefónico.

Artículo 31. ARREGLOS PARTICULARES

151. Los Miembros se reservan para sí, para las empresas privadas de explotación por ellos reconocidas y para las demás debidamente autorizadas a tal efecto, la facultad de concertar arreglos particulares sobre cuestiones relativas a telecomunicaciones que no interesen a la generalidad de los Miembros. Tales arreglos, sin embargo, no podrán estar en contradicción con las disposiciones de este Convenio o de los Reglamentos administrativos anexos en lo que se refiere a las interferencias perjudiciales que su aplicación pueda ocasionar a los servicios de radiocomunicaciones de otros países.

Artículo 32. CONFERENCIAS, ARREGLOS Y ORGANIZACIONES REGIONALES

152. Los Miembros se reservan el derecho de celebrar conferencias regionales, concertar arreglos regionales y crear organizaciones regionales con el fin de resolver problemas de telecomunicación que puedan ser tratados en un plano regional. Los arreglos regionales no estarán en contradicción con el presente Convenio.

CAPÍTULO III. DISPOSICIONES ESPECIALES RELATIVAS
A LAS RADIOCOMUNICACIONES

*Artículo 33. UTILIZACIÓN RACIONAL DEL ESPECTRO DE FRECUENCIAS
RADIOELÉCTRICAS Y DE LA ÓRBITA DE LOS SATÉLITES GEOESTACIONARIOS*

153. 1. Los Miembros procurarán limitar el número de frecuencias y el espectro utilizado al mínimo indispensable para asegurar el funcionamiento satisfactorio de los servicios necesarios. A tales fines, se esforzarán por aplicar, a la mayor brevedad, los adelantos técnicos más recientes.
154. 2. En la utilización de bandas de frecuencias para las radiocomunicaciones especiales, los Miembros tendrán en cuenta que las frecuencias y la órbita de los satélites geoestacionarios son recursos naturales limitados que deben utilizarse en forma eficaz y económica, de conformidad con lo establecido en el Reglamento de Radiocomunicaciones, para permitir el acceso equitativo a esta órbita y a esas frecuencias a los diferentes países o grupos de países, teniendo en cuenta las necesidades especiales de los países en desarrollo y la situación geográfica de determinados países.

Artículo 34. INTERCOMUNICACIÓN

155. 1. Las estaciones que aseguren las radiocomunicaciones en el servicio móvil estarán obligadas, dentro de los límites de su empleo normal, al intercambio recíproco de radiocomunicaciones, sin distinción del sistema radioeléctrico que utilicen.
156. 2. Sin embargo, a fin de no entorpecer los progresos científicos, las disposiciones del número 155 no serán obstáculo para el empleo de un sistema radioeléctrico incapaz de comunicar con otros sistemas, siempre que esta incapacidad sea debida a la naturaleza específica de tal sistema y no resultado de dispositivos adoptados con el único objeto de impedir la intercomunicación.
157. 3. No obstante lo dispuesto en el número 155, una estación podrá ser dedicada a un servicio internacional restringido de telecomunicación, determinado por la finalidad de este servicio o por otras circunstancias independientes del sistema empleado.

Artículo 35. INTERFERENCIAS PERJUDICIALES

158. 1. Todas las estaciones, cualquiera que sea su objeto, deberán ser instaladas y explotadas de tal manera que no puedan causar interferencias perjudiciales en las comunicaciones o servicios radioeléctricos de otros Miembros, de las empresas privadas de explotación reconocidas o de aquellas otras debidamente autorizadas para realizar un servicio de radiocomunicación y que funcionen de conformidad con las disposiciones del Reglamento de Radiocomunicaciones.
159. 2. Cada Miembro se compromete a exigir a las empresas privadas de explotación por él reconocidas y a las demás debidamente autorizadas a este efecto, el cumplimiento de las prescripciones del número 158.
160. 3. Además, los Miembros reconocen la conveniencia de adoptar cuantas medidas sean posibles para impedir que el funcionamiento de las

instalaciones y aparatos eléctricos de toda clase causen interferencias perjudiciales en las comunicaciones o servicios radioeléctricos a que se refiere el número 158.

Artículo 36. LLAMADAS Y MENSAJES DE SOCORRO

161. Las estaciones de radiocomunicación están obligadas a aceptar con prioridad absoluta las llamadas y mensajes de socorro, cualquiera que sea su origen, y a responder en la misma forma a dichos mensajes, dándoles inmediatamente el debido curso.

Artículo 37. SEÑALES DE SOCORRO, URGENCIA, SEGURIDAD
O IDENTIFICACIÓN, FALSAS O ENGAÑOSAS

162. Los Miembros se comprometen a adoptar las medidas necesarias para impedir la transmisión o circulación de señales de socorro, urgencia, seguridad o identificación que sean falsas o engañosas, así como a colaborar en la localización e identificación de las estaciones de su propio país que emitan estas señales.

Artículo 38. INSTALACIONES DE LOS SERVICIOS DE DEFENSA NACIONAL

163. 1. Los Miembros conservarán su entera libertad en lo relativo a las instalaciones radioeléctricas militares de sus ejércitos de tierra, mar y aire.
164. 2. Sin embargo, estas instalaciones se ajustarán en lo posible a las disposiciones reglamentarias relativas al auxilio en casos de peligro, a las medidas para impedir las interferencias perjudiciales y a las prescripciones de los Reglamentos administrativos concernientes a los tipos de emisión y a las frecuencias que deban utilizarse, según la naturaleza del servicio.
165. 3. Además, cuando estas instalaciones se utilicen en el servicio de correspondencia pública o en los demás servicios regidos por los Reglamentos administrativos anexos al presente Convenio deberán, en general, ajustarse a las disposiciones reglamentarias aplicables a dichos servicios.

CAPÍTULO IV. RELACIONES CON LAS NACIONES UNIDAS
Y CON LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Artículo 39. RELACIONES CON LAS NACIONES UNIDAS

166. 1. Las relaciones entre las Naciones Unidas y la Unión Internacional de Telecomunicaciones se definen en el Acuerdo concertado entre ambas Organizaciones y cuyo texto figura en el Anexo 3 del presente Convenio.
167. 2. De conformidad con las disposiciones del artículo XVI del citado Acuerdo, los servicios de explotación de telecomunicaciones de las Naciones Unidas gozarán de los derechos previstos y estarán sujetos a las obligaciones impuestas por este Convenio y por los Reglamentos administrativos. En consecuencia, tendrán el derecho de asistir, con carácter consultivo, a todas las conferencias de la Unión, incluso a las reuniones de los Comités consultivos internacionales.

Artículo 40. RELACIONES CON LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

168. A fin de contribuir a una completa coordinación internacional en materia de telecomunicaciones, la Unión colaborará con las organizaciones internacionales que tengan intereses y actividades conexos.

CAPÍTULO V. APLICACIÓN DEL CONVENIO Y DE LOS REGLAMENTOS

Artículo 41. DISPOSICIONES FUNDAMENTALES Y REGLAMENTO GENERAL

169. En caso de divergencia entre las disposiciones de la primera parte del Convenio (Disposiciones fundamentales, números 1 a 194) y las de la segunda (Reglamento General, números 201 a 643), prevalecerán las primeras.

Artículo 42. REGLAMENTOS ADMINISTRATIVOS

170. 1. Las disposiciones del Convenio se completan con los Reglamentos administrativos que contienen las disposiciones relativas a la utilización de las telecomunicaciones y obligarán a todos los Miembros.
171. 2. La ratificación de este Convenio en virtud del artículo 45, o la adhesión al mismo en virtud del artículo 46, implicará la aceptación de los Reglamentos administrativos vigentes en el momento de la ratificación o adhesión.
172. 3. Los Miembros deberán notificar al Secretario General su aprobación de toda revisión de estos Reglamentos efectuada por una conferencia administrativa competente. El Secretario General comunicará estas aprobaciones a los Miembros a medida que las vaya recibiendo.
173. 4. En caso de divergencia entre una disposición del Convenio y una disposición de un Reglamento administrativo, el Convenio prevalecerá.

Artículo 43. VALIDEZ DE LOS REGLAMENTOS ADMINISTRATIVOS VIGENTES

174. Los Reglamentos administrativos a que se refiere el número 170 serán los vigentes en el momento de la firma de este Convenio. Se considerarán como anexos al mismo y conservarán su validez, a reserva de las revisiones parciales que puedan adoptarse en virtud de lo dispuesto en el número 53, hasta la fecha de entrada en vigor de los nuevos Reglamentos aprobados por las conferencias administrativas mundiales competentes y destinados a sustituirlos como anexos al presente Convenio.

Artículo 44. EJECUCIÓN DEL CONVENIO Y DE LOS REGLAMENTOS

175. 1. Los Miembros estarán obligados a atenerse a las disposiciones del presente Convenio y de los Reglamentos administrativos en todas las oficinas y estaciones de telecomunicación instaladas o explotadas por ellos y que presten servicios internacionales o puedan causar interferencias perjudiciales a los servicios de radiocomunicación de otros países, excepto en lo que concierne a los que se hallen exentos de estas obligaciones de conformidad con el artículo 38.
176. 2. Además, deberán adoptar las medidas necesarias para imponer la observancia de las disposiciones del presente Convenio y de los Reglamentos administrativos, a las empresas privadas de explotación por ellos

autorizadas para establecer y explotar telecomunicaciones, que aseguren servicios internacionales o que exploten estaciones que puedan causar interferencias perjudiciales a los servicios de radiocomunicación de otros países.

Artículo 45. RATIFICACIÓN DEL CONVENIO

177. 1. El presente Convenio será ratificado por cada uno de los gobiernos signatarios de conformidad con las normas constitucionales vigentes en los respectivos países. Los instrumentos de ratificación se remitirán en el más breve plazo posible, por vía diplomática y por conducto del gobierno del país sede de la Unión, al Secretario General, quien hará la notificación pertinente a los Miembros.
178. 2. (1) Durante un período de dos años a partir de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, todo gobierno signatario, aun cuando no haya depositado el instrumento de ratificación de acuerdo con lo dispuesto en el número 177 gozará de los mismos derechos que confieren a los Miembros de la Unión los números 8 a 11.
179. (2) Finalizado el período de dos años a partir de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, todo gobierno signatario que no haya depositado un instrumento de ratificación, de acuerdo con lo dispuesto en el número 177, no tendrá derecho a votar en ninguna conferencia de la Unión, en ninguna reunión del Consejo de Administración, en ninguna de las reuniones de los órganos permanentes, ni en ninguna consulta efectuada por correspondencia, en virtud de las disposiciones del presente Convenio, hasta que haya depositado tal instrumento. Salvo el derecho de voto, no resultarán afectados sus demás derechos.
180. 3. A partir de la entrada en vigor de este Convenio, prevista en el artículo 52, cada instrumento de ratificación surtirá efecto desde la fecha de su depósito en poder del Secretario General.
181. 4. La falta de ratificación del presente Convenio por uno o varios gobiernos signatarios no obstará a su plena validez para los gobiernos que lo hayan ratificado.

Artículo 46. ADHESIÓN AL CONVENIO

182. 1. El gobierno de un país que no haya firmado el presente Convenio podrá adherirse a él en todo momento, con sujeción a lo dispuesto en el artículo 1.
183. 2. El instrumento de adhesión se remitirá al Secretario General por vía diplomática y por conducto del gobierno del país sede de la Unión. Salvo estipulación en contrario, la adhesión surtirá efecto a partir de la fecha de depósito del instrumento correspondiente. El Secretario General notificará la adhesión a los Miembros y enviará a cada uno de ellos copia certificada del instrumento de adhesión.

Artículo 47. DENUNCIA DEL CONVENIO

184. 1. Todo Miembro que haya ratificado el Convenio o se haya adherido a él tendrá el derecho de denunciarlo mediante notificación dirigida al Secretario General por vía diplomática y por conducto del gobierno

del país sede de la Unión. El Secretario General comunicará la denuncia a los demás Miembros.

185. 2. Esta denuncia surtirá efecto a la expiración del período de un año contado desde la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

Artículo 48. DEROGACIÓN DEL CONVENIO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES DE MÁLAGA-TORREMOLINOS (1973)

186. El presente Convenio deroga y reemplaza, en las relaciones entre los gobiernos contratantes, al Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos (1973).

Artículo 49. RELACIONES CON ESTADOS NO CONTRATANTES

187. Los Miembros se reservan para sí, y para las empresas privadas de explotación reconocidas, la facultad de fijar las condiciones de admisión de las telecomunicaciones que hayan de cursarse con un Estado que no sea parte en este Convenio. Toda telecomunicación procedente de un Estado no contratante y aceptada por un Miembro deberá ser transmitida y se le aplicarán las disposiciones obligatorias del Convenio y de los Reglamentos administrativos, así como las tasas normales, en la medida en que utilice canales de un Miembro.

Artículo 50. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

188. 1. Los Miembros podrán resolver sus controversias sobre cuestiones relativas a la interpretación o a la aplicación de este Convenio o de los Reglamentos a que se refiere el artículo 42, por vía diplomática, por el procedimiento establecido en los tratados bilaterales o multilaterales concertados entre sí para la solución de controversias internacionales o por cualquier otro método que decidan de común acuerdo.
189. 2. Cuando no se adopte ninguno de los métodos citados, todo Miembro que sea parte en una controversia podrá recurrir al arbitraje de conformidad con el procedimiento fijado en el Reglamento General o, según el caso, en el Protocolo Adicional Facultativo.

CAPÍTULO VI. DEFINICIONES

Artículo 51. DEFINICIONES

190. En el presente Convenio y siempre que no resulte en contradicción con el contexto:
191. a) Los términos definidos en el Anexo 2 al presente Convenio tendrán el significado que en él se les asigna;
192. b) Los demás términos definidos en los Reglamentos a que se refiere el artículo 42 tendrán el significado que se les asigna en los citados Reglamentos.

CAPÍTULO VII. DISPOSICIÓN FINAL

Artículo 52. FECHA DE ENTRADA EN VIGOR Y REGISTRO DEL CONVENIO

193. El presente Convenio entrará en vigor el 1.º de enero de 1984 entre los Miembros cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión hayan sido depositados antes de dicha fecha.
194. El Secretario General de la Unión registrará el presente Convenio en la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

SEGUNDA PARTE. REGLAMENTO GENERAL

CAPÍTULO VIII. FUNCIONAMIENTO DE LA UNIÓN

Artículo 53. CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS

201. 1. (1) La Conferencia de Plenipotenciarios se reunirá de conformidad con lo dispuesto en el número 34.
202. (2) De ser posible, el lugar y la fecha de la Conferencia serán establecidos por la precedente Conferencia de Plenipotenciarios; en otro caso, serán determinados por el Consejo de Administración con la conformidad de la mayoría de los Miembros de la Unión.
203. 2. (1) El lugar y la fecha de la próxima Conferencia de Plenipotenciarios podrán ser modificados:
204. a) A petición de la cuarta parte, por lo menos, de los Miembros de la Unión, dirigida individualmente al Secretario General;
205. b) A propuesta del Consejo de Administración.
206. (2) En ambos casos, para fijar el nuevo lugar y la nueva fecha de la Conferencia se necesitará la conformidad de la mayoría de los Miembros de la Unión.

Artículo 54. CONFERENCIAS ADMINISTRATIVAS

207. 1. (1) El Consejo de Administración, con el asentimiento de la mayoría de los Miembros de la Unión, fijará el orden del día de una conferencia administrativa cuando se trate de una conferencia administrativa mundial, o con el de la mayoría de los Miembros de la región considerada cuando se trate de una conferencia administrativa regional, a reservas de lo establecido en el número 229.
208. (2) Si ha lugar, en el orden del día figurará todo asunto cuya inclusión haya decidido una Conferencia de Plenipotenciarios.
209. (3) Toda conferencia administrativa mundial que trate de radio-comunicaciones podrá incluir también en su orden del día un punto sobre instrucciones a la Junta Internacional de Registro de Frecuencias en lo que respecta a sus actividades y al examen de estas últimas. En sus decisiones podrá incluir, según el caso, instrucciones o peticiones a los órganos permanentes.
210. 2. (1) Se convocará una conferencia administrativa mundial:
211. a) Por decisión de una Conferencia de Plenipotenciarios, que podrá fijar la fecha y el lugar de su celebración;

212. *b)* Por recomendación de una conferencia administrativa mundial precedente, aprobada por el Consejo de Administración;
213. *c)* Cuando una cuarta parte, por lo menos, de los Miembros de la Unión lo hayan propuesto individualmente al Secretario General;
214. *d)* A propuesta del Consejo de Administración.
215. (2) En los casos a que se refieren los números 212, 213, 214 y, eventualmente, el número 211, la fecha y el lugar de la reunión los fijará el Consejo de Administración con el asentimiento de la mayoría de los Miembros de la Unión, a reserva de lo establecido en el número 229.
216. 3. (1) Se convocará una conferencia administrativa regional:
217. *a)* Por decisión de una Conferencia de Plenipotenciarios;
218. *b)* Por recomendación de una conferencia administrativa mundial o regional precedente, aprobada por el Consejo de Administración;
219. *c)* Cuando una cuarta parte, por lo menos, de los Miembros de la Unión de la región interesada lo hayan propuesto individualmente al Secretario General;
220. *d)* A propuesta del Consejo de Administración.
221. (2) En los casos a que se refieren los números 218, 219, 220 y, eventualmente, el número 217, la fecha y el lugar de la reunión los fijará el Consejo de Administración con el asentimiento de la mayoría de los Miembros de la Unión de la región interesada, a reserva de lo establecido en el número 229.
222. 4. (1) El orden del día, la fecha y el lugar de una conferencia administrativa podrán modificarse:
223. *a)* Si se trata de una conferencia administrativa mundial, a petición de la cuarta parte, por lo menos, de los Miembros de la Unión y si se trata de una conferencia administrativa regional, de la cuarta parte de los Miembros de la región interesada. Las peticiones deberán dirigirse individualmente al Secretario General, el cual las someterá al Consejo de Administración para su aprobación;
224. *b)* A propuesta del Consejo de Administración.
225. (2) En los casos a que se refieren los números 223 y 224, las modificaciones propuestas sólo quedarán definitivamente adoptadas con el acuerdo de la mayoría de los Miembros de la Unión, si se trata de una conferencia administrativa mundial, o con el de la mayoría de los Miembros de la Unión de la región interesada cuando se trate de una conferencia administrativa regional, a reserva de lo establecido en el número 229.
226. 5. (1) Una Conferencia de Plenipotenciarios o el Consejo de Administración decidirán si conviene que la reunión principal de una conferencia administrativa vaya precedida de una reunión preparatoria que establezca y presente un informe sobre las bases técnicas requeridas para los trabajos de la Conferencia.
227. (2) La convocación de esta reunión preparatoria y su orden del día deberán ser aprobados por la mayoría de los Miembros de la Unión, si se trata de una conferencia administrativa mundial, o por la mayoría de los Miembros de la Unión de la región interesada, si se trata de una conferencia administrativa regional, a reserva de lo establecido en el número 229.

228. (3) Salvo decisión en contrario de la sesión plenaria de la reunión preparatoria de una conferencia administrativa, los textos que tal reunión apruebe finalmente se compilarán en un informe que tendrá que aprobar la sesión plenaria y que firmará el presidente.
229. 6. En las consultas previstas en los números 207, 215, 221, 225 y 227, se considerará que los Miembros de la Unión que no hubieren contestado dentro del plazo fijado por el Consejo de Administración no participan en la consulta y, en consecuencia, no se tendrán en cuenta para el cálculo de la mayoría. Si el número de respuestas no excediera de la mitad de los Miembros consultados, se procederá a otra consulta, cuyo resultado será decisivo, independientemente del número de votos emitidos.
230. 7. Si una Conferencia de Plenipotenciarios o el Consejo de Administración o una conferencia administrativa precedente invita al CCIR a establecer y presentar las bases técnicas para una conferencia administrativa ulterior, a reserva de que el Consejo de Administración conceda los oportunos créditos presupuestarios, el CCIR podrá convocar una reunión preparatoria de la conferencia que se celebrará con antelación a la misma. El informe de esa reunión preparatoria de la conferencia será presentado por el Director del CCIR por conducto del Secretario General para uso como documento de dicha conferencia administrativa.

Artículo 55. CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

231. 1. (1) El Consejo de Administración estará constituido por Miembros de la Unión elegidos por la Conferencia de Plenipotenciarios.
232. (2) Si entre dos Conferencias de Plenipotenciarios se produjese una vacante en el Consejo de Administración, corresponderá cubrirla, por derecho propio, al Miembro de la Unión que en la última elección hubiese obtenido el mayor número de sufragios entre los Miembros pertenecientes a la misma región sin resultar elegido.
233. (3) Se considerará que se ha producido una vacante en el Consejo de Administración:
234. a) Cuando un Miembro del Consejo no se haga representar en dos reuniones anuales consecutivas;
235. b) Cuando un Miembro de la Unión renuncie a ser Miembro del Consejo.
236. 2. En la medida de lo posible, la persona designada por un Miembro del Consejo de Administración para actuar en el Consejo será un funcionario de su administración de telecomunicación o que sea directamente responsable ante esta administración, o en su nombre, y que esté calificada por su experiencia en los servicios de telecomunicación.
237. 3. Al comienzo de cada reunión anual, el Consejo de Administración elegirá presidente y vicepresidente entre los representantes de sus Miembros; al efecto se tendrá en cuenta el principio de rotación entre las regiones. Estos desempeñarán sus cargos hasta la próxima reunión anual y no serán reelegibles. El vicepresidente reemplazará al presidente en su ausencia.
238. 4. (1) El Consejo de Administración celebrará una reunión anual en la sede de la Unión.

239. (2) Durante esta reunión podrá decidir que se celebre, excepcionalmente, una reunión suplementaria.
240. (3) En el intervalo entre dos reuniones ordinarias, el Consejo, a petición de la mayoría de sus Miembros, podrá ser convocado, en principio en la sede de la Unión, por su presidente o por iniciativa de éste en las condiciones previstas en el número 267.
241. 5. El Secretario General y el Vicesecretario General, el Presidente y el Vicepresidente de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias y los Directores de los Comités consultivos internacionales participarán por derecho propio en las deliberaciones del Consejo de Administración, pero no tomarán parte en las votaciones. No obstante, el Consejo podrá celebrar sesiones limitadas exclusivamente a sus miembros.
242. 6. El Secretario General ejercerá las funciones de secretario del Consejo de Administración.
243. 7. El Consejo de Administración tomará decisiones únicamente mientras se encuentre en reunión. Excepcionalmente, el Consejo puede decidir en una de sus reuniones que un asunto concreto se decida por correspondencia.
244. 8. El representante de cada uno de los Miembros del Consejo de Administración podrá asistir como observador a todas las reuniones de los órganos permanentes de la Unión citados en los números 31, 32 y 33.
245. 9. Sólo correrán por cuenta de la Unión los gastos de traslados, las dietas y los seguros del representante de cada uno de los Miembros del Consejo de Administración, con motivo del desempeño de sus funciones durante las reuniones del Consejo.
246. 10. Para el cumplimiento de las atribuciones previstas en el Convenio, el Consejo de Administración, en particular:
247. a) En el intervalo de las Conferencias de Plenipotenciarios, asegurará la coordinación con todas las organizaciones internacionales a que se refieren los artículos 39 y 40 y, a tal efecto, concertará en nombre de la Unión acuerdos provisionales entre las organizaciones internacionales a que se refiere el artículo 40 y con las Naciones Unidas en aplicación del Acuerdo entre esta última y la Unión Internacional de Telecomunicaciones; dichos acuerdos provisionales serán sometidos a la consideración de la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios, a los efectos de lo dispuesto en el número 46;
248. b) Decidirá sobre la aplicación de cualesquiera decisiones, con repercusiones financieras, relativas a futuras conferencias o reuniones, que hayan sido adoptadas por conferencias administrativas o Asambleas Plenarias de los Comités consultivos internacionales. En sus decisiones, el Consejo de Administración tendrá en cuenta lo dispuesto en el artículo 80;
249. c) Decidirá sobre las proposiciones de cambios organizativos en los órganos permanentes de la Unión que le remita el Secretario General;
250. d) Examinará y aprobará los planes multianuales referentes a los empleos y al efectivo de la Unión;
251. e) Determinará el efectivo y la clasificación del personal de la Secretaría General y de las secretarías especializadas de los órganos per-

- manentes de la Unión y, teniendo en cuenta las normas generales de la Conferencia de Plenipotenciarios, aprobará, habida cuenta de lo dispuesto en el número 104, una lista de empleos de la categoría profesional y superior que, en atención a los progresos constantes en materia de tecnología y explotación de las telecomunicaciones, habrán de ser ocupados por titulares de contratos de período fijo con posibilidad de prórroga, con objeto de emplear a los especialistas más competentes cuyas candidaturas sean presentadas por intermedio de los Miembros de la Unión; el Secretario General, en consulta con el Comité de Coordinación, deberá proponer esta lista y mantenerla continuamente en estudio;
252. *f)* Establecerá los reglamentos que considere necesarios para las actividades administrativas y financieras de la Unión y los reglamentos administrativos pertinentes para tener en cuenta la práctica seguida por las Naciones Unidas y por los organismos especializados que aplican el sistema común de sueldos, asignaciones y pensiones;
253. *g)* Controlará el funcionamiento administrativo de la Unión y determinará las medidas adecuadas para la racionalización eficaz de ese funcionamiento;
254. *h)* Examinará y aprobará el presupuesto anual de la Unión y el presupuesto provisional para el año siguiente dentro del tope establecido por la Conferencia de Plenipotenciarios realizando las máximas economías, pero teniendo presente la obligación de la Unión de conseguir resultados satisfactorios con la mayor rapidez posible por medio de las conferencias y los programas de trabajo de los órganos permanentes; asimismo se inspirará en las opiniones del Comité de Coordinación comunicadas por el Secretario General en lo que respecta al plan de trabajo mencionado en el número 302 y los resultados de los análisis de costos mencionados en los números 301 y 304;
255. *i)* Dispondrá lo necesario para la verificación anual de las cuentas de la Unión establecidas por el Secretario General y las aprobará si procede, para presentarlas a la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios;
256. *j)* Ajustará en caso necesario:
257. 1. Las escalas de sueldos base del personal de las categorías profesional y superior, con exclusión de los sueldos correspondientes a los empleos de elección, para adaptarlas a las de los sueldos base adoptadas por las Naciones Unidas para las categorías correspondientes del sistema común;
258. 2. Las escalas de sueldos base del personal de la categoría de servicios generales, para adaptarlas a las de los sueldos aplicados por la Organización de las Naciones Unidas y los organismos especializados en la sede de la Unión;
259. 3. Los ajustes por lugar de destino correspondientes a las categorías profesional y superior, incluidos los empleos de elección, de acuerdo con las decisiones de las Naciones Unidas aplicables en la sede de la Unión;

260. 4. Las asignaciones para todo el personal de la Unión, de acuerdo con los cambios adoptados en el sistema común de las Naciones Unidas;
261. 5. Las contribuciones pagaderas por la Unión y por su personal a la Caja Común de Pensiones del personal de las Naciones Unidas de conformidad con las decisiones del Comité mixto de esa Caja;
262. 6. Las asignaciones por carestía de vida abonadas a los pensionistas de la Caja de Seguros del personal de la Unión basándose en la práctica seguida por las Naciones Unidas;
263. *k)* Adoptará las disposiciones para convocar las Conferencias de Plenipotenciarios y, administrativas de la Unión, de conformidad con los artículos 53 y 54;
264. *l)* Hará a la Conferencia de Plenipotenciarios las sugerencias que considere pertinentes;
265. *m)* Examinará y coordinará los programas de trabajo y su ejecución, así como las disposiciones relativas a los trabajos de los órganos permanentes de la Unión, incluido el calendario de sus reuniones y adoptará en particular las medidas que considere oportunas para reducir el número y duración de las conferencias y reuniones y disminuir los consiguientes gastos;
266. *n)* Proporcionará, con el consentimiento de la mayoría de los Miembros de la Unión, si se trata de una conferencia administrativa mundial, o de la mayoría de los Miembros de la Unión de la región interesada, si se trata de una conferencia administrativa regional, las directrices oportunas a los órganos permanentes de la Unión respecto de su asistencia técnica y de otra índole para la preparación y organización de las conferencias administrativas;
267. *o)* Cubrirá las vacantes de Secretario General o de Vicesecretario General, sujeto a lo establecido en el número 103, en las situaciones previstas en los números 69 ó 70 durante una reunión ordinaria, si la vacante se produce dentro de los 90 días anteriores a la reunión o durante una reunión convocada por su presidente dentro de los períodos especificados en los números 69 ó 70;
268. *p)* Cubrirá la vacante de Director de cualquiera de los Comités consultivos internacionales en la reunión ordinaria que siga a la producción de la vacante. Un Director así elegido permanecerá en funciones hasta la fecha prevista para la Conferencia de Plenipotenciarios siguiente, como se especifica en el número 323, y será elegible para dicho empleo en la Conferencia de Plenipotenciarios siguiente;
269. *q)* Cubrirá las vacantes que se produzcan entre los miembros de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias, según el procedimiento previsto en el número 315;
270. *r)* Desempeñará las demás funciones que se le asignan en el Convenio y las que, dentro de los límites de éste y de los Reglamentos administrativos, se consideren necesarias para la buena administración de la Unión o de cada uno de sus órganos permanentes;
271. *s)* Previo acuerdo de la mayoría de los Miembros de la Unión, tomará las medidas necesarias para resolver, con carácter provisional, los

- casos no previstos en el Convenio ni en los Reglamentos administrativos y sus anexos, y para cuya solución no sea posible esperar hasta la próxima conferencia competente;
272. *t)* Someterá un informe sobre las actividades de todos los órganos de la Unión desde la anterior Conferencia de Plenipotenciarios;
273. *u)* Después de cada reunión, enviará lo antes posible a los Miembros de la Unión informes resumidos sobre sus actividades y cuantos documentos estime conveniente;
274. *v)* Tomará las decisiones necesarias para asegurar una distribución geográfica equitativa del personal de la Unión y fiscalizará su cumplimiento.

Artículo 56. SECRETARÍA GENERAL

275. 1. El Secretario General:
276. *a)* Coordinará las actividades de los distintos órganos permanentes de la Unión, teniendo en cuenta la opinión del Comité de Coordinación a que se refiere el número 96, con el objeto de asegurar la máxima eficacia y economía en la utilización del personal, de los fondos y demás recursos de la Unión;
277. *b)* Organizará el trabajo de la Secretaría General y nombrará el personal de la misma, de conformidad con las normas fijadas por la Conferencia de Plenipotenciarios y con los reglamentos establecidos por el Consejo de Administración;
278. *c)* Adoptará las medidas administrativas relativas a la constitución de las secretarías especializadas de los órganos permanentes y nombrará el personal de las mismas previa selección y a propuesta del jefe de cada órgano permanente, aunque la decisión definitiva en lo que respecta al nombramiento y cese del personal corresponderá al Secretario General;
279. *d)* Informará al Consejo de Administración de las decisiones adoptadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados que afecten a las condiciones de servicio, asignaciones y pensiones del sistema común;
280. *e)* Velará por la aplicación de los reglamentos administrativos y financieros aprobados por el Consejo de Administración;
281. *f)* Facilitará asesoramiento jurídico a los órganos de la Unión;
282. *g)* Tendrá a su cargo la supervisión administrativa del personal de la sede de la Unión, con el fin de asegurar la utilización óptima del personal y la aplicación de las condiciones de empleo del sistema común al personal de la Unión. El personal nombrado para colaborar directamente con los Directores de los Comités consultivos internacionales y con la Junta Internacional de Registro de Frecuencias, trabajará directamente bajo las órdenes de los altos funcionarios interesados, pero con arreglo a las directrices administrativas generales del Consejo de Administración y del Secretario General;
283. *h)* En interés de toda la Unión, y en consulta con el Presidente de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias o el Director del Comité consultivo interesado, trasladará temporalmente, en caso nece-

- sario, a los funcionarios de los empleos para los que hayan sido nombrados, con objeto de hacer frente a las fluctuaciones del trabajo en la sede. El Secretario General notificará este cambio temporal de funciones y sus consecuencias financieras al Consejo de Administración;
284. *i)* Asegurará el trabajo de secretaría anterior y posterior a las conferencias de la Unión;
285. *j)* Preparará recomendaciones para la primera reunión de los jefes de delegación mencionada en el número 450, teniendo en cuenta los resultados de cualquier consulta regional;
286. *k)* Asegurará, en cooperación, si procede, con el gobierno invitante, la secretaría de las conferencias de la Unión y, en colaboración con el jefe del órgano permanente interesado, facilitará los servicios necesarios para las reuniones del órgano permanente de que se trate, recurriendo al personal de la Unión cuando lo considere necesario, de conformidad con el número 283. Podrá también, previa petición y por contrato, asegurar la secretaría de otras reuniones relativas a las telecomunicaciones;
287. *l)* Tendrá al día las listas oficiales, excepto los registros básicos y demás documentación esencial que pueda relacionarse con las funciones de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias, utilizando para ello los datos suministrados a tal fin por los órganos permanentes de la Unión o por las administraciones;
288. *m)* Publicará los informes principales de los órganos permanentes de la Unión, las recomendaciones y las instrucciones de explotación, derivadas de dichas recomendaciones, para uso de los servicios internacionales de telecomunicaciones;
289. *n)* Publicará los acuerdos internacionales y regionales concernientes a las telecomunicaciones que le hayan sido comunicados por las partes interesadas y tendrá al día la documentación que a los mismos se refiera;
290. *o)* Publicará las normas técnicas de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias, así como cualesquiera otros datos relativos a la asignación y utilización de las frecuencias y las posiciones orbitales de los satélites geoestacionarios que prepare la Junta en cumplimiento de sus funciones;
291. *p)* Preparará, publicará y tendrá al día, con la colaboración de los demás órganos permanentes de la Unión cuando corresponda:
292. 1. La documentación relativa a la composición y estructura de la Unión;
293. 2. Las estadísticas generales y los documentos oficiales de servicio de la Unión prescritos en los Reglamentos administrativos;
294. 3. Cuantos documentos prescriban las conferencias y el Consejo de Administración;
295. *q)* Recopilará y publicará en forma adecuada los informes nacionales e internacionales referentes a las telecomunicaciones del mundo entero;

296. r) Reunirá y publicará, en colaboración con los demás órganos permanentes de la Unión, las informaciones de carácter técnico o administrativo que puedan ser de especial utilidad para los países en desarrollo, con el fin de ayudarles a perfeccionar sus redes de telecomunicación; señalará a la atención de estos países las posibilidades que ofrecen los programas internacionales patrocinados por las Naciones Unidas;
297. s) Recopilará y publicará todas las informaciones referentes a la aplicación de medios técnicos que puedan servir a los Miembros para lograr el máximo rendimiento de los servicios de telecomunicaciones y, en especial, el empleo más conveniente de las frecuencias radioeléctricas para disminuir las interferencias;
298. t) Publicará periódicamente un boletín de información y de documentación general sobre las telecomunicaciones, a base de las informaciones que pueda reunir o se le faciliten, y las que pueda obtener de otras organizaciones internacionales;
299. u) Determinará, en consulta con el Director del Comité consultivo internacional interesado o, en su caso, del Presidente de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias, la forma y presentación de todas las publicaciones de la Unión, teniendo en cuenta su naturaleza y contenido, así como los medios de publicación más apropiados y económicos;
300. v) Tomará medidas para que los documentos publicados se distribuyan a su debido tiempo;
301. w) Tras haber consultado al Comité de Coordinación y tras haber realizado todas las economías posibles, preparará y someterá al Consejo de Administración un proyecto de presupuesto anual y un presupuesto provisional para el año siguiente que cubra los gastos de la Unión dentro de los límites fijados por la Conferencia de Plenipotenciarios y que comprenda dos variantes. Una corresponde a un crecimiento nulo de la unidad contributiva y la otra a un crecimiento inferior o igual a cualquier límite fijado en el Protocolo Adicional I después de una posible detracción de la cuenta de provisión. El proyecto de presupuesto y su anexo con el análisis de costos, aprobados por el Consejo, serán enviados a todos los Miembros de la Unión para su conocimiento;
302. x) Tras haber consultado con el Comité de Coordinación y teniendo en cuenta su opinión preparará y someterá al Consejo de Administración planes de trabajo futuros relativos a las principales actividades de la sede de la Unión, siguiendo las directrices del Consejo de Administración;
303. y) Preparará y someterá al Consejo de Administración planes pluri-anales de reclasificación de empleos, de contratación y de supresión de empleos;
304. z) Teniendo en cuenta las opiniones del Comité de Coordinación preparará y presentará al Consejo de Administración análisis de costos de las principales actividades de la sede de la Unión, durante el año que precedió a la reunión, teniendo sobre todo en cuenta los efectos conseguidos con la racionalización;

305. *aa)* Con la asistencia del Comité de Coordinación preparará anualmente un informe de gestión financiera que someterá al Consejo de Administración, y un estado de cuentas recapitulativo antes de cada Conferencia de Plenipotenciarios; previa verificación y aprobación por el Consejo de Administración, estos informes serán enviados a los Miembros y sometidos a la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios para su examen y aprobación definitiva;
306. *ab)* Con la asistencia del Comité de Coordinación preparará un informe anual sobre las actividades de la Unión que, después de aprobado por el Consejo de Administración, será enviado a todos los Miembros;
307. *ac)* Asegurará las demás funciones de secretaría de la Unión;
308. *ad)* Cumplirá las demás funciones que el Consejo de Administración pueda encomendarle.
309. 2. El Secretario General o el Vicesecretario General deben asistir, con carácter consultivo, a las Conferencias de Plenipotenciarios y a las conferencias administrativas de la Unión, así como a las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos internacionales; su participación en las reuniones del Consejo de Administración se regirá por lo dispuesto en los números 241 y 242. El Secretario General o su representante podrán participar, con carácter consultivo, en las demás reuniones de la Unión.

Artículo 57. JUNTA INTERNACIONAL DE REGISTRO DE FRECUENCIAS

310. 1. (1) Los miembros de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias deberán estar plenamente capacitados por su competencia técnica en radiocomunicaciones y poseer experiencia práctica en materia de asignación y utilización de frecuencias.
311. (2) Además, para la mejor comprensión de los problemas que tendrá que resolver la Junta en virtud del número 79, cada miembro deberá conocer las condiciones geográficas, económicas y demográficas de una región particular del globo.
312. 2. (1) El procedimiento de elección lo establecerá la Conferencia de Plenipotenciarios en la forma especificada en el número 73.
313. (2) Todos los miembros de la Junta en funciones podrán ser propuestos en cada elección como candidatos del país de que sean nacionales.
314. (3) Los miembros de la Junta iniciarán el desempeño de sus funciones en la fecha determinada por la Conferencia de Plenipotenciarios que los hayan elegido y, normalmente, continuarán desempeñándolas hasta la fecha que fije la conferencia que elija a sus sucesores.
315. (4) Cuando un miembro elegido de la Junta renuncie a sus funciones, las abandone o fallezca en el período comprendido entre dos Conferencias de Plenipotenciarios que elijan a los miembros de la Junta, el Presidente de la Junta pedirá al Secretario General que invite a los Miembros de la Unión de la región considerada a que designen candidatos para la elección de un sustituto en la reunión anual siguiente del Consejo de Administración. Sin embargo, si la vacante se produjera más de 90 días antes de la reunión anual del Consejo de Administración o después de la reunión anual del Consejo de Administración que precede a la próxima Conferencia de Plenipotenciarios, el país del que fuera nacional el miem-

bro de que se trate designará lo antes posible y dentro de un plazo de 90 días, un sustituto que habrá de ser también nacional de dicho país y permanecerá en funciones hasta la toma de posesión del nuevo miembro elegido por el Consejo de Administración o hasta la toma de posesión de los nuevos miembros de la Junta que elija la próxima Conferencia de Plenipotenciarios, según sea el caso; en ambos casos, los gastos que origine el viaje del miembro sustituto correrán a cargo de su administración. El sustituto podrá ser candidato a la elección por el Consejo de Administración o por la Conferencia de Plenipotenciarios, según proceda.

316. 3. (1) En el Reglamento de Radiocomunicaciones se definen los métodos de trabajo de la Junta.
317. (2) Los miembros de la Junta elegirán en su propio seno un presidente y un vicepresidente, cuyas funciones durarán un año. Una vez transcurrido éste, el vicepresidente sucederá al presidente y se elegirá un nuevo vicepresidente.
318. (3) La Junta dispondrá de una secretaría especializada.
319. 4. En el ejercicio de sus funciones, los miembros de la Junta no solicitarán ni recibirán instrucciones de gobierno alguno, de ningún funcionario de gobierno, ni de ninguna organización o persona pública o privada. Además, cada miembro deberá respetar el carácter internacional de la Junta y de las funciones de sus miembros y no deberá en ningún caso tratar de influir sobre ellos en lo que respecta al ejercicio de sus funciones.

Artículo 58. COMITÉS CONSULTIVOS INTERNACIONALES

320. 1. El funcionamiento de cada Comité consultivo internacional estará asegurado:
321. a) Por la Asamblea Plenaria que se reunirá preferiblemente cada cuatro años. Cuando una conferencia administrativa mundial correspondiente haya sido convocada, la reunión de la Asamblea Plenaria se celebrará si es posible, por lo menos ocho meses antes de esta conferencia;
322. b) Por las comisiones de estudio establecidas por la Asamblea Plenaria para tratar las cuestiones que hayan de ser examinadas;
323. c) Por un Director elegido por la Conferencia de Plenipotenciarios para el período comprendido entre dos Conferencias de Plenipotenciarios. Será reelegible en la Conferencia de Plenipotenciarios siguiente. Si el cargo quedara vacante por causas imprevistas, el Consejo de Administración, en su reunión anual siguiente, designará al nuevo Director de conformidad con las disposiciones del número 268;
324. d) Por una secretaría especializada, que auxiliará al Director;
325. e) Por los laboratorios o instalaciones técnicas creados por la Unión.
326. 2. (1) Las cuestiones que ha de estudiar cada Comité consultivo internacional, sobre las cuales debe formular recomendaciones, son las que a cada uno de ellos presenten la Conferencia de Plenipotenciarios, una conferencia administrativa, el Consejo de Administración, el otro Comité consultivo o la Junta Internacional de Registro de Frecuencias, además de aquellas cuyo estudio haya sido decidido por la Asamblea

Plenaria del Comité consultivo mismo o pedido o aprobado por correspondencia en el intervalo entre sus Asambleas por veinte Miembros de la Unión, como mínimo.

327. (2) A solicitud de los países interesados, todo Comité consultivo podrá igualmente efectuar estudios y asesorar sobre cuestiones relativas a las telecomunicaciones nacionales de esos países. El estudio de estas cuestiones se hará de conformidad con el número 326 y, cuando entrañe la comparación de variantes técnicas, podrán tomarse en consideración los factores económicos.

Artículo 59. COMITÉ DE COORDINACIÓN

328. 1. (1) El Comité de Coordinación asistirá y asesorará al Secretario General en todas las cuestiones citadas en el número 97, y asistirá al Secretario General en todas las funciones que se le asignan en los números 276, 298, 301, 305 y 306.
329. (2) El Comité será responsable de asegurar la coordinación con todas las organizaciones internacionales mencionadas en los artículos 39 y 40 en lo que se refiere a la representación de los órganos permanentes de la Unión en las conferencias de esas organizaciones.
330. (3) El Comité examinará los progresos de los trabajos de la Unión en materia de cooperación técnica y, por conducto del Secretario General, formulará recomendaciones al Consejo de Administración.
331. 2. El Comité se esforzará por que sus conclusiones sean adoptadas por unanimidad. De no obtener el apoyo de la mayoría del Comité, su presidente podrá tomar decisiones bajo su propia responsabilidad en casos excepcionales, si estima que la decisión sobre los asuntos considerados es urgente y no puede aplazarse hasta la próxima reunión del Consejo de Administración. En tales casos, informará de ello rápidamente y por escrito a los Miembros del Consejo de Administración, exponiendo las razones que le guían y cualquier opinión presentada por escrito por otros miembros del Comité. Si en tales casos los asuntos no fuesen urgentes, pero sí importantes, se someterán a la consideración de la próxima reunión del Consejo de Administración.
332. 3. El Comité será convocado por su presidente, como mínimo una vez al mes; en caso necesario, podrá también ser convocado a petición de dos de sus miembros.
333. 4. Se elaborará un informe de las actividades del Comité de Coordinación, que se hará llegar a los Miembros del Consejo de Administración a petición de los mismos.

CAPÍTULO IX. DISPOSICIONES GENERALES RELATIVAS A LAS CONFERENCIAS

Artículo 60. INVITACIÓN A LAS CONFERENCIAS DE PLENIPOTENCIARIOS Y ADMISIÓN EN LAS MISMAS CUANDO HAYA GOBIERNO INVITANTE

334. 1. El Gobierno invitante, de acuerdo con el Consejo de Administración, fijará la fecha definitiva y el lugar exacto de la conferencia.
335. 2. (1) Un año antes de esta fecha, el gobierno invitante enviará la invitación al gobierno de cada país Miembro de la Unión.

336. (2) Dichas invitaciones podrán enviarse ya sea directamente, ya por conducto del Secretario General, o bien a través de otro gobierno.
337. 3. El Secretario General invitará a las Naciones Unidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 39, así como las organizaciones regionales de telecomunicaciones mencionadas en el artículo 32, cuando éstas lo soliciten.
338. 4. El Gobierno invitante, de acuerdo con el Consejo de Administración, o a propuesta de éste, podrá invitar a los organismos especializados de las Naciones Unidas y al Organismo Internacional de Energía Atómica a que envíen observadores para participar con carácter consultivo en la conferencia, siempre que exista reciprocidad.
339. 5. (1) Las respuestas de los Miembros de la Unión deberán obrar en poder del gobierno invitante un mes antes, por lo menos, de la fecha de apertura de la conferencia y en ellas se hará constar, de ser posible, la composición de la delegación.
340. (2) Dichas respuestas podrán enviarse al gobierno invitante ya sea directamente, ya por conducto del Secretario General, o bien a través de otro gobierno.
341. 6. Todos los órganos permanentes de la Unión estarán representados en la conferencia con carácter consultivo.
342. 7. Se admitirá en las Conferencias de Plenipotenciarios:
343. a) A las delegaciones definidas en el Anexo 2;
344. b) A los observadores de las Naciones Unidas;
345. c) A los observadores de las organizaciones regionales de telecomunicación, de conformidad con el número 337;
346. d) A los observadores de los organismos especializados y del Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el número 338.

Artículo 61. INVITACIÓN A LAS CONFERENCIAS ADMINISTRATIVAS Y ADMISIÓN EN LAS MISMAS CUANDO HAYA GOBIERNO INVITANTE

347. 1. (1) Lo dispuesto en los números 334 a 340 se aplica a las conferencias administrativas.
348. (2) Los Miembros de la Unión podrán comunicar la invitación recibida a las empresas privadas por ellos reconocidas.
349. 2. (1) El gobierno invitante, de acuerdo con el Consejo de Administración, o a propuesta de éste, podrá enviar una notificación a las organizaciones internacionales que tengan interés en que sus observadores participen con carácter consultivo en los trabajos de la conferencia.
350. (2) Las organizaciones internacionales interesadas dirigirán al gobierno invitante una solicitud de admisión dentro de los dos meses siguientes a la fecha de la notificación.
351. (3) El gobierno invitante reunirá las solicitudes; corresponderá a la conferencia decidir sobre la admisión.
352. 3. Se admitirá en las conferencias administrativas:
353. a) A las delegaciones definidas en el Anexo 2;

- 354. *b)* A los observadores de las Naciones Unidas;
- 355. *c)* A los observadores de las organizaciones regionales de telecomunicaciones mencionadas en el artículo 32;
- 356. *d)* A los observadores de los organismos especializados y del Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el número 338;
- 357. *e)* A los observadores de las organizaciones internacionales que hayan sido admitidas, según lo dispuesto en los números 349 a 351;
- 358. *f)* A los representantes de las empresas privadas de explotación reconocidas que hayan sido autorizadas por los Miembros de que dependan;
- 359. *g)* A los órganos permanentes de la Unión, con carácter consultivo, cuando la conferencia trate asuntos de su competencia. En caso necesario, la conferencia podrá invitar a un órgano permanente que no haya enviado representante;
- 360. *h)* A los observadores de los Miembros de la Unión que, sin derecho a voto, participen en la conferencia administrativa regional de una región diferente a la de dichos Miembros.

Artículo 62. PROCEDIMIENTO PARA LA CONVOCACIÓN DE CONFERENCIAS ADMINISTRATIVAS MUNDIALES A PETICIÓN DE MIEMBROS DE LA UNIÓN O A PROPUESTA DEL CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

- 361. 1. Los Miembros de la Unión que desean la convocación de una conferencia administrativa mundial lo comunicarán al Secretario General, indicando el orden del día, el lugar y la fecha propuestos para la conferencia.
- 362. 2. Si el Secretario General recibe peticiones concordantes de una cuarta parte, por lo menos, de los Miembros de la Unión, informará a todos los Miembros, por los medios más adecuados de telecomunicación, y les rogará que le indiquen, en el término de seis semanas, si aceptan o no la proposición formulada.
- 363. 3. Si la mayoría de los Miembros, determinada de acuerdo con lo establecido en el número 229, se pronuncia en favor del conjunto de la proposición, es decir, si acepta, al mismo tiempo, el orden del día, la fecha y el lugar de la reunión propuestos, el Secretario General lo comunicará a todos los Miembros de la Unión por los medios más adecuados de telecomunicación.
- 364. 4. (1) Si la proposición aceptada se refiere a la reunión de la conferencia en lugar distinto de la sede de la Unión, el Secretario General preguntará al gobierno del país interesado si acepta ser gobierno invitante.
- 365. (2) En caso afirmativo, el Secretario General adoptará las disposiciones necesarias para la reunión de la conferencia, de acuerdo con dicho gobierno.
- 366. (3) En caso negativo, el Secretario General invitará a los Miembros que hayan solicitado la convocación de la conferencia a formular nuevas proposiciones en cuanto al lugar de la reunión.
- 367. 5. Cuando la proposición aceptada tienda a reunir la conferencia en la sede de la Unión, se aplicarán las disposiciones del artículo 64.

368. 6. (1) Si la proposición no es aceptada en su totalidad (orden del día, lugar y fecha) por la mayoría de los Miembros, determinada de acuerdo con lo establecido en el número 229, el Secretario General comunicará las respuestas recibidas a los Miembros de la Unión y les invitará a que se pronuncien definitivamente, dentro de las seis semanas siguientes a la fecha de su recepción, sobre el punto o puntos en litigio.
369. (2) Se considerarán adoptados dichos puntos cuando reciban la aprobación de la mayoría de los Miembros, determinada de acuerdo con lo establecido en el número 229.
370. 7. El procedimiento indicado precedentemente se aplicará también cuando la proposición de convocación de una conferencia administrativa mundial sea formulada por el Consejo de Administración.

Artículo 63. PROCEDIMIENTO PARA LA CONVOCACIÓN DE CONFERENCIAS ADMINISTRATIVAS REGIONALES A PETICIÓN DE MIEMBROS DE LA UNIÓN O A PROPUESTA DEL CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

371. En el caso de las conferencias administrativas regionales, se aplicará el procedimiento previsto en el artículo 62 sólo a los Miembros de la región interesada. Cuando la convocación se haga por iniciativa de los Miembros de la región, bastará con que el Secretario General reciba solicitudes concordantes de una cuarta parte de los Miembros de la misma.

Artículo 64. DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS CONFERENCIAS QUE SE REÚNAN SIN GOBIERNO INVITANTE

372. Cuando una conferencia haya de celebrarse sin gobierno invitante, se aplicarán las disposiciones de los artículos 60 y 61. El Secretario General adoptará las disposiciones necesarias para convocar y organizar la conferencia en la sede de la Unión, de acuerdo con el Gobierno de la Confederación Suiza.

Artículo 65. DISPOSICIONES COMUNES A TODAS LAS CONFERENCIAS; CAMBIO DE LUGAR O DE FECHA DE UNA CONFERENCIA

373. 1. Las disposiciones de los artículos 62 y 63 se aplicarán por analogía cuando, a petición de los Miembros de la Unión o a propuesta del Consejo de Administración, se trate de cambiar la fecha o el lugar de reunión de una conferencia. Sin embargo, dichos cambios podrán efectuarse únicamente cuando la mayoría de los Miembros interesados, determinada de acuerdo con lo establecido en el número 229, se haya pronunciado en su favor.
374. 2. Todo Miembro que proponga la modificación del lugar o de la fecha de reunión de una conferencia deberá obtener por sí mismo el apoyo del número requerido de Miembros.
375. 3. El Secretario General hará conocer, llegado el caso, en la comunicación que prevé el número 362, las repercusiones financieras que pueda originar el cambio de lugar o de fecha, por ejemplo, cuando ya se hubieran efectuado gastos para preparar la conferencia en el lugar previsto inicialmente.

Artículo 66. PLAZOS Y MODALIDADES PARA LA PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES E INFORMES EN LAS CONFERENCIAS

376. 1. Enviadas las invitaciones, el Secretario General rogará inmediatamente a los Miembros que le remitan, en el plazo de cuatro meses, las proposiciones relativas a los trabajos de la conferencia.
377. 2. Toda proposición cuya adopción entrañe la revisión del texto del Convenio o de los Reglamentos administrativos, deberá contener una referencia a los números correspondientes a las partes del texto que haya de ser objeto de revisión. Los motivos que justifiquen la proposición se indicarán concisamente a continuación de ésta.
378. 3. El Secretario general enviará las proposiciones a todos los Miembros, a medida que las vaya recibiendo.
379. 4. El Secretario General reunirá y coordinará las proposiciones y los informes recibidos de las administraciones, del Consejo de Administración, de las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos internacionales y de las reuniones preparatorias de las conferencias, según el caso, y los enviará a los Miembros con cuatro meses de antelación, por lo menos, a la apertura de la conferencia. Los funcionarios de elección de la Unión no estarán facultados para presentar proposiciones.

Artículo 67. CREDENCIALES DE LAS DELEGACIONES PARA LAS CONFERENCIAS

380. 1. La delegación enviada por un Miembro de la Unión a una conferencia deberá estar debidamente acreditada, de conformidad con lo dispuesto en los números 381 a 387.
381. 2. (1) Las delegaciones enviadas a las Conferencias de Plenipotenciarios estarán acreditadas por credenciales firmadas por el Jefe del Estado, por el Jefe del Gobierno o por el Ministro de Relaciones Exteriores.
382. (2) Las delegaciones enviadas a las conferencias administrativas estarán acreditadas por credenciales firmadas por el Jefe del Estado, por el Jefe del Gobierno, por el Ministro de Relaciones Exteriores o por el ministro competente en la materia de que trate la conferencia.
383. (3) A reserva de confirmación, con anterioridad a la firma de las Actas finales por una de las autoridades mencionadas en los números 381 ó 382, las delegaciones podrán ser acreditadas provisionalmente por el jefe de la misión diplomática del país interesado ante el gobierno del país en que se celebre la conferencia. De celebrarse la conferencia en el país de la sede de la Unión, las delegaciones podrán también ser acreditadas provisionalmente por el jefe de la delegación permanente del país interesado ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra.
384. 3. Las credenciales serán aceptadas si están firmadas por las autoridades mencionadas en los números 381 a 383 y responden a uno de los criterios siguientes:
385. — Si confieren plenos poderes a la delegación;
386. — Si autorizan a la delegación a representar a su gobierno, sin restricciones;
387. — Si otorgan a la delegación, o a algunos de sus miembros, poderes necesarios para firmar las Actas finales.

388. 4. (1) Las delegaciones cuyas credenciales reconozca en regla el Pleno, podrán ejercer el derecho de voto del Miembro interesado y firmar las Actas finales.
389. (2) Las delegaciones cuyas credenciales no sean reconocidas en regla en sesión plenaria, perderán el derecho de voto y el derecho a firmar las Actas finales hasta que la situación se haya regularizado.
390. 5. Las credenciales se depositarán lo antes posible en la secretaría de la conferencia. Una comisión especial descrita en el número 471 verificará las credenciales de cada delegación y presentará sus conclusiones en sesión plenaria en el plazo que la misma especifique. La delegación de un Miembro de la Unión tendrá derecho a participar en los trabajos y a ejercer el derecho de voto, mientras la sesión plenaria de la conferencia no se pronuncie sobre la validez de sus credenciales.
391. 6. Como norma general, los Miembros de la Unión deberán esforzarse por enviar sus propias delegaciones a las conferencias de la Unión. Sin embargo, si por razones excepcionales un Miembro no pudiera enviar su propia delegación, podrá otorgar a la delegación de otro Miembro de la Unión poder para votar y firmar en su nombre. Estos poderes deberán conferirse por credenciales firmadas por una de las autoridades mencionadas en los números 381 ó 382.
392. 7. Una delegación con derecho de voto podrá otorgar a otra delegación con derecho de voto poder para que vote en su nombre en una o más sesiones a las que no pueda asistir. En tal caso, lo notificará oportunamente y por escrito al presidente de la conferencia.
393. 8. Ninguna delegación podrá ejercer más de un voto por poder.
394. 9. No se aceptarán las credenciales ni las delegaciones de poder notificadas por telegrama, pero sí se aceptarán las respuestas telegráficas a las peticiones que, para precisar las credenciales, hagan el presidente o la secretaría de la conferencia.

CAPÍTULO X. DISPOSICIONES GENERALES RELATIVAS
A LOS COMITÉS CONSULTIVOS INTERNACIONALES

Artículo 68. CONDICIONES DE PARTICIPACIÓN

395. 1. Los miembros de los Comités consultivos internacionales mencionados en los números 87 y 88 podrán participar en todas las actividades del Comité consultivo de que se trate.
396. 2. (1) Toda solicitud de participación de una empresa privada de explotación reconocida en los trabajos de un Comité consultivo deberá ser aprobada por el Miembro que la reconoce, el cual transmitirá la solicitud al Secretario General, quien la pondrá en conocimiento de todos los Miembros y del Director del Comité consultivo interesado. El Director del Comité consultivo comunicará a la empresa privada de explotación reconocida la decisión que se haya dado a su solicitud.
397. (2) Ninguna empresa privada de explotación reconocida podrá actuar en nombre del Miembro que la haya reconocido, a menos que ese Miembro comunique en cada caso al Comité consultivo interesado que está autorizada para ello.

398. 3. (1) En los trabajos de los Comités consultivos podrá admitirse la participación, con carácter consultivo, de las organizaciones internacionales y de las organizaciones regionales de telecomunicación mencionadas en el artículo 32 que tengan actividades conexas y coordinen sus trabajos con los de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.
399. (2) La primera solicitud de participación de una organización internacional o de una organización regional de telecomunicaciones de las mencionadas en el artículo 32 en los trabajos de un Comité consultivo, deberá dirigirse al Secretario General, el cual la comunicará por los medios de telecomunicación más adecuados a todos los Miembros invitándolos a que se pronuncien sobre la misma. La solicitud quedará aceptada cuando sea favorable la mayoría de las respuestas recibidas en el plazo de un mes. El Secretario General pondrá en conocimiento de todos los Miembros y de los miembros del Comité de Coordinación el resultado de la consulta.
400. 4. (1) Los organismos científicos o industriales que se dediquen al estudio de los problemas de telecomunicación o al estudio o fabricación de materiales destinados a los servicios de telecomunicación, podrán ser admitidos a participar con carácter consultivo, en las reuniones de las comisiones de estudio de los Comités consultivos, siempre que su participación haya sido aprobada por la administración del país interesado.
401. (2) Toda solicitud de admisión de un organismo científico o industrial a las reuniones de las comisiones de estudio de un Comité consultivo deberá ser aprobada por la administración del país de que se trate, la cual transmitirá la solicitud al Secretario General, quien informará a todos los Miembros y al Director del Comité consultivo. El Director del Comité consultivo comunicará al organismo científico o industrial la decisión que se haya dado a su solicitud.
402. 5. Toda empresa privada de explotación reconocida, toda organización internacional y organización regional de telecomunicación y todo organismo científico o industrial admitido a participar en los trabajos de un Comité consultivo internacional tendrá derecho a denunciar su participación mediante notificación dirigida al Secretario General. Esta denuncia surtirá efecto al expirar un período de un año contado a partir del día de recepción de la notificación por el Secretario General.

Artículo 69. ATRIBUCIONES DE LA ASAMBLEA PLENARIA

403. La Asamblea Plenaria:
404. a) Examinará los informes de las comisiones de estudio y aprobará, modificará o rechazará los proyectos de recomendación contenidos en los mismos;
405. b) Considerará si debe continuarse el estudio de las cuestiones existentes y preparará una lista de las nuevas cuestiones que deben estudiarse de conformidad con las disposiciones del número 326. En la formulación de nuevas cuestiones tendrá en cuenta que, en principio, su consideración deberá ser completada en un período equivalente a dos intervalos entre Asambleas Plenarias;

406. c) Aprobará el programa de trabajo resultante del estudio realizado de conformidad con el número 405 y determinará el orden en que se estudiarán las cuestiones según su importancia, prioridad y urgencia, teniendo presente la necesidad de gravar al mínimo los recursos de la Unión;
407. d) Decidirá, de acuerdo con el programa de trabajo aprobado de conformidad con el número 406, si deben mantenerse o disolverse las comisiones de estudio existentes y si deben crearse otras nuevas;
408. e) Asignará a las diversas comisiones las cuestiones que han de estudiarse;
409. f) Examinará y aprobará el Informe del Director sobre las actividades del Comité desde la última reunión de la Asamblea Plenaria;
410. g) Aprobará, si procede, la estimación que presente el Director, de conformidad con el número 439, de las necesidades financieras del Comité hasta la siguiente Asamblea Plenaria, que será sometida a la consideración del Consejo de Administración;
411. h) Al adoptar resoluciones o decisiones, la Asamblea Plenaria deberá tener en cuenta sus repercusiones financieras previsibles y procurará evitar la adopción de aquéllas que puedan traer consigo el rebasamiento de los límites superiores de los créditos fijados por la Conferencia de Plenipotenciarios;
412. i) Examinará los informes de la Comisión Mundial del Plan y todas las cuestiones cuyo estudio estime necesario, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 11 y en el presente capítulo.

Artículo 70. REUNIONES DE LA ASAMBLEA PLENARIA

413. 1. La Asamblea Plenaria se reunirá normalmente en la fecha y en el lugar fijados por la Asamblea anterior.
414. 2. El lugar y la fecha de una reunión de la Asamblea Plenaria podrán ser modificados previa aprobación de la mayoría de los Miembros de la Unión que hayan contestado a una consulta del Secretario General.
415. 3. En cada una de sus reuniones, la Asamblea Plenaria será presidida por el jefe de la delegación del país en que se celebre la reunión o, cuando la reunión se celebre en la sede de la Unión, por una persona elegida por la Asamblea. El presidente estará asistido por vicepresidentes elegidos por la Asamblea Plenaria.
416. 4. El Secretario General se encargará de tomar, de acuerdo con el Director del Comité consultivo interesado, las disposiciones administrativas y financieras necesarias para la celebración de las reuniones de la Asamblea Plenaria y de las comisiones de estudio.

Artículo 71. IDIOMAS Y DERECHO DE VOTO EN LAS SESIONES DE LA ASAMBLEA PLENARIA

417. 1. (1) Los idiomas que se utilizarán en las sesiones de la Asamblea Plenaria son los previstos en los artículos 16 y 78.
418. (2) Los documentos preparatorios de las comisiones de estudio, los documentos y actas de las Asambleas Plenarias y los que publiquen

después de éstas los Comités consultivos internacionales estarán redactados en los tres idiomas de trabajo de la Unión.

419. 2. Los Miembros autorizados a votar en las sesiones de las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos son los mencionados en el número 10. No obstante, cuando un Miembro de la Unión no se halle representado por una administración, el conjunto de los representantes de sus empresas privadas de explotación reconocidas, cualquiera que sea su número, tendrán derecho a un solo voto, a reserva de lo dispuesto en el número 397.
420. 3. Las disposiciones de los números 391 a 394 relativas a la transferencia de poderes, serán aplicables a las Asambleas Plenarias.

Artículo 72. COMISIONES DE ESTUDIO

421. 1. La Asamblea Plenaria constituirá y mantendrá en funciones las comisiones de estudio necesarias para tratar las cuestiones cuyo examen haya decidido. Las administraciones, las empresas privadas de explotación reconocidas, las organizaciones internacionales y las organizaciones regionales de telecomunicación admitidas de acuerdo con las disposiciones de los números 398 y 399, que deseen tomar parte en los trabajos de las comisiones de estudio, indicarán su nombre, ya sea en la reunión de la Asamblea Plenaria, o bien ulteriormente al Director del Comité consultivo correspondiente.
422. 2. Asimismo, y a reserva de lo dispuesto en los números 400 y 401, podrá admitirse a los expertos de los organismos científicos o industriales a que participen, con carácter consultivo, en cualquier reunión de las comisiones de estudio.
423. 3. La Asamblea Plenaria nombrará normalmente un relator principal y un relator principal adjunto para cada comisión de estudio. Si el volumen de trabajo de una comisión de estudio lo requiere, la Asamblea Plenaria nombrará para ellas los relatores principales adjuntos que estime necesarios. Para el nombramiento de relatores principales y relatores principales adjuntos se tendrán particularmente presentes las exigencias de competencia personal y distribución geográfica equitativa, así como la necesidad de fomentar una participación más eficiente de los países en desarrollo. Si en el intervalo entre dos reuniones de la Asamblea Plenaria el relator principal de una comisión de estudio se ve imposibilitado de ejercer sus funciones y sólo se ha nombrado un relator principal adjunto, éste le sustituirá en el cargo. Si la Asamblea Plenaria ha nombrado para esa comisión de estudio más de un relator principal adjunto, la comisión elegirá entre ellos en su primera reunión un nuevo relator principal y, si fuese necesario, un nuevo relator principal adjunto entre sus miembros. De igual modo, si durante ese período, uno de los relatores principales adjuntos se ve imposibilitado de ejercer sus funciones, la comisión de estudio elegirá otro.

Artículo 73. TRAMITACIÓN DE LOS ASUNTOS EN LAS COMISIONES DE ESTUDIO

424. 1. Los asuntos confiados a las comisiones de estudio se tratarán, en lo posible, por correspondencia.

425. 2. (1) Sin embargo, la Asamblea Plenaria podrá dar instrucciones con respecto a las reuniones de comisiones de estudio que parezcan necesarias para tratar grupos importantes de cuestiones.
426. (2) Por regla general, las comisiones de estudio no celebrarán más de dos reuniones entre las reuniones de la Asamblea Plenaria, incluida la reunión final que se celebra antes de esa Asamblea.
427. (3) Además, si después de la Asamblea Plenaria algún relator principal estima necesario que se reúna una comisión de estudio no prevista por la Asamblea Plenaria, para discutir verbalmente los asuntos que no hayan podido ser tratados por correspondencia, podrá proponer una reunión en un lugar adecuado, teniendo en cuenta la necesidad de reducir los gastos al mínimo, previa autorización de su administración y después de haber consultado con el Director del Comité y con los miembros de su comisión de estudio.
428. 3. Cuando sea necesario, la Asamblea Plenaria de un Comité consultivo podrá constituir grupos mixtos de trabajo para estudiar cuestiones que requieran la participación de expertos de varias comisiones de estudio.
429. 4. El Director de un Comité consultivo, después de consultar con el Secretario General y de acuerdo con los relatores principales de las comisiones de estudio interesadas, establecerá el plan general de las reuniones de un grupo de comisiones de estudio en el mismo lugar y durante el mismo período.
430. 5. El Director enviará los informes finales de las comisiones de estudio a las administraciones participantes, a las empresas privadas de explotación reconocidas de su Comité consultivo y, eventualmente, a las organizaciones internacionales y a las organizaciones regionales de telecomunicación que hayan participado. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y, en todo caso, con tiempo suficiente para que lleguen a su destino un mes antes, por lo menos, de la fecha de apertura de la siguiente reunión de la Asamblea Plenaria, salvo si inmediatamente antes de la reunión de la Asamblea Plenaria se celebran reuniones de comisiones de estudio. No podrán incluirse en el orden del día de la Asamblea Plenaria las cuestiones que no hayan sido objeto de un informe enviado en las condiciones mencionadas.

Artículo 74. FUNCIONES DEL DIRECTOR; SECRETARÍA ESPECIALIZADA

431. 1. (1) El Director de cada Comité consultivo coordinará los trabajos de la Asamblea Plenaria y de las comisiones de estudio; será responsable de la organización de la labor del Comité consultivo.
432. (2) El Director tendrá la responsabilidad de los documentos del Comité y organizará su publicación en los idiomas de trabajo de la Unión de acuerdo con el Secretario General.
433. (3) El Director dispondrá de una secretaría constituida con personal especializado, que trabajará a sus órdenes directas en la organización de los trabajos del Comité.
434. (4) El personal de las secretarías especializadas, de los laboratorios y de las instalaciones técnicas de los Comités consultivos dependerá,

a los efectos administrativos, del Secretario General, de conformidad con lo dispuesto en el número 282.

435. 2. El Director elegirá al personal técnico y administrativo de su secretaría ajustándose al presupuesto aprobado por la Conferencia de Plenipotenciarios o por el Consejo de Administración. El nombramiento de este personal técnico y administrativo lo hará el Secretario General, de acuerdo con el Director. Corresponderá al Secretario General decidir en último término acerca del nombramiento o de la destitución.
436. 3. El Director participará por derecho propio, con carácter consultivo, en las deliberaciones de la Asamblea Plenaria y de las comisiones de estudio y, a reserva de lo dispuesto en el número 416, adoptará las medidas necesarias para la preparación de las reuniones de la Asamblea Plenaria y de las comisiones de estudio.
437. 4. El Director someterá a la consideración de la Asamblea Plenaria un informe sobre las actividades del Comité desde la reunión anterior de la Asamblea Plenaria. Este informe, una vez aprobado, será enviado al Secretario General para su transmisión al Consejo de Administración.
438. 5. El Director someterá a la reunión anual del Consejo de Administración, para su conocimiento y el de los Miembros de la Unión, un informe sobre las actividades del Comité durante el año anterior.
439. 6. El Director, previa consulta con el Secretario General, someterá a la aprobación de la Asamblea Plenaria una estimación de las necesidades financieras de su Comité consultivo hasta la siguiente Asamblea Plenaria. Dicha estimación, una vez aprobada por la Asamblea Plenaria, se enviará al Secretario General, quien la someterá al Consejo de Administración.
440. 7. Basándose en la estimación de las necesidades financieras del Comité aprobada por la Asamblea Plenaria, el Director establecerá, con el fin de que sean incluidas por el Secretario General en el proyecto de presupuesto anual de la Unión, las previsiones de gastos del Comité para el año siguiente.
441. 8. El Director participará, en la medida necesaria, en las actividades de cooperación y asistencia técnicas de la Unión en el marco de las disposiciones del Convenio.

Artículo 75. PROPOSICIONES PARA LAS CONFERENCIAS ADMINISTRATIVAS

442. 1. Las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos internacionales están autorizadas para someter a las conferencias administrativas proposiciones que se deriven directamente de sus recomendaciones o de las conclusiones de los estudios que estén efectuando.
443. 2. Las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos podrán formular proposiciones de modificación de los Reglamentos administrativos.
444. 3. Estas proposiciones se dirigirán a su debido tiempo al Secretario General, a fin de que puedan ser agrupadas, coordinadas y comunicadas en las condiciones previstas en el número 379.

Artículo 76. RELACIONES DE LOS COMITÉS CONSULTIVOS ENTRE SÍ
Y CON ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

445. 1. (1) Las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos podrán constituir comisiones mixtas para efectuar estudios y formular recomendaciones sobre cuestiones de interés común.
446. (2) Los Directores de los Comités consultivos, en colaboración con los relatores principales, podrán organizar reuniones mixtas de comisiones de estudio de cada uno de los Comités consultivos, con el objeto de estudiar cuestiones de interés común y preparar proyectos de recomendaciones sobre las mismas. Estos proyectos de recomendación serán presentados en la siguiente reunión de la Asamblea Plenaria de cada Comité consultivo.
447. 2. Cuando se invite a uno de los Comités consultivos a una reunión del otro Comité consultivo o de una organización internacional, la Asamblea Plenaria o el Director del Comité invitado podrá tomar las disposiciones necesarias, habida cuenta del número 329, para que designe un representante con carácter consultivo.
448. 3. El Secretario General, el Vicesecretario General, el Presidente de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias y el Director del otro Comité consultivo o sus representantes, podrán asistir con carácter consultivo, a las reuniones de un Comité consultivo. En caso necesario, un Comité podrá invitar a cualquier órgano permanente de la Unión que no haya considerado necesario estar representando en ellas, a que se envíen observadores a sus reuniones a título consultivo.

CAPÍTULO XI. REGLAMENTO INTERNO DE LAS CONFERENCIAS
Y DE OTRAS REUNIONES

Artículo 77. REGLAMENTO INTERNO DE LAS CONFERENCIAS
Y DE OTRAS REUNIONES

1. *Orden de colación*

449. En las sesiones de la conferencia, las delegaciones se colocarán por orden alfabético de los nombres en francés de los países representados.

2. *Inauguración de la conferencia*

450. 1. (1) Precederá a la sesión de apertura de la conferencia una reunión de los jefes de delegación, en el curso de la cual se preparará el orden del día de la primera sesión plenaria, y se formularán proposiciones sobre la organización y la designación del presidente y los vicepresidentes de la conferencia y de sus comisiones, habida cuenta de los principios de la rotación, de la distribución geográfica, de la competencia necesaria y de las disposiciones del número 454.
451. (2) El presidente de la reunión de jefes de delegación se designará de conformidad con lo dispuesto en los números 452 y 453.
452. 2. (1) La conferencia será inaugurada por una personalidad designada por el gobierno invitante.
453. (2) De no haber gobierno invitante, se encargará de la apertura el jefe de delegación de edad más avanzada.

454. 3. (1) En la primera sesión plenaria se procederá a la elección del presidente, que recaerá, por lo general, en una personalidad designada por el gobierno invitante.
455. (2) Si no hay gobierno invitante, el presidente se elegirá teniendo en cuenta la propuesta hecha por los jefes de delegación en el curso de la reunión mencionada en el número 450.
456. 4. En la primera sesión plenaria se procederá asimismo:
457. a) A la elección de los vicepresidentes de la conferencia;
458. b) A la constitución de las comisiones de la conferencia y a la elección de los presidentes y vicepresidentes respectivos;
459. c) A la constitución de la secretaría de la conferencia, que estará integrada por personal de la Secretaría General de la Unión y, en caso necesario, por personal de la administración del gobierno invitante.

3. *Atribuciones del presidente de la conferencia*

460. 1. El presidente, además de las atribuciones que le confiere el presente Reglamento, abrirá y levantará las sesiones plenarias, dirigirá sus deliberaciones, velará por la aplicación del Reglamento interno, concederá la palabra, someterá a votación las cuestiones que se planteen y proclamará las decisiones adoptadas.
461. 2. Asumirá la dirección general de los trabajos de conferencia y velará por el mantenimiento del orden durante las sesiones plenarias. Resolverá las mociones y cuestiones de orden y, en particular, estará facultado para proponer el aplazamiento o cierre del debate o la suspensión o levantamiento de una sesión. Asimismo, podrá diferir la convocación de una sesión plenaria cuando lo considere necesario.
462. 3. Protegerá el derecho de las delegaciones a expresar libre y plenamente su opinión sobre la materia en debate.
463. 4. Velará por que los debates se limiten al asunto en discusión, y podrá interrumpir a todo orador que se aparte del tema, para recomendarle que se circunscriba a la materia tratada.

4. *Institución de comisiones*

464. 1. La sesión plenaria podrá constituir comisiones para examinar los asuntos sometidos a consideración de la conferencia. Dichas comisiones podrán, a su vez, establecer subcomisiones. Las comisiones y subcomisiones podrán, asimismo, formar grupos de trabajo.
465. 2. Sólo se establecerán subcomisiones y grupos de trabajo cuando sea absolutamente necesario.
466. 3. A reserva de lo dispuesto en los números 464 y 465 se establecerán las siguientes comisiones:
467. 4.1. *Comisión de dirección*
468. a) Esta comisión estará constituida normalmente por el presidente de la conferencia o reunión, quien la presidirá, por los vicepresidentes y por los presidentes y vicepresidentes de las comisiones.
469. b) La comisión de dirección coordinará toda cuestión relativa al buen desarrollo de los trabajos y programará el orden y número de sesio-

nes, evitando, en lo posible, su simultaneidad en atención al reducido número de miembros de algunas delegaciones.

470. 4.2. *Comisión de credenciales*

471. Esta comisión verificará las credenciales de las delegaciones en las conferencias y presentará sus conclusiones en la sesión plenaria en el plazo que ésta especifique.

472. 4.3. *Comisión de redacción*

473. a) Los textos que las diversas comisiones redactarán, en la medida de lo posible, en forma definitiva teniendo para ello en cuenta las opiniones emitidas, se someterán a la comisión de redacción, la cual sin alterar el sentido, se encargará de perfeccionar su forma y, si fuese oportuno, de disponer su correcta articulación con los textos preexistentes que no hubieran sido modificados.

474. b) La comisión de redacción someterá dichos textos a la sesión plenaria, la cual decidirá su aprobación o devolución, para nuevo examen a la comisión competente.

475. 4.4. *Comisión de control del presupuesto*

476. a) La sesión plenaria designará, al inaugurarse una conferencia o reunión, una comisión de control del presupuesto encargada de determinar la organización y los medios que han de ponerse a disposición de los delegados, de examinar y aprobar las cuentas de los gastos realizados durante dicha conferencia o reunión. Formarán parte de esta comisión, además de los miembros de las delegaciones que deseen inscribirse en ella, un representante del Secretario General y, cuando exista gobierno invitante, un representante del mismo.

477. b) Antes de que se agoten los créditos previstos en el presupuesto aprobado por el Consejo de Administración para la conferencia o reunión de que se trate, la comisión de control del presupuesto, en colaboración con la secretaría de la conferencia o reunión, preparará un estado provisional de los gastos para que la sesión plenaria, a la vista del mismo, pueda decidir si el progreso de los trabajos justifica una prolongación de la conferencia o de la reunión después de la fecha en que se hayan agotado los créditos del presupuesto.

478. c) La comisión de control del presupuesto presentará a la sesión plenaria, al final de la conferencia o reunión, un informe en el que se indicarán lo más exactamente posible los gastos estimados de la conferencia o reunión, así como una estimación de los gastos resultantes del cumplimiento de las decisiones de esta conferencia o reunión.

479. d) Una vez examinado y aprobado este informe por la sesión plenaria, será transmitido al Secretario General, con las observaciones del pleno, a fin de que sea presentado al Consejo de Administración en su próxima reunión anual.

5. *Composición de las comisiones*

480. 5.1. *Conferencias de Plenipotenciarios*

481. Las comisiones se constituirán con delegados de los países Miembros y con los observadores previstos en los números 344, 345 y 346 que lo soliciten o que sean designados por la sesión plenaria.

482. 5.2. *Conferencias administrativas*

483. Las comisiones se constituirán con delegados de los países Miembros y con los observadores y representantes previstos en los números 354 a 358 que lo soliciten o que sean designados por la sesión plenaria.

484. 6. *Presidentes y vicepresidentes de las subcomisiones*

485. El presidente de cada comisión propondrá a ésta la designación de los presidentes y vicepresidentes de las subcomisiones que se constituyan.

7. *Convocación de las sesiones*

486. Las sesiones plenarias y las sesiones de las comisiones, subcomisiones y grupos de trabajo, se anunciarán con anticipación suficiente en el local de la conferencia.

8. *Proposiciones presentadas con anterioridad a la apertura de la conferencia*

487. La sesión plenaria distribuirá las proposiciones presentadas con anterioridad a la apertura de la conferencia entre las comisiones competentes que se instituyan de acuerdo con lo estipulado en la sección 4 de este Reglamento interno. Sin embargo, la sesión plenaria podrá tratar directamente cualquier proposición.

9. *Proposiciones o enmiendas presentadas durante la conferencia*

488. 1. Las proposiciones o enmiendas que se presenten después de la apertura de la conferencia se remitirán al presidente de ésta o al presidente de la comisión competente, según corresponda. Asimismo, podrán entregarse en la secretaría de la conferencia para su publicación y distribución como documentos de la conferencia.

489. 2. No podrá presentarse proposición escrita o enmienda alguna sin la firma del jefe de la delegación interesada o de quien lo sustituya.

490. 3. El presidente de la conferencia, de una comisión, de una subcomisión o de un grupo de trabajo podrá presentar en cualquier momento proposiciones para acelerar el curso de los debates.

491. 4. Toda proposición o enmienda contendrá, en términos precisos y concretos, el texto que deba considerarse.

492. 5. (1) El presidente de la conferencia o el de la comisión, subcomisión o grupo de trabajo competente decidirá, en cada caso, si las proposiciones o enmiendas presentadas en sesión podrán hacerse verbalmente o entregarse por escrito para su publicación y distribución en las condiciones previstas en el número 488.

493. (2) En general, el texto de toda proposición importante que deba someterse a votación, deberá distribuirse en los idiomas de trabajo de la conferencia con suficiente antelación para facilitar su estudio antes de la discusión.

494. (3) Además, el presidente de la conferencia, al recibir las proposiciones o enmiendas a que se alude en el número 488, las asiguará a la comisión competente o a la sesión plenaria, según corresponda.

495. 6. Toda persona autorizada podrá leer, o solicitar que se lea, en sesión plenaria, cualquier proposición o enmienda que se haya presentado durante la conferencia, y exponer los motivos en que la funda.
10. *Requisitos para la discusión y votación de las proposiciones y enmiendas*
496. 1. No podrá ponerse a discusión ninguna proposición o enmienda que haya sido presentada con anterioridad a la apertura de la conferencia, o que durante su transcurso presente una delegación, si en el momento de su consideración no lograrse, por lo menos, el apoyo de otra delegación.
497. 2. Toda proposición o enmienda debidamente apoyada deberá someterse a votación una vez discutida.
11. *Proposiciones o enmiendas omitidas o diferidas*
498. Cuando se omita o difiera el examen de una proposición o enmienda, incumbirá a la delegación interesada velar por que se estudie.
12. *Normas para las deliberaciones en sesión plenaria*
499. 12.1. *Quórum*
500. Las votaciones en sesión plenaria sólo serán válidas cuando se hallen presentes o representadas en ella más de la mitad de las delegaciones con derecho a voto acreditadas ante la conferencia.
501. 12.2. *Orden de las deliberaciones*
502. (1) Las personas que deseen hacer uso de la palabra necesitarán para ello la venia del presidente. Por regla general, comenzarán por indicar la representación que ejercen.
503. (2) Todo orador deberá expresarse con lentitud y claridad, distinguiendo bien las palabras e intercalando las pausas necesarias para facilitar la comprensión de su pensamiento.
504. 12.3. *Mociones y cuestiones de orden*
505. (1) Durante las deliberaciones, cualquier delegación podrá formular una moción de orden o plantear una cuestión de orden, cuando lo considere oportuno, que será resuelta de inmediato por el presidente, de conformidad con este Reglamento interno. Toda delegación tendrá el derecho de apelar contra la decisión presidencial, pero ésta se mantendrá en todos sus términos a menos que la mayoría de las delegaciones presentes y votantes se oponga.
506. (2) La delegación que presente una moción de orden se abstendrá, en su intervención, de hablar sobre el fondo del asunto que se debate.
507. 12.4. *Prioridad de las mociones y cuestiones de orden*
508. La prioridad que deberá asignarse a las mociones y cuestiones de orden de que tratan los números 505 y 506, será la siguiente:
509. a) Toda cuestión de orden relativa a la aplicación del presente Reglamento interno comprendidos los procedimientos de votación;
510. b) Suspensión de la sesión;
511. c) Levantamiento de la sesión;

512. *d)* Aplazamiento del debate sobre el tema en discusión;
513. *e)* Cierre del debate sobre el tema en discusión;
514. *f)* Cualquier otra moción o cuestión de orden que pueda plantearse cuya prioridad relativa será fijada por el presidente.
515. 12.5. *Moción de suspensión o levantamiento de las sesiones*
516. En el transcurso de un debate, toda delegación podrá proponer la suspensión o levantamiento de la sesión indicando las razones en que se funda tal propuesta. Si la proposición fuese apoyada, sólo se concederá la palabra a dos oradores, que se opongan a dicha moción, para referirse exclusivamente a ella, después de lo cual la propuesta será sometida a votación.
517. 12.6. *Moción de aplazamiento del debate*
518. Durante las deliberaciones, cualquier delegación podrá proponer el aplazamiento del debate por un tiempo determinado. Formulada tal moción, el debate consiguiente, si lo hubiere, se limitará a tres oradores como máximo, uno a favor y dos en contra, además del autor de la moción, después de lo cual la propuesta será sometida a votación.
519. 12.7. *Moción de clausura del debate*
520. Toda delegación podrá proponer, en cualquier momento, el cierre del debate sobre el tema en discusión. En tal caso, podrá concederse el uso de la palabra solamente a dos oradores que se opongan a la moción, después de lo cual dicha moción será sometida a votación. Si se acepta la moción, el presidente pondrá inmediatamente a votación el tema cuyo debate fue objeto de la moción de clausura.
521. 12.8. *Limitación de las intervenciones*
522. (1) La sesión plenaria podrá establecer, eventualmente, el número y duración de las intervenciones de una misma delegación sobre un tema determinado.
523. (2) Sin embargo, en las cuestiones de procedimiento, el presidente limitará cada intervención a cinco minutos como máximo.
524. (3) Cuando un orador exceda el tiempo preestablecido, el presidente lo hará notar a la asamblea y rogará al orador que concluya brevemente su exposición.
525. 12.9. *Cierre de la lista de oradores*
526. (1) En el curso de un debate, el presidente podrá disponer que se dé lectura de la lista de oradores inscritos; incluirá en ella a quienes manifiesten su deseo de intervenir, y con el consentimiento del pleno, podrá declararla cerrada. No obstante, el presidente, cuando lo considere oportuno, podrá permitir, como excepción, que se conteste cualquier exposición anterior, aun después de cerrada la lista de oradores.
527. (2) Agotada la lista de oradores, el presidente declarará clausurado el debate.
528. 12.10. *Cuestiones de competencia*
529. Las cuestiones de competencia que puedan suscitarse serán resueltas con anterioridad a la votación sobre el fondo del asunto que se debate.

530. 12.11. *Retiro y reposición de mociones*

531. El autor de cualquier moción podrá retirarla antes de la votación. Toda moción, enmendada o no, que se retire del debate, podrá presentarla de nuevo la delegación autora de la enmienda o hacerla suya cualquier otra delegación.

13. *Derecho de voto*

532. 1. La delegación de todo Miembro de la Unión, debidamente acreditada por éste para tomar parte en los trabajos de la conferencia, tendrá derecho a un voto en todas las sesiones que se celebren, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 2.

533. 2. La delegación de todo Miembro de la Unión ejercerá su derecho de voto en las condiciones determinadas en el artículo 67.

14. *Votación*

534. 14.1. *Definición de mayoría*

535. (1) Se entenderá por mayoría más de la mitad de las delegaciones presentes y votantes.

536. (2) Las delegaciones que se abstengan de votar no serán tomadas en consideración para el cómputo de mayoría.

537. (3) En caso de empate, toda proposición o enmienda se considerará rechazada.

538. (4) A los efectos de este Reglamento, se considerará “delegación presente y votante” a la que vote en favor o en contra de una propuesta.

539. 14.2. *No participación en una votación*

540. Las delegaciones presentes que no participen en una votación determinada o que declaren explícitamente no querer participar en ella, no se considerarán como ausentes para la determinación del quórum, en el sentido del número 500, ni como abstenidas desde el punto de vista de la aplicación de las disposiciones del número 544.

541. 14.3. *Mayoría especial*

542. Para la admisión de nuevos Miembros de la Unión regirá la mayoría fijada en el artículo 1.

543. 14.4. *Abstenciones de más del cincuenta por ciento*

544. Cuando el número de abstenciones exceda de la mitad de los votos registrados (a favor, en contra y abstenciones), el examen del asunto en discusión quedará diferido hasta una sesión ulterior, en la cual no se computarán las abstenciones.

545. 14.5. *Procedimiento de votación*

546. (1) Los procedimientos de votación son los siguientes:

547. a) Por regla general, a mano alzada, si no se ha solicitado la votación nominal por orden alfabético, en virtud de b) o la votación secreta, en virtud de c);

548. b) Nominal por orden alfabético de los nombres en francés de los Miembros presentes y con derecho a voto:

549. 1. Si así lo solicitan por lo menos dos delegaciones presentes y con derecho de voto antes de comenzar la votación, y si no se ha solicitado una votación secreta en virtud de c), o
550. 2. Si el procedimiento a) no da lugar a una mayoría clara;
551. c) Por votación secreta, si así lo solicitan antes del comienzo de la votación por lo menos cinco de las delegaciones presentes con derecho de voto.
552. (2) Antes de comenzar la votación, el presidente observará si hay alguna petición en cuanto a la forma en que debe realizarse la votación; a continuación, declarará formalmente el procedimiento de votación que haya de aplicarse, el asunto que ha de someterse a votación y el comienzo de la misma. Una vez celebrada la votación, proclamará sus resultados.
553. (3) En los casos de votación secreta, la secretaría adoptará, de inmediato, las medidas necesarias para garantizar el secreto del sufragio.
554. (4) La votación podrá efectuarse por un sistema electrónico, si se dispone de un sistema adecuado y si la conferencia así lo determina.
555. 14.6. *Prohibición de interrumpir una votación iniciada*
556. Ninguna delegación podrá interrumpir una votación iniciada excepto si se tratase de una cuestión de orden acerca de la forma en que aquélla se realizara. La cuestión de orden no podrá incluir la modificación de la votación en curso o un cambio del fondo del asunto sometido a votación. La votación comenzará con la declaración del presidente de que la votación ha comenzado y terminará con la proclamación de sus resultados por el presidente.
557. 14.7. *Fundamentos del voto*
558. Terminada la votación, el presidente concederá la palabra a las delegaciones que deseen explicar su voto.
559. 14.8. *Votación por partes*
560. (1) Se subdividirá y pondrá a votación por partes toda proposición si su autor lo solicitase, si el pleno lo estimara oportuno o si el presidente, con la aprobación del autor, lo propusiera. Las partes de la proposición que resulten aprobadas serán luego sometidas a nueva votación de conjunto.
561. (2) Cuando se rechacen todas las partes de una proposición, se considerará rechazada la proposición en su totalidad.
562. 14.9. *Orden de votación sobre proposiciones concurrentes*
563. (1) Cuando existan dos o más proposiciones sobre un mismo asunto, la votación se realizará de acuerdo con el orden en que aquéllas hayan sido presentadas, excepto si el pleno resolviera adoptar otro orden distinto.
564. (2) Concluida cada votación, el pleno decidirá si se vota o no sobre la proposición siguiente.
565. 14.10. *Enmiendas*
566. (1) Se entenderá por enmienda toda propuesta de modificación que solamente tienda a suprimir, agregar o alterar una parte de la proposición original.

567. (2) Toda enmienda admitida por la delegación que haya presentado la propuesta original será incorporada de inmediato a dicha proposición.
568. (3) Ninguna propuesta de modificación que el pleno juzgue incompatible con la proposición original será considerada como enmienda.
569. 14.11. *Votación de enmiendas*
570. (1) Cuando una proposición sea objeto de enmienda, esta última se votará en primer término.
571. (2) Cuando una proposición sea objeto de dos o más enmiendas, se pondrá a votación en primer término la enmienda que más se aparte del texto original; si esta enmienda no obtiene la aprobación de la mayoría, se hará lo propio con aquella enmienda que entre las restantes también se aparte en mayor grado de la proposición considerada y este mismo procedimiento se observará sucesivamente hasta que una enmienda obtenga la aprobación de la mayoría; si una vez finalizado el examen de todas las enmiendas presentadas, ninguna hubiera obtenido la mayoría, se pondrá a votación la propuesta original.
572. (3) Cuando se adopten una o varias enmiendas, se someterá seguidamente a votación la proposición así modificada.
573. 14.12. *Repetición de una votación*
574. (1) En las comisiones, subcomisiones y grupos de trabajo de una conferencia o de una reunión, no podrá someterse de nuevo a votación dentro de la misma comisión, subcomisión o grupo de trabajo, una parte de una proposición o una modificación ya decididas en otra votación. Este principio se aplicará con independencia del procedimiento de votación elegido.
575. (2) En las sesiones plenarias no se someterá de nuevo a votación una parte de una proposición o una enmienda, a menos que se cumplan las dos condiciones siguientes:
576. a) La mayoría de los Miembros con derecho a voto así lo solicite, y
577. b) Medie al menos un día de reunión entre la votación realizada y la solicitud de repetición de esa votación.

15. *Comisiones y subcomisiones, normas para las deliberaciones y procedimiento de votación*

578. 1. El presidente de toda comisión o subcomisión tendrá atribuciones similares a las que la sección 3 del presente Reglamento interno concede al presidente de la conferencia.
579. 2. Las normas de deliberación instituidas en la sección 12 del presente Reglamento interno para las sesiones plenarias, también serán aplicables a los debates de las comisiones y subcomisiones, con excepción de lo estipulado en materia de quórum.
580. 3. Las normas previstas en la sección 14 del presente Reglamento interno también serán aplicables a las votaciones que se efectúen en toda comisión o subcomisión.

16. *Reservas*

581. 1. En general toda delegación cuyos puntos de vista no sean compartidos por las demás delegaciones procurará, en la medida de lo posible, adherirse a la opinión de la mayoría.
582. 2. Sin embargo cuando una delegación considere que una decisión cualquiera es de tal naturaleza que impida que su gobierno ratifique el Convenio o apruebe la revisión de los Reglamentos, dicha delegación podrá formular reservas provisionales o definitivas sobre aquella decisión.

17. *Actas de las sesiones plenarias*

583. 1. Las actas de las sesiones plenarias serán redactadas por la secretaría de la conferencia, la cual cuidará de que su distribución entre las delegaciones se realice lo antes posible y, en todo caso, no más de cinco días laborables después de cada sesión.
584. 2. Una vez distribuidas las actas, las delegaciones podrán presentar por escrito a la secretaría de la conferencia, dentro del más breve plazo posible, las correcciones que consideren pertinentes, sin perjuicio de su derecho a interponer oralmente tales correcciones durante la sesión en que se consideren dichas actas.
585. 3. (1) Por regla general, las actas contendrán las propuestas y conclusiones, con sus respectivos fundamentos, redactados con la mayor concisión posible.
586. (2) No obstante toda delegación tendrá derecho a solicitar que conste en acta, en forma sumaria o íntegra, cualquier declaración por ella formulada durante el debate. En tal caso, por regla general, lo anunciará así al comienzo de su exposición, para facilitar la tarea de los relatores. El texto respectivo será suministrado a la secretaría de la conferencia dentro de las dos horas siguientes al término de la sesión.
587. 4. La facultad conferida en el número 586 en cuanto concierne a la inserción de declaraciones, deberá usarse con discreción en todos los casos.

18. *Resúmenes de los debates e informes de las comisiones y subcomisiones*

588. 1. (1) Los debates de cada sesión de las comisiones y subcomisiones se compendiarán en resúmenes preparados por la secretaría de la conferencia, y se distribuirán a las delegaciones a más tardar cinco días laborables después de cada sesión. Los resúmenes reflejarán los puntos esenciales de cada discusión, las distintas opiniones que sea conveniente consignar, así como las proposiciones o conclusiones que se deriven del conjunto.
589. (2) No obstante, toda delegación también tendrá derecho a proceder en estos casos conforme a la facultad que le confiere el número 586.
590. (3) La facultad a que se refiere el apartado anterior también deberá usarse con discreción en todos los casos.
591. 2. Las comisiones y subcomisiones podrán redactar los informes parciales que estimen necesarios y, eventualmente, al finalizar sus traba-

jos, podrán presentar un informe final en el que recapitularán, en forma concisa, las proposiciones y conclusiones resultantes de los estudios que se les hayan confiado.

19. *Aprobación de actas, resúmenes de debates e informes*

592. 1. (1) Por regla general, al iniciarse cada sesión plenaria, sesión de comisión o de subcomisión, el presidente preguntará si las delegaciones tienen alguna observación que formular en cuanto al acta o al resumen de los debates de la sesión anterior, y estos documentos se darán por aprobados si no mediasen correcciones presentadas ante la secretaria o si no se manifestara ninguna oposición verbal. En caso contrario, se introducirán las rectificaciones a que hubiere lugar.
593. (2) Todo informe parcial o final deberá ser aprobado por la comisión o subcomisión interesada.
594. 2. (1) Las actas de las últimas sesiones plenarias serán examinadas y aprobadas por el presidente de la conferencia o reunión.
595. (2) Los resúmenes de los debates de las últimas sesiones de cada comisión o subcomisión serán examinados y aprobados por su respectivo presidente.

20. *Numeración*

596. 1. Hasta su primera lectura en sesión plenaria se conservarán los números de los capítulos, artículos y apartados de los textos que deban revisarse. Provisionalmente se dará a los textos que se agreguen el número del apartado precedente del texto primitivo, seguidos de "A", "B", etc.
597. 2. La numeración definitiva de los capítulos, artículos y apartados, después de su aprobación en primera lectura, será confiada normalmente a la comisión de redacción aunque, por decisión adoptada en sesión plenaria, podrá encomendarse al Secretario General.

21. *Aprobación definitiva*

598. Los textos de las Actas finales se considerarán definitivos una vez aprobados en segunda lectura en sesión plenaria.

22. *Firma*

599. Los textos definitivamente aprobados por la conferencia serán sometidos a la firma de los delegados que tengan para ello los poderes definidos en el artículo 67, a cuyo efecto se observará el orden alfabético de los nombres, en francés, de los países representados.

23. *Comunicados de prensa*

600. No se podrán facilitar a la prensa comunicados oficiales sobre los trabajos de la conferencia sin previa autorización de su presidente.

24. *Franquicia*

601. Durante la conferencia, los miembros de las delegaciones, los miembros del Consejo de Administración, los altos funcionarios de los órganos permanentes de la Unión que participen en la conferencia y el per-

sonal de la secretaría de la Unión enviado a la conferencia, tendrán derecho a la franquicia postal, de telegramas así como a la franquicia telefónica y télex, que el gobierno del país en que se celebre la conferencia haya podido conceder, de acuerdo con los demás gobiernos y con las empresas privadas de explotación reconocidas interesadas.

CAPÍTULO XII. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 78. IDIOMAS

602. 1. (1) En las conferencias de la Unión y en las reuniones de los Comités consultivos internacionales y de su Consejo de Administración podrán emplearse otros idiomas distintos de los indicados en los números 120 y 127:
603. a) Cuando se solicite del Secretario General o del Jefe del órgano permanente interesado que tome las medidas adecuadas para el empleo oral o escrito de uno o más idiomas adicionales, siempre que los gastos correspondientes sean sufragados por los Miembros que hayan formulado o apoyado la petición.
604. b) Cuando una delegación asegure, a sus expensas, la traducción oral de su propia lengua a uno de los idiomas indicados en el número 127.
605. (2) En el caso previsto en el número 603, el Secretario General o el Jefe del órgano permanente interesado atenderá la petición en la medida de lo posible, a condición de que los Miembros interesados se comprometan previamente a reembolsar a la Unión el importe de los gastos consiguientes.
606. (3) En el caso previsto en el número 604, la delegación que lo desee podrá asegurar, por su cuenta, la traducción oral a su propia lengua de las intervenciones efectuadas en uno de los idiomas indicados en el número 127.
607. 2. Todos los documentos aludidos en los números 122 a 126 del Convenio podrán publicarse en un idioma distinto de los estipulados, a condición de que los Miembros que lo soliciten se comprometan a sufragar la totalidad de los gastos que origine la traducción y publicación en el idioma de que se trate.

Artículo 79. FINANZAS

608. 1. (1) Los Miembros comunicarán al Secretario General, seis meses antes, por lo menos, de la entrada en vigor del Convenio, la clase contributiva que hayan elegido.
609. (2) El Secretario General notificará esta decisión a los Miembros.
610. (3) Los Miembros que no hayan dado a conocer su decisión dentro del plazo previsto en el número 608 conservarán la clase contributiva que hayan elegido anteriormente.
611. (4) Los Miembros podrán elegir en cualquier momento una clase contributiva superior a la que hayan adoptado anteriormente.
612. 2. (1) Los nuevos Miembros abonarán por el año de su adhesión una contribución calculada a partir del primer día del mes de su adhesión.

613. (2) En caso de denuncia del Convenio por un Miembro, la contribución deberá abonarse hasta el último día del mes en que surta efecto la denuncia.
614. 3. Las sumas adeudadas devengarán intereses desde el comienzo de cada ejercicio económico de la Unión. Para estos intereses se fija el tipo de un 3% (tres por ciento) anual durante los seis primeros meses y de un 6% (seis por ciento) anual a partir del séptimo mes.
615. 4. Se aplicarán las disposiciones siguientes a las contribuciones de las empresas privadas de explotación reconocidas, organismos científicos o industriales y organizaciones internacionales:
616. a) Las empresas privadas de explotación reconocidas y los organismos científicos o industriales contribuirán al pago de los gastos de los Comités consultivos internacionales en cuyos trabajos hayan aceptado participar. Asimismo, las empresas privadas de explotación reconocidas contribuirán al pago de los gastos de las conferencias administrativas en las que hayan aceptado participar o hayan participado, conforme a lo dispuesto en el número 358;
617. b) Las organizaciones internacionales contribuirán también al pago de los gastos de las conferencias o reuniones en las que hayan sido admitidas, salvo cuando el Consejo de Administración las exima como medida de reciprocidad;
618. c) Las empresas privadas de explotación reconocidas, los organismos científicos o industriales y las organizaciones internacionales que contribuyan al pago de los gastos de las conferencias o reuniones en virtud de lo dispuesto en los números 616 y 617, elegirán libremente en la escala que figura en el número 111 del Convenio, la clase de contribución con que participarán en el pago de esos gastos, con exclusión de las clases de 1/4 y de 1/8 de unidad reservadas a los Miembros de la Unión, y comunicarán al Secretario General la clase elegida;
619. d) Las empresas privadas de explotación reconocidas, los organismos científicos o industriales y las organizaciones internacionales que contribuyan al pago de los gastos de las conferencias o reuniones, podrán elegir en todo momento una clase de contribución superior a la que hayan adoptado anteriormente;
620. e) No podrá concederse ninguna reducción de la clase contributiva mientras esté en vigor el Convenio;
621. f) En caso de denuncia de la participación en los trabajos de un Comité consultivo internacional, deberá abonarse la contribución hasta el último día del mes en que surta efecto la denuncia;
622. g) El importe de la unidad contributiva de las empresas privadas de explotación reconocidas, organismos científicos o industriales y organizaciones internacionales, para el pago de los gastos de las reuniones de los Comités consultivos internacionales en cuyos trabajos hayan aceptado participar, se fijará en 1/5 de la unidad contributiva de los Miembros de la Unión. Estas contribuciones se considerarán como un ingreso de la Unión y devengarán intereses conforme a lo dispuesto en el número 614;

623. h) El importe de la unidad contributiva de las empresas privadas de explotación reconocidas, para el pago de los gastos de las conferencias administrativas en que participen conforme a lo dispuesto en el número 358, y el de las organizaciones internacionales que participen en ellas, se calcula dividiendo el importe total del presupuesto de la conferencia de que se trate por el número total de unidades abonadas por los Miembros como contribución al pago de los gastos de la Unión. Las contribuciones se considerarán como un ingreso de la Unión y devengarán intereses a los tipos fijados en el número 614 a partir del 60º día siguiente al envío de las facturas correspondientes.
624. 5. Los gastos ocasionados en los laboratorios e instalaciones técnicas de la Unión por las mediciones, ensayos e investigaciones especiales realizados por cuenta de determinados Miembros, grupos de Miembros, organizaciones regionales u otras, serán sufragados por estos Miembros, grupos, organizaciones, etc.
625. 6. El Secretario General, en colaboración con el Consejo de Administración, fijará el precio de las publicaciones vendidas a las administraciones, empresas privadas de explotación reconocidas o a particulares, procurando que los gastos de reproducción y distribución queden cubiertos en general con la venta de las mismas.
626. 7. La Unión mantendrá una cuenta de provisión a fin de disponer de capital de explotación para cubrir los gastos esenciales y mantener suficiente liquidez para evitar, en lo posible, tener que recurrir a préstamos. El saldo de la cuenta de provisión será fijado anualmente por el Consejo de Administración sobre la base de las necesidades previstas. Al final de cada ejercicio económico, todos los créditos presupuestarios no utilizados ni comprometidos se ingresarán en la cuenta de provisión. Pueden verse más detalles sobre esta cuenta en el Reglamento Financiero.

Artículo 80. RESPONSABILIDADES DE LAS CONFERENCIAS ADMINISTRATIVAS Y LAS ASAMBLEAS PLENARIAS DE LOS COMITÉS CONSULTIVOS INTERNACIONALES EN MATERIA FINANCIERA

627. 1. Antes de adoptar proposiciones que tengan repercusiones financieras, las conferencias administrativas y las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos internacionales tendrá presentes todas las previsiones presupuestarias de la Unión para cerciorarse de que dichas proposiciones no entrañan gastos superiores a los créditos de que el Consejo de Administración puede disponer.
628. 2. No se tomará en cuenta ninguna decisión de una conferencia administrativa o de una Asamblea Plenaria de un Comité consultivo internacional que entrañe un aumento directo o indirecto de los gastos por encima de los créditos de que el Consejo de Administración puede disponer.

Artículo 81. ESTABLECIMIENTO Y LIQUIDACIÓN DE CUENTAS

629. 1. Las administraciones de los Miembros y las empresas privadas de explotación reconocidas que exploten servicios internacionales de

telecomunicación deberán ponerse de acuerdo sobre el importe de sus respectivos débitos y créditos.

630. 2. Las cuentas correspondientes a los débitos y créditos a que se refiere el número 629 se establecerán de acuerdo con las disposiciones de los Reglamentos administrativos, a menos que se hayan concertado arreglos particulares entre las partes interesadas.

Artículo 82. ARBITRAJE: PROCEDIMIENTO
(Véase al Artículo 50)

631. 1. La parte que desee recurrir al arbitraje iniciará el procedimiento enviando a la otra parte una notificación de petición de arbitraje.
632. 2. Las partes decidirán de común acuerdo si el arbitraje ha de ser confiado a personas, administraciones o gobiernos. Si en el término de un mes, contado a partir de la fecha de notificación de la petición de arbitraje, las partes no logran ponerse de acuerdo sobre este punto, el arbitraje será confiado a gobiernos.
633. 3. Cuando el arbitraje se confíe a personas, los árbitros no podrán ser nacionales de un país que sea parte en la controversia ni tener su domicilio en uno de los países interesados, ni estar al servicio de alguno de ellos.
634. 4. Cuando el arbitraje se confíe a gobiernos o administraciones de gobiernos, éstos se elegirán entre los Miembros que no sean parte en la controversia, pero sí en el acuerdo cuya aplicación lo haya provocado.
635. 5. Cada una de las dos partes en causa designará un árbitro en el plazo de tres meses, contados a partir de la fecha de recibo de la notificación de la petición de arbitraje.
636. 6. Cuando en la controversia se hallen implicadas más de dos partes, cada uno de los dos grupos de partes que tengan intereses comunes en la controversia designará un árbitro, conforme al procedimiento previsto en los números 634 y 635.
637. 7. Los dos árbitros así designados se concertarán para nombrar un tercero, el cual, en el caso de que los dos primeros sean personas y no gobiernos o administraciones, habrá de responder a las condiciones señaladas en el número 633, y deberá ser, además, de nacionalidad distinta a la de aquéllos. Si los dos árbitros no llegan a un acuerdo sobre la elección del tercero, cada uno de ellos propondrá un tercer árbitro no interesado en la controversia. El Secretario General de la Unión realizará en tal caso un sorteo para designar al tercer árbitro.
638. 8. Las partes en desacuerdo podrán concertarse para resolver su controversia por medio de un árbitro único, designado de común acuerdo; también podrán designar un árbitro cada una y solicitar del Secretario General que por sorteo designe, entre ellos, al árbitro único.
639. 9. El árbitro, o los árbitros, decidirán libremente el procedimiento que deberá seguirse.
640. 10. La decisión del árbitro único será definitiva y obligará a las partes en la controversia. Si el arbitraje se confía a varios árbitros, la decisión que se adopte por mayoría de votos de los árbitros será definitiva y obligará a las partes.

641. 11. Cada parte sufragará los gastos en que haya incurrido con motivo de la instrucción y presentación del arbitraje. Los gastos de arbitraje que no sean los efectuados por las partes se repartirán por igual entre los litigantes.
642. 12. La Unión facilitará cuantos informes relacionados con la controversia puedan necesitar el árbitro a los árbitros.

CAPÍTULO XIII. REGLAMENTOS ADMINISTRATIVOS

Artículo 83. REGLAMENTOS ADMINISTRATIVOS

643. Las disposiciones del Convenio se completan con los Reglamentos administrativos siguientes:
- Reglamento Telegráfico,
 - Reglamento Telefónico,
 - Reglamento de Radiocomunicaciones.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el Convenio en cada uno de los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, en la inteligencia de que, en caso de desacuerdo, el texto francés hará fe; este ejemplar quedará depositado en los archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la cual remitirá copia del mismo a cada uno de los países signatarios.

En Nairobi, a 6 de noviembre de 1982.

Pour la République démocratique d'Afghanistan :
[For the Democratic Republic of Afghanistan:]¹

[*Signé — Signed*]
MOHAMMAD ASLAM WATANJAR

[*Signé — Signed*]
MOHAMMAD ZAREEN KARIMI

[*Signé — Signed*]
KHOWAJA AQA SHARAR

[*Signé — Signed*]
AZIZULLAH BURHANI

Pour la République algérienne démocratique et populaire :
[For the People's Democratic Republic of Algeria:]

[*Signé — Signed*]
N. BOUHIRED

[*Signé — Signed*]
M. ALI BELHADJ

[*Signé — Signed*]
A. HAMZA

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
[For the Federal Republic of Germany:]

[*Signé — Signed*]
H. VENHAUS

[*Signé — Signed*]
J. VON VACANO

Pour la République populaire d'Angola :
[For the People's Republic of Angola:]

[*Signé — Signed*]
MARIA EDITH PINTO ALVES

[*Signé — Signed*]
JOSÉ António Smith

¹ Texts appearing within brackets are translations effected by the Secretariat of the United Nations — Les mots qui figurent entre crochets sont des traductions effectuées par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Pour le Royaume d'Arabie saoudite :
[For the Kingdom of Saudi Arabia:]

[*Signé — Signed*]
RABEA SADIK DAHLAN

[*Signé — Signed*]
TAHER JAMEL AABED

[*Signé — Signed*]
SAMY S. AL-BASHEER

[*Signé — Signed*]
OBAIDULLA H. MOHAMED

Pour la République argentine :
[For the Argentine Republic:]

[*Signé — Signed*]
NICOLAS JOAQUIN MAZZARO

[*Signé — Signed*]
GRACIELA BRÍGIDA MEALLA

[*Signé — Signed*]
MARCELO OTERO MOSTEIRIN

[*Signé — Signed*]
ANTONIO ERMETE CRISTIANI

Pour l'Australie :
[For Australia:]

[*Signé — Signed*]
E. J. WILKINSON

[*Signé — Signed*]
M. R. RAMSAY

[*Signé — Signed*]
E. F. SANDBACH

Pour l'Autriche :
[For Austria:]

[*Signé — Signed*]
Dr. HEINRICH ÜBLEIS

[*Signé — Signed*]
Dr. HEINRICH GÄRTNER

[*Signé — Signed*]
Dr. WALTER KUDRNA

[*Signé — Signed*]
Dr. KURT HENSELY

Pour la République populaire du Bangladesh :
[For the People's Republic of Bangladesh:]

[*Signé — Signed*]

A. B. M. TAHER

[*Signé — Signed*]

A. M. RASHED CHOWDHURY

Pour la Barbade :
[For Barbados:]

[*Signé — Signed*]

NIGEL A. BARROW

[*Signé — Signed*]

C. M. THOMPSON

[*Signé — Signed*]

EUGENE V. FINGALL

Pour la Belgique :
[For Belgium:]

[*Signé — Signed*]

Vicomte GEORGES VILAIN XIII

[*Signé — Signed*]

JOZEF DE PROFT

[*Signé — Signed*]

MICHEL GONY

Pour le Belize :
[For Belize:]

[*Signé — Signed*]

J. F. R. MARTIN

Pour la République populaire du Bénin :
[For the People's Republic of Benin:]

[*Signé — Signed*]
FRANÇOIS DOSSOU
[*Signé — Signed*]
TAOFIQUI BOURAÏMA
[*Signé — Signed*]
ALPHONSE D'OLIVEIRA
[*Signé — Signed*]
FIDELIA AZODOGBEHOU
[*Signé — Signed*]
PATRICE HOUNGAVOU
[*Signé — Signed*]
DÉSIRÉ ADADJA
[*Signé — Signed*]
NASSIROU MACHIOUDI

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
[For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:]

[*Signé — Signed*]
I. M. GRITSUK

Pour la République du Botswana :
[For the Republic of Botswana:]

[*Signé — Signed*]
JOSEPH M. B. SEKETE

Pour la République fédérative du Brésil :
[For the Federative Republic of Brazil:]

[*Signé — Signed*]
ARTHUR CEZAR ARAUJO ITUASSU

Pour la République populaire de Bulgarie :
[For the People's Republic of Bulgaria:]

[*Signé — Signed*]
N. KREKMANSKY

Pour la République du Burundi :
[For the Republic of Burundi:]

[*Signé — Signed*]
PIERRE CLAVER GAHUNGU
[*Signé — Signed*]
ZACHARIE BANYIYEZAKO
[*Signé — Signed*]
THARCISSE NYAMWANA

Pour la République-Unie du Cameroun :
[For the United Republic of Cameroon:]

[*Signé — Signed*]

P. KAMGA NJIKÉ

[*Signé — Signed*]

J. JIPGUEP

[*Signé — Signed*]

H. DJOUAKA

[*Signé — Signed*]

V. VEGA

Pour le Canada :
[For Canada:]

[*Signé — Signed*]

ALAIN GOURD

[*Signé — Signed*]

JOHN A. GILBERT

Pour la République du Cap-Vert :
[For the Republic of Cape Verde:]

[*Signé — Signed*]

MARIA EDITH PINTO ALVES

Pour la République centrafricaine :
[For the Central African Republic:]

[*Signé — Signed*]

Commandant EMMANUEL MOKALO

[*Signé — Signed*]

JEAN-CYRILLE KOUNKOU

[*Signé — Signed*]

DOMINIQUE VIDAKOUA

[*Signé — Signed*]

JOSEPH KONDAOULE

[*Signé — Signed*]

JOSUÉ YONGORO

[*Signé — Signed*]

SIMON KOSSIGNON

Pour le Chili :
[For Chile:]

[*Signé — Signed*]
JULIO SERGIO POLLONI PEREZ

[*Signé — Signed*]
MIGUEL L. PIZARRO ARAGONES

[*Signé — Signed*]
SERGIO A. ANGELLOTTI CÁDIZ

[*Signé — Signed*]
JORGE POSSA ARANGUA

Pour la République populaire de Chine :
[For the People's Republic of China:]

[*Signé — Signed*]
LI YUKUI

[*Signé — Signed*]
LIU YUAN

Pour la République de Chypre :
[For the Republic of Cyprus:]

[*Signé — Signed*]
ANDREAS G. SKARPARIS

Pour l'État de la Cité du Vatican :
[For the Vatican City State:]

[*Signé — Signed*]
Monseigneur P. PHAM VAN THUONG

[*Signé — Signed*]
ANTONIO STEFANIZZI

Pour la République de Colombie :
[For the Republic of Colombia:]

[*Signé — Signed*]
HECTOR CHARRY SAMPER

[*Signé — Signed*]
ORLANDO GALLO SUAREZ

Pour la République populaire du Congo :
[For the People's Republic of the Congo:]

[*Signé — Signed*]

BERNARD BALOUNDA

[*Signé — Signed*]

ISIDORE N'DONGABEKA

[*Signé — Signed*]

FLORENTIN BOUCKACKA

[*Signé — Signed*]

JULIEN BOUKAMBOU MIAKAMIOUE

Pour la République de Corée :
[For the Republic of Korea:]

[*Signé — Signed*]

SUK JAE KANG

Pour le Costa Rica :
[For Costa Rica:]

[*Signé — Signed*]

MIGUEL LEÓN SOLER

[*Signé — Signed*]

MARCO T. DELGADO MORA

Pour la République de Côte d'Ivoire :
[For the Republic of the Ivory Coast:]

[*Signé — Signed*]

KOUASSI APETE

[*Signé — Signed*]

YAPO SAMSON BROU

[*Signé — Signed*]

LEON AKA BONNY

[*Signé — Signed*]

KOUASSI BLE

[*Signé — Signed*]

JULIENNE KOFFI

[*Signé — Signed*]

OUMAR DICOH

Pour Cuba :
[For Cuba:]

[*Signé — Signed*]

FERNANDO GALINDO CASTELLANOS

Pour le Danemark :
[For Denmark:]

[*Signé — Signed*]

HANS JESPERSEN

[*Signé — Signed*]

J. F. PEDERSEN

[*Signé — Signed*]

JØRN JENSBY

Pour la République arabe d’Egypte :
[For the Arab Republic of Egypt:]

[*Signé — Signed*]

MOHAMED WAGDI ABDEL HAMID

[*Signé — Signed*]

IBRAHIM FATHI HASSAN KHATTAB

[*Signé — Signed*]

OLFAT ABDELHAI ABDEL HAMID SHAWKAT

Pour la République d’El Salvador :
[For the Republic of El Salvador:]

[*Signé — Signed*]

MIGUEL LEÓN SOLER

[*Signé — Signed*]

MARCO T. DELGADO MORA

Pour l’Equateur :
[For Ecuador:]

[*Signé — Signed*]

NELSON F. RUIZ CORAL

[*Signé — Signed*]

GABRIEL BERNAL GOMEZ

Pour l’Espagne :
[For Spain:]

[*Signé — Signed*]

F. MOLINA NEGRO

[*Signé — Signed*]

J. M. NOVILLO-FERTRELL Y PAREDES

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
[For the United States of America:]

[*Signé — Signed*]
MICHAEL R. GARDNER

[*Signé — Signed*]
FRANCIS S. URBANY

[*Signé — Signed*]
KALMANN SCHAEFER

Pour l'Ethiopie :
[For Ethiopia:]

[*Signé — Signed*]
INGIDAYEHU GIRMAW

[*Signé — Signed*]
GABRECHRISTO SEYOUM

[*Signé — Signed*]
ABEBE GOSHU

[*Signé — Signed*]
ALEMSEGED DEGEFA

Pour Fidji :
[For Fiji:]

[*Signé — Signed*]
G. H. RAILTON

Pour la Finlande :
[For Finland:]

[*Signé — Signed*]
PEKKA TARJANNE

[*Signé — Signed*]
JORMA NIKKILÄ

Pour la France :
[For France:]

[*Signé — Signed*]
YVES PLATTARD

[*Signé — Signed*]
MICHEL TOUTAN

[*Signé — Signed*]
MARIE HUET

Pour la République gabonaise :
[For the Gabonese Republic:]

[*Signé — Signed*]
DOMINIQUE HELLA-ONDO

[*Signé — Signed*]
NESTOR TCHIMINA

[*Signé — Signed*]
AARON NGUEMA-ALLOGO

[*Signé — Signed*]
JULES LEGNONGO

[*Signé — Signed*]
FABIEN MBENG EKOGHA

Pour la République de Gambie :
[For the Republic of the Gambia:]

[*Signé — Signed*]
ASSANE NDIAYE

Pour le Ghana :
[For Ghana:]

[*Signé — Signed*]
PETER TETTEH DEBRAH

[*Signé — Signed*]
JOHN KOFI GYIMAH

Pour la Grèce :
[For Greece:]

[*Signé — Signed*]
ALEXANDRE G. AFENDOULIS

[*Signé — Signed*]
VASSILI G. CASSAPOGLOU

Pour la Grenade :
[For Grenada:]

[*Signé — Signed*]
FENNIS AUGUSTINE

[*Signé — Signed*]
RAY SMITH

Pour la République du Guatemala :
[For the Republic of Guatemala:]

[*Signé — Signed*]
RAFAEL A. LEMUS M.

Pour la République populaire révolutionnaire de Guinée :
[For the Revolutionary People's Republic of Guinea:]

[*Signé — Signed*]
ALAFE KOUROUMA
[*Signé — Signed*]
MAMADOU SALIOU DIALLO
[*Signé — Signed*]
KADIO KOLON FOFANA
[*Signé — Signed*]
M. FALILOU BAH

Pour la République de Guinée équatoriale :
[For the Republic of Equatorial Guinea:]

[*Signé — Signed*]
DEMETRIO ELO NDONG NSEFUMU
[*Signé — Signed*]
EMILIO MANGUE OYONO MEYE
[*Signé — Signed*]
CRISTOBAL NDONG MBA AYANG

Pour le Guyana :
[For Guyana:]

[*Signé — Signed*]
KENNETH R. SHORTT
[*Signé — Signed*]
RONALD CASE

Pour la République de Haute-Volta :
[For the Republic of Upper Volta:]

[*Signé — Signed*]
GABRIEL SEMPORÉ
[*Signé — Signed*]
GASTON ZONGO
[*Signé — Signed*]
AUGUSTINE BALIMA

Pour la République populaire hongroise :
[For the Hungarian People's Republic:]

[*Signé — Signed*]
FERENC VALTER

Pour la République de l'Inde :
[For the Republic of India:]

[*Signé — Signed*]
T. V. SRIRANGAN

[*Signé — Signed*]
M. K. RAO

[*Signé — Signed*]
P. K. GARG

[*Signé — Signed*]
V. S. SESHADRI

Pour la République d'Indonésie :
[For the Republic of Indonesia:]

[*Signé — Signed*]
R. SOEPANGAT

[*Signé — Signed*]
R. WIKANTO

[*Signé — Signed*]
ARNOLD PH. DJIWATAMPU

[*Signé — Signed*]
S. SOEGIHARTO

[*Signé — Signed*]
NAZARUDDIN NASUTION

[*Signé — Signed*]
P. SARTONO

[*Signé — Signed*]
MUNTOYO HADISUWARNO

[*Signé — Signed*]
S. A. JASIN

Pour la République islamique d'Iran :
[For the Islamic Republic of Iran:]

[*Signé — Signed*]
SAYED MOSTAFA SAFAVI

Pour la République d'Iraq :
[For the Republic of Iraq:]

[*Signé — Signed*]
ALI M. ABDULAH SHABAN
[*Signé — Signed*]
JAWAD ABDUL AMIN KHAKI
[*Signé — Signed*]
DR. AMER JOMARD

Pour l'Irlande :
[For Ireland:]

[*Signé — Signed*]
H. E. MICHAEL C. GREENE
[*Signé — Signed*]
F. G. MCGOVERN
[*Signé — Signed*]
P. M. Ó CIONNAITH

Pour l'Islande :
[For Iceland:]

[*Signé — Signed*]
JÓN A. SKÚLASON

Pour l'Etat d'Israël :
[For the State of Israel:]

[*Signé — Signed*]
M. SHAKKÉD
[*Signé — Signed*]
URI M. GORDON
[*Signé — Signed*]
G. ROSENHEIMER

Pour l'Italie :
[For Italy:]

[*Signé — Signed*]
MARCELLO SERAFINI

Pour la Jamaïque :
[For Jamaica:]

[*Signé — Signed*]
P. D. CROSS

Pour le Japon :
[For Japan:]

[*Signé — Signed*]

TERUO KOSUGI

[*Signé — Signed*]

MORIYA KOYAMA

[*Signé — Signed*]

MITSUO KOJIMA

[*Signé — Signed*]

TOSHIRO TAKAHASHI

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
[For the Hashemite Kingdom of Jordan:]

[*Signé — Signed*]

Eng. M. DABBAS

Pour la République du Kenya :
[For the Republic of Kenya:]

[*Signé — Signed*]

Hon. HENRY KIPRONO ARAP KOSGEY

Pour l'Etat du Koweït :
[For the State of Kuwait:]

[*Signé — Signed*]

ABDULLA M. AL SABEJ

[*Signé — Signed*]

SALMAN Y. AL ROOMI

[*Signé — Signed*]

AHEMAD R. AL HUMAIDA

[*Signé — Signed*]

ADEL A. AL EBRAHIM

Pour le Royaume du Lesotho :
[For the Kingdom of Lesotho:]

[*Signé — Signed*]

M. MATHIBELI

[*Signé — Signed*]

F. M. RAMAKOAE

Pour le Liban :
[For Lebanon:]

[*Signé — Signed*]
MAURICE-HABIB GHAZAL

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :
[For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:]

[*Signé — Signed*]
ZAKARIA AHMED FAHMI EL HAMMALI

[*Signé — Signed*]
ALI MOHAMMED SALEM ENAYLI

[*Signé — Signed*]
MOHAMED SALEH ALSABEY

[*Signé — Signed*]
MOHAMED ABULGASSEM GHAWI

Pour la Principauté de Liechtenstein :
[For the Principality of Liechtenstein:]

[*Signé — Signed*]
M. APOTHÉLOZ

[*Signé — Signed*]
J. MANZ

Pour le Luxembourg :
[For Luxembourg:]

[*Signé — Signed*]
CHARLES DONDELINGER

Pour la République démocratique de Madagascar :
[For the Democratic Republic of Madagascar:]

[*Signé — Signed*]
PASCAL RATOVONDRAHONA

[*Signé — Signed*]
BERNARD RABENORO

Pour la Malaisie :
[For Malaysia:]

[*Signé — Signed*]
MOHAMED BIN DARUS

[*Signé — Signed*]
CHAN YAN CHOONG

Pour le Malawi :
[For Malawi:]

[*Signé — Signed*]
JASPER ANTOINE MBEKEANI

[*Signé — Signed*]
JAMES CHIDAMBO KAMFOSE

[*Signé — Signed*]
EWEN SANGSTER HIWA

Pour la République des Maldives :
[For the Republic of Maldives:]

[*Signé — Signed*]
HASSAN MAHIR

Pour la République du Mali :
[For the Republic of Mali:]

[*Signé — Signed*]
MAMADOU BA

Pour le Royaume du Maroc :
[For the Kingdom of Morocco:]

[*Signé — Signed*]
MOHAMED MOUHCINE

[*Signé — Signed*]
MOHAMED MEZIATI

[*Signé — Signed*]
HASSAN LEBBADI

[*Signé — Signed*]
AHMED KHAOUJA

Pour la République islamique de Mauritanie :
[For the Islamic Republic of Mauritania:]

[*Signé — Signed*]
OUSMANE SAÏDOU SOW

Pour le Mexique :
[For Mexico:]

Ad referendum
[*Signé — Signed*]
ENRIQUE BUJ FLORES

Pour Monaco :
[For Monaco:]

[*Signé — Signed*]
ETIENNE FRANZI

Pour la République populaire de Mongolie :
[For the People's Republic of Mongolia:]

[*Signé — Signed*]
D. GARAM-OCHIR

[*Signé — Signed*]
L. BALGANSHOSH

[*Signé — Signed*]
L. NATSAGDORJ

Pour la République populaire du Mozambique :
[For the People's Republic of Mozambique:]

[*Signé — Signed*]
SMART EDWARD KATAWALA

Pour le Népal :
[For Nepal:]

[*Signé — Signed*]
RAM PRASAD SHARMA

Pour le Nicaragua :
[For Nicaragua:]

[*Signé — Signed*]
Dr. NORMAN LACAYO RENER

[*Signé — Signed*]
Ing. AUGUSTO GOMEZ ROMERO

Pour la République du Niger :
[For the Republic of the Niger:]

[*Signé — Signed*]
DANDARE NAMEOUA

[*Signé — Signed*]
IDRISSA IBRAHIM

[*Signé — Signed*]
MOUNKAILA MOUSSA

[*Signé — Signed*]
HAMANI KINDO HASSANE

Pour la République fédérale du Nigéria :
[For the Federal Republic of Nigeria:]

[*Signé — Signed*]
NUHU MOHAMMED

[*Signé — Signed*]
STEPHEN JERRY OKAFOR MBANEFO

[*Signé — Signed*]
IDRIS OLA LEDIJU

[*Signé — Signed*]
SHEHU ADEBAYO NASIRU

[*Signé — Signed*]
KEHINDE AYoola FADAHUNSI

[*Signé — Signed*]
JOHN ADEBAYO LATEJU

[*Signé — Signed*]
ALBERT ADEBAYO BEECROFT

Pour la Norvège :
[For Norway:]

[*Signé — Signed*]
KJELL HOLLER

[*Signé — Signed*]
IVAR MØKLEBUST

[*Signé — Signed*]
PER MORTENSEN

[*Signé — Signed*]
ARNE BØE

Pour la Nouvelle-Zélande :
[For New Zealand:]

[*Signé — Signed*]
D. C. ROSE

[*Signé — Signed*]
A. TURPIE

[*Signé — Signed*]
C. W. SINGLETON

[*Signé — Signed*]
W. J. GRAY

Pour le Sultanat d'Oman :
[For the Sultanate of Oman:]

[*Signé — Signed*]
H. E. KARIM AHMED AL HAREMI

Pour la République de l'Ouganda :
[For the Republic of Uganda:]

[*Signé — Signed*]
Hon. AKENA P'OJOK
[*Signé — Signed*]
S. ELIPHAZ K. MBABAALI
[*Signé — Signed*]
BARNABAS L. KATO

Pour la République islamique du Pakistan :
[For the Islamic Republic of Pakistan:]

[*Signé — Signed*]
ABDULLAH KHAN

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
[For Papua New Guinea:]

[*Signé — Signed*]
D. P. KAMARA
[*Signé — Signed*]
K. MAITAVA
[*Signé — Signed*]
G. H. RAILTON

Pour la République du Paraguay :
[For the Republic of Paraguay:]

[*Signé — Signed*]
RAUL FERNANDEZ GAGLIARDONE
[*Signé — Signed*]
JALEI GARCIA

Pour le Royaume des Pays-Bas :
[For the Kingdom of the Netherlands:]

[*Signé — Signed*]
PHILIPPUS LEENMAN

Pour le Pérou :
[For Peru:]

[*Signé — Signed*]
CARLOS A. ROMERO SANJINES
[*Signé — Signed*]
ROBERTO KANNA UESU

Pour la République des Philippines :
[For the Republic of the Philippines:]

[*Signé — Signed*]
CEFERINO S. CARREON

Pour la République populaire de Pologne :
[For the Polish People's Republic:]

[*Signé — Signed*]
LEON KOŁATKOWSKI

Pour le Portugal :
[For Portugal:]

[*Signé — Signed*]
AFONSO DE CASTRO
[*Signé — Signed*]
JOSÉ ANTÓNIO DA SILVA GOMES
[*Signé — Signed*]
JOÃO VERSTEEG

Pour l'Etat du Qatar :
[For the State of Qatar:]

[*Signé — Signed*]
FUAD ABBAS
[*Signé — Signed*]
IBRAHIM A. AL MAHMOOD

Pour la République arabe syrienne :
[For the Syrian Arab Republic:]

[*Signé — Signed*]
Eng. M. R. AL KURDI
[*Signé — Signed*]
Eng. M. OBEID
[*Signé — Signed*]
Eng. A. M. NAFFAKH

Pour la République démocratique allemande :
[For the German Democratic Republic:]

[*Signé — Signed*]
Dr. MANFRED CALOV

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
[For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:]

[*Signé — Signed*]
VLADIMIR DELIKATNYI

Pour la République socialiste de Roumanie :
[For the Socialist Republic of Romania:]

[*Signé — Signed*]
I. TANASE

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
[For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:]

[*Signé — Signed*]
J. H. M. SOLOMON

[*Signé — Signed*]
A. MARSHALL

[*Signé — Signed*]
J. F. R. MARTIN

Pour la République rwandaise :
[For the Rwandese Republic:]

[*Signé — Signed*]
JEAN KAJYIBWAMI

[*Signé — Signed*]
ASSUMANI BIZIMANA

Pour la République de Saint-Marin :
[For the Republic of San Marino:]

[*Signé — Signed*]
PIETRO GIACOMINI

Pour la République du Sénégal :
[For the Republic of Senegal:]

[*Signé — Signed*]
ASSANE NDIAYE

[*Signé — Signed*]
MAHMOUDOU SAMOURA

[*Signé — Signed*]
MARIE-JEANNE NDIAYE

[*Signé — Signed*]
LEON DIA

[*Signé — Signed*]
ASSANE GUEYE

[*Signé — Signed*]
SOULEYMANE MBAYE

[*Signé — Signed*]
ALIOUNE BADARA KEBE

[*Signé — Signed*]
GUILA THIAM

[*Signé — Signed*]
MAMADOU NDIAYE

Pour la République de Singapour :
[For the Republic of Singapore:]

[*Signé — Signed*]
LIM CHOON SAI

Pour la République démocratique somalie :
[For the Somali Democratic Republic:]

[*Signé — Signed*]
H. E. ABDUKAHMAN HUSSEIN MOHAMOUD

[*Signé — Signed*]
ABDULKADIR MOHAMOUD WALAYO

Pour la République démocratique du Soudan :
[For the Democratic Republic of the Sudan:]

[*Signé — Signed*]
ABDALLA SIRAG ELDIN

[*Signé — Signed*]
HASSAN BABIKER MOHAMED

[*Signé — Signed*]
AWAD BABIKER ABDELGADIR

[*Signé — Signed*]
MAHMOUD TAMIM

Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :
[For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:]

[*Signé — Signed*]
AMBALAVARNAR SHANMUGARAJAH

Pour la Suède :
[For Sweden:]

[*Signé — Signed*]
TONY HAGSTRÖM

[*Signé — Signed*]
T. LARSSON

[*Signé — Signed*]
ARNE RÅBERG

Pour la Confédération suisse :
[For the Swiss Confederation:]

[*Signé — Signed*]
M. APOTHÉLOZ

[*Signé — Signed*]
G. DUPUIS

[*Signé — Signed*]
J. MANZ

[*Signé — Signed*]
TH. MOECKLI-PELET

[*Signé — Signed*]
P. L. GALLI

Pour la République du Suriname :
[For the Republic of Suriname:]

[*Signé — Signed*]
JOHAN RICARDO NEEDE

Pour le Royaume du Swaziland:
[For the Kingdom of Swaziland:]

[*Signé — Signed*]
VICTOR SYDNEY LEIBBRANDT

[*Signé — Signed*]
JOHN SELBY SIKHONDZE

[*Signé — Signed*]
BASILIO FANUKWENTE MANANA

[*Signé — Signed*]
JAMES PENZIE MBAYIYANE MHLANGA

Pour la République-Unie de Tanzanie :
[For the United Republic of Tanzania:]

[*Signé — Signed*]
J. A. MSAMBICHAKA

[*Signé — Signed*]
CHARLES KAZUKA

[*Signé — Signed*]
ABDULLA H. KHAMIS

[*Signé — Signed*]
W. J. G. MALLYA

Pour la République socialiste tchécoslovaque :
[For the Czechoslovak Socialist Republic:]

[*Signé — Signed*]
MICHAL ONDREJKA

Pour la Thaïlande :
[For Thailand:]

[*Signé — Signed*]
SUCHART P. SAKORN

[*Signé — Signed*]
KANES SCHMARAKKUL

[*Signé — Signed*]
MANOTE MITRSOMWANG

[*Signé — Signed*]
WIDHYA BHOOLSUWAN

Pour la République togolaise :
[For the Togolese Republic:]

[*Signé — Signed*]
A. DO AITHNARD

[*Signé — Signed*]
KOUMA SETHI NENONENE

[*Signé — Signed*]
KOSSIVI AYIKOE

[*Signé — Signed*]
K. HINVI EDJOSSAN

[*Signé — Signed*]
MAHAMA BOUKARI

Pour le Royaume des Tonga :
[For the Kingdom of Tonga:]

[*Signé — Signed*]

D. C. ROSE

[*Signé — Signed*]

A. TURPIE

[*Signé — Signed*]

C. W. SINGLETON

[*Signé — Signed*]

W. J. GRAY

Pour la Tunisie :
[For Tunisia:]

[*Signé — Signed*]

BRAHIM KHOUADJA

[*Signé — Signed*]

BECHIR GUEBLAOU

[*Signé — Signed*]

RAOUF CHKIR

[*Signé — Signed*]

MOHAMED EZZEDINE

[*Signé — Signed*]

CHEDLY HELAL

Pour la Turquie :
[For Turkey:]

[*Signé — Signed*]

AHMET AKYAMAÇ

[*Signé — Signed*]

A. MÜNİR ÇAĞAVI

[*Signé — Signed*]

ENVER İBEK

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
[For the Union of Soviet Socialist Republics:]

[*Signé — Signed*]

Y. ZOUBAREV

Pour la République orientale de l'Uruguay :
[For the Eastern Republic of Uruguay:]

[*Signé — Signed*]
GILBERTO L. VERDIER

[*Signé — Signed*]
LUIS M. MELIDE

Pour la République du Venezuela :
[For the Republic of Venezuela:]

[*Signé — Signed*]
LUIS MANUEL LEAÑEZ LUGO

[*Signed — Signé*]
HECTOR MIGUEL PALMA NUÑEZ

[*Signed — Signé*]
MARIA ELENA RODRIGUEZ C.

[*Signed — Signé*]
ABRAHAM EDUARDO MIZRAHI R.

[*Signed — Signé*]
CARLOS JULIO MARTINEZ G.

[*Signed — Signé*]
CARLOS A. SANCHEZ

[*Signed — Signé*]
MIGUEL LEON CASTRO

Pour la République socialiste du Viet Nam :
[For the Socialist Republic of Viet Nam:]

[*Signé — Signed*]
TRUONG VAN THOAN

Pour la République arabe du Yémen :
[For the Yémen Arab Republic:]

[*Signé — Signed*]
ABDULLA ALI AL-KHOURABI

Pour la République démocratique populaire du Yémen :
[For the Democratic People's Republic of Yemen:]

[*Signé — Signed*]
KAMAL ABDULRAHIM

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :
[For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:]

[*Signé — Signed*]
VUČIĆ ČAGORVIĆ

Pour la République du Zaïre :
[For the Republic of Zaire:]

[*Signé — Signed*]
NDEZE MATABARO
[*Signé — Signed*]
LUTULA ELONGA

Pour la République de Zambie :
[For the Republic of Zambia:]

[*Signé — Signed*]
H. E. MUSONDA JUSTIN CHIMBA
[*Signé — Signed*]
THOMAS NELSON CHINYONGA

Pour la République du Zimbabwe :
[For the Republic of Zimbabwe:]

[*Signé — Signed*]
Dr. NAOMI NHIWATIWA
[*Signé — Signed*]
RAYMOND MUTAMBIRWA
[*Signé — Signed*]
ABNIEL WHENDERO
[*Signé — Signed*]
CHEMIST SIZIBA
[*Signé — Signed*]
DAVIS DAURAMANZI

ANEXO I
(Véase el número 3)

Afganistán (República Democrática del)	España
Albania (República Popular Socialista de)	Estados Unidos de América
Argelia (República Argelina Democrática y Popular)	Etiopía
Alemania (República Federal de)	Fiji
Angola (República Popular de)	Finlandia
Arabia Saudita (Reino de)	Francia
Argentina (República)	Gabonesa (República)
Australia	Gambia (República de)
Austria	Ghana
Bahamas (Commonwealth de las)	Grecia
Bahrein (Estado de)	Granada
Bangladesh (República Popular de)	Guatemala (República de)
Barbados	Guinea (República Popular Revolucionaria de)
Bélgica	Guinea-Bissau (República de)
Belice	Guinea Ecuatorial (República de)
Benin (República Popular de)	Guyana
Bielorrusia (República Socialista Soviética de)	Haití (República de)
Birmania (República Socialista de la Unión de)	Alto Volta (República del)
Bolivia (República de)	Honduras (República de)
Botswana (República de)	Húngara (República Popular)
Brasil (República Federativa del)	India (República de la)
Bulgaria (República Popular de)	Indonesia (República de)
Burundi (República de)	Irán (República Islámica del)
Camerún (República Unida de)	Iraq (República del)
Canadá	Irlanda
Cabo Verde (República de)	Islandia
Centroafricana (República)	Israel (Estado de)
Chile	Italia
China (República Popular de)	Jamaica
Chipre (República de)	Japón
Ciudad del Vaticano (Estado de la)	Jordania (Reino Hachemita de)
Colombia (República de)	Kampuchea Democrática
Comoras (República Federal Islámica de las)	Kenya (República de)
Congo (República Popular del)	Kuwait (Estado de)
Corea (República de)	Lao (República Democrática Popular)
Costa Rica	Lesotho (Reino de)
Costa de Marfil (República de la)	Líbano
Cuba	Liberia (República de)
Dinamarca	Libia (Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista)
Djibouti (República de)	Liechtenstein (Principado de)
Dominicana (República)	Luxemburgo
Egipto (República Árabe de)	Madagascar (República Democrática de)
El Salvador (República de)	Malasia
Emiratos Árabes Unidos	Malawi
Ecuador	Maldivas (República de)
	Malí (República de)

Malta (República de)
Marruecos (Reino de)
Mauricio
Mauritania (República Islámica de)
México
Mónaco
Mongolia (República Popular de)
Mozambique (República Popular de)
Namibia
Nauru (República de)
Nepal
Nicaragua
Níger (República del)
Nigeria (República Federal de)
Noruega
Nueva Zelandia
Omán (Sultanía de)
Uganda (República de)
Pakistán (República Islámica del)
Panamá (República de)
Papua Nueva Guinea
Paraguay (República del)
Países Bajos (Reino de los)
Perú
Filipinas (República de)
Polonia (República Popular de)
Portugal
Qatar (Estado de)
República Árabe Siria
República Democrática Alemana
República Popular Democrática de Corea
República Socialista Soviética de Ucrania
Rumania (República Socialista de)
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Rwandesa (República)

San Marino (República de)
Santo Tomé y Príncipe (República Democrática de)
Senegal (República del)
Sierra Leona
Singapur (República de)
Somalí (República Democrática)
Sudán (República Democrática del)
Sri Lanka (República Socialista Democrática de)
Sudafricana (República)
Suecia
Suiza (Confederación)
Suriname (República de)
Swazilandia (Reino de)
Tanzania (República Unida de)
Chad (República del)
Checoslovaca (República Socialista)
Tailandia
Togolesa (República)
Tonga (Reino de)
Trinidad y Tabago
Túnez
Turquía
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Uruguay (República Oriental del)
Venezuela (República de)
Viet Nam (República Socialista de)
Yemen (República Árabe del)
Yemen (República Democrática Popular del)
Yugoslavia (República Socialista Federativa de)
Zaire (República del)
Zambia (República de)
Zimbabwe (República de)

ANEXO 2

DEFINICIÓN DE ALGUNOS TÉRMINOS EMPLEADOS EN EL CONVENIO
Y EN LOS REGLAMENTOS DE LA UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

2001. A los efectos del presente Convenio, los términos siguientes tienen el sentido que les dan las definiciones que les acompañan.
2002. *Administración.* Todo departamento o servicio gubernamental responsable del cumplimiento de las obligaciones derivadas del Convenio Internacional de Telecomunicaciones y de sus Reglamentos.
2003. *Interferencia perjudicial.* Interferencia que compromete el funcionamiento de un servicio de radionavegación o de otros servicios de seguridad, o que degrada gravemente, interrumpe repetidamente o impide el funcionamiento de un servicio de radiocomunicación explotado de acuerdo con el Reglamento de Radiocomunicaciones.
2004. *Correspondencia pública.* Toda telecomunicación que deban aceptar para su transmisión las oficinas y estaciones por el simple hecho de hallarse a disposición del público.
2005. *Delegación.* El conjunto de delegados y, eventualmente, de representantes, asesores, agregados o intérpretes enviados por un mismo país.
- Cada Miembro tendrá la libertad de organizar su delegación en la forma que desee. En particular, podrá incluir en ella, en calidad de delegados, asesores o agregados, a personas pertenecientes a empresas privadas de explotación por él reconocidas o a otras empresas privadas que se interesen en el ramo de las telecomunicaciones.
2006. *Delegado.* Persona enviada por el gobierno de un Miembro de la Unión a una Conferencia de Plenipotenciarios o persona que represente al gobierno o a la administración de un Miembro de la Unión en una conferencia administrativa o en una reunión de un Comité consultivo internacional.
2007. *Experto.* Persona enviada por un establecimiento nacional, científico o industrial autorizado por el gobierno o la administración de su país para asistir a las reuniones de las comisiones de estudio de un Comité consultivo internacional.
2008. *Empresa privada de explotación.* Todo particular o sociedad que, sin ser institución o agencia gubernamental, explote una instalación de telecomunicaciones destinada a asegurar un servicio de telecomunicación internacional o que pueda causar interferencias perjudiciales a tal servicio.
2009. *Empresa privada de explotación reconocida.* Toda empresa privada de explotación que responda a la definición precedente y que explote un servicio de correspondencia pública o de radiodifusión y a la cual impongan las obligaciones previstas en el artículo 44 del Convenio el Miembro en cuyo territorio se halle la sede social de esta explotación, o el Miembro que la haya autorizado a establecer y a explotar un servicio de telecomunicación en su territorio.
2010. *Observador.* Persona enviada:
- Por las Naciones Unidas, un organismo especializado de las Naciones Unidas, el Organismo Internacional de Energía Atómica o una organización regional de telecomunicaciones para participar con carácter consultivo en la Conferencia de Plenipotenciarios, en una conferencia administrativa o en una reunión de un Comité consultivo internacional;

- Por una organización internacional para participar con carácter consultivo en una conferencia administrativa o en una reunión de un Comité consultivo internacional;
- Por el gobierno de un Miembro de la Unión para participar, sin derecho a voto, en una conferencia administrativa regional;
- de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio.
2011. *Radiocomunicación.* Toda telecomunicación transmitida por medio de las ondas radioeléctricas.
- Nota 1.* Las ondas radioeléctricas son ondas electromagnéticas, cuya frecuencia se fija convencionalmente por debajo de 3 000 GHz, que se propagan por el espacio sin guía artificial.
- Nota 2.* A los efectos del número 83 del Convenio, la palabra “radiocomunicación” comprende también las telecomunicaciones realizadas por medio de las ondas electromagnéticas cuya frecuencia sea superior a los 3 000 GHz y que se propaguen en el espacio sin guía artificial.
2012. *Servicio de radiodifusión.* Servicio de radiocomunicación cuyas emisiones se destinan a ser recibidas directamente por el público en general. Dicho servicio abarca emisiones sonoras, de televisión o de otro género.
2013. *Servicio internacional.* Servicio de telecomunicación entre oficinas o estaciones de telecomunicación de cualquier naturaleza que se hallen en diferentes países o pertenezcan a países diferentes.
2014. *Servicio móvil.* Servicio de radiocomunicación entre estaciones móviles y estaciones terrestres o entre estaciones móviles.
2015. *Telecomunicación.* Toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos o informaciones de cualquier naturaleza por hilo, radioelectricidad, medios ópticos u otros sistemas electromagnéticos.
2016. *Telegrama.* Escrito destinado a ser transmitido por telegrafía para su entrega al destinatario. Este término comprende también el radiotelegrama, salvo especificación en contrario.
2017. *Telegramas de servicio.* Telegramas cursados entre:
- a) Las administraciones;
 - b) Las empresas privadas de explotación reconocidas;
 - c) Las administraciones y las empresas privadas de explotación reconocidas;
 - d) Las administraciones y las empresas privadas de explotación reconocidas, por una parte y el Secretario General de la Unión, por otra,
- y relativos a las telecomunicaciones públicas internacionales.
2018. *Telegramas y conferencias telefónicas de Estado.* Telegramas y conferencias telefónicas procedentes de una de las siguientes autoridades:
- Jefe de un Estado;
 - Jefe de un gobierno y miembro de un gobierno;
 - Comandantes en jefe de las fuerzas militares, terrestres navales o aéreas;
 - Agentes diplomáticos o consulares;
 - Secretario General de las Naciones Unidas; jefes de los organismos principales de las Naciones Unidas;
 - Corte Internacional de Justicia.

Se consideran igualmente como telegramas de Estado las respuestas a los telegramas de Estado precedentemente mencionados.

2019. *Telegramas privados.* Los telegramas que no sean de servicio ni de Estado.

2020. *Telegrafía.* Forma de telecomunicación en la cual las informaciones transmitidas están destinadas a ser registradas a la llegada en forma de documento gráfico; estas informaciones pueden representarse en ciertos casos en otra forma o registrarse por una utilización ulterior.

Nota. Un documento gráfico es un soporte de información en el cual se registra de forma permanente un texto escrito o impreso o una imagen fija, y que es posible clasificar y consultar.

2021. *Telefonía.* Forma de telecomunicación destinada principalmente al intercambio de información por medio de la palabra.

ANEXO 3¹
(Véase el artículo 39)

ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y LA
UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

¹ For the text of the annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1210, p. 352 — Pour le texte de l'annexe, voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1210, p. 352.

PROTOCOLO FINAL(*) AL CONVENIO INTERNACIONAL
DE TELECOMUNICACIONES (NAIROBI, 1982)

En el acto de proceder a la firma del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), los plenipotenciarios que suscriben toman nota de las declaraciones siguientes que forman parte de las Actas finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Nairobi, 1982)¹:

1

De la República Popular Revolucionaria de Guinea

La Delegación de la República Popular Revolucionaria de Guinea reserva para su Gobierno el derecho de tomar las medidas que juzgue oportunas para proteger sus intereses en el caso de que ciertos Miembros no contribuyan al pago de los

(*) *Nota de la Secretaría General.* Los textos del Protocolo final están agrupados por orden cronológico de su depósito.

¹ The declarations were made in the following original languages — Les déclarations ont été effectuées dans les langues originales suivantes :

Original languages of the Declarations/Langue originale des Déclarations
Nairobi, 1982

<i>No. decl.</i>	<i>Original language Langue originale</i>	<i>No. decl.</i>	<i>Original language Langue originale</i>	<i>No. decl.</i>	<i>Original language Langue originale</i>
1	French/français	40	French/français	79	Russian/russe
2	French/français	41	French/français	80	Spanish/espagnol
3	English/anglais	42	English/anglais	81	Spanish/espagnol
4	French/français	43	French/français	82	Spanish/espagnol
5	French/français	44	English/anglais	83	Spanish/espagnol
6	English/anglais	45	French/français	84	English/anglais
7	French/français	46	English/anglais	85	English/anglais
8	English/anglais	47	English/anglais	86	Spanish/espagnol
9	French/français	48	English/anglais	87	English/anglais
10	Spanish/espagnol	49	French/français	88	English/anglais
11	English/anglais	50	French/français	89	English/anglais
12	English/anglais	51	French/français	90	Spanish/espagnol
13	Spanish/espagnol	52	Russian/russe	91	French/français
14	French/français	53	French/français	92	French/français
15	French/français	54	Spanish/espagnol	93	English/anglais
16	French/français	55	English/anglais	94	English/anglais
17	French/français	56	English/anglais	95	Spanish/espagnol
18	Spanish/espagnol	57	English/anglais	96	English/anglais
19	French/français	58	Russian/russe	97	English/anglais
20	Not used/non utilisé	59	Spanish/espagnol	98	English/anglais
21	English/anglais	60	Spanish/espagnol	99	English/anglais
22	English/anglais	61	French/français	100	French/français
23	French/français	62	French/français	101	English/anglais
24	English/anglais	63	English/anglais	102	English/anglais
25	French/français	64	English/anglais	103	English/anglais
26	English/anglais	65	English/anglais	104	English/anglais
27	Spanish/espagnol	66	French/français	105	Russian/russe
28	English/anglais	67	English/anglais	106	Russian/russe
29	English/anglais	68	English/anglais	107	Russian/russe
30	French/français	69	Spanish/espagnol	108	Spanish/espagnol
31	French/français	70	English/anglais	109	Spanish/espagnol
32	French/français	71	English/anglais	110	English/anglais
33	Spanish/espagnol	72	English/anglais	111	English/anglais
34	English/anglais	73	French/français	112	Spanish/espagnol
35	English/anglais	74	English/anglais	113	Spanish/espagnol
36	English/anglais	75	French/français	114	English/anglais
37	English/anglais	76	Spanish/espagnol	115	English/anglais
38	English/anglais	77	Spanish/espagnol		
39	English/anglais	78	Spanish/espagnol		

gastos de la Unión o incumplan de cualquier otra forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o de los Protocolos adjuntos al mismo, o si las reservas de otros países comprometen el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

2

De Francia

La Delegación francesa reserva para su Gobierno el derecho de adoptar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o dejen de cualquier otro modo de cumplir las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o Protocolos adjuntos, o cuando las reservas formuladas por otros países causen perjuicio al buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

3

De Tailandia

La Delegación de Tailandia reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere oportunas para salvaguardar sus intereses en el caso de que cualquier país incumpla las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o si las reservas formuladas por otro país comprometen sus servicios de telecomunicaciones o entrañan un aumento de su contribución al pago de los gastos de la Unión.

4

De la República Islámica de Mauritania

La Delegación del Gobierno de la República Islámica de Mauritania acreditada ante la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) reserva para su Gobierno el derecho de no aceptar ninguna medida financiera que pueda entrañar un aumento de su contribución para los gastos de la Unión y de tomar cuantas medidas considere necesarias para proteger sus servicios de telecomunicaciones en el caso de que otros países Miembros no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

5

De la República Argelina Democrática y Popular

La Delegación de la República Argelina Democrática y Popular ante la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere oportunas para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan sus servicios de telecomunicaciones o entrañen un aumento de su contribución al pago de los gastos de la Unión.

6

De Malasia

La Delegación de Malasia declara:

1. Que reserva para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas que juzgue necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de contribuir al pago de los gastos de la Unión o de que alguno deje de cumplir en cualquier otra forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o los Protocolos del mismo, o si las reservas formuladas por otros países causan perjuicio a sus servicios de telecomunicaciones;
2. Que la firma y la posible ratificación subsiguiente de dicho Convenio por el Gobierno de Malasia no es válida en lo que respecta al Miembro mencionado en el Anexo 1 bajo el nombre de Israel y no implica en modo alguno el reconocimiento de ese Miembro.

7

De Mónaco

La Delegación del Principado de Mónaco reserva para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o Protocolos adjuntos, o cuando las reservas formuladas por otros Miembros causen perjuicio al funcionamiento eficaz de sus servicios de telecomunicaciones.

8

De la República Federal de Nigeria

Al firmar el presente Convenio, la Delegación de la República Federal de Nigeria declara que su Gobierno se reserva el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o Protocolos adjuntos, o cuando las reservas formuladas por otros países puedan perjudicar de algún modo a los servicios de telecomunicaciones de la República Federal de Nigeria.

9

De la Confederación Suiza y el Principado de Liechtenstein

1. Las Delegaciones de los países arriba mencionados reservan para sus Gobiernos respectivos el derecho de adoptar las medidas necesarias para proteger sus intereses en el caso de que reservas depositadas u otras medidas tomadas hubieran de causar perjuicio al buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones o dar lugar a un aumento de sus contribuciones para el pago de los gastos de la Unión.
2. En lo que respecta al artículo 83 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), las Delegaciones de los países mencionados declaran

formalmente que mantienen las reservas formuladas en nombre de sus Administraciones al firmar los Reglamentos enumerados en el artículo 83.

10

De la República Argentina

1. Al firmar este Convenio, la Delegación de la República Argentina declara, en nombre de su Gobierno, que toda referencia en el Protocolo final del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, Kenya, 1982), o en cualquier otro documento de la Conferencia a las Islas Malvinas, Islas Georgias del Sur y Sandwich del Sur, bajo la errónea denominación de Islas Falkland y sus dependencias en nada afecta a los derechos soberanos de que es titular la República Argentina sobre las mismas.

2. La ocupación que detenta el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en virtud de un acto de fuerza jamás aceptado por la República Argentina, llevó a que la Organización de las Naciones Unidas, mediante las Resoluciones de la Asamblea General N.ºs 2065 (XX), 3160 (XXVIII) y 31/49 invitase a ambas partes a encontrar una solución pacífica a la disputa de soberanía sobre dichas islas e instase a las partes a celebrar negociaciones con el fin de poner término a la situación colonial.

3. Cabe señalar, por otra parte, que toda referencia en los mismos documentos al llamado "Territorio Antártico Británico" en nada afecta a los derechos de la República Argentina en el sector Antártico Argentino y que aquella mención se encuentra comprendida en el artículo IV del Tratado Antártico suscrito en Washington el 1 de diciembre de 1959 y del que son signatarios la República Argentina y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

11

De la República de Filipinas

La Delegación de la República de Filipinas reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere oportunas para proteger sus intereses en el caso de que la falta de pago por otros Miembros de sus contribuciones a los gastos de la Unión ocasione un aumento de su contribución, o de que incumplan de cualquier otra forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de los Anexos, Protocolos o del Reglamento adjuntos al mismo o si las reservas formuladas por otros países producen cualquier consecuencia que afecte de modo adverso los intereses de Filipinas.

12

De Barbados

La Delegación de Barbados, reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere oportunas para salvaguardar sus intereses si algún Miembro deja de contribuir al pago de los gastos de la Unión o incumple de cualquier otra forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o los Protocolos del mismo, o si las reservas formuladas por otros Miembros comprometen los servicios de telecomunicaciones de Barbados.

13

De la República de Venezuela

La Delegación de la República de Venezuela reserva para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros actuales o futuros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o Protocolos adjuntos, o cuando las reservas formuladas por otros Miembros causen perjuicio al funcionamiento eficaz de sus servicios de telecomunicaciones. Además, es política internacional del Gobierno de Venezuela no aceptar el arbitraje como medio de solución de controversias. Por tal motivo, formula sus reservas con respecto a los artículos del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) que tratan sobre esta materia.

14

De la República Socialista de Rumania

Al firmar el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), la Delegación de Rumania declara que el mantenimiento en estado de dependencia de ciertos territorios a que se hace referencia en las disposiciones del Protocolo Adicional III no está en conformidad con los documentos adoptados por las Naciones Unidas sobre la concesión de independencia a los países y pueblos coloniales, incluida la Declaración relativa a los principios del derecho internacional sobre las relaciones amistosas y la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, que fue adoptada por unanimidad por la Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas del 24 de octubre del 1970 y en la cual se proclama solemnemente la obligación de los Estados de promover la aplicación del principio de la igualdad de derechos de los pueblos y su derecho a la autodeterminación, con miras a poner un rápido fin al colonialismo.

15

De la República Socialista de Rumania

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), la Delegación de la República Socialista de Rumania se reserva para su país el derecho de:

1. Tomar las medidas que estime necesarias en relación con las consecuencias financieras que puedan derivarse de las Actas Finales de la Conferencia o de las reservas formuladas por otros Estados Miembros, incluidas las relativas a un aumento de su contribución al pago de los gastos de la Unión.
2. Formular cualquier declaración o reserva hasta el momento de la ratificación del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

16

De la República Rwandesa

La Delegación de la República Rwandesa reserva para su Gobierno el derecho de tomar las medidas necesarias para proteger sus intereses en caso de que:

- Algunos Miembros no asuman su parte de los gastos, provocando así un aumento de las contribuciones de los demás países Miembros.

- Algunos Miembros incumplan de cualquier forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos y de los Protocolos que acompañan al mismo.
- Las reservas formuladas por otras administraciones comprometan el funcionamiento eficaz de sus servicios de telecomunicaciones.

17

De Italia

La Delegación de Italia declara que su Gobierno no puede aceptar ninguna consecuencia financiera que puedan tener las reservas formuladas por otros gobiernos que participan en la Conferencia de Plenipotenciarios (Nairobi, 1982).

Reserva, además, para su Gobierno el derecho de tomar toda medida que estime necesaria para proteger sus intereses, en el caso de que los Miembros dejen de cumplir las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o de que las reservas formuladas por otros países pongan en peligro sus servicios de telecomunicación.

18

De la República de Guatemala

La Delegación de la República de Guatemala en la Conferencia de Plenipotenciarios (Nairobi, 1982):

1. Reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere necesarias y suficientes para garantizar sus intereses en el caso que otros Miembros no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o Protocolos adjuntos, o cuando cualquier reserva formulada por otros países pueda perjudicar sus servicios de telecomunicaciones.

2. Reserva asimismo para su Gobierno el derecho de formular cualquier declaración o reserva hasta el momento que ratifique el Convenio (Nairobi, 1982).

19

De la República Centroafricana

La Delegación Centroafricana ante la Conferencia de Plenipotenciarios (Nairobi, 1982) declara que su Gobierno se reserva el derecho de tomar cuantas medidas considere necesarias para proteger sus intereses si algunos países Miembros de la Unión no cumplen las disposiciones de este Convenio Internacional de Telecomunicaciones o formulan reservas anómalas encaminadas a aumentar la contribución de su país a los gastos de la Unión.

20

(Este número no ha sido utilizado.)

21

De Malawi

Al firmar este Convenio, la Delegación de Malawi reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas estime necesarias para proteger sus intereses si

ciertos Miembros no contribuyen a los gastos de la Unión o dejan de cumplir de otro modo las disposiciones de este Convenio, de los Anexos o de los Protocolos adjuntos al mismo, o si las reservas formuladas por otros países causan perjuicios a sus servicios de telecomunicaciones.

22

De la República Popular de Bangladesh

La Delegación de la República Popular de Bangladesh reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere necesarias para salvaguardar sus intereses:

1. Si las reservas formuladas por otros Gobiernos Miembros de la Unión originan un aumento de su contribución al pago de los gastos de la Unión;
2. Si otros Miembros dejan de cumplir, en la forma que sea, las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o de los Protocolos adjuntos; o
3. Si las reservas formuladas por otros Miembros causan perjuicio al funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

23

De la República Popular del Congo

1. Al firmar el Protocolo final del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), la Delegación de la República Popular del Congo reserva para su Gobierno el derecho de tomar todas las medidas que juzgue necesarias para proteger sus intereses en el caso de que ciertos Miembros dejen de cumplir en cualquier forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o de que las reservas por ellos formuladas perjudiquen a sus servicios de telecomunicaciones.

2. La Delegación de la República Popular del Congo reserva, además, para su Gobierno el derecho de no aceptar ninguna medida financiera que pueda entrañar un aumento de su contribución para el pago de los gastos de la Unión.

24

De la República del Iraq

La Delegación de la República del Iraq declara que su Gobierno se reserva el derecho de tomar las medidas que estime necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir en cualquier forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o de que las reservas por ellos formuladas perjudiquen a sus servicios de telecomunicaciones o den lugar a un aumento en la contribución de Iraq para el pago de los gastos de la Unión.

25

Del Líbano

La Delegación del Líbano declara que su Gobierno se reserva el derecho de tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses si otros Miembros dejan de cumplir en cualquier forma las disposiciones del Convenio

Internacional de Telecomunicaciones (Málaga-Torremolinos, 1973 o Nairobi, 1982) o si las reservas por ellos formuladas comprometen el funcionamiento eficaz de los servicios de telecomunicaciones del Líbano o entrañan un aumento de la contribución del Líbano al pago de los gastos de la Unión.

26

De la Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista

La Delegación de la Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista reserva para su Gobierno el derecho de aceptar o rechazar las consecuencias de cualquier reserva formulada por otros países que pueda entrañar un aumento de su contribución para el pago de los gastos de la Unión, y de tomar todas las medidas que estime necesarias para proteger sus intereses si un Miembro incumple en alguna forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o de sus Reglamentos.

27

De Costa Rica

La Delegación de Costa Rica reserva para su Gobierno el derecho de:

1. No aceptar ninguna medida financiera que pueda entrañar un aumento de su contribución a la Unión.
2. De tomar todas las medidas que estime necesarias para proteger sus servicios de telecomunicaciones en el caso de que países Miembros no observen las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).
3. También se reserva el derecho de su Gobierno a formular las reservas que estime oportunas a los textos que se incluyen en el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) que afecten directa o indirectamente a su soberanía.

28

Del Estado de Israel

La Delegación del Estado de Israel, en nombre de su Gobierno, reitera el Protocolo Final número XCIX del Convenio de la UIT (Málaga-Torremolinos, 1973) y declara que las partes de la Resolución N.º 74 que se refieren a Israel están basadas en afirmaciones falsas. Contienen conclusiones de hecho y de derecho carentes de toda base práctica y jurídica. Israel rechaza, pues, dichas partes, que no sirven a los verdaderos fines y objetivos de la UIT.

29

De la República de Indonesia

1. La Delegación de la República de Indonesia reserva el derecho de su Gobierno a tomar:
 - a) Cualquier medida que considere oportuna para proteger sus intereses, en el caso de que otros Miembros no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de 1982 o de que las reservas de otros países perjudiquen a sus servicios de telecomunicaciones.
 - b) Cualquier otra medida, de conformidad con la Constitución y las leyes de la República de Indonesia.

2. La Delegación de Indonesia, en nombre del Gobierno de la República de Indonesia, declara también que no se considera obligada por el párrafo 2 del artículo 50 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de 1982.

30

De la República Socialista Federativa de Yugoslavia

La Delegación de la República Socialista Federativa de Yugoslavia reserva para su Gobierno el derecho de:

1. Tomar las medidas que considere necesarias para proteger los intereses de sus telecomunicaciones en el caso de que otros Miembros no cumplan las disposiciones del presente Convenio o si las reservas formuladas por otros países causan perjuicio al buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

2. Tomar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o si las reservas formuladas por otros países pueden dar lugar a un aumento de su contribución para el pago de los gastos de la Unión.

31

De la República Popular de Benin

La Delegación de la República Popular de Benin en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) reserva para su Gobierno el derecho de tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o de que las reservas formuladas por otros Miembros pongan en peligro el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones o den lugar a un aumento de su contribución para el pago de los gastos de la Unión.

32

De la República Togolesa

La Delegación de la República Togolesa reserva para su Gobierno el derecho de tomar las medidas que juzgue oportunas en el caso de que un país no respete las disposiciones del presente Convenio o si las reservas formuladas por otros Miembros durante la Conferencia de Plenipotenciarios (Nairobi, 1982) o en el momento de la firma o de la adhesión causaran perjuicio a sus servicios de telecomunicaciones o un aumento que estimase demasiado importante su contribución para el pago de los gastos de la Unión.

33

De la República Oriental del Uruguay

La Delegación de la República Oriental del Uruguay declara, en nombre de su Gobierno, que se reserva el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o de sus Anexos o Protocolos adjuntos, como asimismo en caso de que las reservas

hechas por otros países o el incumplimiento del Convenio comprometan el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

34

De la República Democrática del Afganistán

La Delegación de la República Democrática del Afganistán en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) reserva para su Gobierno el derecho de:

1. Tomar todas las disposiciones que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros países Miembros incumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o Protocolos adjuntos al mismo, o en el caso de que las reservas formuladas por otros países atenten contra sus intereses y, en especial, el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

2. No aceptar ninguna medida financiera que entrañe un aumento de su contribución a los gastos de la Unión.

3. Formular reservas o declaraciones hasta que el Gobierno de la República Democrática de Afganistán haya ratificado el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

35

Del Estado de Kuwait y del Estado de Qatar

Las Delegaciones del Estado de Kuwait y del Estado de Qatar declaran que sus Gobiernos se reservan el derecho de adoptar todas las disposiciones que consideren necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros países Miembros de la Unión incumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, Kenya, 1982) o en el caso de que las reservas formuladas por otros países Miembros pongan en peligro el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones o entrañen un aumento de su contribución a los gastos de la Unión.

36

Del Reino de Lesotho

La delegación del Reino de Lesotho declara, en nombre del Gobierno de Lesotho:

1. Que no aceptará consecuencia alguna resultante de la reserva formulada por cualquier país y se reserva el derecho de tomar las medidas que considere apropiadas.

2. Que se reserva el derecho de tomar cuantas medidas considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que cualquier otro país no cumpliera las disposiciones del presente Convenio (Nairobi, 1982), sus Anexos o Protocolos adjuntos o de que las reservas formuladas por otros países perjudicasen a sus servicios de telecomunicaciones.

37

De la República Democrática del Afganistán, de la República Argelina Democrática y Popular, del Reino de Arabia Saudita, de la República Popular de Bangladesh, de la República Islámica del Irán, de la República del Iraq, del Reino Hachemita de Jordania, del Estado de Kuwait, del Líbano, de la Jamahiriya Árabe Libia Popular Socialista, de la República de las Maldivas, del Reino de Marruecos, de la República Islámica de Mauritania, de la Sultanía de Omán, de la República Islámica de Pakistán, del Estado de Qatar, de la República Árabe Siria, de la República Democrática Somalí, de la República Democrática del Sudán, de Túnez, de la República Árabe del Yemen, de la República Democrática Popular del Yemen:

Las Delegaciones de los países mencionados en la Conferencia de Plenipotenciarios (Nairobi, 1982) declaran que la firma y la posible ratificación por sus respectivos Gobiernos del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) carecen de validez con relación a la Entidad sionista que figura en el Anexo I al mismo con el supuesto nombre de Israel y no implica en modo alguno su reconocimiento.

38

De la República de Singapur

La Delegación de la República de Singapur reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere necesarias para salvaguardar sus intereses si algún Miembro deja de cumplir, en la forma que sea, las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o los Protocolos adjuntos al mismo, o si las reservas formuladas por otros países comprometen sus servicios de telecomunicaciones o conducen a un aumento de su contribución para el pago de los gastos de la Unión.

39

De la República de Corea

La Delegación de la República de Corea reserva para su Gobierno el derecho de tomar toda medida que estime necesaria para proteger sus intereses en el caso de que algún Miembro no contribuya al pago de los gastos de la Unión o no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos, Protocolos o Reglamentos adjuntos al mismo, o si las reservas formuladas por otros países causan perjuicio a sus servicios de telecomunicaciones.

40

De la República del Senegal

En el momento de proceder a la firma del presente Convenio, la Delegación de la República del Senegal declara en nombre de su Gobierno que no acepta ninguna consecuencia de las reservas formuladas por otros Gobiernos en la presente Conferencia que originen un aumento de su contribución al pago de los gastos de la Unión.

Por otra parte, la República del Senegal se reserva el derecho de tomar todas las medidas que juzgue útiles para salvaguardar sus intereses, en caso de que las reservas hechas por otros países o el incumplimiento del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o los Protocolos anexos al mismo, o de que las reservas formuladas por otros países comprometan sus servicios de telecomunicaciones.

41

De la República de Burundi

La Delegación del Gobierno de la República de Burundi reserva para su Gobierno el derecho:

1. De adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros incumplan de cualquier modo las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o Protocolos adjuntos.

2. De aceptar o rechazar cualquier medida que pueda entrañar un aumento de su contribución.

42

De Ghana

La Delegación de Ghana reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere oportunas para proteger sus intereses en caso de que la inobservancia del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos, Protocolos o Reglamentos adjuntos al mismo, o las reservas formuladas por otros Miembros pongan en peligro sus servicios de telecomunicaciones.

43

De la República Democrática de Madagascar

La Delegación de la República Democrática de Madagascar reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros de la Unión incumplan en la forma que sea las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o si las reservas formuladas por otros países comprometen el funcionamiento eficaz de sus servicios de telecomunicaciones.

Reserva también para su Gobierno el derecho de no aceptar ninguna consecuencia financiera resultante de las reservas formuladas por otros Gobiernos participantes en la presente Conferencia.

44

De la República Islámica del Pakistán

La Delegación del Gobierno del Pakistán en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) se reserva el derecho de aceptar las consecuencias resultantes del incumplimiento por otro Miembro de la Unión de las disposiciones del Convenio (1982) o de sus Reglamentos afines.

45

De la República Unida de Camerún

La Delegación de la República Unida de Camerún en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) declara, en nombre de su Gobierno, que éste se reserva el derecho de tomar todas las medidas oportunas para proteger sus intereses, en el caso de que las reservas formuladas por otras delegaciones o el incumplimiento del Convenio pudieran poner en peligro el buen funcionamiento de su servicio de telecomunicaciones.

El Gobierno de la República Unida de Camerún tampoco acepta ninguna consecuencia de las reservas formuladas por otras delegaciones en la presente Conferencia, que origine un aumento de su contribución para el pago de los gastos de la Unión.

46

De Turquía

La Delegación del Gobierno de Turquía en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kenya-Nairobi, 1982) reserva para su Gobierno el derecho de tomar las decisiones que estime necesarias para proteger sus intereses, si las reservas formuladas por otros Miembros de la Unión originan un aumento de su parte contributiva para el pago de los gastos de la Unión.

La Delegación reserva, asimismo, para su Gobierno el derecho de reducir el porcentaje de la contribución de Turquía correspondiente a cualquier capítulo o partida del presupuesto si alguna de las reservas formuladas por otras partes implica el impago de la contribución de esas partes a ese capítulo o partida.

47

De la República Árabe Siria

La Delegación de la República Árabe Siria declara que su Gobierno se reserva el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses si otros países Miembros incumplen, de una u otra forma, las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o si las reservas formuladas por otros países Miembros ponen en peligro el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones o dan lugar a un aumento de la contribución de Siria a los gastos de la Unión.

48

De la República Socialista de Viet Nam

La Delegación de la República Socialista de Viet Nam en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), en nombre de su Gobierno:

1. Confirma una vez más el punto de vista del Gobierno de la República Socialista de Viet Nam expresando en la declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores, fechada el 7 de agosto de 1979, de que los archipiélagos Hoang Sa (Paracelso) y Truong Sa (Spratly o Spratley) son parte inseparable del territorio de la República Socialista de Viet Nam. Por ello, el Gobierno de Viet Nam no acepta las modificaciones de la adjudicación de frecuencias y las delimitaciones de las subdi-

visiones de las zonas 6D, 6F y 6G, contenidas en las Actas Finales (ADD 27/132A) de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones del servicio móvil aeronáutico (Ginebra, 1978). Tales disposiciones impiden el buen funcionamiento de los servicios de radiocomunicaciones aeronáuticos de Viet Nam y otros países de la región y, por lo tanto, deben revisarse en la próxima conferencia de la CAMR para los servicios móviles.

2. También reserva para su Gobierno el derecho de no aceptar otras disposiciones del Reglamento de Radiocomunicaciones que puedan afectar a sus servicios de telecomunicaciones, así como el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para salvaguardar sus intereses y sus servicios de telecomunicaciones.

49

De la República Gabonesa

La Delegación de la República Gabonesa reserva para su Gobierno el derecho:

1. De adoptar las medidas necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o si las reservas formuladas por otros Miembros pueden comprometer sus servicios de telecomunicaciones.

2. De aceptar o rechazar las consecuencias financieras que podrían derivarse de estas reservas.

50

De la República de la Costa de Marfil

La Delegación de la República de la Costa de Marfil declara que reserva para su Gobierno el derecho de aceptar o rechazar las consecuencias de las reservas formuladas al presente Convenio (Nairobi, 1982) por otros Gobiernos y que puedan entrañar un aumento de su contribución para el pago de los gastos de la Unión o pongan en peligro sus servicios de telecomunicaciones.

51

(Este número no ha sido utilizado.)

52

De la República Popular de Bulgaria

En el momento de proceder a la firma del Convenio Internacional de Telecomunicaciones, la República Popular de Bulgaria declara que se reserva el derecho de adoptar cualesquiera medidas para proteger sus intereses en caso de incumplimiento por otros Estados de las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones o cualesquiera acciones que quebranten la soberanía de la República Popular de Bulgaria.

53

De Portugal

La Delegación portuguesa declara, en nombre de su Gobierno, que no acepta ninguna consecuencia de las reservas formuladas por otros gobiernos, que pueda dar lugar a un aumento de su contribución a los gastos de la Unión.

Reserva también para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas que estime necesarias para proteger sus intereses en caso de que algunos Miembros no paguen su contribución a los gastos de la Unión o incumplan de otra forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o de los Protocolos adjuntos al mismo, o si las reservas formuladas por otros países comprometieran el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

54

De la República Federativa del Brasil

Al firmar estas Actas Finales, ad referendum de su Congreso Nacional, la Delegación del Brasil reserva para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o Protocolos adjuntos, o cuando las reservas formuladas por otros Miembros puedan ocasionar un aumento de la contribución del Brasil a la Unión o, por último, cuando las reservas formuladas por otros Miembros perjudiquen el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

55

De la República Democrática Somalí

La Delegación de Somalia declara que el Gobierno de la República Democrática Somalí no puede aceptar ninguna consecuencia financiera que puedan originar las reservas formuladas por otros gobiernos participantes en la Conferencia de Plenipotenciarios (Nairobi, 1982).

Asimismo, reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere oportunas para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros incumplan de cualquier forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o de que las reservas formuladas por otros países comprometan el funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

56

En nombre de la República Federal de Alemania

La Delegación de la República Federal de Alemania declara formalmente en lo que respecta al artículo 83 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) que mantiene las reservas formuladas en nombre de la República Federal de Alemania en el momento de proceder a la firma de los Reglamentos enumerados en el artículo 83.

57

En nombre de la República Federal de Alemania

La Delegación de la República Federal de Alemania reserva para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o no cumplan las disposiciones del presente Convenio, de sus Anexos o Protocolos adjuntos, o cuando las reservas formuladas por otros países puedan originar un aumento de su contribución para el pago de los gastos de la Unión o

causar perjuicio a sus servicios de telecomunicaciones. Además, la Delegación de la República Federal de Alemania formula una reserva precautoria frente a toda modificación del artículo 4 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones en virtud de la cual se pretenda incorporar la cooperación técnica en el Convenio como un fin de la Unión; reserva también para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas necesarias si por tal motivo sufriera recargo el presupuesto ordinario de la Unión.

58

De la República Socialista Checoslovaca

La Delegación de la República Socialista Checoslovaca declara en nombre de su Gobierno que la firma del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) no entraña la aceptación del Reglamento de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1979).

59

De Chile

La Delegación de Chile deja especial constancia de que cada vez que aparezca en el Convenio Internacional de Telecomunicaciones, en sus Anexos, Reglamentos o en documentos de cualquier naturaleza, menciones o referencias a "Territorios Antárticos" como dependencias de cualquier Estado, dichas menciones o referencias no incluyen ni pueden incluir, el sector antártico chileno comprendido entre los meridianos 53° y 90° de longitud Oeste, el cual es parte integrante del territorio nacional de la República de Chile y sobre el cual esta República tiene derechos imprescriptibles y ejerce soberanía.

En virtud de lo anterior, el Gobierno de Chile se reserva el derecho de tomar las medidas que estime necesarias para salvaguardar sus intereses, en el caso de que otros Estados afecten de cualquier forma el total o parte del territorio antes descrito invocando las disposiciones de dicho Convenio, de sus Anexos o Protocolos y/o Reglamentos derivados.

60

Por Chile

La Delegación de Chile en la Conferencia de Plenipotenciarios reserva en nombre de su Gobierno el derecho de formular las reservas que estime convenientes a los textos que se incluyen en el Convenio de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), a sus Anexos, Protocolos o Reglamentos que de éste se deriven y que afecten directa o indirectamente el funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones o a su soberanía.

Asimismo, se reserva el derecho de proteger sus intereses en el caso de que las reservas de otros Gobiernos entrañen un aumento de la contribución que le corresponde para el pago de los gastos de la Unión.

61

De la República del Níger

La Delegación de la República del Níger en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) reserva para su Gobierno el derecho:

1. De adoptar las medidas que juzgue necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros Miembros de la Unión incumplan de algún modo las disposiciones del Convenio o de los Reglamentos, o si las reservas formuladas por otros Miembros comprometieran el buen funcionamiento de los servicios de telecomunicaciones del Níger.

2. De aceptar o rechazar las consecuencias de las reservas que puedan dar lugar a un aumento de su contribución a los gastos de la Unión.

62

De Grecia

La Delegación de la República de Grecia en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), al proceder a la firma del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982), declara formalmente que reserva para su Gobierno el derecho de tomar todas las medidas compatibles con la Constitución, la legislación y las obligaciones internacionales de la República de Grecia, que estime o considere necesarias o útiles para proteger y salvaguardar sus derechos e intereses nacionales, en caso de que Estados Miembros de la Unión no respeten de alguna manera o incumplan las disposiciones del presente Convenio y de los Anexos, Protocolos y Reglamentos adjuntos al mismo o no paguen su contribución a los gastos de la Unión.

Reserva también para su Gobierno el derecho de no aceptar ninguna consecuencia de toda reserva formulada por otras partes contratantes que, entre otras cosas, pudiera entrañar el aumento de su propia contribución a los gastos de la Unión o si dichas reservas pusieran en peligro el buen funcionamiento de los servicios de telecomunicaciones de la República de Grecia.

63

De Papua Nueva Guinea

La Delegación de Papua Nueva Guinea reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere necesarias para salvaguardar sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o incumplan de cualquier otra forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o los Protocolos anexos al mismo, o de que las reservas formuladas por otros países comprometan los servicios de telecomunicaciones de Papua Nueva Guinea.

64

De la República Unida de Tanzania

La Delegación de la República Unida de Tanzania reserva el derecho de su Gobierno de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o si las reservas formuladas por otros países causan perjuicio a sus servicios de telecomunicaciones o entrañan un aumento de su contribución al pago de los gastos de la Unión.

65

De Guyana

La Delegación de Guyana reserva el derecho de su Gobierno de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o si las reservas u otros actos de otros países causan perjuicio a sus servicios de telecomunicaciones o entrañan un aumento de su contribución al pago de los gastos de la Unión.

66

De la República del Alto Volta

La Delegación de la República del Alto Volta en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) reserva para su Gobierno el derecho de:

1. Rechazar toda medida financiera que aumente su contribución a los gastos de la Unión.

2. Tomar todas las medidas que juzgue necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros Miembros incumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o de los Reglamentos y Protocolos adjuntos al mismo, o si las reservas formuladas por otros Estados Miembros comprometieran el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

67

De la República de India

1. Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), la República de India no acepta ninguna consecuencia financiera de cualquier reserva que puedan formular otros Miembros de la Unión sobre las finanzas de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

2. La Delegación de la República de India reserva, para su Gobierno el derecho de tomar las medidas necesarias para el buen funcionamiento de la Unión y de sus órganos permanentes y el cumplimiento de las disposiciones fundamentales del Reglamento General y de los Reglamentos administrativos del Convenio, en el caso de que cualquier país no acepte las disposiciones del Convenio y de esos Reglamentos o formule reservas al respecto.

68

De Jamaica

La Delegación de Jamaica reserva para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros incumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o Protocolos adjuntos, o cuando las reservas formuladas por otros países perjudiquen a los servicios de telecomunicaciones de Jamaica o entrañen de su contribución al pago de los gastos de la Unión.

69

De Cuba

La Administración de la República de Cuba, al firmar las Actas Finales de la presente Conferencia de Plenipotenciarios, desea dejar establecido que ante las declaraciones emitidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América anunciando sus propósitos de efectuar transmisiones de radiodifusión hacia nuestro país con fines subversivos y desestabilizadores, declaraciones que contravienen las disposiciones del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, se reserva el derecho de utilizar en el momento que lo crea necesario los medios a su alcance y de tomar cuantas medidas considere oportunas para lograr la mayor efectividad posible de sus servicios de radiodifusión.

70

De los Estados Unidos de América

Los Estados Unidos de América, profundamente inquietos por la marcha de la Conferencia de Plenipotenciarios de la UIT de 1982, se reservan el derecho de formular las apropiadas reservas y declaraciones antes de ratificar el Convenio de la UIT. La preocupación general de los Estados Unidos tiene su origen en la lamentable y extendida falta de una planificación financiera realista, en la politización de la Unión y en la exigencia de que la Unión facilite cooperación y asistencia técnicas, cuyo cauce apropiado deben ser los Programas de las Naciones Unidas para el Desarrollo y el sector privado. Esta reserva tiene necesariamente un carácter general, en vista de la incapacidad de la Conferencia para completar su trabajo sustancial antes de finalizar el plazo estipulado para la presentación de reservas.

71

De Nueva Zelanda

La Delegación de Nueva Zelanda reserva para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o dejen de cumplir en una u otra forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o Protocolos adjuntos, o cuando las reservas formuladas por otros países perjudiquen a los servicios de telecomunicaciones de Nueva Zelanda.

72

Del Reino de Tonga

La Delegación de Nueva Zelanda, en nombre del Gobierno del Reino de Tonga, reserva para el Gobierno de este país el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o incumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o de los Protocolos adjuntos, o si las reservas formuladas por otros países perjudicasen a los servicios de telecomunicaciones del Reino de Tonga.

73

De la República Popular de Bulgaria, la República Popular Húngara, la República Popular de Mongolia, la República Popular de Polonia, la República Democrática Alemana y la República Socialista Checoslovaca

Las Delegaciones de los países mencionados reservan para sus respectivos Gobiernos el derecho de no aceptar ninguna medida financiera que pueda originar un aumento de sus partes contributivas a los gastos de la Unión, así como el derecho de adaptar las medidas que estimen necesarias para salvaguardar sus intereses.

Igualmente, se reservan el derecho de formular cualquier declaración o reserva en el momento de la ratificación del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

74

De la República de Kenya

La Delegación de la República de Kenya declara, en nombre de su Gobierno y en virtud de los poderes que se le han conferido, lo siguiente:

1. Que reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere oportunas para salvaguardar y proteger sus intereses en caso de que algún Miembro no cumpla cabalmente las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

2. Que el Gobierno de la República de Kenya no se hace en absoluto responsable de las eventuales consecuencias de las reservas formuladas por Miembros de la Unión.

75

(Este número no ha sido utilizado.)

76

De México

La Delegación de México declara que su Gobierno se reserva el derecho de tomar las medidas que estime necesarias para proteger sus intereses, en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir en cualquier forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) o de que las reservas por ellos formuladas perjudiquen a sus servicios de telecomunicaciones o den lugar a un aumento de la contribución de México para el pago de los gastos de la Unión.

77

De Nicaragua

Al firmar el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), la Delegación de la República de Nicaragua reserva para su Gobierno el derecho de tomar todas las medidas que estime necesarias para proteger sus intereses en el caso de que las reservas formuladas por otros Gobiernos entrañen un aumento de su contribución para el pago de los gastos de la Unión y causen perjuicios a sus servicios de telecomunicaciones.

78

De la República de Colombia

La Delegación de la República de Colombia reserva el derecho de su Gobierno de adoptar todas las medidas que estime necesarias, conforme a su ordenamiento jurídico interno y al Derecho Internacional, para proteger los intereses nacionales en el caso de que las reservas formuladas por representantes de otros Estados pudieran afectar los servicios de telecomunicaciones de Colombia o la plenitud de sus derechos soberanos. Igualmente en caso de que la aplicación o interpretación de alguna disposición del Convenio lo hiciere necesario.

79

De la República Socialista Soviética de Bielorrusia, de la República Socialista Soviética de Ucrania y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

En el momento de firmar el Convenio Internacional de Telecomunicaciones, la República Socialista Soviética de Bielorrusia, la República Socialista Soviética de Ucrania y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas declaran que se reservan el derecho de adoptar todas las medidas necesarias para proteger sus intereses en caso de incumplimiento por otros Estados de las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones, así como en la hipótesis de cualesquiera otros actos que quebranten la soberanía de la U.R.S.S.

La República Socialista Soviética de Bielorrusia, la República Socialista Soviética de Ucrania y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas consideran ilegal y no reconocen la firma del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) por la Delegación de Chile.

Las Delegaciones de la República Socialista Soviética de Bielorrusia, de la República Socialista Soviética de Ucrania y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas reservan el derecho de sus Gobiernos de no aceptar ninguna decisión de orden financiero que entrañe un aumento injustificado de sus contribuciones anuales, en particular como consecuencia de las modificaciones introducidas por la Conferencia de Plenipotenciarios en el número 107 del artículo 15 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

80

De Ecuador

La Delegación de Ecuador declara, en nombre de su Gobierno, que procurará, dentro de lo posible, acogerse a los términos del Convenio aprobado en esta Conferencia (Nairobi, 1982); sin embargo, se reserva para su Gobierno el derecho de:

- a) Adoptar las medidas necesarias par la protección de sus recursos naturales, sus servicios de telecomunicaciones y otros intereses, en el caso de que éstos puedan verse afectados por el incumplimiento de las disposiciones del Convenio y sus Anexos o por las reservas formuladas de parte de otros países Miembros de la Unión; y
- b) Tomar cualquier otra decisión, de conformidad con su ordenamiento jurídico y el Derecho Internacional, en defensa de sus derechos soberanos.

81

De España

La Delegación de España declara, en nombre de su Gobierno, que para ella, el término "país" empleado en el preámbulo, artículos 1.º, 2.º y siguientes, que aluden a los Miembros en el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus derechos y obligaciones, es sinónimo de "Estado Soberano" y tiene el mismo valor, alcance y contenidos jurídico y político que éste.

82

De España

La Delegación de España declara, en nombre de su Gobierno, que no acepta ninguna de las reservas formuladas por otros Gobiernos que impliquen un aumento de sus obligaciones financieras con la Unión.

83

De Nicaragua

El Gobierno de la República de Nicaragua se reserva el derecho de formular cualquier declaración o reservas hasta el momento en que ratifique el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

84

Del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

I

La Delegación del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere necesarias para salvaguardar sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o no cumplan las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Anexos o Protocolos adjuntos, o cuando las reservas formuladas por otros países puedan causar perjuicio a sus servicios de telecomunicaciones.

II

El Reino Unido advierte que, si bien esta Conferencia ha adoptado una reducción del 10% en algunos de los topes financieros propuestos en el proyecto de Protocolo Adicional I par 1984 y años sucesivos, esta reducción no ha respondido plenamente a las repetidas advertencias de muchas delegaciones en el sentido de que la Unión deberá adaptar sus gastos futuros a los recursos financieros de todos sus Miembros. Esta circunstancia refuerza la necesidad de que el Consejo de Administración tome muy en serio su tarea de realizar todas las economías posibles en los presupuestos anuales de la Unión. Por su parte, el Reino Unido se reserva su postura respecto a cualquier proposición que implique gastos que excedan de la cifra total establecida en el presupuesto de la Unión para 1983.

III

El Reino Unido ha apoyado las actividades de asistencia técnica de los órganos permanentes de la Unión y la posible función de la Unión para estimular la cooperación técnica por conducto del Programa Voluntario Especial adoptado por esta Conferencia y a través del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. Sin embargo, a falta de una orientación clara de esta Conferencia respecto a las repercusiones financieras de introducir la “asistencia técnica” en los objetivos de la Unión, el Reino Unido se ve obligado a expresar su preocupación sobre la medida en que los gastos correspondientes a estas actividades puedan afectar a la capacidad de la Unión de desempeñar sus funciones técnicas normales. En las futuras discusiones de los presupuestos de la Unión, el Reino Unido se reserva, por consiguiente, su derecho a insistir en que estas funciones técnicas normales se realicen en primer lugar con cargo a los fondos de la Unión.

85

De Canadá

La Delegación de Canadá, observando la magnitud de los aumentos de los topes financieros del Protocolo Adicional I para los años 1983 y siguientes, reserva la postura de su Gobierno respecto de la aceptación de las obligaciones financieras en virtud del Protocolo Adicional I, Gastos de la Unión para el período 1983 a 1989.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 77, punto 16, párrafo 2 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones, la Delegación de Canadá reserva, además, para su Gobierno, el derecho de formular las reservas adicionales que sean necesarias hasta el momento de la ratificación por Canadá del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

86

Del Perú

La Delegación del Perú reserva para su Gobierno el derecho de:

1. Adoptar todas las medidas que juzgue necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros de la Unión dejen de cumplir de algún modo las disposiciones del Convenio o de sus Reglamentos, o de que las reservas que formulen dichos Miembros causaran perjuicios o pusieran en peligro a los servicios de telecomunicaciones del Perú;
2. Aceptar o no las consecuencias de las reservas que pudieran entrañar un aumento de su cuota contributiva para los gastos de la Unión;
3. Formular cualquier otra declaración o reserva hasta el momento que se ratifique el presente Convenio.

87

De la República Islámica del Irán

1. Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), la Delegación de la República Islámica del Irán reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere necesarias para salvaguardar sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o incumplan de

cualquier otra forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o los Protocolos anexos al mismo, o de que las reservas formuladas por otros países comprometan sus servicios de telecomunicaciones.

2. La Delegación de la República Islámica del Irán reserva, además, para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas apropiadas, en caso necesario, para asegurar el funcionamiento adecuado de la Unión y de sus órganos permanentes.

88

De Australia

La Delegación de Australia, en nombre de su Gobierno, considerando que el debate sobre los números 14 y 20 del artículo 4, el número 110 del artículo 15 y el número 1.1 del Protocolo Adicional I deja dudas en cuanto a los efectos de la aplicación de las nuevas disposiciones del artículo 4 en los recursos financieros de la Unión, declara que acepta las nuevas disposiciones del artículo 4 en la inteligencia de que:

1. La cooperación y la asistencia técnicas financiadas con cargo al presupuesto ordinario excluyen las actividades de proyectos como el suministro de equipo físico para sistemas, y

2. La prestación de cooperación y asistencia técnica con cargo a los recursos propios de la Unión no significarán ningún cambio importante ni fundamental en las finanzas de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

89

De Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega y Suecia

1. Las Delegaciones de los países mencionados declaran formalmente, respecto de los artículos 42 y 83 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), que mantienen las reservas que hicieron en nombre de sus Administraciones cuando se firmaron los Reglamentos mencionados en el artículo 83.

2. Las Delegaciones de los países mencionados declaran, en nombre de sus Gobiernos respectivos, que no aceptan las consecuencias de ninguna reserva que origine un aumento de su contribución para el pago de los gastos de la Unión.

3. Las Delegaciones de los países mencionados reservan para sus Gobiernos el derecho de adoptar las medidas que juzguen necesarias para salvaguardar sus intereses en el caso de que algunos Miembros de la Unión no contribuyan a sufragar los gastos de la Unión o incumplan en cualquier otra forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o los Protocolos adjuntos al mismo, o si las reservas formuladas por otros países causan perjuicio a sus servicios de telecomunicaciones.

90

De la República de Colombia, la República Popular del Congo, Ecuador, la República Gabonesa, la República de Indonesia, la República de Kenya, la República de Uganda y la República Democrática Somalí

Las Delegaciones de los países mencionados ratifican, en cuanto a su esencia y a la luz de las nuevas disposiciones introducidas en el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) las reservas números 40, 42 y 79 efectuadas en

la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1979), en lo que pueda tener relación con las Resoluciones, Recomendaciones, Protocolos y Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la UIT (Nairobi, 1982).

91

De Austria, Bélgica, Luxemburgo y Reino de los Países Bajos

Las Delegaciones de los países arriba mencionados reservan para sus Gobiernos el derecho de tomar toda medida que estimen necesaria para proteger sus intereses en el caso de que ciertos Miembros no contribuyan a sufragar los gastos de la Unión o no cumplan en cualquier otra forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o los Protocolos adjuntos al mismo, o cuando las reservas formuladas por otros países puedan entrañar un aumento de su contribución para el pago de los gastos de la Unión o, por último, cuando las reservas formuladas por otros países estorben el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

92

De Austria, Bélgica, Luxemburgo y Reino de los Países Bajos

En lo que respecta al artículo 83 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), las Delegaciones de los países mencionados declaran formalmente que mantienen las reservas formuladas en nombre de sus Administraciones al firmar los Reglamentos enumerados en el artículo 83.

93

De la República de Zimbabwe

Al firmar el presente Convenio y antes de ratificarle el Gobierno de la República de Zimbabwe formula las siguientes reservas:

1. Que en modo alguno condona con su firma las acciones agresivas de Israel contra sus vecinos.
2. Que en modo alguno reconoce las políticas de *apartheid* de Sudáfrica, sus acciones agresivas en Namibia y sus actividades de desestabilización contra la región del África Austral.
3. La Delegación de la República de Zimbabwe reserva el derecho de su Gobierno de adoptar las medidas que estime necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Estados Miembros no sufraguen los gastos de la Unión o dejen de cumplir, en cualquier otro modo, las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982), los Anexos o Protocolos adjuntos al mismo, o en el caso de que la reserva de otros países perjudique a sus servicios de telecomunicaciones.

94

De la República de Chipre

A

La Delegación de la República de Chipre en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) declara que

reserva para su Gobierno el derecho de no aceptar ninguna consecuencia financiera que pudiera derivarse de las reservas formuladas por otros Estados parte del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982).

Reserva también el derecho de su Gobierno de tomar todas las medidas que estime necesarias o convenientes para proteger o salvaguardar sus intereses o derechos nacionales en el caso de que los Miembros incumplan de algún modo las disposiciones del citado Convenio, de su Anexos, Protocolos y Reglamentos, o en el caso de que las reservas de otros Estados Miembros pudieran perjudicar sus servicios de telecomunicaciones.

B

La Delegación de la República de Chipre en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), al firmar el Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982), declara formal y firmemente que el Gobierno de la República de Chipre niega, rechaza y no acepta ninguna controversia que haya sido o pueda ser suscitada en cualquier momento por cualquier Estado Miembro de la Unión, que sea parte del Convenio antes citado, en relación con la integridad territorial y la soberanía nacional de la República de Chipre sobre la totalidad de su territorio nacional.

Declara también que las zonas ilegal y temporalmente ocupadas del territorio nacional de la República son y seguirán siendo parte integrante e inseparable de ese territorio, de cuyas relaciones internacionales el Gobierno de la República de Chipre es jurídicamente competente y responsable.

En virtud de lo anteriormente expuesto, el Gobierno de la República de Chipre tiene el derecho exclusivo, completo, absoluto y soberano de representar internacionalmente a la totalidad de la República de Chipre, como reconoce no sólo el Derecho Internacional, sino también todos los Estados, las Naciones Unidas y sus organismos especializados, así como otras organizaciones internacionales intergubernamentales.

95

De la República de El Salvador

El Gobierno de la República de El Salvador se reserva el derecho de no aceptar ninguna medida financiera que pueda entrañar un aumento de su contribución; asimismo se reserva el derecho de su Gobierno a formular las reservas que estime oportunas a los textos que se incluyen en el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), que afecten directa o indirectamente a su soberanía.

Se reserva también el derecho de tomar las medidas que estime oportunas para proteger sus servicios de telecomunicaciones en el caso de que países Miembros no observen las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

96

De Granada

Con referencia a la declaración N.º 13 de la República de Venezuela sobre la política de su Gobierno en cuestiones internacionales de no aceptar el arbitraje como medio para la solución de controversias, la Delegación de Granada reserva

para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere oportunas para salvaguardar sus intereses en caso de que algún Miembro incumpla las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o Protocolos adjuntos al mismo, o de que las reservas formuladas por otros Miembros pongan en peligro los servicios de telecomunicaciones de Granada.

97

Del Estado de Israel

Dado que las declaraciones de ciertas Delegaciones reproducidas en los Protocolos Finales N.ºs 6, 37, 93 (1) contradicen flagrantemente los principios y fines de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y carecen, por tanto, de toda validez jurídica, el Gobierno de Israel desea dejar constancia de que rechaza de plano tales declaraciones y de que actuará dando por sentado que no pueden tener ninguna validez en lo que respecta a los derechos y obligaciones de cualquier Estado Miembro de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

En todo caso, el Gobierno de Israel ejercerá su derecho a proteger sus intereses en caso de que los Gobiernos representados por dichas Delegaciones violen en una u otra forma las disposiciones del Convenio, los Anexos, los Protocolos o Reglamentos adjuntos al mismo.

98

Del Reino de Swazilandia

La Delegación del Reino de Swazilandia reserva para su Gobierno el derecho de tomar las medidas que estime necesarias para proteger sus intereses en el caso de que algún Miembro incumpla en una u otra forma las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos y los Reglamentos anexos o en el caso de que las reservas de otros países comprometan sus servicios de telecomunicaciones.

99

De la República de Uganda

En el momento de proceder a la firma del presente Convenio, la Delegación de la República de Uganda declara que reserva para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas considere oportunas para salvaguardar sus intereses en caso de que algún Miembro no contribuya al pago de los gastos de la Unión o incumpla de cualquier otro modo las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), sus Anexos o Protocolos adjuntos al mismo, o de que las reservas formuladas por otro país puedan poner en peligro los servicios de telecomunicaciones de la República de Uganda.

100

De la República de Malí

La Delegación de la República de Malí declara que no aceptará ningún aumento de su contribución al presupuesto de la Unión imputable al impago por algún país de sus contribuciones y otros gastos conexos, a las reservas formuladas por otros países o al incumplimiento del presente Convenio por algún país.

Reserva, además, para su Gobierno el derecho de tomar cuantas medidas resulten necesarias para proteger sus intereses en materia de telecomunicaciones en caso de incumplimiento del Convenio de Nairobi (1982) por cualquier país Miembro de la Unión.

101

Del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

La Delegación del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte queda enterada de la declaración N.º 59 de la Delegación de Chile con respecto a los territorios antárticos. Si con ello pudiera pretenderse aludir al Territorio Británico del Antártico, el Gobierno de Su Majestad del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte no abriga duda alguna en cuanto a su soberanía sobre dicho Territorio Británico del Antártico. En relación con la declaración mencionada, la Delegación del Reino Unido se remite a las disposiciones del Tratado Antártico y, especialmente, al artículo IV del mismo.

102

Del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

La Delegación del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte declara que no acepta lo manifestado por la Delegación argentina en su declaración N.º 10, en la medida en que esta declaración pone en tela de juicio la soberanía del Gobierno de su Majestad Británica sobre las Islas Falkland y las Dependencias de las Islas Falkland y sobre el Territorio Británico del Antártico, y desea reservar formalmente los derechos del Gobierno de Su Majestad sobre esta cuestión. Las Islas Falkland y las Dependencias de las Islas Falkland y también el Territorio Británico del Antártico son y seguirán siendo parte integrante de los territorios de cuyas relaciones internacionales es responsable el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

La Delegación del Reino Unido no puede aceptar tampoco la afirmación de la Delegación argentina de ser errónea la denominación “Dependencias de las Islas Falkland” ni, en cuanto ello se refiera a la denominación de “Islas Falkland”, que esta denominación sea errónea. Además, la Delegación del Reino Unido no puede aceptar la opinión de la Delegación argentina de que el término “Malvinas” debe utilizarse en relación con el nombre de las Islas Falkland y de las Dependencias de las Islas Falkland. La decisión de la Asamblea General de las Naciones Unidas y sus comisiones y del Consejo de Seguridad de añadir “Malvinas” después de ese nombre, se refiere únicamente a los documentos de esos órganos y sus comisiones y no ha sido adoptada por las Naciones Unidas para todos los documentos de las Naciones Unidas. Por lo tanto, ello no afecta, en modo alguno, al Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), ni a sus Anexos, ni a cualesquiera otros documentos publicados por la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

En lo que concierne a las Resoluciones 2065 (XX) y 3160 (XXVIII) y 31/49 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, la Delegación del Reino Unido no acepta los motivos de esas Resoluciones expuestos por la Delegación argentina.

El Reino Unido se abstuvo en las dos primeras y votó contra la tercera de esas Resoluciones. La Delegación del Reino Unido señala también que, al comienzo del presente año, Argentina, sin advertencia ni provocación previas, rompió las negociaciones destinadas a solucionar esta controversia, para invadir las Islas Falkland.

La Delegación del Reino Unido toma nota de las referencias de la Delegación argentina al artículo IV del Tratado Antártico firmado en Washington el 1 de diciembre de 1959, pero desea declarar que ese artículo no apoya ni niega en forma alguna el dominio o la soberanía de ninguna potencia particular sobre ningún territorio antártico. El Gobierno de Su Majestad no tiene duda alguna acerca de la soberanía del Reino Unido sobre el Territorio Británico del Antártico.

103

De Turquía

Con referencia a la reserva 94 (B) presentada por Chipre, el Gobierno turco opina que la actual Administración greco-chipriota representa solamente a la parte meridional de la Isla de Chipre.

104

De la República Federal de Alemania, Australia, Austria, Bélgica, Canadá, Dinamarca, los Estados Unidos de América, Finlandia, Francia, Grecia, Islandia, Italia, Japón, el Principado de Liechtenstein, Luxemburgo, Mónaco, Noruega, Nueva Zelanda, Papua Nueva Guinea, el Reino de los Países Bajos, Portugal, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Suecia y Confederación Suiza

Las Delegaciones mencionadas, refiriéndose a las reservas formuladas por la República de Colombia, la República Popular del Congo, Ecuador, la República Gabonesa, la República de Indonesia, la República de Kenya, la República de Uganda y la República Democrática Somalí en la declaración N.º 90, consideran que, en la medida en que esas declaraciones se refieren a la Declaración de Bogotá de 3 de diciembre de 1976, hecha por países ecuatoriales, y a las reivindicaciones de esos países a ejercer derechos soberanos sobre segmentos de la órbita de los satélites geostacionarios, estas reivindicaciones no pueden ser reconocidas por esta Conferencia. Además, las Delegaciones mencionadas desean reiterar la declaración que hicieron en nombre de sus Administraciones a este respecto cuando firmaron las Actas Finales de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1979).

Las Delegaciones mencionadas desean también declarar que la referencia en el Artículo 33 a la “situación geográfica de determinados países” no implica un reconocimiento de cualquier derecho preferencial a la órbita geostacionaria.

105

De la República Democrática de Afganistán, de la República Socialista Soviética de Bielorrusia, de la República Popular de Bulgaria, de la República Popular Húngara, de la República Popular de Mongolia, de la República Popular de Polonia, de la República Democrática Alemana, de la República Socialista Soviética de Ucrania, de la República Socialista Checoslovaca y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Las Delegaciones de los países mencionados no reconocen la pretensión de extender la soberanía de los Estados a los segmentos de la órbita geostacionaria, por estar en contradicción con una norma universalmente reconocida del Derecho Internacional sobre el espacio ultraterrestre (Declaración N.º 90).

106

De la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Como ha declarado ya reiteradamente el Gobierno soviético en relación con las pretensiones territoriales sobre la Antártida formuladas por algunos Gobiernos, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas no ha reconocido ni puede reconocer como legal ningún arreglo separado de la cuestión de la soberanía sobre la Antártida (Declaraciones N.ºs 10 y 59).

107

De la República Socialista Soviética de Bielorrusia, de la República Socialista Soviética de Ucrania y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Las Delegaciones de los países mencionados reservan para sus Gobiernos el derecho de hacer cualquier declaración o reserva al ratificar el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

108

De la República Argentina

En relación con la declaración N.º 59 incluida en el Protocolo Final del Convenio Internacional de Telecomunicaciones adoptado por la Conferencia de Plenipotenciarios (Nairobi, 1982), la República Argentina no acepta la declaración allí contenida, formulada por ese Estado en particular ni por ningún otro Estado, que pueda afectar sus derechos sobre el sector comprendido entre los 25° y 74° de longitud Oeste de Greenwich, al Sur de 60 de latitud Sur, territorios sobre los cuales la República Argentina ejerce los derechos de soberanía imprescriptibles e inalienables.

109

De la República Argentina

La Delegación de la República Argentina reserva para su Gobierno el derecho:

1. De no aceptar ninguna medida financiera que pueda entrañar un aumento de su contribución.
2. De tomar todas las medidas que estime oportunas para proteger sus servicios de telecomunicaciones en el caso de que países Miembros no observen las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).
3. De formular las reservas que estime oportunas a los textos que se incluyan en el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), que afecten directa o indirectamente a su soberanía.

110

De la República de Botswana

La Delegación de la República de Botswana reserva para su Gobierno el derecho de tomar toda medida que estime necesaria para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), de sus Reglamentos y Anexos y de

los Protocolos adjuntos al mismo, o si las reservas formuladas por otros países perjudican el funcionamiento de sus servicios de telecomunicación.

111

De los Estados Unidos de América

Los Estados Unidos de América toman nota de la declaración formulada por la Administración de Cuba (N.º 69) y reiteran su derecho a efectuar transmisiones de radiodifusión hacia Cuba en las frecuencias apropiadas, sin interferencia deliberada u otro tipo de interferencia perjudicial, y dejan a salvo sus derechos en lo que concierne a la interferencia actual o a la eventual interferencia futura de las transmisiones de radiodifusión de los Estados Unidos por parte de Cuba.

112

De Chile

La Delegación de Chile en la Conferencia de Plenipotenciarios objeto en el fondo y en la forma la Declaración de las Repúblicas Soviéticas de Bielorrusia, de Ucrania y de la U.R.S.S. que figura en el número 79, en lo referido a la Delegación de Chile, por considerar que dichas Representaciones no tienen facultades ni menos "autoridad moral" para constituirse en tribunal con atribuciones para sancionar la legalidad de las delegaciones acreditadas a esta Conferencia, sobrepasando lo sancionado por el órgano legítimo "La Comisión de Verificación de Credenciales", constituida por la Conferencia, que reconoció la legalidad y legitimidad de la Delegación de Chile, así como lo han hecho las demás delegaciones Miembros de la Unión.

En consecuencia, la Delegación de Chile rechaza enérgicamente y considera "ilegal" la Declaración antes señalada, por carecer de base jurídica, por estar motivada por razones exclusivamente de índole política ajenas a los fundamentos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y al mandato de esta Conferencia, lo que la margina "per se" del marco jurídico de la misma.

113

De la República Argentina

La República Argentina no acepta la declaración N.º 102 formulada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al firmar el Protocolo Final con respecto a sus derechos sobre los territorios mencionados relacionada con las Islas Malvinas, Islas Georgias del Sur y Sandwich del Sur.

114

De la República Islámica del Irán

En nombre de Dios, clemente y misericordioso,

La Delegación de la República Islámica del Irán en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) rechaza enérgicamente las declaraciones formuladas en los Protocolos Finales números 9, 28, 57, 70, 79, 84, 85, 88, 89, 90, y 92.

Declara asimismo que, debido a la falta de tiempo para la presentación de contrarreservas, reserva el derecho de su Gobierno a formular las reservas y contrarreservas adicionales que sean necesarias hasta la fecha, inclusive, de la ratificación del

Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982) por el Gobierno de la República Islámica del Irán.

115

De la República Popular de China

En el acto de proceder a la firma del Convenio, la Delegación de la República Popular de China declara lo siguiente:

1. La reivindicación de soberanía hecha por cualquier otro país, que pueda figurar en el Protocolo Final del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) y en otros documentos, sobre las Islas Xisha y Nansha, que forman parte inseparable del territorio de la República Popular de China, será ilegal e inválida, y tal infundada pretensión en modo alguno prejuzgará los absolutos e inatacables derechos soberanos de la República Popular de China sobre dichas Islas.

2. Reserva el derecho de su Gobierno de adoptar las medidas que estime necesarias para salvaguardar sus intereses, en el caso de que cualquier Miembro incumpla el Convenio (Nairobi, 1982) o de que las reservas de otros países afecten a sus servicios de telecomunicaciones.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Protocolo final en cada uno de los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, en la inteligencia de que, en caso de desacuerdo, el texto francés hará fe; este ejemplar quedará depositado en los archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la cual remitirá una copia del mismo a cada uno de los países signatarios.

En Nairobi, a 6 de noviembre de 1982.

Las firmas que siguen son las mismas que las del Convenio.

[*For the signatures, see p. 61 of this volume — Pour les signatures, voir p. 61 du présent volume.*]

PROTOSCOLOS ADICIONALES

PROTOSCOLO ADICIONAL I. GASTOS DE LA UNIÓN PARA EL PERÍODO DE 1983 A 1989

1.1. Se autoriza al Consejo de Administración para establecer el presupuesto anual de la Unión de tal manera que los gastos anuales:

- Del Consejo de Administración,
- De la Secretaría General,
- De la Junta Internacional de Registro de Frecuencias,
- De las Secretarías de los Comités consultivos internacionales,
- De los laboratorios e instalaciones técnicas de la Unión,
- De la cooperación y asistencia técnicas que brinde a los países en desarrollo, no rebasen, para los años 1983 y siguientes, hasta la próxima Conferencia de Plenipotenciarios, las sumas de:
 - 66.950.000 francos suizos para el año 1983
 - 72.300.000 francos suizos para el año 1984
 - 72.850.000 francos suizos para el año 1985
 - 74.100.000 francos suizos para el año 1986
 - 75.050.000 francos suizos para el año 1987
 - 75.400.000 francos suizos para el año 1988
 - 76.550.000 francos suizos para el año 1989

1.2. Para los años siguientes a 1989, los presupuestos anuales no deberán exceder la suma fijada para el año precedente.

1.3. Las cantidades arriba especificadas no incluyen las cantidades par las conferencias, reuniones, seminarios y proyectos especiales incluidas en los puntos 2 y 3.

2. El Consejo de Administración podrá autorizar los gastos para las conferencias a que se refiere el número 109 del Convenio, los gastos para las reuniones de los Comités consultivos internacionales y para los seminarios. La suma asignada a tal efecto deberá incluir los gastos de las reuniones preparatorias de las conferencias, los trabajos entre reuniones, los gastos reales de las conferencias y los inmediatamente posteriores a las mismas, incluidos, cuando se conozcan, los gastos inmediatos previstos como resultado de las decisiones de las conferencias o reuniones.

2.1. Durante los años de 1983 a 1989, el presupuesto adoptado por el Consejo de Administración para conferencias, reuniones y seminarios, no excederá las siguientes cantidades:

a) *Conferencias*

- 1.950.000 francos suizos para la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones para los servicios móviles, 1983
- 10.000.000 francos suizos para la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones para la planificación de las bandas de ondas decamétricas atribuidas al servicio de radiodifusión, 1984/1986 (presupuestos de 1983 a 1986)

- 11.100.000 francos suizos para la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones sobre la utilización de la órbita de los satélites geostacionarios y la planificación de los servicios espaciales que la utilicen, 1985/1988 (presupuestos de 1983 a 1988)
- 4.600.000 francos suizos para la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones para los servicios móviles, 1987 (presupuestos de 1986 y 1987)
- 1.130.000 francos suizos para la Conferencia Administrativa Mundial Telegráfica y Telefónica, 1988 (presupuestos de 1987 y 1988)
- 4.130.000 francos suizos para la Conferencia de Plenipotenciarios, 1989
- 4.550.000 francos suizos destinados solamente a la aplicación de las decisiones de las conferencias; esta cantidad, en caso de no utilizarse, no puede transferirse a otras partidas del presupuesto. Son gastos sujetos a la aprobación del Consejo de Administración.

b) Reuniones del CCIR

- 2.700.000 francos suizos para 1983
- 2.200.000 francos suizos para 1984
- 5.250.000 francos suizos para 1985
- 1.100.000 francos suizos para 1986
- 3.450.000 francos suizos para 1987
- 3.500.000 francos suizos para 1988
- 5.300.000 francos suizos para 1989

c) Reuniones del CCITT

- 4.800.000 francos suizos para 1983
- 6.900.000 francos suizos para 1984
- 6.100.000 francos suizos para 1985
- 6.300.000 francos suizos para 1986
- 6.500.000 francos suizos para 1987
- 6.650.000 francos suizos para 1988
- 7.000.000 francos suizos para 1989

d) Seminarios

- 800.000 francos suizos para 1983
- 200.000 francos suizos para 1984
- 420.000 francos suizos para 1985
- 200.000 francos suizos para 1986
- 330.000 francos suizos para 1987
- 200.000 francos suizos para 1988
- 330.000 francos suizos para 1989

2.2. Si la Conferencia de Plenipotenciarios no se reuniese en 1989, el Consejo de Administración establecerá el coste de cada conferencia mencionada en el número 109 y establecerá el presupuesto anual de las reuniones de los Comités consul-

tivos internacionales posteriores a 1989, previa aprobación de los créditos por los Miembros de la Unión, de conformidad con lo dispuesto en el punto 7 de este Protocolo. Tales créditos no serán transferibles.

2.3. El Consejo de Administración podrá autorizar que se rebasen los límites fijados para las reuniones y seminarios en cada uno de los puntos 2.1 *b)*, 2.1 *c)* y 2.1 *d)* si el exceso puede compensarse por sumas que se mantengan por debajo del tope de los gastos:

- Que hayan quedado disponibles los años anteriores
- Que se deduzcan de los años futuros.

3. Los gastos del proyecto “Mayor uso del computador por la IFRB”, autorizados por el Consejo de Administración no podrán rebasar las sumas siguientes:

- 3.976.000 francos suizos para 1983
- 3.274.000 francos suizos para 1984
- 3.274.000 francos suizos para 1985
- 3.274.000 francos suizos para 1986
- 3.274.000 francos suizos para 1987
- 3.274.000 francos suizos para 1988
- 3.274.000 francos suizos para 1989

3.1. El Consejo de Administración podrá autorizar que se rebasen los límites de los gastos fijados anteriormente si el exceso puede compensarse por sumas que se mantengan por debajo del tope de los gastos:

- Que hayan quedado disponibles los años anteriores
- Que se deduzcan de los años futuros.

4. El Consejo deberá evaluar retrospectivamente cada año las variaciones que hayan ocurrido los dos últimos años, las variaciones que probablemente ocurran en el año en curso y las variaciones basadas en las mejores estimaciones que probablemente se producirán en los dos años venideros (el año del presupuesto y el siguiente) teniendo en cuenta:

4.1. Las escalas de sueldos, contribuciones para pensiones y subsidios, incluidos los ajustes por lugar de destino establecidos por las Naciones Unidas para su personal empleado en Ginebra.

4.2. El tipo de cambio entre el franco suizo y el dólar de los Estados Unidos en la medida en que afecte a los gastos de personal.

4.3. El poder adquisitivo del franco suizo en relación con las partidas de gastos distintas de los de personal.

5. A la luz de esta información, el Consejo podrá autorizar gastos para el año del presupuesto (y provisionalmente para el ejercicio siguiente) que no rebasen las cantidades indicadas en los puntos 1, 2 y 3 ajustados para tener en cuenta el punto 4, considerando la conveniencia de financiar una parte importante de tales aumentos mediante los ahorros realizados en la organización, pero reconociendo también que algunos gastos no pueden ajustarse rápidamente en respuesta a cambios que escapen al control de la Unión. Sin embargo, el gasto real no podrá rebasar de la cantidad resultante de las variantes reales a que se refiere el punto 4 anterior.

6. El Consejo de Administración se encargará de efectuar el máximo de economías. A tal fin, establecerá anualmente el nivel de gastos más bajo posible que

sea compatible con las necesidades de la Unión, dentro de los topes fijados en los puntos 1, 2 y 3 precedentes, teniendo en cuenta, si ha lugar, las disposiciones del punto 4.

7. Si los créditos que puede autorizar el Consejo de Administración en virtud de lo dispuesto en los precedentes puntos 1 a 4 se revelan insuficientes para cubrir los gastos de actividades no previstas pero urgentes, el Consejo podrá exceder los créditos del tope fijado por la Conferencia de Plenipotenciarios en menos de 1%. Si los créditos propuestos exceden del tope el 1% o más, el Consejo sólo podrá autorizar dichos créditos con la aprobación de la mayoría de los Miembros de la Unión debidamente consultados. Siempre que se consulte a los Miembros de la Unión, deberá presentárseles una exposición completa de los hechos que justifiquen la petición.

8. Al determinar el valor de la unidad contributiva de un determinado año, el Consejo de Administración tendrá en cuenta el programa de conferencias y reuniones futuras y sus gastos conexos estimados con objeto de evitar grandes fluctuaciones entre un año y otro.

PROCOLO ADICIONAL II. PROCEDIMIENTO QUE DEBEN SEGUIR LOS MIEMBROS
PARA ELEGIR SU CLASE CONTRIBUTIVA

1. Cada Miembro deberá notificar al Secretario General, antes del 1 de julio de 1983 la clase contributiva que haya elegido del cuadro contenido en el número 111 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982).

2. Los Miembros que el 1 de julio de 1983 no hubieren notificado su decisión, en aplicación de lo dispuesto en el apartado que precede, contribuirán según el número de unidades suscrito por ellos en el Convenio de Málaga-Torremolinos (1973).

3. En la primera reunión del Consejo de Administración que siga a la entrada en vigor del presente Convenio, los Miembros podrán, con la aprobación del Consejo de Administración, reducir el nivel de la unidad contributiva que hayan elegido si sus posiciones relativas de contribución en virtud del nuevo Convenio son sensiblemente más desfavorables que sus posiciones en virtud del antiguo.

PROCOLO ADICIONAL III. MEDIDAS PARA QUE LAS NACIONES UNIDAS PUEDAN
APLICAR EL CONVENIO EN EL CUMPLIMIENTO DE LAS FUNCIONES ENCOMEN-
DADAS POR EL ARTÍCULO 75 DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982) ha acordado que se apliquen las siguientes disposiciones, a fin de que las Naciones Unidas puedan seguir aplicando el Convenio Internacional de Telecomunicaciones, tras la decisión de la Conferencia de Málaga-Torremolinos, 1973, de suprimir la categoría de Miembro asociado.

Se acuerda que, al entrar en vigor el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982), las Naciones Unidas puedan seguir aplicando, como hasta ahora, el Convenio de Montreux (1965) cuando desempeñen las funciones encomendadas por el artículo 75 de la Carta de las Naciones Unidas. El Consejo de Administración de la Unión examinará cada caso particular.

PROCOLO ADICIONAL IV. FECHA EN QUE EL SECRETARIO GENERAL
Y EL VICESECRETARIO GENERAL TOMARÁN POSESIÓN DE SU CARGO

El Secretario General y el Vicesecretario General elegidos por la Conferencia de Plenipotenciarios de Nairobi (1982), en las condiciones por ella fijadas, tomarán posesión de su cargo el 1 de enero de 1983.

PROCOLO ADICIONAL V. FECHA EN QUE LOS MIEMBROS DE LA IFRB
TOMARÁN POSESIÓN DE SU CARGO

Los miembros de la IFRB elegidos por la Conferencia de Plenipotenciarios de Nairobi (1982), en la forma prescrita por ésta, tomarán posesión de sus cargos el 1 de mayo de 1983.

PROTOCOLO ADICIONAL VI. ELECCIÓN DE LOS DIRECTORES DE LOS COMITÉS CONSULTIVOS INTERNACIONALES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982) ha adoptado disposiciones en que se prevé la elección de los Directores de los Comités consultivos internacionales por la Conferencia de Plenipotenciarios. Se ha decidido aplicar las siguientes medidas provisionales:

1. Hasta la próxima Conferencia de Plenipotenciarios, los Directores de los Comités consultivos internacionales serán elegidos por la Asamblea Plenaria del Comité consultivo internacional respectivo, de conformidad con el procedimiento establecido por el Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos (1973).

2. Los Directores de los Comités consultivos internacionales elegidos con arreglo a lo dispuesto en el anterior punto 1 permanecerán en su cargo hasta la fecha en que sus sucesores elegidos por la próxima Conferencia de Plenipotenciarios asuman sus funciones de acuerdo con la decisión de dicha Conferencia.

PROTOCOLO ADICIONAL VII. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982) ha decidido que hasta la entrada en vigor del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982) se apliquen provisionalmente las siguientes disposiciones:

1. El Consejo de Administración estará integrado por cuarenta y un Miembros elegidos por la Conferencia de acuerdo con el procedimiento estipulado en el Convenio. El Consejo podrá reunirse inmediatamente después de elegido y ejecutar las tareas que en el Convenio se le confíen.

2. El presidente y el vicepresidente que elija el Consejo de Administración en su primera reunión permanecerán en funciones hasta la elección de sus sucesores, la cual tendrá lugar al inaugurarse la reunión anual del Consejo de Administración de 1984.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman los presentes Protocolos adicionales en cada uno de los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, en la inteligencia de que, en caso de desacuerdo, el texto francés hará fe; este ejemplar quedará depositado en los archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la cual remitirá una copia del mismo a cada uno de los países signatarios.

En Nairobi, a 6 de noviembre de 1982.

Las firmas que siguen son las mismas que las del Convenio.

[For the signatures, see p. 61 of this volume — Pour les signatures, voir p. 61 du présent volume.]

RESOLUCIONES, RECOMENDACIÓN, RUEGOS

RESOLUCIÓN N.º 1. FUTURAS CONFERENCIAS DE LA UNIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Habiendo considerado:

a) El párrafo 3.4 del Informe del Consejo de Administración a la Conferencia de Plenipotenciarios, que trata de las conferencias administrativas previstas;

b) Las propuestas presentadas por varios Miembros de la Unión;

c) Los trabajos preparatorios que deban realizar tanto los órganos permanentes de la Unión como las administraciones antes de cada reunión de una conferencia,

Resuelve:

1. Que el calendario de las futuras conferencias administrativas sea el siguiente:

- 1.1. Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones para los servicios móviles (Ginebra, 28 de febrero-18 de marzo de 1983);
- 1.2. Conferencia Administrativa Regional para la planificación del Servicio de Radiodifusión por satélite en la Región 2 (Ginebra, 13 de junio-15 de julio de 1983);
- 1.3. Primera reunión de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones para la planificación de las bandas de ondas decamétricas atribuidas al servicio de radiodifusión (enero de 1984, 5 semanas);
- 1.4. Segunda reunión de la Conferencia Administrativa Regional de Radiodifusión Sonora en modulación de frecuencia en la banda de ondas métricas (Región 1 y ciertos países interesados de la Región 3) (finales de octubre de 1984, 6 semanas);
- 1.5. Primera reunión de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones sobre la utilización de la órbita de los satélites geoestacionarios y la planificación de los servicios espaciales que la utilizan (finales de junio-mediados de agosto de 1985, 6 semanas);
- 1.6. Primera reunión de la Conferencia Administrativa Regional encargada de la preparación de un plan de radiodifusión en la banda de 1 605-1 705 kHz en la Región 2 (primer semestre de 1986, 3 semanas);
- 1.7. Segunda reunión de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones para la planificación de las bandas de ondas decamétricas atribuidas al servicio de radiodifusión (octubre-noviembre de 1986, 7 semanas);
- 1.8. Primera reunión de la Conferencia Administrativa Regional encargada de reexaminar y de revisar las disposiciones de las Actas finales de la Conferencia Africana de Radiodifusión en ondas métricas y decimétricas (Ginebra, 1963) (primer semestre de 1987, 3 semanas);
- 1.9. Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones para los servicios móviles (mediados de agosto-finales de septiembre de 1987, 6 semanas);
- 1.10. Conferencia Administrativa Regional encargada de definir los criterios de compartición para la utilización de las bandas de ondas métricas y decimétricas atribuidas a los servicios fijo, de radiodifusión y móvil en la Región 3 (fines de noviembre de 1987, 4 semanas);

- 1.11. Segunda reunión de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones sobre la utilización de la órbita de los satélites geoestacionarios y la planificación de los servicios espaciales que la utilizan (fines de junio-principios de agosto de 1988, 6 semanas);
- 1.12. Segunda reunión de la Conferencia Administrativa Regional encargada de la preparación de un plan de radiodifusión en la banda de 1 605 a 1 705 kHz en la Región 2 (tercer trimestre de 1988, 4 semanas);
- 1.13. Conferencia Administrativa Mundial Telegráfica y Telefónica (principios de diciembre de 1988, 2 semanas) (véase la Resolución N.º 10);
- 1.14. Conferencia de Plenipotenciarios (principios de 1989, 6 semanas);
- 1.15. Segunda reunión de la Conferencia Administrativa Regional encargada de reexaminar y de revisar las disposiciones de las Actas finales de la Conferencia Africana de Radiodifusión en ondas métricas y decimétricas (Ginebra, 1963) (septiembre de 1989, 4 semanas);
2. Que, en cuanto a los órdenes del día de las conferencias:
 - 2.1. Los órdenes del día de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones para los servicios móviles, de la Conferencia Administrativa Regional para la planificación del Servicio de Radiodifusión por satélite en la Región 2 y la primera reunión de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones para la planificación de las bandas de ondas decamétricas atribuidas al servicio de radiodifusión ya establecidos por el Consejo de Administración no serán modificados;
 - 2.2. Habida cuenta de que en la Resolución N.º 6 se pide al Consejo de Administración que estudie el mejor modo de tratar el problema de la compatibilidad entre el servicio de radionavegación aeronáutica en la banda 108-117,975 MHz y el servicio de radiodifusión en la banda 87,5-108 MHz, podrá, si es necesario, añadir esta cuestión al orden del día de la Conferencia que estime competente para examinar este problema;
 - 2.3. El Consejo de Administración, al establecer en su reunión de 1983 el orden del día de la primera reunión de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones sobre la utilización de la órbita de satélites geoestacionarios y la planificación de los servicios espaciales que la utilizan, deberá, a título orientativo, tener en cuenta las Resoluciones pertinentes de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones de 1979 y la Resolución N.º 8; el orden del día de esta primera reunión ha de prever igualmente la adopción en debida forma, para su inclusión en el Reglamento de Radiocomunicaciones, de las decisiones pertinentes de la Conferencia Administrativa Regional de 1983 encargada de la planificación del servicio de radiodifusión por satélite en la Región 2;
3. Que las conferencias se celebren en el período indicado en el punto 1, fijando el Consejo de Administración las fechas exactas tras consulta a los Miembros de la Unión dejando un lapso suficiente entre las diversas conferencias; sin embargo, las reuniones de las conferencias respecto de las cuales se ha indicado una fecha precisa no deberán modificarse. La duración indicada en el punto 1 para las conferencias cuyo orden del día ya ha sido establecido no debe modificarse; la duración de las demás conferencias será fijada por el Consejo de Administración una vez establecido su orden del día dentro de los límites de la duración indicada en el punto 1.

RESOLUCIÓN N.º 2. CONVOCACIÓN DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Visto el número 34 del Convenio,

Considerando la gran importancia de la convocación a intervalos regulares de la Conferencia de Plenipotenciarios para asegurar las variadas actividades de la Unión, en particular las actividades administrativas y financieras, y el eficaz trabajo de los órganos permanentes,

Considerando además que ha decidido que la próxima Conferencia de Plenipotenciarios será convocada para el primer cuatrimestre de 1989,

Encarga al Consejo de Administración que, en estrecha cooperación con el gobierno invitante, adopte todas las medidas necesarias para que se convoque la Conferencia de Plenipotenciarios en los cuatro primeros meses de 1989,

Pide a los Miembros de la Unión que ayuden al Consejo de Administración y a la Secretaría General a organizar los trabajos para la preparación y celebración de la Conferencia de Plenipotenciarios en la fecha que fije el Consejo.

RESOLUCIÓN N.º 3. INVITACIONES PARA CELEBRAR CONFERENCIAS O REUNIONES FUERA DE GINEBRA

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando que los gastos de las conferencias y reuniones de la Unión son sensiblemente inferiores cuando éstas se celebran en Ginebra,

Considerando, no obstante, que resulta ventajoso celebrar ciertas conferencias y reuniones en países diferentes al de la sede,

Teniendo en cuenta que en la Resolución N.º 1202 (XII), la Asamblea General de las Naciones Unidas ha decidido que las reuniones de los organismos de las Naciones Unidas se celebren, en general, en la sede del organismo interesado, pero que puede celebrarse una reunión fuera de la sede si el gobierno invitante accede a sufragar la diferencia de los gastos en que se incurra,

Recomienda que las conferencias mundiales de la Unión y las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos internacionales se celebren normalmente en la sede de la Unión.

Resuelve:

1. Que las invitaciones para celebrar conferencias de la Unión fuera de Ginebra se acepten únicamente si el gobierno invitante accede a sufragar la diferencia de los gastos en que incurra;

2. Que las invitaciones para celebrar reuniones de las comisiones de estudio de los Comités consultivos internacionales fuera de Ginebra se acepten sólo si el gobierno invitante suministra a título gratuito, como mínimo, locales en condiciones adecuadas y el material y mobiliario necesarios, salvo en el caso de los países en desarrollo, en el cual el gobierno invitante no estará obligado necesariamente a suministrar el material a título gratuito, si así lo solicita.

RESOLUCIÓN N.º 4. PARTICIPACIÓN EN LA UIT, COMO OBSERVADORES
DE ORGANIZACIONES DE LIBERACIÓN RECONOCIDAS POR LAS NACIONES UNIDAS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) El artículo 6 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos (1973) que confiere plenos poderes a las Conferencias de Plenipotenciarios;

b) El artículo 39 del mismo Convenio que estipula las relaciones de la Unión con las Naciones Unidas;

c) El artículo 40 de dicho Convenio que trata de las relaciones con las demás organizaciones internacionales,

Vistas las Resoluciones N.ºs 2395, 2396, 2426 y 2465 de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre el problema de los movimientos de liberación,

Resuelve que las organizaciones de liberación reconocidas por las Naciones Unidas puedan, en todo momento, asistir a las reuniones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones como observadores,

Encarga al Consejo de Administración que tome las disposiciones necesarias para la aplicación de esta Resolución.

RESOLUCIÓN N.º 5. PROCEDIMIENTO PARA LA ELECCIÓN DE LOS PRESIDENTES
Y VICEPRESIDENTES DE LAS COMISIONES DE CONFERENCIAS Y REUNIONES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando que el artículo 77 del Convenio no contiene ninguna disposición específica sobre el procedimiento para la elección de los presidentes y vicepresidentes de las comisiones, subcomisiones y grupos de trabajo de las conferencias, pero teniendo en cuenta los procedimientos establecidos en el número 285 del Convenio,

Resuelve que todos los Miembros deben tener la oportunidad de examinar previamente la lista nominal de países y de delegados propuestos para su elección como presidentes o vicepresidentes así como la información pertinente y que los comentarios que formularen deben tenerse en cuenta en la reunión de jefes de delegación y en la conferencia,

Encarga al Consejo de Administración que elabore un procedimiento para la elección de los presidentes y vicepresidentes de las comisiones, subcomisiones y grupos de trabajo que no dependan de las comisiones de todas las conferencias y reuniones de la Unión, de conformidad con la presente Resolución,

Encarga al Secretario General:

1. Que pida a todos los Miembros que le comuniquen su opinión sobre el establecimiento de dicho procedimiento;

2. Que elabore un proyecto de procedimiento para la elección de los presidentes y vicepresidentes basado en la competencia y en una distribución geográfica equitativa, que será sometido a la consideración de la próxima reunión del Consejo de Administración; se tendrán en cuenta las eventuales indicaciones y comentarios que formulen los países Miembros;

3. Que transmita al Consejo de Administración como elemento de juicio toda información útil relativa a la elección de los presidentes y vicepresidentes en el pasado,

Invita a los países Miembros a que comuniquen al Secretario General sus recomendaciones y sus opiniones sobre la aplicación de la presente Resolución.

RESOLUCIÓN N.º 6. COMPATIBILIDAD ENTRE EL SERVICIO DE RADIONAVEGACIÓN AERONÁUTICA EN LA BANDA 108-117,975 MHz Y EL SERVICIO DE RADIODIFUSIÓN EN LA BANDA 87,5-108 MHz

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Que el servicio de radionavegación aeronáutica es un servicio de seguridad y que conviene evitar que las estaciones de dicho servicio sufran interferencias que puedan poner en peligro la vida humana;

b) Que los trabajos de la primera reunión de la Conferencia Administrativa Regional de Radiodifusión sonora en modulación de frecuencia en la banda de ondas métricas para la Región 1 y ciertos países interesados en la Región 3 (Ginebra, 1982) han demostrado que pueden causarse interferencias perjudiciales a las estaciones del servicio de radionavegación aeronáutica en la banda 108-117,975 MHz;

c) Que la falta de datos precisos sobre la compatibilidad entre estos dos servicios impone limitaciones a la planificación en la segunda reunión de la Conferencia Regional de Radiodifusión;

d) Que la primera reunión de la Conferencia invitó al CCIR a proseguir sus trabajos sobre el tema;

e) Que la cooperación de la Organización de Aviación Civil Internacional en esta materia ayudará a lograr resultados positivos en el CCIR;

f) Que es posible que los criterios de compatibilidad entre los dos servicios afectados deban aplicarse con carácter mundial,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que examine el mejor modo de tratar el problema de los criterios de compatibilidad entre el servicio de radionavegación aeronáutica en la banda 108-117,975 MHz y el servicio de radiodifusión en la banda 87,5-108 MHz, a fin de permitir, en su momento, la planificación del servicio de radiodifusión en la segunda reunión de la Conferencia Regional;

2. Que adopte las medidas necesarias para que la decisión que tome al respecto sea puesta en conocimiento de la Organización de Aviación Civil Internacional.

RESOLUCIÓN N.º 7. PLANIFICACIÓN DE LOS SERVICIOS MÓVILES MARÍTIMOS Y DE LOS RADIOFAROS MARÍTIMOS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Que en la Resolución N.º 38 de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1979) (CAMR-79) se invitaba a la Conferencia Administrativa de Radiocomunicaciones sobre los servicios móviles en general, pre-

vista entonces a más tardar en 1982, a que diera prioridad a la adopción de un nuevo plan de asignaciones para el servicio móvil marítimo en la Región 1 en la banda 1 606,5-2 850 kHz;

b) Que en la Recomendación N.º 300 de la CAMR-79 se considera que algunas de las normas técnicas del Plan adjunto a las Actas Finales de la Conferencia Marítima Europea (Copenhague, 1948) han quedado anticuadas en lo que respecta al servicio móvil marítimo que utiliza en la Región 1 frecuencias de la banda 435-526,5 kHz y se recomienda al Consejo de Administración "que adopte las medidas necesarias para asegurar que la citada conferencia para los servicios móviles esté facultada para adoptar decisiones acerca de la planificación y utilización de las frecuencias de esta banda en la Región 1";

c) Que en la Recomendación N.º 602 de la CAMR-79 se invita al Consejo de Administración a que adopte las medidas necesarias para que las cuestiones relacionadas con las estaciones de radiofaros marítimos se incluyan en el orden del día de la próxima Conferencia Administrativa Mundial para los servicios móviles y se considera conveniente que se convoque una conferencia especializada de conformidad con el artículo 32 del Convenio, con objeto de proceder a la revisión del Acuerdo de París de 1951,

Reconociendo que si bien el orden del día de la CAMR para los servicios móviles que se celebrará en 1983 prevé el examen de la Resolución y de las Recomendaciones mencionadas más arriba, es probable que su limitada duración sólo le permita establecer la base para las tareas de planificación mencionadas precedentemente,

Reconociendo asimismo la importancia de los servicios de radiocomunicaciones que se ocupan de la seguridad de la vida humana y la necesidad de acelerar la aplicación del Reglamento de Radiocomunicaciones revisado por la CAMR-79 que, en caso de las bandas 435-526,5 y 1 606,5-3 280 kHz, está subordinada a la adopción de un nuevo plan para los servicios móviles marítimos y los radiofaros marítimos en la Región 1,

Teniendo en cuenta las diferentes opiniones expresadas durante la Conferencia de Plenipotenciarios sobre la conveniencia de convocar una conferencia administrativa de radiocomunicaciones competente en el primer semestre de 1985 o de incluir el problema en el orden del día de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones para los servicios móviles de 1987,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que, en su reunión de 1983, reexamine la cuestión a la luz de las decisiones, resoluciones y recomendaciones de la CAMR para los servicios móviles prevista para 1983, y que haga proposiciones sobre la naturaleza y calendario de una conferencia que trate este problema y elabore el orden del día, si es necesario;

2. Que dé las directrices apropiadas a la IFRB en lo que respecta a las tareas que han de hacerse para que la conferencia esté en condiciones de preparar planes;

3. Que precise qué otros países fuera de la Zona Marítima Europea muestran interés por la planificación,

Invita:

1. A las Partes en el Convenio de Copenhague de 1948 a que consideren durante la conferencia los instrumentos apropiados para abrogar este Convenio;

2. A las administraciones a que envíen sus observaciones al Secretario General,

Encarga al Secretario General que, al concluir la CAMR para los servicios móviles de 1983, consulte a las administraciones sobre su posible participación en la planificación y que presente un informe al respecto al Consejo de Administración.

RESOLUCIÓN N.º 8. ENLACES DE CONEXIÓN PARA LAS ESTACIONES DEL SERVICIO DE RADIODIFUSIÓN POR SATÉLITE QUE FUNCIONAN EN LAS BANDAS DE 11,7-12,5 GHz (REGIÓN 1) Y 11,7-12,2 GHz (REGIÓN 3)

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Que la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1977) aprobó un Plan de asignación de frecuencias y de posiciones orbitales para las estaciones de radiodifusión por satélite que funcionan en las bandas de 11,7-12,5 GHz (Región 1) y 11,7-12,2 GHz (Región 3);

b) Que en su Resolución N.º 101 la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1979) decidió que en las bandas del servicio fijo por satélite reservadas exclusivamente a los enlaces de conexión con los satélites de radiodifusión que funcionan en las Regiones 1 y 3 en las bandas indicadas anteriormente, estos enlaces deben organizarse y hacerse funcionar de conformidad con los acuerdos y los planes asociados;

c) Que en su Resolución N.º 102 dicha Conferencia adoptó un procedimiento de coordinación preliminar destinado a armonizar las necesidades en materia de enlaces de conexión sin prejuzgar por ello las decisiones de la conferencia administrativa de radiocomunicaciones prevista para su planificación;

d) Que varias administraciones de países de las Regiones 1 y 3 ya han aplicado o están aplicando los procedimientos previstos en los artículos 11 y 13 del Reglamento de Radiocomunicaciones para los enlaces de conexión de sus estaciones espaciales de radiodifusión por satélite y que, a causa de ello, es urgente la planificación de los enlaces de conexión para las Regiones 1 y 3,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que examine la cuestión de los enlaces de conexión para que se incluya en el orden del día de la primera reunión de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones espaciales prevista para 1985 la planificación de las bandas atribuidas al servicio fijo por satélite y reservadas exclusivamente a los enlaces de conexión para el servicio de radiodifusión por satélite*;

2. Que dé a la IFRB las directrices apropiadas sobre las tareas a llevar a cabo para que la Conferencia pueda efectuar la planificación.

* Las bandas del servicio fijo por satélite reservadas, en las Regiones 1 y 3, exclusivamente a los enlaces de conexión con los satélites de radiodifusión son las siguientes:

— Para la Región 1: 10,7-11,7 GHz
14,5-14,8 GHz (para los países situados fuera de Europa y para Malta)
17,3-18,1 GHz
— Para la Región 3: 14,5-14,8 GHz
17,3-18,1 GHz

RESOLUCIÓN N.º 9. UTILIZACIÓN POR EL SERVICIO DE RADIODIFUSIÓN DE LAS BANDAS ATRIBUIDAS ADICIONALMENTE A ESE SERVICIO POR LA CAMR-79

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Que las bandas 9 775-9 900 kHz, 11 650-11 700 kHz, 11 975-12 050 kHz, 13 600-13 800 kHz, 15 450-15 600 kHz, 17 550-17 700 kHz y 21 750-21 850 kHz están atribuidas a título primario al servicio fijo, y están sujetas al procedimiento descrito en la Resolución N.º 8 de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones, Ginebra, 1979;

b) Que el empleo de esas bandas por el servicio de radiodifusión se registrará por las disposiciones que determine la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones encargada de la planificación de las bandas de ondas decamétricas atribuidas a ese servicio;

c) Que la entrada en servicio de una estación de radiodifusión en estas bandas no precederá a la fecha de terminación satisfactoria de la transferencia, de conformidad con el procedimiento que se describe en la Resolución N.º 8 de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones (1979), de todas las asignaciones a estaciones del servicio fijo que funcionen de conformidad con el Cuadro de atribución de frecuencias y demás disposiciones del Reglamento de Radiocomunicaciones, que estén inscritas en el Registro Internacional de Frecuencias y que puedan resultar afectadas por la explotación de estaciones de radiodifusión,

Resuelve:

1. Que las administraciones observen estrictamente las disposiciones del número 531 del Reglamento de Radiocomunicaciones;

2. Que no se pondrán en servicio estaciones de radiodifusión en las bandas anteriormente mencionadas mientras no se haya completado la planificación y no se hayan cumplido las condiciones estipuladas en el número 531 del Reglamento de Radiocomunicaciones,

Encarga a la Junta Internacional de Registro de Frecuencias:

1. Que señale la presente Resolución a la atención de todas las administraciones;

2. Que colabore con todas las administraciones para efectuar un control permanente de esas bandas, con objeto de detectar toda emisión de estaciones del servicio de radiodifusión que contravenga lo dispuesto en el número 531 del Reglamento de Radiocomunicaciones;

3. Que publique los datos de control de las emisiones reunidos al respecto, y tome las medidas apropiadas.

RESOLUCIÓN N.º 10. CONFERENCIA ADMINISTRATIVA MUNDIAL TELEGRÁFICA Y TELEFÓNICA

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Observando:

a) Que, como resultado de los recientes progresos técnicos, se han introducido y se seguirán introduciendo nuevos servicios de telecomunicaciones;

b) Que el Reglamento Telefónico (Ginebra, 1973) solamente trata del servicio telefónico internacional;

c) Que el Reglamento Telegráfico (Ginebra, 1973) trata principalmente del servicio internacional de telegramas,

Considerando:

a) Que es conveniente establecer, en la medida necesaria, un amplio marco reglamentario internacional para todos los nuevos servicios de telecomunicaciones existentes y previstos;

b) Que la introducción y utilización de nuevos servicios de telecomunicaciones ha originado una serie de nuevos problemas relativos a las telecomunicaciones,

Considerando asimismo que la Unión Internacional de Telecomunicaciones, como único organismo especializado responsable de las telecomunicaciones, debe adoptar las medidas necesarias para tratar esos problemas,

Resuelve que se convoque una Conferencia Administrativa Mundial Telegráfica y Telefónica inmediatamente después de la Asamblea Plenaria del CCITT de 1988, con objeto de examinar las proposiciones relativas a un nuevo marco reglamentario para hacer frente a la nueva situación en materia de nuevos servicios de telecomunicaciones,

Encarga al Comité Consultivo Internacional Telegráfico y Telefónico que prepare proposiciones a este fin y las someta a la Asamblea Plenaria del CCITT de 1988, para su examen por dicha conferencia,

Encarga al Consejo de Administración que prepare el orden del día de dicha Conferencia Administrativa Mundial y adopte las medidas adecuadas para su convocación.

RESOLUCIÓN N.º 11. ACTUALIZACIÓN DE LAS DEFINICIONES (ANEXO 2 DEL CONVENIO)

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Que el Anexo 2 al Convenio contiene definiciones de algunos términos empleados en el Convenio y en los Reglamentos administrativos;

b) Que, teniendo en cuenta el progreso técnico y la evolución de los métodos de explotación, podría ser conveniente revisar algunas de estas definiciones,

Después de tomar nota de que el CCIR y el CCITT han encargado a la Comisión mixta CCIR/CCITT para el vocabulario que estudie las posibles modificaciones que sería conveniente introducir en las definiciones que figuran en los Reglamentos y en el Convenio,

Encarga al Consejo de Administración que, al preparar el orden del día de una conferencia administrativa, prevea que toda propuesta de modificación de una definición relativa a la esfera de competencia de dicha conferencia y contenida en el Anexo 2 al Convenio sea sometida al Consejo de Administración para su transmisión a la Conferencia de Plenipotenciarios a fin de que ésta adopte las medidas que estime adecuadas.

RESOLUCIÓN N.º 12. REUNIONES SOBRE LA PUESTA EN MARCHA
DE UNA GESTIÓN NACIONAL DE FRECUENCIAS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Recordando:

a) Que la CAMR-79 resolvió en su Resolución N.º 7 que se organizaran reuniones entre representantes de la IFRB y del CCIR y el personal encargado de las cuestiones relativas a la gestión de frecuencias en las administraciones de los países en desarrollo y desarrollados;

b) Que esas reuniones tendrán por objeto preparar modelos de estructura adecuadas para las administraciones de los países en desarrollo y examinar lo relativo a la creación y el funcionamiento de los servicios de gestión de frecuencias;

c) Que dichas reuniones también deberán identificar las necesidades particulares de los países en desarrollo a los efectos del establecimiento de los servicios en cuestión y los medios requeridos para satisfacer esas necesidades;

d) Las medidas descritas en el Documento N.º 5788/CA37 del Consejo de Administración por la IFRB y el Director del CCIR, incluidos los arreglos para que la primera reunión se celebre después del seminario de la IFRB en 1983,

Considerando que esa primera reunión, en 1983, no sólo debería abordar los elementos prioritarios de los modelos de estructuras de los servicios nacionales de gestión de frecuencias, sino que podría facilitar también directrices sobre las necesidades correspondientes a las demás reuniones que habrán de celebrarse de conformidad con lo previsto en la Resolución N.º 7,

Consciente de que el tiempo disponible no permitió hacer un estudio pormenorizado de las variantes sugeridas por la IFRB y el Director del CCIR,

Resuelve:

1. Que se intensifiquen los esfuerzos encaminados al logro de los objetivos citados en la Resolución N.º 7 de la CAMR-79, como se indica anteriormente;

2. Que la IFRB y el Director del CCIR preparen de común acuerdo un programa más detallado inspirándose en las sugerencias formuladas en esta Conferencia y lo presenten en la reunión de 1983 del Consejo de Administración,

Encarga al Consejo de Administración que, tras considerar el informe conjunto de la IFRB y el Director del CCIR, asigne fondos para la celebración de las demás reuniones que resulten necesarias para cumplir satisfactoriamente el programa,

Invita a las administraciones a que acojan favorablemente toda petición de asistencia para la realización de este importante programa.

RESOLUCIÓN N.º 13. CUESTIONES REFERENTES A LA VOTACIÓN DURANTE LA
CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS DE LA UNIÓN INTERNACIONAL DE
TELECOMUNICACIONES (NAIROBI, 1982)

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando que la República Islámica de Mauritania, atrasada en sus pagos a la Unión por un total de 389.062,45 francos suizos, informó a la Unión por telegrama fechado el 1 de octubre de 1982 que el Banco Central de Mauritania había recibido orden de pagar a la Unión, en concepto de contribuciones adeudadas por

Mauritania, a la Unión, el equivalente de 4.500.000 Ouguiya y que, al recibir la Unión la suma equivalente en francos suizos, la República Islámica de Mauritania recobrará su derecho de voto,

Considerando asimismo que la República Centroafricana, atrasada en sus pagos a la Unión por un total de 629.909,95 francos suizos, pese a las dificultades con que tropieza y que se exponen en el Documento N.º 126 de la presente Conferencia, ha hecho un esfuerzo financiero pagando del total anteriormente mencionado la suma de 135.045,75 francos suizos, que representa su contribución de 1980 y parte de la de 1981, que se ha recibido en la sede de la Unión,

Resuelve:

1. Que, sin perjuicio de la aplicabilidad de las demás disposiciones pertinentes del Convenio en vigor, la República Islámica de Mauritania y la República Centroafricana podrán votar en la presente Conferencia;

2. Que la presente Resolución en modo alguno constituirá precedente en futuras conferencias, reuniones y consultas de la Unión.

RESOLUCIÓN N.º 14. EXCLUSIÓN DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SUDAFRICANA DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS Y DE CUALESQUIERA OTRAS CONFERENCIAS O REUNIONES DE LA UNIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Recordando:

a) La Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de Derechos Humanos;

b) La Resolución N.º 45 de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Montreux, 1965), sobre la exclusión del Gobierno de la República Sudafricana de la Conferencia de Plenipotenciarios;

c) La Resolución N.º 2145 (XXI) de 27 de octubre de 1966 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, sobre la cuestión de Namibia;

d) La Resolución N.º 2396 (XXIII) de 2 de diciembre de 1968 de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre la política de segregación racial del Gobierno de la República Sudafricana;

e) La Resolución N.º 2426 (XXIII) de 18 de diciembre de 1968 de la Asamblea General de las Naciones Unidas en la que se insta a todos los organismos especializados y a todas las organizaciones internacionales a que adopten las medidas necesarias para poner fin a toda asistencia financiera, económica, técnica y de otra índole al Gobierno de Sudáfrica, hasta que renuncie a su política de discriminación racial;

f) La Resolución N.º 6 de la Conferencia Administrativa Mundial Telegráfica y Telefónica (Ginebra, 1973), sobre la participación del Gobierno de la República Sudafricana en las conferencias y asambleas de la Unión Internacional de Telecomunicaciones;

g) La Resolución N.º 36/121 de 10 de diciembre de 1981 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, sobre las medidas de las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales con respecto a Namibia;

h) Las disposiciones de la Resolución N.º 619 del Consejo de Administración de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, de conformidad con la cual el

Gobierno de la República Sudafricana carece de todo derecho para representar a Namibia en el seno de la Unión;

i) La Resolución N.º 31 de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos (1973), sobre la exclusión del Gobierno de la República Sudafricana de la Conferencia de Plenipotenciarios y de cualesquiera otras conferencias o reuniones de la Unión,

Resuelve continuar excluyendo al Gobierno de la República Sudafricana de la Conferencia de Plenipotenciarios y de cualesquiera otras conferencias y reuniones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

RESOLUCIÓN N.º 15. APROBACIÓN DEL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE KENYA Y EL SECRETARIO GENERAL DE LA UNIÓN EN LO QUE RESPECTA A LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS DE NAIROBI (1982)

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Que ha sido establecido un acuerdo sobre la organización de la Conferencia de Plenipotenciarios de Nairobi entre el Gobierno de Kenya y el Secretario General de la Unión, en virtud de las disposiciones de la Resolución N.º 83 (modificada) del Consejo de Administración;

b) Que el Consejo de Administración ha tomado nota de este acuerdo;

c) Que la comisión de control del presupuesto de la Conferencia ha examinado este acuerdo,

Resuelve aprobar el acuerdo establecido entre el Gobierno de Kenya y el Secretario General de la Unión.

RESOLUCIÓN N.º 16. PARTICIPACIÓN DE LA UNIÓN EN EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO (PNUD) Y EN OTROS PROGRAMAS DEL SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Habiendo tomado nota del Informe del Consejo de Administración (Documento N.º 65, punto 5.2), del Informe separado sobre la aplicación de las resoluciones, etc., relativas a las actividades de cooperación técnica de la Unión (Documento N.º 46) y del Informe separado sobre el Futuro de las actividades de cooperación técnica de la UIT (Documento N.º 47),

Habiendo aprobado las medidas adoptadas por el Consejo de Administración en cumplimiento de la Resolución N.º 16 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973) relativa a la participación de la Unión en el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD),

Habiendo expresado su aprecio por la consideración dada por el PNUD al desarrollo de las telecomunicaciones,

Resuelve:

1. Que la Unión continúe participando plenamente en el PNUD en el marco del Convenio y de acuerdo con las condiciones establecidas por el Consejo de Administración del PNUD o por otros órganos competentes del sistema de las Naciones Unidas;

2. Que los gastos de los servicios administrativos y de ejecución resultantes de la participación de la Unión en el PNUD se incluyan en una partida separada del presupuesto de la Unión, en la inteligencia de que las aportaciones por gastos de apoyo del PNUD figurarán en dicha partida del presupuesto como ingresos;

3. Que las aportaciones por gastos de apoyo recibidos del PNUD no se tomen en consideración al fijar los límites del presupuesto ordinario de la Unión;

4. Que los auditores de las cuentas de la Unión revisen todos los gastos e ingresos relacionados con la participación de la Unión en el PNUD;

5. Que el Consejo de Administración examine también dichos gastos y tome cuantas medidas juzgue apropiadas para que los fondos asignados en este concepto por el PNUD se empleen exclusivamente para pagar los gastos de los servicios de administración y de ejecución,

Encarga al Secretario General:

1. Que cada año presente al Consejo de Administración un informe detallado sobre la participación de la Unión en el PNUD;

2. Que someta al Consejo de Administración las recomendaciones que juzgue necesarias para mejorar la eficacia de dicha participación,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que tome las medidas necesarias para asegurar la máxima eficacia de la participación de la Unión en el PNUD;

2. Que tenga en cuenta las decisiones del Consejo de Administración del PNUD con relación a las aportaciones por gastos de apoyo de los organismos de ejecución, al establecer los créditos requeridos para cubrir la totalidad de los gastos administrativos y de servicio resultantes de la participación de la Unión en el PNUD.

RESOLUCIÓN N.º 17. PROYECTOS MULTINACIONALES FINANCIADOS POR EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO (PNUD) EN EL SECTOR DE LAS TELECOMUNICACIONES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Poniendo de relieve que los servicios de telecomunicaciones tienen en su mayor parte un carácter multinacional y que las instalaciones técnicas y la capacitación de personal deben tener un nivel análogo en todos los países para el buen funcionamiento de los circuitos internacionales y para la administración del espectro de frecuencias radioeléctricas,

Reconociendo que en muchos de los países en desarrollo los recursos nacionales, en lo que respecta al equipo, la organización de la explotación y el personal nacional, no tienen todavía un nivel suficientemente elevado para asegurar servicios de telecomunicaciones de calidad aceptable y a tarifas razonables,

Estimando:

a) Que todo país, independientemente de su nivel técnico y económico, debe disponer de un cierto número de instalaciones de telecomunicación que funcionen adecuadamente, tanto para el servicio nacional como para el servicio internacional;

b) Que el PNUD y, en particular, su programa multinacional son un medio útil para ayudar a los países en desarrollo a mejorar sus servicios de telecomunicaciones,

Expresando su satisfacción por la atención que el PNUD ha prestado a esta cuestión en algunas regiones, facilitando a la UIT créditos para proyectos multinacionales de cooperación técnica en favor de los países en desarrollo,

Resuelve invitar al PNUD a que, con objeto de incrementar la cooperación técnica en el sector de las telecomunicaciones y contribuir así eficazmente a acelerar el ritmo de integración y desarrollo, considere favorablemente un aumento de los créditos para proyectos multinacionales de asistencia y para el apoyo sectorial de las actividades en dicho sector,

Invita a las administraciones de los Miembros a que informen a la autoridad gubernamental encargada de coordinar la ayuda exterior recibida por sus países del contenido de la presente Resolución y a que encarezcan la importancia que la Conferencia le atribuye,

Invita a los Miembros que también forman parte del Consejo de Administración del PNUD a que tengan en cuenta la presente Resolución en dicho Consejo.

**RESOLUCIÓN N.º 18. ASPECTOS PRESUPUESTARIOS Y ORGÁNICOS
DE LA COOPERACIÓN Y ASISTENCIA TÉCNICAS DE LA UNIÓN**

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Teniendo en cuenta las disposiciones del Convenio, relativas a las funciones de cooperación y asistencia técnicas que ha de realizar la Unión en beneficio de los países en desarrollo,

Considerando:

a) La importancia de las telecomunicaciones para el desarrollo económico y social de la humanidad;

b) Que los países Miembros, sean desarrollados o en desarrollo, son conscientes de la necesidad de cooperar entre sí con objeto de establecer una red mundial de telecomunicaciones al servicio del interés general;

c) Que aumenta constantemente el desequilibrio entre los países en desarrollo y los países desarrollados;

d) Que la Unión es el centro internacional más apropiado para examinar todo tipo de problemas relacionados con las telecomunicaciones y, en particular, para coordinar todos los recursos asignados a la cooperación y asistencia técnicas en el campo de las telecomunicaciones;

e) Que uno de los principales objetivos de la Unión es fomentar la cooperación técnica entre los Miembros en el campo de las telecomunicaciones dando particular importancia a la asistencia a los países en desarrollo;

f) Que, en materia de cooperación y asistencia técnicas, la Unión debe tener como objetivo:

- i)* Crear una conciencia mayor del papel de las telecomunicaciones en un programa equilibrado de desarrollo económico;
- ii)* Promover la capacitación en todas las actividades relacionadas con el desarrollo de las telecomunicaciones;
- iii)* Adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito de la Unión para ayudar a los países a alcanzar la autosuficiencia;
- iv)* Fomentar la cooperación entre los países en desarrollo, con objeto de establecer un programa duradero de asistencia mutua;

- v) Facilitar la transferencia de recursos en beneficio de todos los Miembros y, en particular, de los países en desarrollo;
- vi) Suministrar asistencia para el desarrollo de las telecomunicaciones en las zonas rurales,

Resuelve:

1. Mantener la participación de la Unión en los programas del sistema de las Naciones Unidas y en otros programas;

2. Reforzar la capacidad operacional de la Unión para proporcionar cooperación y asistencia técnicas en beneficio de los países en desarrollo;

3. Dar su acuerdo a la siguiente lista de actividades de cooperación y asistencia técnicas que sería tal vez factible tomar en consideración a los efectos de su financiación con cargo a los propios recursos de la UIT:

- Servicios del Grupo de Ingenieros
- Servicios de la División de capacitación profesional, incluida la actividad de CODEVTEL (Normas de capacitación)
- Misiones de corta duración — Especialistas y Grupo de Ingenieros
- Apoyo logístico a los seminarios
- Programa de becas para participar en seminarios de la UIT (por ejemplo, seminarios de la IFRB) y participación en las Comisiones de Estudio de los CCI
- Presencia regional
- Servicios del Jefe del Departamento de Cooperación Técnica y su oficina
- Apoyo logístico al programa voluntario de cooperación técnica
- Asistencia especial a los países menos adelantados
- Provisión de servicios comunes para actividades de cooperación técnica
- Identificación de las ventajas de las telecomunicaciones para el desarrollo
- Cumplimiento de las recomendaciones y decisiones de conferencias y reuniones de la Unión en favor de los países en desarrollo
- Publicaciones de la UIT
- Año Mundial de las Comunicaciones
- Examen de las actividades de cooperación y asistencia técnicas de la UIT
- Recursos para promover la cooperación técnica entre países en desarrollo
- Cualesquiera otras actividades que el Consejo de Administración considere apropiadas;

4. Que el incremento de las incidencias en el presupuesto ordinario de la Unión resultante de la expansión de las actividades de asistencia y cooperación técnicas se sufrague, siempre que sea posible, a base de economías efectuadas en otras partidas del presupuesto,

Encarga al Secretario General:

1. Que examine las actividades actuales de cooperación y asistencia técnicas de la Unión;

2. Que reexamine la organización y estructura del Departamento de Cooperación Técnica y presente proposiciones para mejorar sus capacidades de gestión, a fin de hacer frente a la contribución que debe aportar la Unión al proceso de desa-

rollo del modo más eficaz y económico posible, de conformidad con la decisión de la Conferencia de Plenipotenciarios;

3. Que presente lo antes posible al Consejo de Administración un informe detallado sobre los cambios inmediatos cuya introducción se considera necesaria para cumplir los objetivos del punto 2 anterior;

4. Que presente anualmente al Consejo de Administración un proyecto de programa de cooperación y asistencia técnicas para el año siguiente, junto con un informe detallado sobre la aplicación del programa del año anterior, acompañado de evaluaciones cuantitativas y cualitativas de las dificultades que se hayan presentado;

5. Que se someta a la reunión de 1983 del Consejo de Administración un proyecto de programa detallado para las actividades de cooperación y asistencia técnicas decididas por la Conferencia de Plenipotenciarios. En particular, cada actividad enumerada en el *resuelve* anterior debe describirse de tal modo que el Consejo de Administración pueda evaluar la eficacia, el grado de prioridad y los costos de su aplicación,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que constituya, sin gastos adicionales para la Unión, un comité asesor que examine la forma de dar cumplimiento a las prioridades de la Unión en materia de cooperación y asistencia técnicas con los recursos disponibles;

2. Que estudie detalladamente la organización y gestión de las actividades de cooperación y asistencia técnicas de la Unión con objeto de:

2.1. Determinar las funciones derivadas de la participación de la Unión en el sistema de las Naciones Unidas y en otros programas;

2.2. Definir las funciones de los órganos permanentes de la Unión relacionadas con la asistencia técnica a los países en desarrollo;

3. Que, inspirándose en lo que antecede, reorganice el Departamento de Cooperación Técnica y defina el papel asignado en el Convenio al Secretario General, con miras a la realización eficaz y económica de las tareas referidas;

4. Que incluya en el presupuesto ordinario consignaciones para las actividades de asistencia técnica de los órganos de la UIT en consonancia con los fines de la Unión;

5. Que prepare, para conocimiento de todas las administraciones, un informe anual sobre los progresos de las actividades de la Unión en materia de cooperación y asistencia técnicas.

RESOLUCIÓN N.º 19. PROGRAMA VOLUNTARIO ESPECIAL DE COOPERACIÓN TÉCNICA

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Reconociendo:

a) El papel primordial que desempeña el mejoramiento de las telecomunicaciones para conseguir un desarrollo económico y social equilibrado;

b) El interés de todas las administraciones de telecomunicaciones y empresas de explotación en fomentar lo más rápidamente posible la expansión de las redes mundiales basadas en redes nacionales de telecomunicaciones bien desarrolladas; y en particular

c) La necesidad de asistencia técnica específica en muchos países a fin de mejorar la capacidad y eficacia de sus equipos y redes de telecomunicaciones, y reducir así la gran diferencia entre los países en desarrollo y los países desarrollados,

Considerando que los fondos previstos en el presupuesto ordinario para las actividades de cooperación y asistencia técnicas de los órganos permanentes de la Unión no son suficientes para cubrir las necesidades de los países en desarrollo en cuanto a sus redes nacionales,

Considerando asimismo que la Unión puede desempeñar un papel catalizador muy útil para identificar proyectos de desarrollo y señalarlos a la atención de los responsables de programas bilaterales y multilaterales con miras a una mejor adaptación de los recursos a las necesidades,

Resuelve establecer un programa voluntario especial de cooperación técnica basado en contribuciones financieras, en servicios de capacitación o en cualquier otra forma de asistencia, a fin de satisfacer en la mayor medida posible las necesidades de los países en desarrollo, en materia de telecomunicaciones,

Insta a los Miembros de la Unión, a sus empresas privadas de explotación reconocidas y organismos científicos e industriales, y a otras entidades y organizaciones a que faciliten, en estrecha colaboración con la Unión, la cooperación técnica en cualquier forma que sea necesaria para satisfacer más eficazmente las necesidades de los países en desarrollo en materia de telecomunicaciones,

Encarga al Secretario General:

1. Que adopte medidas inmediatas para determinar los tipos específicos de cooperación y asistencia técnicas requeridos por los países en desarrollo que sean idóneos para este programa voluntario especial;
2. Que busque activamente un amplio apoyo a este programa y publique regularmente los resultados para información de todos los Miembros de la Unión;
3. Que establezca, dentro de los recursos asignados al Departamento de Cooperación Técnica, la reglamentación, la estructura de gestión, el marco y los procedimientos necesarios para administrar y coordinar este programa;
4. Que adopte las medidas necesarias para asegurar la correcta integración de este programa con otras actividades en materia de cooperación y asistencia técnicas;
5. Que presente al Consejo de Administración un informe anual sobre el desarrollo y la gestión de este programa,

Encarga al Consejo de Administración que examine los resultados conseguidos con este programa y que adopte todas las medidas necesarias para favorecer su éxito continuado.

RESOLUCIÓN N.º 20. CREACIÓN DE UNA COMISIÓN INTERNACIONAL INDEPENDIENTE PARA EL DESARROLLO MUNDIAL DE LAS TELECOMUNICACIONES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Reconociendo la importancia fundamental de las infraestructuras de comunicaciones como elemento esencial del desarrollo económico y social de todo los países, reiterada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su Resolución N.º 36/40,

Convencida de que la proclamación de 1983 como “Año Mundial de las Comunicaciones: Desarrollo de la infraestructura de las Comunicaciones” brinda a todos los países la oportunidad de estudiar y analizar profundamente sus políticas de desarrollo de comunicaciones y fomentar el desarrollo de las infraestructuras de telecomunicaciones,

Recordando la importante contribución de la “Comisión Independiente Brandt sobre las Cuestiones Internacionales de Desarrollo” al diálogo sobre las cuestiones mundiales de economía,

Observando el decidido consenso de la Comisión internacional para el estudio de los problemas de comunicaciones (Comisión McBride) respecto del interés común en el desarrollo acelerado de las infraestructuras de telecomunicaciones,

Observando con preocupación que, a pesar de la importancia de las comunicaciones y de la transferencia de información, que dependen de la infraestructura de las telecomunicaciones, para el desarrollo social, económico y cultural, las organizaciones internacionales de ayuda y de inversión han asignado hasta el presente una cantidad relativamente reducida de recursos al desarrollo de las telecomunicaciones,

Resuelve:

1. Que se cree una Comisión internacional para el desarrollo mundial de las telecomunicaciones;

2. Que esta Comisión sea totalmente independiente y esté formada por miembros de renombre internacional que presten su servicio voluntariamente;

3. Que los gastos de la Comisión se financien con fondos procedentes de fuentes independientes no comerciales,

Encarga al Secretario General:

1. Que, previa consulta con los gobiernos de los Miembros, proponga una lista de 15 a 20 representantes de los principales responsables de los centros de decisión más elevados de las administraciones, de los organismos de ejecución y de la industria de los países en desarrollo y de los países desarrollados, así como de las principales instituciones financieras (incluidos los bancos de desarrollo y el PNUD) y demás entidades competentes, procurando conseguir la mejor representación posible;

2. Que presente un informe de las actividades realizadas al Consejo de Administración en su reunión de 1983,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que estudie el informe del Secretario General y tome las medidas necesarias para constituir la Comisión y para que ésta pueda desempeñar sus funciones;

2. Que transmita a la Comisión el siguiente mandato:

2.1. Examinar la totalidad de las relaciones existentes y posiblemente futuras entre países en la esfera de las telecomunicaciones, desde el punto de vista de la cooperación técnica y de la transferencia de recursos, con el fin de identificar los métodos más eficaces para efectuar tal transferencia;

2.2. Recomendar una serie de métodos, incluso nuevos, para estimular el desarrollo de las telecomunicaciones en el mundo del desarrollo, mediante la utilización de tecnologías apropiadas y probadas, de modo que:

- a) Se sirva a los intereses de los gobiernos, las empresas de explotación, los grupos de usuarios públicos y especializados del mundo en desarrollo y los sectores público y privado del mundo desarrollado;
 - b) Se promueva la progresiva autosuficiencia del mundo en desarrollo y la reducción de la diferencia entre los países en desarrollo y los países desarrollados;
- 2.3. Estudiar el modo más rentable, de que la Unión estimule y apoye la serie de actividades que puedan ser necesarias para lograr una expansión más equilibrada de las redes de telecomunicaciones;
 - 2.4. Completar este trabajo en el plazo de un año aproximadamente;
 - 2.5. Presentar su informe al Secretario General,

Resuelve también que el Consejo de Administración estudie el informe y, con referencia a los asuntos que requieran atención en el seno de la Unión inicie las actividades que crea conveniente.

RESOLUCIÓN N.º 21. REEXAMEN DE LA ADMINISTRACIÓN Y FUNCIONAMIENTO GENERAL DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA TÉCNICAS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

- a) La necesidad de maximizar el empleo de los recursos destinados a la cooperación y asistencia técnicas;
- b) Las crecientes necesidades de los países en desarrollo en materia de cooperación y asistencia técnicas;
- c) Los recientes cambios en la estructura de la asistencia procedente del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo;
- d) La necesidad de lograr un programa de trabajo integrado de las diversas actividades de cooperación y asistencia técnicas;
- e) Las recomendaciones del Consejo de Administración formuladas en su informe separado sobre el Futuro de las actividades de cooperación técnica de la UIT (Documento N.º 47);
- f) El informe del Secretario General sobre la organización y los métodos del Departamento de Cooperación Técnica (Documento N.º 5816/CA37 del Consejo de Administración),

Teniendo en cuenta:

- a) Que ha adoptado varias resoluciones que describen diversas actividades y objetivos en el campo de la cooperación y asistencia técnicas;
- b) Que es necesaria la expansión óptima integrada de las redes de telecomunicaciones nacionales en los países en desarrollo;
- c) Que la cooperación y asistencia técnicas deben reforzar la aplicación de la tecnología apropiada en los países en desarrollo;
- d) Que la transferencia de tecnología y conocimientos debe favorecer la autosuficiencia en la planificación, explotación y mantenimiento, incluida la producción de equipos de telecomunicación;

e) Que la aplicación de nuevas tecnologías, si se efectúa en la etapa de desarrollo adecuada, puede ser provechosa para los países en desarrollo, considerando debidamente su integración técnica y económica efectiva en el sistema existente,

Reconociendo y apreciando:

a) El valioso servicio que presta a los Miembros de la Unión el Departamento de Cooperación Técnica;

b) Los esfuerzos del Secretario General por poner en práctica muchas de las recomendaciones mencionadas en su informe,

Resuelve:

1. Que se realice un examen de la administración y funcionamiento general de las actividades de la Unión en el campo de la cooperación y asistencia técnicas;

2. Que se adapte la administración y funcionamiento de los órganos permanentes de la Unión de manera que los programas de cooperación y asistencia técnicas se realicen utilizando los recursos disponibles de la manera más eficaz y más rentable posible,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que establezca, con el costo mínimo posible, un grupo de estudio independiente para proceder a dicha revisión;

2. Que pida a ese grupo de estudio la presentación de su informe final y recomendaciones para que sea considerado en la Reunión del Consejo de 1985;

3. Que pida al grupo que examine todos los aspectos de las actividades de la Unión tendientes a promover la cooperación y asistencia técnicas en los países en desarrollo, particularmente los aspectos no examinados en el informe del Secretario General;

4. Que pida al grupo que recomiende los eventuales cambios en la plantilla de personal y en la dirección de las actividades conexas que pudieran aumentar su eficacia;

5. Que examine el informe y las recomendaciones del grupo y los transmita a los Miembros, junto con sus propias conclusiones;

6. Que aplique las medidas sobre las recomendaciones que considere oportunas;

7. Que presente un informe sobre el asunto a la próxima Conferencia de Plenipotenciarios,

Invita a los Miembros de la Unión a que cooperen totalmente con el grupo de estudio y ayuden al Consejo de Administración para llevar a cabo dicha revisión y, en particular, que pongan a disposición del Consejo y del grupo de estudio expertos calificados en gestión y otros campos pertinentes con objeto de proceder a dicha revisión sin costos para la Unión,

Encarga a los órganos permanentes que proporcione al grupo de estudio toda la asistencia necesaria para llevar a cabo la mencionada revisión.

RESOLUCIÓN N.º 22. MEJORA DE LOS MEDIOS DE QUE DISPONE LA UNIÓN PARA PRESTAR ASISTENCIA TÉCNICA A LOS PAÍSES EN DESARROLLO

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Habiendo tomado nota de los informes separados del Consejo de Administración sobre la aplicación de resoluciones, etc., relativas a las actividades de cooperación técnica de la Unión (Documento N.º 46) y sobre el Futuro de las actividades de cooperación técnica de la UIT (Documento N.º 47);

Reconociendo la asistencia técnica prestada a los países en desarrollo, en cumplimiento de la Resolución N.º 17 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973),

Considerando:

a) Que todavía es preciso ampliar el volumen de la asistencia técnica de la Unión y mejorar su calidad;

b) Que los países en desarrollo y en particular los países recientemente independientes necesitan, en muchos casos, un asesoramiento sumamente especializado y que tal asesoramiento tienen que obtenerlo, a menudo, a corto plazo;

c) Que los países en desarrollo pueden adquirir de los Comités consultivos internacionales, o a través de ellos, y de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias (IFRB), conocimientos y experiencias técnicos de gran valor,

Resuelve:

1. Que las actividades del Grupo de Ingenieros del Departamento de Cooperación Técnica sean reforzadas para tratar especialidades tales como conmutación planificación de redes, comunicaciones por microondas y por satélite, transmisión, radiodifusión, televisión e instalaciones de alimentación para telecomunicaciones;

Las funciones del Grupo de Ingenieros serán:

- 1.1. Trabajar con las secretarías especializadas de los Comités consultivos internacionales y de la (IFRB) para proporcionar información y asesoramiento sobre asuntos de importancia para los países en desarrollo en cuanto a la planificación, organización y desarrollo de sus sistemas de telecomunicaciones;
- 1.2. Asesorar de manera rápida y constructiva, bien por correspondencia, bien mediante el envío de misiones sobre las cuestiones prácticas que les planteen los países en desarrollo, Miembros de la Unión;
- 1.3. Proporcionar la oportunidad para que los funcionarios superiores de los países en desarrollo que visiten la sede de la UIT realicen consultas sobre cuestiones técnicas y de alto nivel;
- 1.4. Participar en seminarios organizados por la UIT en su sede o fuera de ella sobre aspectos especializados de problemas de telecomunicaciones;

2. Que, en función de las necesidades, se proceda a la contratación de especialistas altamente capacitados, por periodos que normalmente y cada vez no sean superiores a un mes para complementar la experiencia práctica proporcionada por el Grupo de Ingenieros,

Encarga al Secretario General:

1. Que realice un estudio del volumen y del tipo de asistencia técnica que necesitan los países en desarrollo para proporcionar asesoramiento urgente de carácter altamente especializado;

2. Que presente un informe al Consejo de Administración indicando:

- 2.1. Las especialidades requeridas en los ingenieros que forman parte del grupo mencionado en el punto 1 del resuelve;

2.2. Su apreciación cualitativa y cuantitativa de la asistencia técnica prestada y las dificultades que eventualmente hayan surgido para satisfacer las solicitudes de los países en desarrollo,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que tome las medidas pertinentes, en vista del informe del Secretario General;

2. Que incluya en los presupuestos anuales de la Unión los créditos necesarios para el buen funcionamiento del Grupo de Ingenieros y una suma global correspondiente a la estimación de los gastos relacionados con los especialistas contratados por corto período a que se refiere el punto 2 del resuelve;

3. Que siga atentamente la evolución cuantitativa y cualitativa de las actividades de asistencia técnica realizadas por la Unión en cumplimiento de esta Resolución.

RESOLUCIÓN N.º 23. CONTRATACIÓN DE EXPERTOS PARA LOS PROYECTOS DE COOPERACIÓN TÉCNICA

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) La importancia que reviste la contratación de expertos altamente calificados para las actividades de cooperación técnica de la Unión;

b) Las dificultades con que se tropieza en la contratación,

Habiendo comprobado:

a) Que, en gran parte de los países que proporcionan la mayoría de los candidatos para los empleos de experto se reduce progresivamente la edad de jubilación, al mismo tiempo que mejora el nivel de salud de la población;

b) Que la necesidad de la Unión en expertos muy calificados y las condiciones de contratación no son suficientemente conocidas en los países que están en condiciones de facilitar esos expertos;

c) El informe separado del Consejo de Administración (Documento N.º 46) en aplicación de la Resolución N.º 22 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973),

Considerando asimismo la gran importancia de reforzar la cooperación técnica entre los países en desarrollo,

Desea expresar su gratitud a las administraciones que han facilitado expertos para los proyectos de cooperación técnica,

Invita a los Miembros de la Unión:

1. A que hagan el máximo esfuerzo por buscar candidatos para empleos de expertos entre el personal de las administraciones, de la industria y de los centros de capacitación, dando la mayor difusión posible a la información de las vacantes de empleos;

2. A que faciliten al máximo la incorporación de los candidatos elegidos y su reintegración al finalizar la misión, sin que el período de ausencia signifique obstáculo alguno para su carrera;

3. A que continúen ofreciendo gratuitamente conferenciantes y los servicios necesarios para los seminarios organizados por la Unión,

Invita a los países en desarrollo Miembros de la Unión a que tengan particularmente en cuenta los candidatos presentados por otros países en desarrollo, siempre que cumplan las condiciones requeridas,

Encarga al Secretario General:

1. Que examine con la mayor atención las calificaciones y aptitudes de los candidatos a los empleos que hayan de cubrirse al establecer las listas de expertos para someterlas a los países beneficiarios;

2. Que no imponga límites de edad a los candidatos a puestos de expertos, pero que se asegure de que los que hayan rebasado la edad de jubilación del Régimen Común de las Naciones Unidas son aptos para desempeñar las funciones descritas en los avisos de vacantes de empleo;

3. Que establezca, tenga al día y publique una lista de los puestos de experto que, según las previsiones, deban proveerse en los próximos años en las diferentes especialidades, así como la información relativa a las condiciones de servicio;

4. Que establezca y mantenga al día un registro de posibles candidatos para empleos de experto, señalando los especialistas que pueden contratarse por cortos períodos. Este registro se enviará a todo Miembro que lo solicite;

5. Que presente cada año al Consejo de Administración un informe sobre las medidas adoptadas en cumplimiento de esta Resolución y sobre la evolución del problema de la contratación de expertos en general,

Invita al Consejo de Administración a que siga con la mayor atención el asunto de la contratación de expertos y a que tome las medidas que considere necesarias para lograr el mayor número posible de candidatos para los puestos de experto sacados a concurso por la Unión para los proyectos de cooperación técnica en favor de los países en desarrollo.

RESOLUCIÓN N.º 24. INFRAESTRUCTURA DE LAS TELECOMUNICACIONES Y DESARROLLO SOCIOECONÓMICO

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Consciente de que el subdesarrollo social y económico de gran parte del mundo es uno de los problemas más graves que afectan no sólo a los países que lo sufren, sino también a toda la comunidad internacional,

Considerando:

a) Que las facilidades y servicios de telecomunicaciones no sólo el resultado del desarrollo económico, sino una condición previa del desarrollo en general;

b) Que el desarrollo de la infraestructura de las telecomunicaciones es una parte esencial del proceso de desarrollo nacional e internacional;

c) Que el espectacular progreso tecnológico logrado durante el pasado decenio ha dado mayor rapidez y fiabilidad a las comunicaciones y ha reducido los costos de explotación y las necesidades de mantenimiento,

Destacando la importante función de apoyo desempeñada por las telecomunicaciones en el desarrollo de la agricultura, salud, educación, transporte, industria, asentamientos humanos, comercio, transferencia de información para el bienestar social y en el progreso económico y social general de los países en desarrollo,

Preocupada por la desigual difusión en el mundo de los dos servicios más comunes de telecomunicaciones — telefonía y radiodifusión — lo que constituye un obs-

táculo real para el desarrollo en muchos países y una barrera para la comunicación eficaz entre los países desarrollados y los países en desarrollo,

Recordando:

a) Que la “Estrategia Internacional de Desarrollo para el Tercer Decenio de las Naciones Unidas para el Desarrollo” estipula, entre otras cosas, las tareas correspondientes a la UIT para fomentar el desarrollo internacional y especifica que “se debería prestar especial atención a la tarea de superar los obstáculos y las limitaciones con que tropiezan los países en desarrollo en el campo del transporte y las comunicaciones, en especial, con miras a reforzar los vínculos intrarregionales e interregionales”;

b) Las decisiones adoptadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su séptimo período extraordinario de sesiones, así como en sus períodos ordinarios de sesiones anuales, en relación con la necesidad de disponer de estrategias internacionales para acelerar el desarrollo social y económico de las zonas rurales y la Resolución N.º 34/14 adoptada en 1979, en la que se invita a los organismos especializados de las Naciones Unidas a que refuercen su participación para el logro del citado objetivo;

c) La decisión adoptada por las Naciones Unidas en 1981 de proclamar 1983 Año Mundial de las Comunicaciones, a fin de destacar la importancia de la infraestructura de las telecomunicaciones como condición previa del desarrollo económico y social y como parte integrante de éste,

Observando:

a) Que, aunque se reconoce ampliamente que un sistema de telecomunicaciones bien desarrollado es una necesidad básica de toda economía moderna, las tentativas de muchos países en desarrollo de obtener una mayor prioridad para las inversiones en este sector no se han visto, en general, coronadas por el éxito;

b) Que una de las principales limitaciones que afectan al desarrollo de la infraestructura de las telecomunicaciones es la insuficiencia de inversiones en este sector, situación que se explica por múltiples razones, pero que se debe en particular a la investigación insuficiente, a la difusión inadecuada de la información y a una falta de comprensión por parte de los ministerios nacionales responsables de la planificación, de la relación entre las telecomunicaciones y el desarrollo económico y social;

c) Que los estudios realizados hasta ahora sobre los beneficios de las telecomunicaciones, se han centrado normalmente en el análisis de cuadros de insumo-producto y de la correlación entre producto nacional bruto, densidad telefónica y otras variables, sin tratar de explicar la relación de causalidad,

Agradeciendo no sólo la iniciativa que ha tenido la Unión al iniciar, en colaboración con la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE), estudios de la contribución de las telecomunicaciones al desarrollo económico y social, especialmente por lo que se refiere al desarrollo rural integrado, sino también la financiación voluntaria adicional para la realización de tales estudios,

Reconociendo la necesidad de poner en conocimiento de los gobiernos, administraciones, gobernantes, economistas, instituciones financieras y de otra clase y organizaciones que se ocupan del desarrollo, los resultados de los estudios globales de los beneficios directos e indirectos de las inversiones en infraestructura de telecomunicaciones, así como la relación entre el crecimiento de los servicios de telecomunicaciones y el desarrollo socioeconómico en general, con objeto de que los países en desarrollo estén en mejores condiciones para evaluar sus propias prioridades de desarrollo y de que las telecomunicaciones tengan la necesaria prioridad,

Resuelve que la UIT siga organizando y efectuando esos estudios e integre plenamente estas actividades en el programa global de cooperación y asistencia técnicas,

Insta a las administraciones y gobiernos de los Estados Miembros, organismos y organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, organizaciones no gubernamentales e intergubernamentales, instituciones financieras y proveedores de equipo y servicios de telecomunicaciones a que presten su apoyo para dar cumplimiento satisfactorio a esta Resolución,

Ruega encarecidamente al PNUD, incluida su secretaría y sus representantes en los países, así como a los Estados Miembros donantes y beneficiarios, a que concedan mayor importancia a las telecomunicaciones en el proceso del desarrollo, con objeto de que el sector de telecomunicaciones disponga de una parte adecuada de los recursos del PNUD,

Pide al Secretario General:

1. Que ponga la presente Resolución en conocimiento de la Asamblea General de las Naciones Unidas y le transmita informes periódicos sobre los progresos y resultados de los estudios en esta materia;

2. Que ponga también la presente Resolución en conocimiento de todas las demás partes interesadas, especialmente el PNUD, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, los bancos regionales de desarrollo y los fondos nacionales de cooperación para el desarrollo;

3. Que informe anualmente al Consejo de Administración de los progresos realizados en el cumplimiento de esta Resolución,

Pide al Consejo de Administración:

1. Que examine los informes del Secretario General y adopte las decisiones adecuadas para el cumplimiento de la presente Resolución;

2. Que presente un informe sobre el particular a la próxima Conferencia de Plenipotenciarios.

RESOLUCIÓN N.º 25. APLICACIÓN DE LA CIENCIA Y DE LA TECNOLOGÍA DE TELECOMUNICACIÓN EN BENEFICIO DE LOS PAÍSES EN DESARROLLO

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Visto lo dispuesto en las distintas resoluciones adoptadas por el Consejo Económico y Social y por la Asamblea General de las Naciones Unidas con objeto de acelerar la aplicación de la ciencia y de la tecnología en beneficio de los países en desarrollo,

Considerando que la Unión Internacional de Telecomunicaciones debe, en su propio sector, asociarse de todas las maneras posibles a los esfuerzos así emprendidos por las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas,

Habiendo tomado nota del informe separado del Consejo de Administración sobre las medidas adoptadas en aplicación de la Resolución N.º 18 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973) (Documento N.º 46),

Encarga al Consejo de Administración que, dentro del límite de los recursos disponibles, tome las medidas necesarias para que la Unión:

1. Colabore lo más posible con los órganos competentes de las Naciones Unidas;

2. Contribuya lo más posible a acelerar la transferencia a los países en desarrollo y la asimilación por éstos de los conocimientos científicos y de la experiencia técnica en telecomunicaciones disponibles en los países técnicamente más adelantados, mediante la publicación de manuales apropiados y otras medidas afines;

3. Tenga en cuenta la presente Resolución en sus actividades generales de cooperación técnica.

RESOLUCIÓN N.º 26. PRESENCIA REGIONAL DE LA UIT

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Reconociendo:

a) La importante función que desempeña la UIT en la promoción y el desarrollo de las redes y servicios de telecomunicaciones en todos los países Miembros;

b) La contribución de las actividades de cooperación y asistencia técnicas de la Unión para el logro de este objetivo en los países en desarrollo;

c) La necesidad de contactos estrechos y constantes entre la Unión y todos los países de las distintas regiones geográficas y las ventajas resultantes para todos;

d) La necesidad de responder adecuadamente a la necesidad creciente que tienen los países, las subregiones y las regiones de información, asesoramiento y asistencia en el sector de las telecomunicaciones;

e) Que, para realizar estas actividades, todos los órganos permanentes tendrán una función que desempeñar;

f) Que la función de la Unión como organismo de ejecución del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo es un elemento esencial para el logro de estos objetivos;

g) Que para estos objetivos trabajan ya asesores y expertos regionales en nombre de la Unión;

h) Que en los próximos años habrá que acelerar el crecimiento de los servicios de telecomunicaciones en los países en desarrollo de diversas regiones,

Considerando:

a) Que en el informe separado del Consejo de Administración sobre el "Futuro de las actividades de la cooperación técnica de la UIT" (Documento N.º 47) se destaca la importancia de la adopción de medidas que garanticen una presencia regional reforzada y más eficaz;

b) La necesidad de que la Unión se ajuste a las líneas directrices de las Naciones Unidas sobre la presencia regional de los organismos especializados de las Naciones Unidas,

Resuelve como cuestión de principio, que es necesario reforzar la presencia regional de la Unión, a fin de aumentar la eficacia de su asistencia a los países Miembros y, en especial, a los países en desarrollo,

Encarga al Secretario General:

I. Que realice los estudios de costo/beneficio y de organización necesarios con inclusión del Departamento de la Cooperación Técnica de la Unión, a fin de reforzar la presencia regional de la forma más económica posible, aumentando al mismo tiempo la eficacia de las actividades de la Unión;

2. Que presente lo antes posible, y a más tardar el 1 de marzo de 1983, un informe con recomendaciones para la reunión del Consejo de Administración de 1983,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que examine el informe del Secretario General;
2. Que consulte con las administraciones de los Miembros sobre sus conclusiones provisionales;
3. Que, sobre la base de estas consultas, adopte las decisiones apropiadas para dar cumplimiento a las recomendaciones, teniendo debidamente presentes las limitaciones presupuestarias de la Unión, así como las líneas directrices de las Naciones Unidas sobre la presencia regional de los organismos especializados;
4. Que evalúe constantemente la eficacia del fortalecimiento gradual de la presencia regional dentro de sus funciones normales de gestión de las actividades de la Unión;
5. Que someta a la próxima Conferencia de Plenipotenciarios un informe sobre los resultados obtenidos y las dificultades encontradas en la aplicación de esta resolución.

**RESOLUCIÓN N.º 27. MEDIDAS ESPECIALES EN FAVOR DE LOS PAÍSES
MENOS ADELANTADOS**

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Teniendo en cuenta la Resolución N.º 36/194 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 17 de diciembre de 1981, que aprobó el “Nuevo Programa Sustancial de Acción para el decenio de 1980 para los Países Menos Adelantados” establecido por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Países Menos Adelantados (París, septiembre de 1981) y el informe separado del Consejo de Administración en aplicación de la Resolución N.º 19 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973) (Documento N.º 48),

Reconociendo la importancia de las telecomunicaciones para el desarrollo de los países interesados,

Encargada al Secretario General:

1. Que continúe examinando la situación de los servicios de telecomunicaciones en los países identificados por las Naciones Unidas como menos adelantados y que necesitan medidas especiales para el desarrollo de las telecomunicaciones;
2. Que presente un informe con sus conclusiones al Consejo de Administración;
3. Que proponga medidas de orden práctico para lograr verdaderos progresos y para prestar ayuda eficaz a dichos países, utilizando el Programa voluntario especial de cooperación técnica, recursos propios de la Unión y recursos de otras procedencias;
4. Que presente un informe anual al respecto al Consejo de Administración,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que estudie el informe del Secretario General y tome las medidas oportunas para que la Unión siga manifestando plenamente su interés y colaborando activamente en el desarrollo de los servicios de telecomunicaciones de esos países;

2. Que asigne a tal efecto créditos con cargo al Programa voluntario especial de cooperación técnica, de recursos propios de la Unión y recursos de otras procedencias;

3. Que siga en todo momento la situación e informe al respecto a la próxima Conferencia de Plenipotenciarios.

RESOLUCIÓN N.º 28. SEMINARIOS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Reconociendo:

a) Que los seminarios constituyen, sobre todo para el personal de las administraciones de telecomunicación de los países en desarrollo, un medio muy valioso de adquirir conocimientos sobre los más recientes avances de la técnica de las telecomunicaciones y de confrontar sus experiencias;

b) Que constituyen una actividad de la Unión que conviene proseguir y ampliar,

Habiendo tomado nota del informe separado del Consejo de Administración (Documento N.º 46) sobre las actividades realizadas en aplicación de la Resolución N.º 25 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973),

Expresa su agradecimiento a las administraciones que ya han organizado o se proponen organizar seminarios y que facilitan a título gratuito destacados conferenciantes o directores de debates,

Invita encarecidamente a las administraciones a que prosigan e intensifiquen sus actividades de esta índole, de acuerdo con el Secretario General,

Encarga al Secretario General:

1. Que coordine la labor de los Miembros de la Unión que se proponen organizar seminarios a fin de evitar duplicaciones y coincidencias, prestando particular atención a los idiomas utilizados;

2. Que estudie y haga públicos los temas que sería conveniente abordar en los seminarios;

3. Que promueva u organice seminarios, dentro del límite de los fondos disponibles;

4. Que mejore constantemente la eficacia de los seminarios, a la luz de la experiencia adquirida;

5. Que tome, entre otras, las disposiciones siguientes:

5.1. Publicar la documentación preparatoria y final de los seminarios y enviarla, a su debido tiempo, a las administraciones y a los participantes interesados, utilizando los medios más adecuados;

5.2. Tomar las medidas convenientes para dar a los seminarios la debida continuación;

6. Que presente un informe anual al Consejo de Administración y le formule propuestas que tengan en cuenta las opiniones expresadas por la Conferencia y los créditos disponibles, a fin de alcanzar los objetivos previstos,

Pide al Consejo de Administración que tenga en cuenta la propuesta del Secretario General y tome las medidas oportunas para que se incluyan en los presu-

puestos anuales de la Unión los créditos apropiados necesarios para la realización de las actividades previstas en la presente Resolución.

**RESOLUCIÓN N.º 29. NORMAS DE CAPACITACIÓN PARA EL PERSONAL
DE TELECOMUNICACIONES**

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Habiendo examinado la cuestión del desarrollo de los recursos humanos para las telecomunicaciones y la capacitación del personal de telecomunicaciones sobre la base de la información que figura en las secciones pertinentes del Informe del Consejo de Administración a la Conferencia de Plenipotenciarios (Documento N.º 65), de los informes separados sobre la aplicación de resoluciones, etc., relativas a las actividades de cooperación técnica de la Unión (Documento N.º 46), sobre el Futuro de las actividades de cooperación técnica de la UIT (Documento N.º 47) y sobre la situación en que se encuentran los servicios de telecomunicaciones en los países menos adelantados y medidas concretas para el desarrollo de las telecomunicaciones (Documento N.º 48) así como en la proposición sobre el proyecto CODEVTEL PNUD/UIT (Documento N.º 175),

Expresa su satisfacción por los resultados obtenidos hasta el presente en la realización de los objetivos establecidos en la Resolución N.º 23 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973),

Toma nota con agrado del apoyo prestado a la Unión para el cumplimiento de la anterior Resolución por sus Miembros y por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo,

Considerando que el rápido y eficaz establecimiento de una comunicación y el mantenimiento del circuito requieren;

a) Que los equipos sean compatibles en ambos extremos del enlace y también en su trayecto;

b) Que el personal técnico y de explotación tenga preparación técnica equivalente y conocimientos lingüísticos apropiados,

Considerando asimismo la importancia de:

a) Mejorar aún más la calidad de la capacitación del personal de telecomunicaciones;

b) Establecer y divulgar normas de capacitación para las distintas categorías del personal encargado de la construcción, funcionamiento y mantenimiento del equipo de telecomunicaciones;

c) Coordinar eficazmente las actividades de capacitación y preparación de cursos a nivel nacional, regional e interregional, con la experiencia adquirida con el proyecto CODEVTEL,

Encarga al Secretario General:

A los efectos de asegurar los objetivos enumerados en los considerandos:

1. Que continúe desarrollando normas de capacitación, en particular:

1.1. Participando en las investigaciones relacionadas con la capacitación que llevan a cabo los organismos especializados de las Naciones Unidas y otras organizaciones;

- 1.2. Estudiando las posibilidades de utilizar técnicas modernas de capacitación y de telecomunicaciones, especialmente para resolver los problemas de capacitación que se plantean a los países en desarrollo;
- 1.3. Celebrando nuevas reuniones del Grupo de Trabajo sobre Normas de Capacitación;
- 1.4. Continuando la organización de reuniones de fabricantes y usuarios de equipo de telecomunicaciones y desarrollando las directrices para la capacitación facilitadas por los fabricantes;
- 1.5. Actualizando y mejorando la Guía para la Preparación de Programas de Capacitación, del Manual de Referencias de la UIT para los Centros de Capacitación en Telecomunicaciones, y del Manual del Sistema de Intercambio de Cursos de Capacitación, tomando en consideración la experiencia adquirida con su aplicación;

2. Que fomente la capacitación para tareas determinadas, asesore a las administraciones que lo soliciten sobre los métodos más apropiados de capacitación y les preste asistencia en la aplicación de los métodos de capacitación recomendados;

3. Que contribuya aún más a la capacitación del personal que tiene a su cargo la capacitación en telecomunicaciones (instructores, preparadores de cursos y gestores de capacitación) e instruya a los expertos en capacitación de la UIT respecto del uso de las normas de capacitación actuales de la UIT;

4. Que preste su asistencia para la coordinación de las actividades de capacitación en telecomunicaciones a nivel interregional, en particular:

- 4.1. Cooperando con las organizaciones regionales de telecomunicaciones y con las organizaciones asociadas de capacitación;
- 4.2. Fomentando la creación de centros regionales y subregionales de capacitación y de documentación así como la utilización en esos centros de los métodos y normas de capacitación recomendados por la UIT;
- 4.3. Facilitando el intercambio de información y experiencia de gestión de personal y de gestión de las instituciones de capacitación;

5. Que desarrolle y mantenga un sistema internacional de intercambio de material de capacitación en telecomunicaciones y de la información pertinente;

6. Que facilite, en el marco de las actividades de cooperación técnica, el intercambio de instructores, alumnos, técnicos, equipo y personal de capacitación entre las administraciones;

7. Que mantenga una información actualizada de los resultados conseguidos mediante el sistema de intercambio;

8. Que proponga al Consejo de Administración las medidas necesarias en materia de organización y de personal para lograr los objetivos especificados en esta Resolución,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que estudie las recomendaciones que le presente el Secretario General, con miras a proporcionar medios y créditos adecuados para lograr los objetivos especificados en esta Resolución;

2. Que aprecie en sus reuniones anuales la organización, y su desarrollo y progresos, y adopte las medidas necesarias para alcanzar los objetivos enunciados en la presente Resolución,

Convencida de la importancia del desarrollo de los recursos humanos para las telecomunicaciones y de la necesidad de capacitación técnica para que los países en desarrollo puedan introducir y aplicar más rápidamente la tecnología apropiada,

Invita a todos los Miembros de la Unión a participar y prestar su asistencia de la manera más completa posible, para el cumplimiento de esta Resolución.

RESOLUCIÓN N.º 30. PROGRAMA DE BECAS PARA CAPACITACIÓN DE LA UIT

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Reconociendo que un nivel similar de competencia técnica en todo el mundo es importante para la existencia de unas comunicaciones mundiales satisfactorias,

Considerando:

a) La importancia para las actividades de cooperación técnica de proporcionar programas de gran aplicabilidad a los beneficiarios de becas de la UIT;

b) Las dificultades con que se tropieza para conseguir esta aplicabilidad,

Habiendo tomado nota de que:

a) Las necesidades de becas descritas en los formularios de propuestas de becas pueden variar de un país a otro en campos de capacitación similares;

b) El costo de los programas especializados suele ser elevado y resultar, por tanto, prohibitivo para los países beneficiarios que disponen de fondos limitados del PNUD;

c) A veces los candidatos no conocen suficientemente un idioma adecuado para obtener el máximo provecho de un programa de capacitación,

Desea expresar su gratitud a las administraciones que han ofrecido programas de becas para proyectos de cooperación técnica,

Insta a los países donantes:

1. A que hagan todos los esfuerzos posibles para identificar las fuentes de capacitación para becarios de la UIT en sus administraciones, industrias e instituciones de capacitación, dando con ese fin la máxima publicidad posible a la información relativa a las necesidades de los países beneficiarios;

2. A que procuren por todos los medios ofrecer programas que correspondan a las necesidades de los países beneficiarios y a que mantengan al Secretario General al corriente de los programas disponibles para atender tales necesidades;

3. A que sigan ofreciendo a los becarios, gratuitamente o al menor costo posible para la Unión, la capacitación idónea,

Insta a los países beneficiarios:

1. A que se aseguren de que los candidatos tengan un buen conocimiento del idioma en que se llevará a cabo el programa, en la inteligencia de que en algunos casos podría llegarse a arreglos especiales con el país de acogida;

2. A que velen por que los candidatos estén informados de la duración y el contenido de sus programas de becas, tal como los ha comunicado el país de acogida a la UIT;

3. A que tomen medidas para que los candidatos estén familiarizados con la "Guía administrativa para becarios de la UIT";

4. A que utilicen al becario a su retorno del modo más apropiado para obtener el máximo provecho de la capacitación recibida,

Encarga al Secretario General:

1. Que preste la máxima atención a la posibilidad de acumular necesidades análogas cuando presente solicitudes de programas de becas a los países de acogida;
2. Que elabore y publique información que describa un conjunto de necesidades de capacitación normalizadas para los niveles de conocimientos correspondientes, capaz de satisfacer las necesidades características de los países en desarrollo;
3. Que establezca, con arreglo a proyectos específicos de cooperación técnica, un catálogo basado en estimaciones de los países beneficiarios de las correspondientes necesidades de capacitación que previsiblemente habrán de atenderse en el año siguiente; dicho catálogo se pondrá a disposición de todos los Miembros que lo soliciten;
4. Que establezca y tenga al día un catálogo de las oportunidades de becas disponibles en los países de acogida durante el año siguiente; dicho catálogo estará a disposición de todos los Miembros que lo soliciten;
5. Que en la medida de lo posible presente las solicitudes de programas de capacitación a los países de acogida con antelación al plazo requerido para el programa,

Invita al Consejo de Administración a que siga con suma atención la cuestión de proporcionar a los becarios de la UIT la capacitación más adecuada en el modo más rentable.

RESOLUCIÓN N.º 31. LA CAPACITACIÓN PROFESIONAL DE REFUGIADOS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Habiendo tomado nota:

a) De la Resolución N.º 36/68 de la Asamblea General de las Naciones Unidas relativa al cumplimiento de la declaración sobre la concesión de independencia a los países y pueblos colonizados y otras resoluciones pertinentes relativas a la asistencia a los refugiados;

b) De las Resoluciones N.ºs 659 y 708 del Consejo de Administración;

c) Del informe separado del Consejo de Administración que figura en el Documento N.º 46 sobre la aplicación de resoluciones, etc. relativas a las actividades de cooperación técnica de la Unión,

Considerando las actividades realizadas con objeto de aplicar la Resolución N.º 24 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973),

Pide al Secretario General:

1. Que prosiga su actividad encaminada a la aplicación de la Resolución de las Naciones Unidas;
2. Que colabore plenamente con las organizaciones que se ocupan de la capacitación de los refugiados, tanto en el sistema de las Naciones Unidas como fuera de él,

Invita a las administraciones de los Miembros a que intensifiquen las medidas para acoger a ciertos refugiados seleccionados y a que aseguren su capacitación en telecomunicaciones en los centros o escuelas profesionales.

RESOLUCIÓN N.º 32. ASISTENCIA AL PUEBLO CHADIANO

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando las disposiciones de los artículos 2 y 4 del Convenio en los que se declara la conveniencia de la participación de todos los Estados y se identifica la necesidad de la cooperación internacional como uno de los principales objetivos de la Unión,

Considerando asimismo las disposiciones de la Resolución N.º 19 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973) sobre las medidas especiales en favor de los países menos adelantados, de los que la República del Chad forma parte,

Teniendo en cuenta la situación específica del Chad, cuya Administración e infraestructuras de telecomunicaciones han sufrido graves daños,

Encarga al Secretario General:

1. Que estudie las vías y los medios más apropiados y adopte las medidas necesarias para movilizar recursos multilaterales y bilaterales en favor del Chad a fin de:

1.2. Ayudar a este país a restaurar su red de telecomunicaciones;

1.2. Prestarle asistencia técnica para la reorganización de su administración y la formación de su personal;

2. Que colabore con todas las organizaciones interesadas para poner en práctica el programa de asistencia al Chad;

3. Que presente regularmente un informe al Consejo de Administración acerca de las disposiciones que adopte para poner en práctica esta Resolución,

Pide al Consejo de Administración que estudie el informe del Secretario General y adopte las medidas que estime adecuadas.

RESOLUCIÓN N.º 33. CENTRO DE CAPACITACIÓN EN COMUNICACIONES, ENERGÍA Y TECNOLOGÍA ESPECIAL, ARTHUR C. CLARKE

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) El documento informativo presentado por la Delegación de Sri Lanka, relativo al Centro de capacitación en comunicaciones, energía y tecnología espacial, Arthur C. Clarke (Documento N.º 292);

b) Las decisiones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, relativas a la promoción de un mayor grado de cooperación en los sectores espacial científico y tecnológico, por conducto de las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, insistiendo particularmente en las actividades de capacitación y en la prestación de servicios de asesoramiento técnico,

Reconociendo las dificultades que experimentan los países en desarrollo para salvar la diferencia que les separa de los países desarrollados en la realización y aplicación de tecnología de las telecomunicaciones,

Consciente de la necesidad de ayudar a los países en desarrollo que tratan de crear su propia competencia para sacar provecho de la evolución tecnológica en los campos de la ciencia y la tecnología de las telecomunicaciones,

Consciente asimismo de la necesidad de hacer un mayor esfuerzo para la capacitación de personal científico y técnico en los países en desarrollo, como medida esencial para lograr dicho objetivo,

Resuelve elogiar la iniciativa de Sri Lanka de establecer el Centro de capacitación en comunicaciones, energía y tecnología espacial, Arthur C. Clarke, que, al tiempo que rinde homenaje a la extraordinaria visión de futuro de un hombre notable, pondrá a disposición del personal técnico de los países en desarrollo facilidades de capacitación e investigación,

Pide a todos los Miembros de la Unión que consideren favorablemente la solicitud de asistencia de Sri Lanka para la promoción de su centro, bien mediante ayuda bilateral, o bien por conducto del programa de cooperación técnica de la Unión,

Encarga al Secretario General que proporcione toda la asistencia posible a las autoridades de Sri Lanka, dentro de los límites de los recursos que puedan destinarse a este fin y que informe al Consejo de Administración sobre las actividades emprendidas,

Encarga al Consejo de Administración que examine el informe presentado por el Secretario General y siga atentamente los progresos realizados en la construcción del Centro de capacitación en comunicaciones, energía y tecnología espacial, Arthur C. Clarke.

RESOLUCIÓN N.º 34. FUNCIÓN DE LA UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES EN EL DESARROLLO DE LAS TELECOMUNICACIONES MUNDIALES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982) junto con las del Reglamento Telefónico, del Reglamento Telegráfico y del Reglamento de Radiocomunicaciones anexados al mismo;

b) Las recomendaciones del CCIR y del CCITT,

Considerando también:

c) Que, en conjunto, estos instrumentos son esenciales para establecer el fundamento técnico necesario para la planificación y prestación de servicios de telecomunicaciones en todo el mundo;

d) Que el ritmo de desarrollo técnico exige una constante cooperación entre todas las administraciones y empresas privadas de explotación a fin de asegurar la compatibilidad de las telecomunicaciones en el plano mundial;

e) Que la existencia de telecomunicaciones modernas es esencial para el progreso económico, social y cultural de todos los países,

Reconociendo los intereses de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), la Organización Marítima Internacional (OMI), la Organización Internacional de Unificación de Normas (ISO), la Comisión Electrotécnica

Internacional (CEI) y otros organismos especializados en lo referente a ciertos aspectos de las telecomunicaciones,

Resuelve en consecuencia que la Unión Internacional de Telecomunicaciones:

1. Continúe trabajando con miras a la armonización, desarrollo y mejora de las telecomunicaciones en todo el mundo;
2. Vele por que todo trabajo refleje la posición que ocupa la UIT como autoridad responsable, en el seno de la familia de las Naciones Unidas, del establecimiento, a su debido tiempo, de normas técnicas y de explotación para todas las formas de telecomunicación y con el fin de conseguir una utilización racional del espectro de frecuencias radioeléctricas y de la órbita de los satélites geostacionarios;
3. Aliente y promueva en la mayor medida posible la cooperación técnica en el campo de las telecomunicaciones entre las administraciones de los Miembros.

**RESOLUCIÓN N.º 35. PROGRAMA INTERNACIONAL PARA
EL DESARROLLO DE LA COMUNICACIÓN**

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Recordando:

- a) La Declaración Universal de Derechos Humanos, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 10 de diciembre de 1948;
- b) Las Resoluciones N.ºs 31/139 y 33/115 adoptadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 16 de diciembre de 1976 y el 18 de diciembre de 1978, respectivamente;
- c) Las recomendaciones de la Conferencia intergubernamental para la cooperación en materia de actividades, necesidades y programas para el desarrollo de la comunicación (París, abril de 1980), y en particular la Recomendación viii) de la parte III del informe de esta Conferencia;
- d) La Resolución N.º 4.21 de la 21.ª reunión de la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (Belgrado, 1980), que establece el Programa Internacional para el Desarrollo de la Comunicación (PIDC),

Habiendo tomado nota del informe presentado por el Secretario General (Documento N.º 54), a petición del Consejo de Administración, para su examen por la Conferencia de Plenipotenciarios, con la finalidad de establecer directrices políticas apropiadas para la participación de la Unión en las actividades del PIDC,

Reconociendo:

- a) La importancia de la cooperación entre la Unión y la UNESCO para el eficaz desarrollo de las actividades del PIDC;
- b) La importancia de una infraestructura de telecomunicaciones adecuada para cumplir los objetivos de dicho Programa;
- c) La necesidad de mantener un enlace permanente entre la Unión y los diversos servicios de la UNESCO que intervienen en los trabajos del PIDC,

Reafirmando el papel primordial de la Unión dentro del sistema de las Naciones Unidas en materia de telecomunicaciones, como foro para el estudio y fomento de la cooperación internacional con miras al mejoramiento y al empleo racional de las telecomunicaciones de todo tipo,

Aprueba las medidas adoptadas por el Consejo de Administración para reforzar la cooperación entre la Unión y la UNESCO,

Resuelve que el Consejo de Administración y el Secretario General adopten las medidas apropiadas para mantener y apoyar la participación de la Unión en el PIDC, incluido su Consejo Intergubernamental, participación ésta directamente relacionada también con las actividades de la Unión en materia de prestación de asistencia técnica a los países en desarrollo,

Encarga al Secretario General:

1. Que informe al Consejo de Administración del desarrollo de estas actividades;

2. Que señale esta Resolución a la atención de la Asamblea General de las Naciones Unidas, al Consejo Intergubernamental del PIDC y al Director General de la UNESCO,

Encarga al Consejo de Administración que estudie los informes presentados por el Secretario General y adopte las medidas apropiadas para asegurar el apoyo técnico por parte de la UIT a los trabajos del PIDC mediante la inclusión en el presupuesto anual de la Unión de créditos apropiados para mantener el enlace con el Consejo Intergubernamental, la Secretaría del PIDC y los servicios de la UNESCO que intervienen en los trabajos del PIDC.

RESOLUCIÓN N.º 36. COLABORACIÓN CON LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES INTERESADAS EN LAS RADIOCOMUNICACIONES ESPECIALES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Consciente de las numerosas posibilidades de utilización en el plano internacional del espacio ultraterrestre con fines pacíficos,

Considerando la importancia creciente del papel que en esta esfera desempeñan necesariamente las telecomunicaciones y, en consecuencia, la Unión,

Recordando los artículos pertinentes del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, así como las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas relativas a la colaboración internacional en la utilización pacífica del espacio ultraterrestre,

Toma nota con satisfacción:

a) De las medidas tomadas por los diversos órganos de la Unión con miras a la utilización más eficaz posible de todos los servicios de radiocomunicaciones espaciales;

b) De los progresos realizados en la tecnología y en la utilización de las radiocomunicaciones espaciales,

Invita al Consejo de Administración y al Secretario General a que adopten las medidas necesarias:

1. Para continuar informando a las Naciones Unidas y a los organismos especializados interesados sobre los progresos que se realicen en las radiocomunicaciones espaciales;

2. Para fomentar la prosecución y el desarrollo de la colaboración entre la Unión y los otros organismos especializados de las Naciones Unidas así como con

las organizaciones internacionales interesadas en la utilización de las radiocomunicaciones espaciales.

RESOLUCIÓN N.º 37. PARTICIPACIÓN DE LAS ORGANIZACIONES DE CARÁCTER INTERNACIONAL EN LAS ACTIVIDADES DE LA UNIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Habiendo tomado nota de la proposición relativa a la interpretación del concepto de “organización internacional” (Documento N.º 64),

Considerando que no tuvo tiempo de dar adecuada consideración al tema de las organizaciones internacionales,

Encarga al Secretario General:

1. Que revise el estatuto de las organizaciones internacionales que participan en las actividades de la Unión;
2. Que someta a la reunión del Consejo de Administración de 1983 una propuesta relacionada con la revisión de la lista de las organizaciones de carácter internacional, distintas de la Organización de las Naciones Unidas, de los organismos del sistema de Naciones Unidas y de las organizaciones regionales de telecomunicaciones, que deban considerarse abarcadas por el artículo 40 y demás artículos conexos del Convenio,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que, teniendo en cuenta los debates habidos durante la presente Conferencia de Plenipotenciarios, establezca el nivel de participación en las actividades de la Unión de las organizaciones comprendidas en la lista a que se refiere el párrafo precedente y de las otras organizaciones de carácter internacional que se excluyan de dicha lista;
2. Que resuelva en cada caso sobre las organizaciones de carácter internacional que puedan ser exoneradas de conformidad con lo establecido con el artículo 79 del Convenio;
3. Que dé al Secretario General las directrices a las cuales deba atenerse en relación con cualquier solicitud del estatuto de “organización internacional” a los fines de la realización de la consulta prevista en el artículo 68 del Convenio,

Encarga asimismo al Consejo de Administración:

1. Que examine con ayuda del Secretario General la práctica jurídica internacional, en especial la aplicada por las Naciones Unidas y los organismos del sistema de Naciones Unidas;
2. Que presente a la próxima Conferencia de Plenipotenciarios un informe sobre la participación de las organizaciones de carácter internacional en las actividades de la Unión, con sus conclusiones al respecto.

RESOLUCIÓN N.º 38. DEPENDENCIA COMÚN DE INSPECCIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Recordando la Resolución N.º 33 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1983),¹

¹ Should read 1973 — Devrait se lire 1973.

Habiendo tomado nota:

a) Del informe separado del Consejo de Administración relativo a la Dependencia Común de Inspección (Documento N.º 37);

b) De la Resolución N.º 31/192 adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 22 de diciembre de 1976,

Considerando que es conveniente que la Unión Internacional de Telecomunicaciones continúe beneficiándose de la función útil que desempeña la Dependencia Común de Inspección como servicio independiente de inspección y evaluación del sistema de las Naciones Unidas,

Resuelve aceptar el Estatuto de la Dependencia Común de Inspección (DCI) contenido en el anexo a la Resolución N.º 31/192 de la Asamblea General, en el entendimiento de que:

1. Puesto que el instrumento básico de la Unión, el Convenio Internacional de Telecomunicaciones, no establece ningún mecanismo para que la DCI se convierta en un órgano subsidiario de los órganos legislativos de la Unión, como se especifica en el párrafo 2 del artículo 1 del Estatuto de la DCI, ésta continuará siendo reconocida por la Unión como el órgano competente del sistema de las Naciones Unidas en su campo particular de actividad y responsabilidad especificado en las disposiciones fundamentales del Estatuto de la DCI y continuará informando, a través del Secretario General de la Unión, al Consejo de Administración;

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 5 y 6 del Estatuto de la DCI, estarán excluidas de sus funciones y responsabilidades las actividades técnicas de la Unión que conciernen específicamente a asuntos de telecomunicaciones de carácter altamente especializado — con inclusión de estudios, conclusiones, ruegos, decisiones, resoluciones, informes e instrucciones — realizadas por los órganos permanentes de la Unión en cumplimiento de sus funciones estipuladas en las disposiciones pertinentes del Convenio; los Reglamentos anexos al mismo y en las recomendaciones, resoluciones y decisiones conexas adoptadas por los órganos legislativos de la Unión. Sin embargo, la DCI estará plenamente facultada para tratar todos los asuntos generales administrativos y financieros, incluidos los aspectos de gestión general referentes a los órganos permanentes de la Unión;

3. Con relación a lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 11 del Estatuto de la DCI, la Unión se aviene, en cuanto a los plazos estipulados en el mismo para la transmisión y el examen de los informes de la DCI, a observar el espíritu de dicha disposición con preferencia a los plazos expresamente indicados, a fin de garantizar el tratamiento más adecuado de tales informes por la Unión con la máxima celeridad posible, y resuelve, en cuanto a la distribución de los informes de la DCI, que los que las Naciones Unidas no distribuyan a los Miembros de la Unión, serán transmitidos por el Secretario General solamente a los Miembros del Consejo de Administración de la Unión,

Encarga al Secretario General que:

1. Notifique, de conformidad con el párrafo 3 del artículo 1 del Estatuto de la DCI, al Secretario General de las Naciones Unidas la aceptación del Estatuto de la DCI por la Unión, acompañando al propio tiempo el texto de la presente Resolución a la que dicha aceptación está condicionada;

2. Continúe cooperando con la DCI y someta al Consejo de Administración los informes de la DCI que tengan interés para la Unión, junto con los comentarios que considere adecuados,

Encarga al Consejo de Administración que examine los informes de la DCI sometidos por el Secretario General y adopte las medidas que considere adecuadas al respecto.

RESOLUCIÓN N.º 39. UTILIZACIÓN DE LA RED DE TELECOMUNICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL TRÁFICO DE TELECOMUNICACIONES DE LOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) La Resolución N.º 26 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Buenos Aires (1952), adoptada como consecuencia de una petición formulada por las Naciones Unidas para que la Unión Internacional de Telecomunicaciones apruebe que se curse el tráfico de los organismos especializados por la red de telecomunicaciones entre puntos fijos de las Naciones Unidas a una tarifa equivalente al prorrateo del costo de explotación según el volumen de tráfico;

b) El informe separado del Consejo de Administración a la Conferencia de Plenipotenciarios sobre la actualización de la Resolución N.º 35 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973) (Documento N.º 35),

Después de tomar nota de que:

a) El Secretario General de las Naciones Unidas retiró desde el 1 de enero de 1954 el ofrecimiento que había hecho anteriormente a los organismos especializados en lo relativo a la transmisión de su tráfico por la red de las Naciones Unidas;

b) La Dependencia Común de Inspección ha preparado un informe sobre las "Comunicaciones en el sistema de las Naciones Unidas",

Confirma lo expuesto en la Resolución N.º 26 citada anteriormente, a saber:

1. Que, en circunstancias normales, la red de telecomunicaciones entre puntos fijos de las Naciones Unidas no deberá utilizarse para cursar el tráfico de los organismos especializados en competencia con las redes comerciales de telecomunicaciones ya establecidas;

2. Que la Unión no es partidaria de ninguna excepción a las disposiciones del Artículo XVI del Acuerdo entre las Naciones Unidas y la Unión Internacional de Telecomunicaciones;

3. Que, no obstante, la Unión no formula objeción alguna a que en caso de emergencia el tráfico de los organismos especializados utilice la red de telecomunicaciones entre puntos fijos de las Naciones Unidas a una tarifa que tenga debidamente en cuenta las Recomendaciones pertinentes del CCITT sobre tarifas, o a título gratuito,

Encarga al Secretario General que siga cooperando con los organismos adecuados del sistema de las Naciones Unidas, comprendida la Dependencia Común de Inspección, en el estudio de las cuestiones relativas a las comunicaciones en el sistema de las Naciones Unidas y que presente al Consejo de Administración los informes de dichos órganos junto con sus comentarios y propuestas acerca de las medidas complementarias que debería tomar la UIT,

Encarga al Consejo de Administración que estudie los informes, comentarios y propuestas sometidos por el Secretario General y adopte las disposiciones necesarias.

RESOLUCIÓN N.º 40. REVISIÓN EVENTUAL DEL ARTÍCULO IV, SECCIÓN 11, DEL CONVENIO SOBRE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Vista la Resolución N.º 28 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Buenos Aires (1952), la Resolución N.º 31 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Ginebra (1959), la Resolución N.º 23 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Montreux (1965) y la Resolución N.º 34 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973),

Teniendo en cuenta la Resolución N.º 36 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973),

Considerando:

a) Que, al parecer existe contradicción entre la definición de los telegramas y comunicaciones telefónicas de Estado contenida en el Anexo 2 al Convenio Internacional de Telecomunicaciones y lo dispuesto en el artículo IV, sección 11, del Convenio sobre privilegios e inmunidades de los organismos especializados;

b) Que el Convenio sobre privilegios e inmunidades de los organismos especializados no ha sido modificado en el sentido que pidieron las Conferencias de Plenipotenciarios de Buenos Aires (1952), de Ginebra (1959), de Montreux (1965) y de Málaga-Torremolinos (1973),

Resuelve mantener la decisión de las Conferencias de Plenipotenciarios de Buenos Aires (1952), de Ginebra (1959), de Montreux (1965) y de Málaga-Torremolinos (1973) de no incluir a los Jefes de los organismos especializados entre las autoridades que, según el Anexo 2 al Convenio, pueden enviar telegramas y celebrar comunicaciones telefónicas de Estado;

Espera que las Naciones Unidas acepten proceder a un nuevo examen de este problema, y que, teniendo en cuenta la presente decisión, modificarán convenientemente el artículo IV, sección 11 del Convenio sobre privilegios e inmunidades de los organismos especializados,

Encarga al Consejo de Administración que haga las gestiones necesarias ante los organismos correspondientes de las Naciones Unidas a fin de lograr una solución satisfactoria.

RESOLUCIÓN N.º 41. TELEGRAMAS Y CONFERENCIAS TELEFÓNICAS DE LOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS DE LAS NACIONES UNIDAS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Que no se menciona a los Jefes de los organismos especializados en la definición de los telegramas y conferencias telefónicas de Estado que figuran en el Anexo 2 al Convenio;

b) Que pueden presentarse casos en que la urgencia o importancia de las comunicaciones de los organismos especializados justifique la aplicación de un trato especial a sus telegramas o conferencias telefónicas,

Resuelve que, cuando algún organismo especializado manifieste al Consejo de Administración su deseo de obtener privilegios especiales para sus comunicaciones,

justificando los casos particulares en que considere necesario un trato especial, el Consejo de Administración:

1. Someterá a los Miembros de la Unión las peticiones que a su juicio debieran ser aceptadas;

2. Adoptará una decisión sobre dichas peticiones, teniendo en cuenta la opinión de la mayoría de los Miembros,

Encarga al Secretario General que notifique a los Miembros toda decisión adoptada a este respecto por el Consejo de Administración.

RESOLUCIÓN N.º 42. SERVICIO DE CORREO/MENSAJE ELECTRÓNICO

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Habiendo tomado nota del informe separado del Consejo de Administración a la Conferencia de Plenipotenciarios (Documento N.º 38),

Habiendo aprobado:

a) Las medidas adoptadas a partir de 1978 por el Secretario General, con la finalidad de establecer las bases de una eventual colaboración entre la Unión Postal Universal (UPU) y la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT);

b) Las disposiciones adoptadas por el CCITT, a principios de 1982, para responder al deseo expresado por el Consejo Consultivo de Estudios Postales (CCEP) de la UPU, en su reunión de octubre de 1981, de reforzar esta colaboración en el plano técnico,

Considerando que conviene esperar las decisiones que puedan adoptar los órganos competentes de la UPU, después de que hayan sido informados de los primeros resultados obtenidos en los estudios emprendidos conjuntamente con el CCITT,

Encarga al Secretario General:

1. Que mantenga y desarrolle, cuando sea necesario, las relaciones con la UPU a nivel de las Secretarías y adopte todas las medidas necesarias con la finalidad de responder a las solicitudes que puedan formular los órganos competentes de la UPU;

2. Que informe al Consejo de Administración sobre los desarrollos ulteriores,

Encarga al CCITT que prosiga el examen de todas las contribuciones que puedan presentarle los órganos competentes de la UPU, en el marco de las cuestiones que se estudian o puedan estudiarse con miras a definir y normalizar un servicio universal de tipo burofax,

Encarga asimismo al CCITT que tenga presente que lo que le corresponde es definir el servicio y no decidir quién lo ha de explotar, cuestión ésta de la incumbencia de cada país,

Encarga al Consejo de Administración que estudie los informes presentados por el Secretario General y adopte, en su caso, todas las medidas que estime necesarias.

RESOLUCIÓN N.º 43. SOLICITUD DE OPINIONES CONSULTIVAS A LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Vistos:

a) El artículo VII del Acuerdo entre Naciones Unidas y la Unión Internacional de Telecomunicaciones, en el que se prevé que la Conferencia de Plenipotenciarios o el Consejo de Administración, actuando en virtud de una autorización de la Conferencia de Plenipotenciarios, podrán solicitar opiniones consultivas de la Corte Internacional de Justicia;

b) El acuerdo del Consejo de Administración de “afiliar la Unión al Tribunal Administrativo de la Organización Internacional del Trabajo” y la declaración, reconociendo la jurisdicción de este Tribunal, hecha por el Secretario General en virtud de dicho Acuerdo;

c) Las disposiciones del anexo al Estatuto del Tribunal Administrativo de la Organización Internacional del Trabajo, según las cuales este Estatuto se aplica íntegramente a toda organización internacional intergubernamental que haya reconocido la jurisdicción del Tribunal, de conformidad con el punto 5 del artículo II del Estatuto del Tribunal;

d) El artículo XII del Estatuto del Tribunal Administrativo de la Organización Internacional del Trabajo, en virtud del cual y como consecuencia de la declaración antes mencionada, el Consejo de Administración de la Unión Internacional de Telecomunicaciones puede someter a la Corte Internacional de Justicia la validez de un fallo dictado por el Tribunal,

Toma nota de que el Consejo de Administración está autorizado para solicitar opiniones consultivas de la Corte Internacional de Justicia, según se prevé en el artículo XII del Estatuto del Tribunal Administrativo de la Organización Internacional del Trabajo.

RESOLUCIÓN N.º 44. APROBACIÓN DE LAS CUENTAS DE LA UNIÓN CORRESPONDIENTES A LOS AÑOS 1973 A 1981

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Las disposiciones del número 34 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos (1973);

b) El punto 2.2.7.3 del Informe del Consejo de Administración a la Conferencia de Plenipotenciarios (Documento N.º 65), el informe separado relativo a la gestión financiera de la Unión durante los años 1973 a 1981 (Documento N.º 43) y el primer informe de la Comisión de Finanzas de la presente Conferencia (Documento N.º 208);

c) El informe del auditor externo de las cuentas de la Unión en relación con el sistema financiero y contable de la Unión (Anexo 10 al Documento N.º 43),

Resuelve aprobar definitivamente las cuentas de la Unión correspondientes a los años 1973 a 1981.

RESOLUCIÓN N.º 45. AUDITORÍA DE LAS CUENTAS DE LA UNIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando que el auditor externo de cuentas nombrado por el Gobierno de la Confederación Suiza ha inspeccionado con sumo cuidado, competencia y precisión las cuentas de la Unión correspondientes a los años 1973 a 1981,

Expresa:

1. Su profundo agradecimiento al Gobierno de la Confederación Suiza;
2. La esperanza de que se renueven los acuerdos actuales en materia de auditoría de las cuentas de la Unión,

Encarga al Secretario General que ponga esta Resolución en conocimiento del Gobierno de la Confederación Suiza.

RESOLUCIÓN N.º 46. AYUDA DEL GOBIERNO DE LA CONFEDERACIÓN SUIZA
EN MATERIA DE FINANZAS DE LA UNIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando que en el transcurso de los años 1974, 1975, 1976 y 1981 el Gobierno de la Confederación Suiza ha puesto fondos a disposición de la Unión para facilitar su tesorería,

Expresa:

1. Al Gobierno de la Confederación Suiza su satisfacción por la ayuda generosa prestada en materia de finanzas;
2. Su esperanza de que se renueven los acuerdos en esta materia,

Encarga al Secretario General que ponga esta Resolución en conocimiento del Gobierno de la Confederación Suiza.

RESOLUCIÓN N.º 47. ESTRUCTURA PRESUPUESTARIA Y
CONTABILIDAD ANALÍTICA

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982),

Habiendo examinado el informe separado del Consejo de Administración relativo a la estructura presupuestaria y a la contabilidad analítica (Documento N.º 45),

Habida cuenta de las disposiciones del número 287(*) del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos (1973),

Encarga al Secretario General que, con ayuda del Comité de Coordinación,

1. Reagrupe en lo sucesivo en un solo documento, acompañado de un índice, todos los documentos relativos al presupuesto;
2. Añada a la presentación actual del presupuesto una presentación funcional;
3. Prepare en el futuro previsiones presupuestarias para el segundo año y, de ser posible, para el tercero;
4. Prosiga el análisis de los costos tratando de perfeccionarlo;
5. Indique al Consejo de Administración las repercusiones financieras, sobre todo en la unidad contributiva, de las decisiones de las conferencias y Asambleas Plenarias,

Invita al Consejo de Administración a que:

(*) Número 304 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982).

1. Revise el Reglamento Financiero de la Unión en caso necesario;
2. Proceda a inspeccionar la gestión de la Unión con la ayuda de expertos procedentes del Consejo de Administración sin remuneración;
3. Estudie, con el auditor externo de las cuentas de la Unión, la posibilidad de crear un servicio de auditoría interna de las cuentas de la Unión.

RESOLUCIÓN N.º 48. REPERCUSIÓN EN EL PRESUPUESTO DE LA UNIÓN DE CIERTAS DECISIONES DE CONFERENCIAS ADMINISTRATIVAS Y ASAMBLEAS PLENARIAS DE LOS COMITÉS CONSULTIVOS INTERNACIONALES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Advirtiendo:

a) Que es necesaria una gestión financiera eficaz por parte de la Unión y de sus Miembros, lo que supone un control estricto de todas las demandas en los presupuestos anuales;

b) Que las conferencias administrativas y las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos internacionales han tomado decisiones o adoptado resoluciones y recomendaciones con repercusiones financieras, y que algunas de las cuales representan demandas adicionales e imprevistas en los presupuestos anuales de la Unión;

c) Que es preciso por ello que todas las conferencias administrativas y todas las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos internacionales tengan siempre presentes los recursos financieros de la Unión,

Reconociendo que las decisiones, resoluciones y recomendaciones mencionadas precedentemente pueden resultar cruciales para el feliz resultado de una determinada conferencia administrativa o Asamblea Plenaria de los Comités consultivos internacionales,

Reconociendo igualmente que al examinar y aprobar los presupuestos anuales de la Unión el Consejo de Administración ha de acatar las limitaciones financieras impuestas por el Protocolo Adicional I y puede no estar en condiciones de atender bajo su propia responsabilidad todas las demandas en los presupuestos,

Reconociendo además que las disposiciones de los artículos 7, 69, 77 y 80 del Convenio ponen de manifiesto la importancia de una gestión financiera eficaz,

Resuelve:

1. Que, antes de adoptar resoluciones o de tomar decisiones que probablemente tengan incidencias adicionales e imprevistas en los presupuestos de la Unión, las conferencias administrativas y las Asambleas Plenarias de los Comités consultivos internacionales, dada la necesidad de hacer economías, deberán:

- 1.1. Haber preparado y tenido en cuenta estimaciones de las demandas adicionales hechas en los presupuestos de la Unión;
- 1.2. De haber dos o más propuestas, disponerlas según un orden de prioridad relativa;
- 1.3. Preparar y someter al Consejo de Administración una exposición escrita de la repercusión presupuestaria estimada, junto con un resumen de la importancia y el beneficio para la Unión de financiar la aplicación de tales decisiones, indicando, en su caso, las prioridades respectivas;

2. Que el Consejo de Administración tendrá en cuenta todas esas exposiciones, estimaciones y prioridades cuando examine, apruebe y decida la aplicación de esas resoluciones y decisiones dentro de los límites del presupuesto de la Unión.

RESOLUCIÓN N.º 49. PARTES CONTRIBUTIVAS PARA EL PAGO
DE LOS GASTOS DE LA UNIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Que el número 111 del Convenio prevé la posibilidad de que los países menos adelantados incluidos en la lista de las Naciones Unidas contribuyan al pago de los gastos de la Unión en la clase 1/8 de unidad;

b) Que en esa misma disposición se prevé que la clase 1/8 de unidad podrá aplicarse igualmente a otros países señalados expresamente por el Consejo de Administración;

c) Que ciertos países de reducida población y bajo producto nacional bruto por habitante(*) podrían tener dificultades financieras si debiesen participar en el pago de los gastos de la Unión en la clase de 1/4 de unidad;

d) Que la Unión debe aspirar a una participación universal;

e) Que los pequeños países deberían ser alentados a ser Miembros de la Unión,

Toma nota de las referencias hechas en el debate a la condición de Miembros de pequeños Estados soberanos,

Encarga al Consejo de Administración que, a instancia de los países interesados, revise en cada una de sus reuniones la situación de los pequeños países no incluidos en la lista de países menos adelantados de las Naciones Unidas que podrían tropezar con dificultades para contribuir en la clase 1/4 de unidad y que determine cuáles pueden considerarse con derecho a contribuir al pago de los gastos de la Unión en la clase de 1/8 de unidad.

RESOLUCIÓN N.º 50. ARREGLOS TRANSITORIOS CON VISTAS A LA RÁPIDA
APLICACIÓN DE LA RESOLUCIÓN N.º 49

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Reconociendo que algunas países de pequeña población y bajo producto nacional bruto por habitante pueden tropezar con dificultades financieras a la hora de contribuir a los gastos de la Unión en virtud de lo dispuesto en el Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos (1973),

Tomando nota:

a) De que el interés de la Unión aconseja que la participación sea universal;

b) De que conviene alertar a los pequeños países a que adquieran la condición de Miembros de la Unión,

Temiendo en cuenta la Resolución N.º 49 en la que se prevé que el Consejo de Administración examinará la situación de los pequeños países, con objeto de determinar cuáles de ellos podrán contribuir con la mínima clase contributiva,

(*) Por ejemplo, los siguientes: Antigua y Barbuda, Belize, Dominica, Granada, Kiribati, Nauru, Santa Lucía, Santo Tomé y Príncipe, San Vicente y las Granadinas, Seychelles, Tonga, Tuvalu y Vanuatu.

Considera que tal vez sean necesarios arreglos transitorios para dar efecto a la Resolución N.º 49 en 1983,

Resuelve que, a los efectos de la Resolución N.º 49 y sólo a tales efectos, se considerará que el número 111 del Convenio de Nairobi de 1982 entra en vigor el 1 de enero de 1983, sin perjuicio de cualesquiera otras disposiciones contrarias al Convenio.

RESOLUCIÓN N.º 51. CONDICIONES ECONÓMICAS DE LA PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES EN LAS CONFERENCIAS Y REUNIONES DE LA UIT

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Habiendo tomado nota del informe separado del Consejo de Administración sobre las condiciones económicas de la participación de organizaciones internacionales en las conferencias y reuniones de la UIT (Documento N.º 30),

Considerando que en virtud del número 548(*) del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos (1973), las organizaciones internacionales contribuirán al pago de los gastos de las conferencias o reuniones en las que hayan sido admitidas a participar, salvo cuando, a reserva de reciprocidad, el Consejo de Administración las haya exonerado,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que revise la lista de organizaciones internacionales exoneradas actualmente de toda contribución con objeto de determinar cuáles exoneraciones pueden conservarse con arreglo a lo dispuesto en el número 617 del Convenio;

2. Que, cuando examine futuras solicitudes de exoneración de toda contribución formuladas por organizaciones internacionales, se cerciore:

2.1. De la situación jurídica de tales organizaciones;

2.2. Del interés que puede representar para la Unión la colaboración con tales organizaciones;

3. Que limite el envío gratuito de documentación a organizaciones internacionales a las directamente concernidas por dicha documentación.

RESOLUCIÓN N.º 52. CONTRIBUCIONES DE EMPRESAS PRIVADAS DE EXPLOTACIÓN RECONOCIDAS, ORGANISMOS CIENTÍFICOS O INDUSTRIALES Y ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Advirtiendo:

a) La contribución a las actividades de la Unión de las empresas privadas de explotación reconocidas, los organismos científicos o industriales y las organizaciones internacionales;

b) Que el principio de la contribución voluntaria que se aplica a los países Miembros rige también, dentro de los límites previstos en el Convenio, en el caso de las empresas privadas de explotación reconocidas, los organismos científicos o industriales y las organizaciones internacionales;

(*) Número 617 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982).

c) Que, mientras ha estado en vigor el Convenio de Málaga-Torremolinos (1973) las empresas privadas de explotación reconocidas, los organismos científicos o industriales y las organizaciones internacionales no han elegido jamás una clase de contribución superior a la de 5 unidades;

d) Que en el número 622 del Convenio se fija en 1/5 de la unidad contributiva de los Miembros de la Unión el valor de la contribución por unidad que las empresas privadas de explotación reconocidas, los organismos científicos o industriales y las organizaciones internacionales han de pagar para sufragar los gastos de los Comités consultivos internacionales en cuya labor hayan decidido participar;

e) Que las empresas privadas de explotación reconocidas y las organizaciones internacionales participarán igualmente en el pago de los gastos de las conferencias administrativas en que hayan decidido participar,

Reconociendo:

a) Que las empresas privadas de explotación reconocidas, los organismos científicos o industriales y las organizaciones internacionales aportan una importante contribución técnica a las deliberaciones de los Comités consultivos internacionales;

b) Que las empresas privadas de explotación reconocidas los organismos científicos o industriales y las organizaciones internacionales obtienen al mismo tiempo beneficios importantes de las deliberaciones de los Comités consultivos internacionales,

Resuelve que se invite a las empresas privadas de explotación reconocidas, a los organismos científicos o industriales y a las organizaciones internacionales a que elijan el número más alto posible de unidades que les sea posible en función de los beneficios que obtienen,

Encarga al Secretario General que comunique los términos de la presente Resolución a todas las empresas privadas de explotación reconocidas, organismos científicos o industriales y organizaciones internacionales.

RESOLUCIÓN N.º 53. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS ATRASADAS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Vistos:

a) El informe del Consejo de Administración a la Conferencia de Plenipotenciarios, así como la documentación facilitada por el Secretario General;

b) La Resolución N.º 10 anexa al Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos (1973),

Comprueba con satisfacción:

a) Que Chile, Perú, la República Oriental del Uruguay y la República Árabe del Yemen han liquidado completamente sus antiguas deudas;

b) Que la República de El Salvador y la República de Haití amortizan sus deudas mediante pagos periódicos,

Lamenta:

a) Que Bolivia, Costa Rica y la República Dominicana no hayan dado a conocer al Secretario General el plan de amortización de sus deudas con la Unión;

b) Que cierto número de países estén muy atrasados en el pago de sus contribuciones,

Considerando las solicitudes presentadas por los Miembros de la Unión que tienen atrasos importantes,

Considerando además que todos los Miembros de la Unión están interesados en mantener saneadas las finanzas de la Unión,

Resuelve:

1. Para la República Centroafricana
 - 1.1. Que las contribuciones de la República Centroafricana correspondientes a los años 1974 (saldo) a 1979, que ascienden a un total de 310.570,15 francos suizos, se transfieran a una cuenta especial de atrasos que no devenga intereses;
 - 1.2. Que los intereses de mora adeudados por la República Centroafricana sobre las contribuciones de los años 1974 a 1979, es decir, 97.572,70 francos suizos, se transfieran a una cuenta especial de intereses;
2. Para la República de Guatemala
 - 2.1. Que el 50% de las contribuciones de la República de Guatemala, es decir, 1/2 unidad, correspondientes a los años 1978 a 1982, que asciende a un total de 352.393 francos suizos, se transfiera a la cuenta especial de atrasos que no devenga intereses;
 - 2.2. Que el 50% de los intereses de mora cargados en cuenta a la República de Guatemala sobre las contribuciones de los años 1978 a 1981, es decir, 34.174,80 francos suizos, se transfiera a una cuenta especial de intereses;
 - 2.3. Que la República de Guatemala participe en los gastos de la Unión del año 1983 con la clase de contribución de 1/2 unidad;
3. Para la República Islámica de Mauritania
 - 3.1. Que el 50% de las sumas adeudadas por concepto de contribuciones de la República Islámica de Mauritania correspondientes a los años 1978 a 1982, es decir, 170.525 francos suizos, se transfiera a una cuenta especial de atrasos que no devenga intereses;
 - 3.2. Que el 50% de las sumas adeudadas por concepto de intereses de mora sobre las contribuciones de la República Islámica de Mauritania correspondientes a los años 1977 a 1981, es decir, 24.006,25 francos suizos, se transfiera a una cuenta especial de intereses;
4. Para la República del Chad
 - 4.1. Que las sumas adeudadas por concepto de contribuciones de la República del Chad correspondientes a los años 1971 a 1982, es decir, 629.793,50 francos suizos, se transfieran a una cuenta especial de atrasos que no devenga intereses;
 - 4.2. Que las sumas adeudadas por concepto de intereses de mora sobre las contribuciones de la República del Chad correspondientes a los años 1971 a 1981, es decir, 178.640,25 francos suizos, se transfieran a una cuenta especial de intereses;
5. Que la transferencia a una cuenta especial de atrasos no libera a los países interesados del pago de sus atrasos;
6. Que las sumas adeudadas por concepto de la cuenta especial de atrasos no se tengan en cuenta al aplicar lo dispuesto en el número 117 del Convenio;
7. Que las cantidades debidas por concepto de publicaciones sean liquidadas por los países interesados;

8. Que la presente Resolución en ningún caso podrá invocarse como precedente,

Encarga al Secretario General:

1. Que negocie con las autoridades competentes de los países atrasados en el pago de sus contribuciones las modalidades del reembolso escalonado de su deuda;

2. Que informe cada año al Consejo de Administración del progreso realizado por esos países en el reembolso de sus deudas,

Invita al Consejo de Administración:

1. A que estudie la manera de liquidar la cuenta especial de intereses;

2. A que tome las disposiciones pertinentes para aplicar la presente Resolución;

3. A que informe a la próxima Conferencia de Plenipotenciarios de los resultados obtenidos en virtud de las presentes disposiciones.

RESOLUCIÓN N.º 54. SANEAMIENTO DEL FONDO DE PENSIONES DE LA CAJA DE SEGUROS DEL PERSONAL DE LA UIT

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando la situación del Fondo de Pensiones a la luz de las conclusiones del estudio actuarial al 31 de diciembre de 1981,

Habida cuenta de las medidas de ayuda al Fondo de Pensiones decididas por el Consejo de Administración en sus reuniones 32.^a, 33.^a, y 35.^a (1977, 1978 y 1980, respectivamente),

Encarga al Consejo de Administración que examine atentamente los resultados de las próximas evaluaciones actuariales de la Caja de Seguros de la UIT y tome las medidas que juzgue apropiadas,

Resuelve que se mantenga en el presupuesto ordinario la contribución anual de 350.000 francos suizos en favor del Fondo de Pensiones hasta que el mismo esté en condiciones de hacer frente a sus obligaciones.

RESOLUCIÓN N.º 55. SUELDOS Y GASTOS DE REPRESENTACIÓN DE LOS FUNCIONARIOS DE ELECCIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Teniendo presente la Resolución N.º 2 adoptada por la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos (1973),

Reconociendo que los sueldos de los funcionarios de elección deben fijarse en un nivel adecuado por encima de los pagados al personal de nombramiento en el sistema común de las Naciones Unidas,

Resuelve que, a reserva de las medidas que pudiera proponer el Consejo de Administración a los Miembros de la Unión de acuerdo con las instrucciones que siguen, el Secretario General, el Vicesecretario General, los Directores de los Comités consultivos internacionales y los miembros de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias reciban, con efecto desde el 1.º de enero de 1983, sueldos

fijados en los siguientes porcentajes del sueldo máximo pagado al personal de nombramientos:

Secretario General	134%
Vicesecretario General y Directores de los Comités consultativos.....	123%
Miembros de la IFRB	113%

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que, de hacerse algún reajuste en la escala de sueldos del sistema común, apruebe las modificaciones necesarias de la cuantía de los sueldos de los funcionarios de elección resultantes de la aplicación de los porcentajes arriba mencionados;

2. Que, en el caso de que surgieran factores que, a su juicio, justificaran un cambio de los porcentajes mencionados, someta a la aprobación de la mayoría de los Miembros de la Unión porcentajes revisados con las motivaciones apropiadas,

Resuelve asimismo que los gastos de representación se reembolsen contra presentación de las correspondientes facturas hasta los siguientes límites:

	<i>Franco suizo por año</i>
Secretario General	20.000
Vicesecretario General, Directores de los Comités consultivos ..	10.000
IFRB (para toda la Junta, a discreción del Presidente).....	10.000

Encarga, asimismo, al Consejo de Administración que, si se produce un aumento notable del coste de la vida en Suiza, proponga a la aprobación de la mayoría de los Miembros de la Unión los oportunos reajustes de los límites mencionados.

RESOLUCIÓN N.º 56. ELECCIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA IFRB

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Que los miembros de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias son elegidos por las Conferencias de Plenipotenciarios, de acuerdo con lo dispuesto en el número 43 del Convenio;

b) Que no está limitado el número de veces que un miembro de la Junta puede ser elegido;

c) Que se ha presentado a la Conferencia un cierto número de proposiciones de que se estipule en el Convenio que los miembros sólo podrán ser reelegidos una vez;

d) La conveniencia de promover la rotación de los miembros de la Junta y asegurar a la vez un grado de continuidad de sus funciones;

e) Que las funciones de la Junta son altamente especializadas y de gran responsabilidad,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que estudie los métodos que podrían aplicarse a la consecución del objetivo indicado en el considerando d) y las posibles enmiendas que habría que introducir en el Convenio con esta finalidad;

2. Que ponga las conclusiones de dicho estudio en conocimiento de todos los Miembros de la Unión como mínimo un año antes del principio de la próxima Conferencia de Plenipotenciarios,

Invita a las administraciones de los países Miembros: A que presenten las oportunas proposiciones a este respecto a la próxima Conferencia de Plenipotenciarios.

RESOLUCIÓN N.º 57. NORMAS PARA LA DETERMINACIÓN DE CATEGORÍAS Y CLASIFICACIÓN DE EMPLEOS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Tomando nota y aprobando las medidas adoptadas por el Consejo de Administración en cumplimiento de la Resolución N.º 4 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973), que se consignan en su Informe a la Conferencia de Plenipotenciarios (Documento N.º 65, punto 2.2.5.1),

Considerando la introducción por la Comisión de Administración Pública Internacional (CAPI) de un nuevo sistema de clasificación de empleos, aplicable a todas las organizaciones de la familia de las Naciones Unidas,

Encarga al Consejo de Administración que tome las medidas que considere necesarias, sin incurrir en ningún gasto neto adicional, para que se aplique en la Unión lo antes posible el nuevo sistema de clasificación de empleos de la CAPI y que se preparen descripciones detalladas de todos los empleos. Ello requerirá la implantación de nuevas normas y procedimientos de clasificación de empleos y la racionalización de todos los grados ya atribuidos.

RESOLUCIÓN N.º 58. CONTRATACIÓN DEL PERSONAL DE LA UNIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Las disposiciones pertinentes del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982);

b) La necesidad de seguir una política racional y eficaz de contratación de personal, en conformidad con el sistema común de las Naciones Unidas;

c) La necesidad de mejorar la distribución geográfica de los empleos de la Secretaría de los órganos permanentes de la Unión, tanto en el plano mundial como en relación con determinadas regiones del mundo;

d) El progreso constante en la tecnología y la explotación de las telecomunicaciones y, la correspondiente necesidad de contratar a los especialistas más competentes para que trabajen en la secretaría de los órganos permanentes de la Unión,

Afirma la necesidad de aumentar la representación de las regiones insuficientemente representadas en el personal de la Unión, conforme al principio de una distribución geográfica equitativa,

Resuelve:

1. Que, para mejorar la distribución geográfica del personal de nombramiento en las categorías profesional y superior (grados P.1 y superiores):

1.1. Por regla general, las vacantes de estos grados se anunciarán a las administraciones de todos los Miembros de la Unión; se velará, sin embargo, también por

que el personal en servicio conserve unas posibilidades razonables de promoción;

- 1.2. Al cubrir estas vacantes por contratación internacional, debe darse preferencia, en igualdad de condiciones, a los candidatos procedentes de regiones del mundo insuficientemente representadas; en particular, se debe prestar atención especial a una representación geográfica equitativa de las cinco regiones de la Unión cuando se cubran vacantes de grados P.4 y superiores;
2. En lo que respecta a las categorías de los servicios generales (grados G.1 a G.7):
 - 2.1. Los funcionarios se contratarán, en la medida de lo posible, entre las personas residentes en Suiza o en territorio francés, dentro de un radio de 25 km de Ginebra;
 - 2.2. Excepcionalmente, cuando las vacantes de los grados G.5 a G.7 correspondan a empleos de carácter técnico, se dará preferencia en primer lugar a la contratación sobre una base internacional;
 - 2.3. Cuando no sea posible la contratación de funcionarios con las aptitudes requeridas en las condiciones estipuladas en el anterior punto 2.1, convendrá que el Secretario General contrate a personas cuya residencia esté lo más próxima posible de Ginebra; si ello no fuera posible, el Secretario General anunciará la vacante a todas las administraciones, teniendo en cuenta en la selección de los candidatos las incidencias económicas;
 - 2.4. El personal contratado en los grados G.1 a G.7 se considerará internacional y disfrutará de los beneficios de esta clase previstos en el Reglamento del Personal, siempre que no sea de nacionalidad suiza y haya sido contratado fuera de la zona definida en el punto 2.1,

Encarga al Secretario General:

1. Que siga una política activa de contratación de personal, con objeto de aumentar el grado de representación de las regiones insuficientemente representadas;
2. Que examine la cuestión de una redistribución de los empleos, incluidos sus aspectos presupuestarios, a fin de crear empleos de los grados P.1 y P.2 que podrían servir para contratar a especialistas jóvenes, e informe al Consejo de Administración para que éste resuelva;
3. Que procure que todos los empleos de grados P.4 y superiores se cubran en su momento con personas altamente calificadas,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que examine y apruebe la lista de empleos de categoría profesional que se deben cubrir con personal contratado por períodos fijos;
2. Que resuelva sobre la redistribución de los empleos, con objeto de crear empleos de los grados P.1 y P.2 sobre la base de los informes del Secretario General;
3. Que siga la evolución de este asunto para conseguir una distribución geográfica más amplia y representativa,

Pide a los Miembros de la Unión que prevean la posibilidad de salvaguardar la carrera de los especialistas que retornan a sus administraciones al concluir su trabajo en la UIT y el cómputo de su servicio en la UIT a los efectos del período ininterrumpido de servicio que se requiere para tener derecho a los beneficios y privilegios previstos en los reglamentos del personal de las administraciones.

RESOLUCIÓN N.º 59. ACTUALIZACIÓN DE LA PLANTILLA

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Observando con preocupación que un número considerable de funcionarios tiene contratos de corta duración o contratos de período fijo en empleos fuera de plantilla, como ha informado el Consejo de Administración a la Conferencia de Plenipotenciarios,

Observando además:

a) Que el Consejo de Administración no ha estado en condiciones de proporcionar créditos suficientes para la creación de empleos en cumplimiento de su Resolución N.º 753/CA30;

b) Que se ha creado así un número creciente de empleos de la categoría de servicios generales y algunos de la categoría profesional fuera de plantilla, ocupados durante períodos prolongados por titulares de contratos de corta duración o de período fijo,

Considerando:

a) Que se debe evitar la repetición de esta situación no sólo por razones administrativas y presupuestarias sino también por razones humanitarias;

b) Que se logrará una mejor evaluación de las necesidades de personal de la Unión mediante una planificación más precisa del trabajo especialmente en relación con las conferencias y reuniones,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que estudie la creación en la categoría profesional y autorice progresivamente la creación en la categoría de servicios generales con efectos a partir del 1 de enero de 1983, de los empleos necesarios para regularizar la presente situación (véase el Documento N.º 42, anexo 1) mediante la asignación de los créditos apropiados en los capítulos 2 y 3 del presupuesto ordinario;

2. Que prevea la creación de empleos de plantilla, teniendo en cuenta el número 251 del Convenio en lo que se refiere a los empleos de la categoría profesional y la Resolución 58 (contratación del personal de la Unión), asignando cada año los créditos necesarios correspondientes al incremento de las necesidades de la Unión, dentro de los límites estipulados en el Protocolo Adicional I,

Encarga al Secretario General:

1. Que se abstenga de cubrir empleos fuera de plantilla con el mismo funcionario durante períodos prolongados;

2. Que procure, en lo tocante a los empleos de la categoría de servicios generales, que el equilibrio entre el número de funcionarios permanentes y el de los que tienen contratos de corta duración refleje las necesidades de la Unión;

3. Que siga constantemente este asunto, utilice al máximo las posibilidades que ofrece el número 283 del Convenio e informe cada año al Consejo de Administración de las medidas adoptadas.

RESOLUCIÓN N.º 60. PERFECCIONAMIENTO PROFESIONAL DE LOS FUNCIONARIOS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Después de tomar nota de la parte del punto 2.2.5.1 del Informe del Consejo de Administración relativa a la aplicación de la Resolución N.º 7 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973), así como del Informe separado del Consejo de Administración sobre la cuestión (Documento N.º 28),

Después de haber examinado y aprobado las sugerencias del Consejo de Administración acerca de los principios que regirán en el futuro el perfeccionamiento profesional de los funcionarios de la UIT,

Encarga al Secretario General que aplique el “Reglamento para el perfeccionamiento profesional de los funcionarios de la UIT” enmendado por la presente Conferencia,

Encarga al Consejo de Administración que siga examinando la cuestión y asigne los créditos oportunos para el perfeccionamiento profesional de los funcionarios, dentro del tope del 0,25% de la parte del presupuesto asignada al personal.

RESOLUCIÓN N.º 61. REAJUSTE DE LAS PENSIONES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Recordando la Recomendación N.º 3, relativa al reajuste de las pensiones, adoptada por la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973),

Tras considerar el informe del Comité de Pensiones del Personal de la UIT, en el que se precisa que las medidas adoptadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas se ajustan a la Recomendación N.º 3,

Preocupada por la inseguridad que, no obstante, subsiste en cuanto al nivel de las pensiones teniendo en cuenta las imperfecciones del sistema actual y las modificaciones que se podrían introducir ulteriormente, así como las futuras consecuencias de las fluctuaciones monetarias y de la inflación,

Encarga al Consejo de Administración que siga atentamente la evolución de esta cuestión a fin de cerciorarse de que se mantenga el nivel de las pensiones y que tome, si ha lugar, las medidas apropiadas para alcanzar este objetivo.

RESOLUCIÓN N.º 62. INSTRUMENTO FUNDAMENTAL DE LA UNIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando que todos los demás organismos especializados de las Naciones Unidas han aprobado instrumentos fundamentales que garantizan su estabilidad y continuidad,

Recordando la Resolución N.º 41 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973),

Observando que el Consejo de Administración no ha podido dar la debida atención a dicha Resolución,

Convencida de que la Unión debe adoptar también un instrumento fundamental que le permita cumplir sus objetivos de manera apropiada y mantener, al mismo tiempo, la estabilidad que la organización exige,

Resuelve:

1. Que las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones se dividan en dos instrumentos distintos:

- 1.1. Una Constitución, que contendrá las disposiciones de carácter fundamental;
- 1.2. Un Convenio, que incluirá las demás disposiciones que, por su naturaleza pueden ser objeto de revisión a intervalos periódicos;

2. Que cada uno de esos instrumentos prevea su propio procedimiento de enmienda, estipulándose que las enmiendas a la Constitución exigirán mayoría especial.

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que estudie este asunto, prepare y examine proyectos de texto de la Constitución y el Convenio y disponga su distribución a todos los Miembros de la Unión, por lo menos un año antes de la apertura de la próxima Conferencia de Plenipotenciarios;

2. Que establezca, de ser posible en su reunión de 1983, teniendo debidamente en cuenta una representación geográfica equitativa, un grupo de expertos designados por los Miembros de la Unión, a título voluntario, para que le ayuden en la aplicación de esta Resolución, con el mandato siguiente:

2.1. Preparar un proyecto de Constitución y de Convenio para la Unión Internacional de Telecomunicaciones, recopilando las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982) e introducir los cambios necesarios para dar cumplimiento a los puntos 1 y 2 del resuelve, teniendo en cuenta los comentarios presentados por los Miembros de la Unión;

2.2. Que soneta al Consejo de Administración, con suficiente antelación, el proyecto de Constitución y de Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones;

3. Que, al establecer dicho grupo de expertos, se asegure de que no entrañará ningún gasto con cargo al presupuesto ordinario de la Unión, aparte de los gastos de secretaría correspondientes a la preparación, publicación y distribución a los Miembros de la Unión de los proyectos de texto mencionados precedentemente,

Encarga al Secretario General que preste toda la asistencia posible al Consejo de Administración y al grupo de expertos en la aplicación de la presente Resolución.

RESOLUCIÓN N.º 63. LOCALES EN LA SEDE DE LA UNIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando que en la sede de la Unión se debe disponer de locales suficientes para acomodar al personal, las instalaciones y el material necesarios para el buen funcionamiento de todos los servicios,

Habiendo examinado el informe separado del Consejo de Administración (Documento N.º 49) y sus sugerencias para dotar a la Unión de los locales necesarios,

Encarga al Secretario General:

1. Que presente a la reunión de 1983 del Consejo de Administración un estudio suplementario, que comprenda también los aspectos financieros de la ampliación de los actuales edificios de la Unión, teniendo en cuenta:

1.1. La tasa de crecimiento del personal que resulte de las decisiones de la presente Conferencia;

1.2. Las prioridades y limitaciones derivadas de la naturaleza de las diferentes ampliaciones:

2. Que se asegure con las autoridades suizas de la disponibilidad futura de un terreno que permita eventualmente la posterior construcción de un edificio suplementario,

Autoriza al Consejo de Administración:

1. A que, después de examinar el estudio que le someta al Secretario General, adopte cuanto antes una decisión sobre la mejor manera de afrontar las necesidades en materia de locales;

2. A que adopte las disposiciones administrativas y financieras necesarias para aplicar su decisión. Las consecuencias financieras de esta decisión deberán someterse a la aprobación de los Miembros de conformidad con el punto 7 del Protocolo Adicional I al Convenio.

RESOLUCIÓN N.º 64. ESTATUTO JURÍDICO

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Teniendo en cuenta el acuerdo de 22 de julio de 1971 entre el Consejo Federal Suizo y la Unión Internacional de Telecomunicaciones par determinar el estatuto jurídico de esta organización en Suiza y las disposiciones de aplicación relativos al mismo,

Habiendo tomado nota con satisfacción de las observaciones formuladas por el Consejo de Administración en el punto 2.2.9.1 de su Informe (Documento N.º 65) relativas a la Resolución N.º 40 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973),

Encarga al Secretario General que siga atentamente las disposiciones del acuerdo y las modalidades de su aplicación a fin de que los privilegios y las inmunidades concedidos a la UIT sean equivalentes a los de otras organizaciones de las Naciones Unidas con sede en Suiza e informe, en su caso, al Consejo de Administración,

Pide al Consejo de Administración que informe al respecto, si procede, a la próxima Conferencia de Plenipotenciarios.

RESOLUCIÓN N.º 65. IDIOMAS OFICIALES E IDIOMAS DE TRABAJO DE LA UNIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Vistos los artículos 16 y 78 del Convenio,

Deseosa de asegurar el sistema más equitativo y eficaz de idiomas oficiales y de trabajo en la Unión,

Consciente:

a) De la conveniencia de ampliar la utilización de los idiomas oficiales de la Unión, lo que permitiría a los Miembros participar más activamente en el trabajo de la Unión;

b) De las repercusiones técnicas, de personal, administrativas y financieras de ampliar dicha utilización,

Recordando las recomendaciones de la Dependencia Común de Inspección sobre la utilización de idiomas en las organizaciones de las Naciones Unidas,

No obstante lo dispuesto en los números 126, 418, 432 y 607 del Convenio,

Resuelve:

1. Que los siguientes documentos, preparados por el Secretario General en el ejercicio de sus funciones, se redacten en los idiomas oficiales de la Unión:

- Circular semanal de la IFRB (sólo la sección especial sobre servicios especiales);
- Volúmenes principales de los Comités consultivos internacionales (se ha calculado que el volumen de la documentación en cuestión equivaldrá aproximadamente al 50% del volumen total de la documentación de los Comités consultivos internacionales);

2. Que los costos totales resultantes no rebasen los límites financieros establecidos en el Protocolo Adicional I,

Encarga al Secretario General:

1. Que en consulta con los países o grupos de países interesados organice la preparación de tales documentos con la máxima eficacia y economía posible;

2. Que informe al Consejo de Administración sobre los progresos realizados en relación con este asunto,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que examine el informe presentado por el Secretario General;

2. Que adopte las medidas necesarias para asegurar la distribución general, en los idiomas oficiales de la Unión, de los documentos mencionados anteriormente, dentro de los topes financieros establecidos por esta Conferencia.

RESOLUCIÓN N.º 66. RACIONALIZACIÓN DE LOS TRABAJOS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) Que la carga de trabajo en la sede de la Unión no cesa de aumentar, lo que contribuye al crecimiento del presupuesto de la Unión;

b) Que, por consiguiente, deben utilizarse de forma óptima los recursos humanos y financieros, y que a ello contribuiría la aplicación más completa posible de la moderna tecnología, teniendo en cuenta las limitaciones humanas y financieras con que se enfrenta la Unión,

Reconociendo:

a) Que se han adoptado decisiones sobre la aplicación de la moderna tecnología a las actividades de la IFRB;

b) Que aumenta constantemente la gama de productos disponibles en el mercado que incorporan tecnología avanzada y que pueden tener aplicación en los trabajos de oficina, y que tales productos podrían desempeñar un papel cada vez mayor en las actividades de otros órganos de la Unión, especialmente en materia de trabajos de secretaría y de tratamiento de la información,

Encarga al Secretario General que estudie la medida en que la moderna tecnología de oficina se aplica actualmente en la sede de la Unión, y las posibilidades futuras, habida cuenta de la necesidad de una utilización óptima de los recursos humanos y financieros, y que recomiende una línea de acción al Consejo de Administración,

Encarga al Consejo de Administración que examine la recomendación presentada por el Secretario General y que adopte las medidas que estime apropiadas, dentro de los límites de los recursos presupuestarios de la Unión, para promover la racionalización de las tareas.

RESOLUCIÓN N.º 67. MEJORA DEL PROCESO DE DOCUMENTOS
Y PUBLICACIONES DE LA UNIÓN

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) La amplia gama de actividades de la Unión y las distintas necesidades de sus órganos permanentes;

b) Que los resultados de las diversas actividades de la Unión se distribuyen y comunican por escrito para satisfacer eficazmente las necesidades de los Miembros, especialmente de los países en desarrollo;

c) Que las disposiciones pertinentes del Convenio prevén la publicación de los diversos documentos y deliberaciones de la Unión;

d) Que, en la producción de documentos y en el proceso de la información hasta llegar al resultado final, se utiliza una parte considerable de los recursos de la Unión,

Teniendo en cuenta:

a) Los considerables esfuerzos que realiza la Secretaría General para satisfacer estas necesidades de publicación e introducir la automatización en el proceso;

b) El considerable volumen de trabajo impuesto a la Unión;

c) La naturaleza del proceso de los documentos de la Unión y del soporte lógico de composición de textos;

d) La necesidad de explorar oportunidades para dar salida al trabajo de proceso de documentos y publicaciones de la manera más rentable posible,

Reconociendo:

a) Las distintas necesidades de los diversos órganos de la Unión en relación con el proceso de documentos y publicaciones, así como la autonomía propia de la estructura federal de la Unión;

b) Que debido a estas distintas necesidades, pueden obtenerse considerables resultados positivos mediante el desarrollo y la introducción de métodos y formatos normalizados de preparación de documentos;

c) Las distintas posibilidades y necesidades de las administraciones en materia de automatización, dada la falta relativa actual en algunos países en desarrollo de facilidades para la recuperación de la información publicada en un formato basado en el empleo de la más moderna tecnología, que podrían constituir el método de publicación más económico, y que, aun siendo adecuadas para países que están adoptando la nueva tecnología, podrían quedar fuera del alcance de esos países en desarrollo en los próximos cinco años;

d) Que dentro de la Unión es actualmente considerable el proceso manual de documentos y de información;

e) Que mejoran constantemente los equipos comercialmente disponibles de proceso de documentos y de composición de textos y las correspondientes posibilidades de utilización de soporte lógico;

f) Que la continuada expansión de la automatización en el proceso de documentos y de composición de textos podría mejorar la productividad, la capacidad de proceso y la posibilidad de abordar tareas cada vez más complejas,

Encarga al Consejo de Administración que inicie un estudio profundo de todas las necesidades de proceso de documentos y composición de textos y de las actuales operaciones, equipos y soporte lógico pertinentes, y que aplique, total o parcialmente, las conclusiones de dicho estudio si ello permite reducir al mínimo el costo de la difusión de las publicaciones y documentos a todas las administraciones, procurando al mismo tiempo que ello no se traduzca en una disminución del flujo de la información distribuida a las administraciones.

RESOLUCIÓN N.º 68. EXAMEN DEL FUTURO A LARGO PLAZO DE LA JUNTA INTERNACIONAL DE REGISTRO DE FRECUENCIAS, A LA LUZ DE LA EVOLUCIÓN DE LAS CIRCUNSTANCIAS

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) La evolución de las circunstancias desde la creación de la IFRB por la Conferencia de Plenipotenciarios de Atlantic City, en 1947;

b) La naturaleza, el volumen y la duración de las tareas adicionales impuestas a la IFRB en decisiones de recientes conferencias administrativas de radiocomunicaciones;

c) Los nuevos cambios a que puede dar origen el proyecto para una mejor utilización del computador en los trabajos de la IFRB, que la Unión ha iniciado,

Reconociendo y agradeciendo los excelentes servicios prestados por la Junta a la Unión desde su creación,

Reconociendo también el carácter dinámico de la evolución de las telecomunicaciones, que entraña cambios considerables en las características y el volumen de la utilización del espectro radioeléctrico, así como los servicios especiales que a la IFRB incumbe prestar a los países en desarrollo,

Resuelve que se proceda a un examen completo del futuro a largo plazo de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias a la luz de la evolución de las circunstancias,

Resuelve asimismo:

1. Invitar al Consejo de Administración a:

- 1.1. Que establezca un grupo de expertos procedentes de las administraciones para que lleven a cabo el examen antedicho;
- 1.2. Que pida al grupo de expertos que efectúe el examen y presente al Consejo un informe acompañado de recomendaciones antes del 1 de enero de 1985;
- 1.3. Que encargue al grupo de expertos que examine atentamente si algún otro mecanismo podría servir mejor los intereses previsibles de la Unión en los años venideros;
- 1.4. Que pida al grupo de expertos que incluya en su informe un resumen equilibrado de las ventajas e inconvenientes de cualesquiera otros mecanismos que se sometan a su consideración;

- 1.5. Que examine el informe y las recomendaciones del grupo de expertos y envíe a las administraciones el informe junto con sus propias conclusiones sobre el mismo, antes del 1 de julio de 1986;
- 1.6. Que incluya este tema en el orden del día de la próxima Conferencia de Plenipotenciarios;
 2. Invitar a las administraciones a que, en atención a la iniciativa que ha de tomar el Consejo de Administración, propongan la candidatura de especialistas adecuados para el grupo de expertos;
 3. Invitar al Secretario General, al Presidente y a los miembros de la IFRB y a los Directores de los Comités consultivos internacionales a que faciliten al grupo de expertos la asistencia necesaria para llevar satisfactoriamente a término dicho examen;
 4. Invitar a la próxima Conferencia de Plenipotenciarios a que examine el informe y las recomendaciones del grupo de expertos, después de la aprobación del Consejo de Administración, y a que adopte las medidas oportunas.

RESOLUCIÓN N.º 69. MAYOR USO DEL COMPUTADOR POR LA IFRB

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Considerando:

a) El continuo aumento del volumen y de la complejidad del trabajo de la IFRB en relación con las asignaciones de frecuencia y con los preparativos técnicos de las conferencias administrativas de radiocomunicaciones y las tareas de ellas derivadas;

b) La urgente necesidad que tiene la Unión de efectuar una inversión importante para incrementar el uso del computador por la IFRB,

Habiendo aceptado las conclusiones y recomendaciones del informe del Grupo de Trabajo establecido por la presente Conferencia (Documento N.º 280),

Resuelve mejorar los medios de que dispone la IFRB continuando la aplicación del proyecto "mayor uso del computador por la IFRB" de conformidad con un plan de incrementos,

Encarga a la IFRB que prepare y someta a la reunión de 1983 del Consejo de Administración un Plan de incrementos revisado que se ejecutará a lo largo de un período de ocho años a partir de 1984,

Encarga al Secretario General que transmita el informe del Grupo de Trabajo (Documento N.º 280 al Consejo de Administración,

Encarga al Consejo de Administración:

1. Que examine, reajuste eventualmente y adopte el Plan de incrementos revisado como un marco flexible para sus decisiones ulteriores a este respecto;

2. Que emprenda la ejecución del Plan a partir de 1984 dentro de los topes financieros establecidos por el Protocolo Adicional I;

3. Que cree un grupo voluntario de expertos procedentes de las administraciones para que asesoren y asistan en la supervisión regular de la ejecución del Plan de incrementos;

4. Que vigile para que no se produzca un aumento del personal que trabaja en el desarrollo de este proyecto,

Encarga asimismo al Consejo de Administración que, con la participación activa de los órganos permanentes, realice un estudio y presente un informe, con las oportunas recomendaciones, seis meses antes de la próxima Conferencia de Plenipotenciarios, sobre los problemas que traería consigo el hecho de proporcionar a las administraciones un medio de acceso directo a distancia para cualquier finalidad a las bases de datos de la IFRB o de otros órganos permanentes; en este estudio, habrá que tener en cuenta los problemas particulares de garantizar el acceso en pie de igualdad así como la asistencia técnica a los países en desarrollo,

Encarga a los órganos permanentes que cooperen siempre que sea necesario en la aplicación satisfactoria del Plan de incrementos y en el estudio del acceso directo a las bases de datos de la Unión;

Encarga al Secretario General y a la IFRB que presenten al Consejo de Administración un informe anual conjunto sobre todos los aspectos importantes del Plan de incrementos, previamente aprobado por el Comité de Coordinación, que se enviará a los Miembros de la Unión.

RESOLUCIÓN N.º 70. TIPO DE CONVERSIÓN ENTRE EL FRANCO ORO Y EL DERECHO ESPECIAL DE GIRO (DEG)

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Habiendo adoptado el franco oro y la unidad monetaria del Fondo Monetario Internacional (FMI) como unidades para la fijación de las tasas de distribución de los servicios internacionales de telecomunicaciones y para el establecimiento de las cuentas internacionales,

Considerando:

- a) Que las modalidades de aplicación deberán especificarse en los Reglamentos administrativos;
- b) Que la conferencia competente para revisar esos reglamentos no podrá celebrarse antes de 1988;
- c) Que, mientras tanto, se necesitan disposiciones transitorias para aplicar el artículo 30 del Convenio;
- d) Que actualmente la unidad monetaria del FMI es el Derecho Especial de Giro (DEG),

Habiendo tomado nota del Ruego formulado por la VII Asamblea Plenaria del CCITT en el sentido de que la Conferencia de Plenipotenciarios fije un tipo de conversión entre el franco oro y toda nueva unidad monetaria,

Resuelve que, en espera de las decisiones de la conferencia competente para revisar los Reglamentos administrativos, el tipo de conversión entre el franco oro y el DEG sea el que determine la Recomendación pertinente del CCITT, cualquier modificación del tipo de conversión se publicará en el Boletín de Explotación de la Unión.

RESOLUCIÓN N.º 71. RUEGO N.º 81 DE LA XV ASAMBLEA PLENARIA DEL CCIR (GINEBRA, 1982)

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Habiendo considerado el Ruego N.º 81 de la XV Asamblea Plenaria del CCIR, (Ginebra, 1982), titulado “Sistemas de televisión de acceso condicional”,

Resuelve:

1. Que esta cuestión es de la competencia de la Unión;
2. Que los aspectos técnicos de esta cuestión deberán ser estudiados por el CCIR.

RESOLUCIÓN N.º 72. DÍA MUNDIAL DE LAS TELECOMUNICACIONES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Visto el Informe del Consejo de Administración a la Conferencia de Plenipotenciarios (Documento N.º 65, punto 2.2.9.1),

Considerando el interés con que han acogido los países Miembros de la Unión la celebración del Día Mundial de las Telecomunicaciones,

Teniendo en cuenta la Resolución N.º 46 de la Conferencia de Plenipotenciarios de Málaga-Torremolinos (1973) que instituye un Día Mundial de las Telecomunicaciones, celebrado anualmente el 17 de mayo,

Invita a las administraciones de los países Miembros:

1. A celebrar anualmente dicho día;
2. A aprovechar ese día para dar a conocer al público la importancia de las telecomunicaciones en el desarrollo económico, social y cultural, para promover el interés por las telecomunicaciones en las universidades y otras instituciones de enseñanza y atraer así nuevos y jóvenes talentos hacia la profesión y para difundir amplia información sobre las actividades de la Unión en el sector de la cooperación internacional,

Encarga al Secretario General que facilite a las administraciones de telecomunicación la información y la asistencia necesaria para coordinar los preparativos de celebración del Día Mundial de las Telecomunicaciones en los Miembros de la Unión,

Encarga al Consejo de Administración que proponga a los Miembros de la Unión un tema determinado para la celebración de cada Día Mundial de las Telecomunicaciones.

RESOLUCIÓN N.º 73. AÑO MUNDIAL DE LAS COMUNICACIONES: DESARROLLO DE LA INFRAESTRUCTURA DE LAS COMUNICACIONES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Teniendo presentes:

- a) La Resolución 32/160 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 19 de diciembre de 1977, sobre el Decenio del Transporte y las Comunicaciones en África;
- b) La Resolución 1980/69 del Consejo Económico y Social, sobre el Año Mundial de las Comunicaciones;
- c) La Resolución 36/40 (1981) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, en la que se proclama 1983 “Año Mundial de las Comunicaciones: Desarrollo de la infraestructura de las comunicaciones” y se designa a la Unión Internacional de

Telecomunicaciones organismo rector, responsable de coordinar los aspectos inter-institucionales de los programas y actividades de otros organismos;

d) Las Resoluciones N.ºs 820 (1978) y 872 (1982) del Consejo de Administración de la Unión Internacional de Telecomunicaciones,

Consciente de que los objetivos básicos del año Mundial de las Comunicaciones establecidos por la Asamblea General de las Naciones Unidas son:

a) Brindar a todos los países la oportunidad de emprender un examen y análisis a fondo de sus políticas en materia de desarrollo de las comunicaciones;

b) Facilitar el desarrollo acelerado de la infraestructura de las comunicaciones, Habiendo tomado nota:

a) Del informe del Secretario General (Documento N.º 52) acerca de los preparativos para el Año Mundial de las Comunicaciones;

b) De que el Secretario General ha preparado para dicho Año un programa de actividades centradas en la infraestructuras, en estrecha cooperación con los Miembros de la Unión, las Naciones Unidas, y los organismos especializados,

Pide al Secretario General que procure obtener la máxima contribución posible para el programa del Año, habida cuenta de las necesidades de los países en desarrollo y en estrecha cooperación con las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas,

Insta a los Miembros de la Unión, administraciones de correos y telecomunicaciones, empresas privadas de explotación de telecomunicaciones, organizaciones no gubernamentales, fabricantes, usuarios de las telecomunicaciones y entidades de radiodifusión, universidades e instituciones docentes a que cooperen con el Secretario General en la ejecución del programa del Año,

Encarece a los gobiernos, al sector privado y a los medios de comunicación a que ayuden al Secretario General a atender las necesidades de los países en desarrollo definidas en el programa del Año, mediante donaciones de fondos, equipos y servicios,

Encarga al Secretario General:

1. Que, en cumplimiento de sus funciones de coordinador de los preparativos del Año, tome todas las medidas necesarias para respaldar el programa correspondiente dentro de los límites de los recursos puestos a su disposición con ese fin;

2. Que someta a la aprobación del Consejo de Administración el informe que ha de preparar para el trigésimo octavo período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

RESOLUCIÓN N.º 74. RESOLUCIÓN ADOPTADA POR LA CONFERENCIA DE
PLENIPOTENCIARIOS RESPECTO A ISRAEL Y LA ASISTENCIA AL LÍBANO

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Recordando la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de Derechos Humanos,

Considerando que los principios fundamentales del Convenio Internacional de Telecomunicaciones están encaminados a fortalecer la paz y la seguridad en el mundo mediante el desarrollo de la cooperación internacional y un mejor entendimiento entre los pueblos,

Teniendo en cuenta la Resolución N.º 48 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos (1973),

Advirtiendo que Israel se ha negado a aceptar y a cumplir las numerosas resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

Alarmada por la grave situación creada en el Oriente Medio por la invasión del Líbano por Israel,

Preocupada por la destrucción de las telecomunicaciones en el Líbano,

Condena sin apelación la continua violación de las leyes internacionales por parte de Israel,

Condena además las matanzas de civiles palestinos y libaneses,

Encarga al Secretario General de la UIT que estudie y comunique al Consejo de Administración en su próxima reunión las medidas para ayudar al Líbano a restablecer los medios de telecomunicación destruidos durante la invasión del Líbano por Israel,

Pide al Presidente de la Conferencia de Plenipotenciarios que señale inmediatamente esta Resolución a la atención del Secretario General de las Naciones Unidas.

RESOLUCIÓN N.º 75. TÍTULO ABREVIADO Y PRESENTACIÓN DEL CONVENIO DE LA UIT DE 1982

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Advirtiendo:

a) Que para mayor facilidad de referencia será necesario un título abreviado y una presentación características del Convenio de 1982;

b) Que los Miembros presentes en la Conferencia están muy agradecidos al Gobierno de Kenya por haber acogido esta Conferencia y haber facilitado los medios necesarios para sus trabajos,

Resuelve:

1. Que el Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982) podrá denominarse "Convenio de Nairobi";

2. Que cuando se publique el Convenio de Nairobi y a reserva de la autorización de la República de Kenya, el diseño de la cubierta de la versión impresa incluya bandas horizontales con los colores de la República de Kenya.

RECOMENDACIÓN N.º 1. LIBRE DIFUSIÓN DE LAS INFORMACIONES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Teniendo en cuenta:

a) La Declaración Universal de Derechos Humanos aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 10 de diciembre de 1948;

b) El Preámbulo y los Artículos 4, 18, 19 y 20 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982);

c) La disposición de la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) relativa a la libre difusión

de las ideas mediante palabras e imágenes y la declaración de principios fundamentales, adoptada por el XX período de sesiones de la Conferencia General de la UNESCO relativos a la contribución de los medios de comunicación social al fortalecimiento de la paz y la comprensión internacional, a la promoción de los derechos humanos y la lucha contra el racismo, la segregación racial y la incitación a la guerra y las resoluciones pertinentes del XXI período de sesiones de la Conferencia General de la UNESCO,

Consciente del noble principio de la libre difusión de las informaciones,

Consciente también de que es importante que este noble principio promueva la difusión de informaciones, con objeto de fortalecer la paz, la cooperación, la comprensión mutua entre los pueblos y el enriquecimiento espiritual de la personalidad humana, así como la difusión de la cultura y de la educación entre todos los individuos, cualesquiera que sean su raza, sexo, idioma o religión,

Recomienda a los Miembros de la Unión que faciliten la libre difusión de las informaciones por los servicios de telecomunicación.

RUEGO N.º 1. IMPOSICIÓN DE TASAS FISCALES

Los Miembros de la Unión reconocen la conveniencia de evitar la imposición de tasas fiscales a las telecomunicaciones internacionales.

RUEGO N.º 2. TRATO FAVORABLE A LOS PAÍSES EN DESARROLLO

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Vistos:

a) El objeto de la Unión, que es mantener y ampliar la cooperación internacional para el mejoramiento y el empleo más racional de toda clase de telecomunicaciones;

b) La realidad actual de un desequilibrio creciente, desde los puntos de vista económico y tecnológico, entre los países desarrollados y los países en desarrollo;

c) El hecho de que el poderío económico de los países desarrollados se basa o se conjuga con el alto nivel de su tecnología, lo que se refleja en amplios y crecientes mercados internacionales, mientras que en los países en desarrollo su economía es relativamente débil y con frecuencia deficitaria, como consecuencia de una tecnología en proceso de integración o adquisición,

Formula el ruego de que los países desarrollados atiendan las solicitudes de trato favorable que los países en desarrollo les hagan en sus relaciones de servicio, comerciales u otras que se efectúen en el campo de las telecomunicaciones, contribuyendo así al equilibrio económico deseado, que alivie las tensiones mundiales existentes.

A fin de identificar países de una u otra condición económica, se podrán aplicar los criterios de ingreso por habitante, producto nacional bruto, desarrollo telefónico nacional u otros mutuamente convenidos, seleccionados de entre aquellos internacionalmente reconocidos por las fuentes de información especializada de las Naciones Unidas.

RUEGO N.º 3. EXPOSICIONES DE TELECOMUNICACIONES

La Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982),

Reconociendo que las exposiciones de telecomunicaciones son de considerable ayuda para poner en conocimiento de los Miembros de la Unión los últimos perfeccionamientos de la técnica de las telecomunicaciones y para dar a conocer las posibilidades de la aplicación de la ciencia y de la tecnología de las telecomunicaciones en beneficio de los países en desarrollo,

Formula el ruego de que la Exposición Mundial de Telecomunicaciones se organice bajo los auspicios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, preferentemente en la ciudad en que se halla su sede, y en estrecha colaboración con sus Miembros, siempre que no suponga para la Unión carga financiera alguna en su presupuesto ni interés comercial,

Formula asimismo el ruego de que las administraciones consideren la posibilidad de organizar, en cooperación con la Unión, exposiciones especializadas de telecomunicaciones apropiadas en países Miembros, insistiendo particularmente en las necesidades de infraestructura de telecomunicaciones de las regiones respectivas, con motivo de la celebración en el país de reuniones de la Comisión Mundial o las Comisiones Regionales del Plan u otras reuniones o manifestaciones regionales relacionadas con las telecomunicaciones,

Formula igualmente el ruego de que una parte importante de todo superavit financiero de tales exposiciones se ingrese en el Fondo de Cooperación Técnica de la Unión.

PROTOCOLO ADICIONAL FACULTATIVO AL CONVENIO
INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES (NAIROBI, 1982)

SOLUCIÓN OBLIGATORIA DE CONTROVERSIAS

En el acto de proceder a la firma del Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982), los plenipotenciarios que suscriben han firmado el Protocolo adicional facultativo que figura a continuación, relativo a la solución obligatoria de controversias, y que forma parte de las Actas finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de Nairobi (1982).

Los Miembros de la Unión, partes en el presente Protocolo adicional facultativo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Nairobi (1982),

Expresando el deseo de recurrir, en cuanto les concierne, al arbitraje obligatorio para resolver todas sus controversias relativas a la interpretación o aplicación del Convenio o de los Reglamentos previstos en el artículo 42 de éste,

Acuerdan adoptar las siguientes disposiciones:

Artículo 1. Salvo que se elija de común acuerdo una de las formas de solución citadas en el artículo 50 del Convenio, las controversias relativas a la interpretación o aplicación del Convenio o de los Reglamentos previstos en el artículo 42 de éste se someterán, a petición de una de las partes, a un arbitraje obligatorio. El procedimiento será el artículo 82 del Convenio, cuyo punto 5 se modifica como sigue:

“5. Cada una de las partes en la controversia designará un árbitro en el plazo de tres meses, contados a partir de la fecha de recibo de la notificación de la petición de arbitraje. Transcurrido este plazo, si una de las partes no ha designado árbitro, esta designación la hará, a petición de la otra parte, el Secretario General, que procederá de conformidad con lo dispuesto en los puntos 3 y 4 del artículo 82 del Convenio.”

Artículo 2. El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Miembros signatarios del Convenio. Será ratificado según el procedimiento previsto para el Convenio y seguirá abierto a la adhesión de los países que se conviertan en Miembros de la Unión.

Artículo 3. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que el Convenio o el trigésimo día después de la fecha de depósito del segundo instrumento de ratificación o de adhesión, pero no antes de la entrada en vigor del Convenio.

Para cada Miembro que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él después de su entrada en vigor, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después del depósito del instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 4. El Secretario General notificará a todos los Miembros:

- a) Las firmas del presente Protocolo y el depósito de los instrumentos de ratificación o de adhesión;
- b) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Protocolo en cada uno de los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, en la inteligencia de que, en caso de desacuerdo, el texto francés dará fe; este ejemplar quedará depositado en los archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la cual remitirá copia del mismo a cada uno de los signatarios.

En Nairobi, a 6 de noviembre de 1982.

Nota de la Secretaría General. Este Protocolo Adicional Facultativo ha sido firmado por las delegaciones que a continuación se enumeran: República Democrática del Afganistán, Reino de Arabia Saudita, República Argentina, Australia, Austria, República Popular de Bangladesh, Barbados, Bélgica, Belice, República Popular de Benin, República de Botswana, República Federativa del Brasil, República de Burundi, República Unida de Camerún, Canadá, República Centroafricana, Chile, República de Chipre, República de Colombia, República Popular del Congo, República de Corea, Costa Rica, República de la Costa de Marfil, Cuba, Dinamarca, República Árabe de Egipto, República de El Salvador, Ecuador, Fidji, Finlandia, República Gabonesa, República de Gambia, Ghana, Grecia, Granada, República de Guatemala, República Popular Revolucionaria de Guinea, República de Guinea Ecuatorial, Guyana, República del Alto Volta, Islandia, Italia, Jamaica, Japón, Reino Hachemita de Jordania, Estado de Kuwait, Líbano, Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista, Principado de Liechtenstein, Luxemburgo, República Democrática de Madagascar, Malawi, República de Maldivas, República de Malí, Reino de Marruecos, República Islámica de Mauritania, México, Nepal, Nicaragua, República del Níger, República Federal de Nigeria, Noruega, Nueva Zelanda, Sultanía de Omán, República de Uganda, Papua Nueva Guinea, República del Paraguay, Reino de los Países Bajos, República de Filipinas, Estado de Qatar, República Árabe Siria, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Rwandesa, República de San Marino, República del Senegal, República Democrática del Sudán, República Socialista Democrática de Sri Lanka, Suecia, Confederación Suiza, República de Suriname, Reino de Swazilandia, República Unida de Tanzania, Tailandia, República Togolesa, Túnez, República Oriental del Uruguay, República Árabe del Yemen, República Democrática Popular del Yemen, República del Zaire, República de Zambia, República de Zimbabue.

RESERVATIONS OR DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

RÉSERVES OU DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

AFGHANISTAN

AFGHANISTAN

[*Confirming the reservations contained in Nos. 34, 37 and 105 of the Final Protocol.*¹]

[*Avec confirmation des réserves faites sous les nos 34, 37 et 105 du Protocole final.*¹]

ALBANIA (a)

ALBANIE (a)

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

“1. Republika Popullore Socialiste e Shqiperise do te pranoje shqyrtimin e mosmarreshjeve me arbitrazh, sipas parashikimeve te neneve 50 pika 189.2 dhe 82 te Konventes Nderkombetare te Telekomunikacioneve, Nairobi 1982, vetem me pelqimin paraprak te paleve ne mosmarreshje;

2. Republika Popullore Socialiste e Shqiperise rezervon te drejten te marre te gjitha masat qe do t'i gjykoje te nevojshme per te ruajtur interesat e saj, ne rast se rezervat e bera nga vendet e tjera do te çojne ne rritjen e pjeses se kontributit te saj ne shpenzimet e Bashkimit ose ne rast se disa antare te Bashkimit nuk paguajne pjesen e tyre ne shpenzimet e Bashkimit Nderkombetar te Telekomunikacioneve.”

[TRANSLATION]²[TRADUCTION]²*Reservations**Réserves*

1. The Socialist People's Republic of Albania accepts the settlement of disputes by arbitration in accordance with Articles 50 (No. 189) and 82 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) only after prior agreement of all the parties to the dispute.

1. La République populaire socialiste d'Albanie accepte l'examen des différends par l'arbitrage, conformément aux dispositions des articles 50 (numéro 189) et 82 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) seulement après accord préalable de toutes les parties au différend.

2. The Socialist People's Republic of Albania reserves the right to take such action as it may deem necessary to safeguard its interests if reservations made by other countries lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union or if any Members of the Union fail to pay their contribution to defraying the expenses of the International Telecommunication Union.

2. La République populaire socialiste d'Albanie se réserve le droit de prendre toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires pour protéger ses intérêts, si les réserves formulées par d'autres pays entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou si certains Membres de l'Union ne s'acquittaient pas de leur part des dépenses de l'Union internationale des télécommunications.

¹ For the authentic text of the Final Protocol, see vol. 1531, p. 146 (Chinese text), p. 409 (English text), and vol. 1532, p. 90 (French text), p. 285 (Russian text).

² Translation supplied by the International Telecommunication Union.

¹ Pour le texte authentique du Protocole final, voir le vol. 1531, p. 146 (texte chinois), p. 409 (texte anglais), et le vol. 1532, p. 90 (texte français), p. 285 (texte russe).

² Traduction fournie par l'Union internationale des télécommunications.

ARGENTINA

[*Confirming the reservations contained in No. 109 (paragraphs 1 and 2) of the Final Protocol.*]

With the following declarations:

ARGENTINE

[*Avec confirmation des réserves faites sous le n° 109 (paragraphes 1 et 2) du Protocole final.*]

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“1. En relación a ratificación del Convenio internacional de Telecomunicaciones de Nairobi, (1982) y su Protocolo Adicional Facultativo relativo a la solución obligatoria de controversias, suscripto en Nairobi, Kenya, el 6 de noviembre de 1982, cuyo instrumento fue depositado por el gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte en la Secretaría General de la Unión Internacional de Telecomunicaciones el 15 de noviembre de 1984, la República Argentina rechaza dicha ratificación en la medida en que se hace en nombre de las islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, y reafirma sus derechos de soberanía sobre esos archipiélagos, que forman parte integrante de su territorio nacional.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 38/12, 39/6, 40/21 y 41/40 en las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a la cuestión de las islas Malvinas y se urge a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a reanudar las negociaciones a fin de encontrar lo antes posible, una solución pacífica y definitiva de la disputa y de sus restantes diferencias referidas a dicha cuestión, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar acerca de los progresos realizados.

2. La República Argentina rechaza, asimismo, la ratificación mencionada en el párrafo anterior, en la medida en que se hace en nombre del llamado “Territorio Antártico Británico”; como también todas las ratificaciones y/o declaraciones efectuadas por el gobierno de los Estados Miembros, en la medida en que se hagan mención o referencias a “Territorios Antárticos” como dependencias territoriales de otros Estados que se superpongan con el Sector Antártico Argentino, comprendido entre los meridianos 25° y 74° de longitud oeste y el paralelo 60° de latitud sur, sobre el cual la República Argentina tiene y ejerce soberanía, siendo el mismo parte integrante de su territorio.”

[TRANSLATION]¹

1. With reference to ratification of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and its Optional Additional Protocol on compulsory settlement of disputes, signed at Nairobi, Kenya, on 6 November 1982, with regard to which an instrument of ratification was deposited by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with

[TRADUCTION]¹

1. En ce qui concerne la ratification de la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982) et de son Protocole additionnel facultatif relatif au règlement obligatoire des différends, signés à Nairobi, Kenya, le 6 novembre 1982, dont l'instrument a été déposé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès du Secrétariat

¹ Translation supplied by the International Telecommunication Union.

¹ Traduction fournie par l'Union internationale des télécommunications.

the General Secretariat of the International Telecommunication Union on 15 November 1984, the Argentine Republic rejects that ratification in so far as it is made on behalf of the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands and reaffirms its rights of sovereignty over those archipelagos, which are an integral part of its national territory.

The General Assembly of the United Nations has adopted Resolutions 2065 (XX),¹ 3160 (XXVIII),² 31/49,³ 38/12,⁴ 39/6,⁵ 40/21⁶ and 41/40⁷ in which it recognizes the existence of a dispute concerning sovereignty over the Malvinas Islands and urges the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to find, as soon as possible, a peaceful and definitive solution to the dispute and to their remaining differences over this matter, through the good offices of the Secretary-General of the United Nations, who is to report on the progress made.

2. The Argentine Republic also rejects the ratification referred to in the previous paragraph in so far as it is made on behalf of the so-called "British Antarctic Territory", and likewise all ratifications and/or declarations made by Governments of Member States in so far as they mention or refer to "Antarctic Territories" as territorial dependencies of other States which overlap with the Argentine Antarctic Sector, lying between the meridians of longitude 25° and

général de l'Union internationale des télécommunications le 15 novembre 1984, la République argentine rejette ladite ratification dans la mesure où elle est faite au nom des îles Malvinas, des îles de la Géorgie du Sud et des îles Sandwich du Sud et réaffirme ses droits de souveraineté sur lesdits archipels, qui font partie intégrante de son territoire national.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les Résolutions 2065 (XX)¹, 3160 (XXVIII)², 31/49³, 38/12⁴, 39/6⁵, 40/21⁶ et 41/40⁷ dans lesquelles l'existence d'un conflit de souveraineté est reconnue à propos des îles Malvinas et il est demandé instamment à la République argentine et au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'engager des négociations afin de trouver, dès que possible, une solution pacifique et définitive au différend en recourant aux bons offices du Secrétaire général des Nations Unies, qui devra informer l'Assemblée générale des progrès réalisés.

2. La République argentine rejette en outre la ratification mentionnée au paragraphe antérieur dans la mesure où elle est faite au nom du dénommé « Territoire antarctique britannique » ainsi que toutes les ratifications et/ou déclarations faites par les gouvernements des Etats Membres, dans la mesure où ils mentionnent les « Territoires antarctiques » comme dépendances territoriales d'autres Etats qui chevauchent le secteur antarctique argentin, compris

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/60/14)*, p. 57.

² *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/90/30)*, p. 108.

³ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47 (A/38/47)*, p. 23.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁶ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁷ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 48.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/60/14)*, p. 61.

² *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/90/30)*, p. 117.

³ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

⁴ *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47 (A/38/47)*, p. 26.

⁵ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁶ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁷ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 50.

74° West and the parallel of latitude 60° South, over which the Argentine Republic has and exercises sovereignty, the Sector being an integral part of its territory.

entre les méridiens 25° et 74° de longitude ouest et le parallèle 60° de latitude sud, sur lequel la République argentine exerce sa souveraineté, étant donné qu'il fait partie intégrante de son territoire.

BAHRAIN (a)

"1. The State of Bahrain wishes to reserve the right of its Government to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should Members in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or should the reservations made by such Members jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in Bahrain's share in defraying the expenses of the Union.

"2. The accession of the State of Bahrain to the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) shall in no way imply recognition of the Member appearing in Annex 1 to the said Convention under the name of 'Israel'."

BELIZE

"... the Government of Belize reserved the right to take any action it deems necessary to protect its interests should other Members in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)."

BAHREÏN (a)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

1. L'Etat de Bahreïn désire réserver le droit de son Gouvernement de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où des Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par ces Membres devaient compromettre ses services de télécommunications ou entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

2. L'adhésion de l'Etat de Bahreïn à la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) n'implique nullement la reconnaissance du Membre inscrit à l'Annexe 1 à ladite Convention sous le nom d'« Israël ».

BELIZE

« ... le Gouvernement de Belize s'est réservé le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si d'autres Membres manquaient, de quelque manière que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982). »

¹ Traduction fournie par l'Union internationale des télécommunications.

² Translation supplied by the International Telecommunication Union.

BOTSWANA

[*Confirming the reservation contained in No. 110 of the Final Protocol.*]

BULGARIA

[*Confirming the reservations contained in Nos. 52, 73 (first paragraph) and 105 of the Final Protocol.*]

BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC

[*Confirming the statements and reservations contained in Nos. 79 and 105 of the Final Protocol.*]

With the following declaration:

“... the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic declared that in the light of its well-known position on the Korean question, it cannot recognize as lawful the appellation ‘Republic of Korea’ used in the Convention.”

CHILE

[*Confirming the reservations contained in No. 59 and in the second paragraph of No. 60 of the Final Protocol.*]

CHINA

[*Confirming the reservation contained in No. 115 of the Final Protocol.*]

COLOMBIA

[*Confirming the reservations contained in Nos. 78 and 90 of the Final Protocol.*]

CUBA

With the following statement:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba deja establecido que ante la agresión del Gobierno de los Estados Unidos de América consistente en la realización de trans-

BOTSWANA

[*Avec confirmation de la réserve faite sous le n° 110 du Protocole final.*]

BULGARIE

[*Avec confirmation des réserves faites sous les nos 52, 73 (premier paragraphe) et 105 du Protocole final.*]

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[*Avec confirmation des déclarations et réserves faites sous les nos 79 et 105 du Protocole final.*]

Avec la déclaration suivante :

«... le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie a déclaré que, compte tenu de sa position bien connue au sujet de la question coréenne, il ne peut pas tenir pour légitime l'appellation « République de Corée » utilisée dans la Convention. »

CHILI

[*Avec confirmation des réserves faites sous le n° 59 et au deuxième paragraphe du n° 60 du Protocole final.*]

CHINE

[*Avec confirmation de la réserve faite sous le n° 115 du Protocole final.*]

COLOMBIE

[*Avec confirmation des réserves faites sous les nos 78 et 90 du Protocole final.*]

CUBA

Avec la déclaration suivante :

misiones de radiodifusión hacia nuestro país con fines subversivos y desestabilizadores, lo que viola las disposiciones del Convenio Internacional de Telecomunicaciones, se reserva el derecho de usar en el momento que sea necesario los medios radiofónicos a su alcance y de utilizar en ese terreno cuantas medidas considere oportunas para dar adecuada respuesta a esas acciones agresivas”.

[TRANSLATION]¹

The Government of the Republic of Cuba wishes to make it clear that, in the light of the aggressive acts of the United States Government in directing radio broadcasts at our country for subversive and destabilizing purposes in contravention of the provisions of the International Telecommunication Convention, it reserves the right to use, whenever it considers it necessary, all the radio facilities at its disposal and to take all the measures it deems necessary in this connection for appropriately responding to such acts of aggression.

ECUADOR

[Confirming the reservations contained in Nos. 80 and 90 of the Final Protocol.]

FRANCE

[Confirming the reservations contained in Nos. 2 and 104 of the Final Protocol.]

GERMANY, FEDERAL
REPUBLIC OF

[Confirming the reservations contained in Nos. 56, 57 and 104 of the Final Protocol.]

GREECE

[Confirming the reservations contained in Nos. 62 and 104 of the Final Protocol.]

[TRADUCTION]¹

Devant l'agression du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consistant à effectuer des émissions de radiodiffusion en direction de notre pays à des fins subversives et déstabilisatrices, ce qui est une violation des dispositions de la Convention internationale des télécommunications, le Gouvernement de la République de Cuba se réserve le droit d'utiliser lorsque cela sera nécessaire les moyens radiophoniques à sa disposition et de prendre à cet égard toutes mesures jugées opportunes pour répondre comme il convient à ces actes d'agression.

ÉQUATEUR

[Avec confirmation des réserves faites sous les nos 80 et 90 du Protocole final.]

FRANCE

[Avec confirmation des réserves faites sous les nos 2 et 104 du Protocole final.]

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'

[Avec confirmation des réserves faites sous les nos 56, 57 et 104 du Protocole final.]

GRÈCE

[Avec confirmation des réserves faites sous les nos 62 et 104 du Protocole final.]

¹ Translation supplied by the International Telecommunication Union.

¹ Traduction fournie par l'Union internationale des télécommunications.

HUNGARY

[Confirming the reservations contained in Nos. 73 and 105 of the Final Protocol.]

INDONESIA

[Confirming the reservations contained in Nos. 29 and 90 of the Final Protocol.]

IRELAND

With the following statement:

“The Government of Ireland wishes to refer to statement No. 90 forming part of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982) and to state that in as much as that statement refers to the Bogota Declaration of 3 December 1976¹ and to the claims therein to the exercise of rights over segments of the geostationary-satellite orbit, the Government wishes to reaffirm the statements made on behalf of the Irish delegation at the time of signing the Final Acts of the World Broadcasting Satellite Administrative Radio Conference, Geneva, 1977 and the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1979.

“The Government of Ireland also wishes to state that the reference to the ‘geographical situation of particular countries’ in Article 33 of the International Telecommunication Convention, Nairobi, 1982 does not imply a recognition of claim to any preferential rights to the geostationary orbit”.

¹ *Journal of Space Law*, Vol. 6, No. 2 (Spring and Fall 1978), p. 193; and International Telecommunication Union, *Broadcasting Satellite Conference*, Doc. No. 81-E (Jan. 17, 1977), Annex 4.

HONGRIE

[Avec confirmation des réserves faites sous les n^{os} 73 et 105 du Protocole final.]

INDONÉSIE

[Avec confirmation des réserves faites sous les n^{os} 29 et 90 du Protocole final.]

IRLANDE

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement de l’Irlande se référant à la déclaration n^o 90 figurant dans les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi (1982), tient, dans la mesure où cette déclaration a trait à celle de Bogota du 3 décembre 1976³ et aux revendications qui y sont formulées concernant l’exercice de droits sur des parties de l’orbite des satellites géostationnaires, à réaffirmer les déclarations faites au nom de la délégation de son pays au moment de la signature des Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour la radiodiffusion par satellite (Genève, 1977) et de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (Genève, 1979).

Le Gouvernement de l’Irlande tient aussi à déclarer que la « situation géographique de certains pays » dont il est fait état à l’article 33 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ne suppose aucune reconnaissance de préférence à de quelconques droits préférentiels sur l’orbite des satellites géostationnaires.

¹ Traduction fournie par l’Union internationale des télécommunications.

² Translation supplied by the International Telecommunication Union.

³ Texte anglais seulement dans *Journal of Space Law*, vol. 6, n^o 2 (Spring and Fall 1978), p. 193; et Union internationale des télécommunications, *Broadcasting Satellite Conference*, Doc. n^o 81-E (Jan. 17, 1977), Annex 4.

ITALY

[*Confirming the reservations contained in Nos. 17 and 104 of the Final Protocol.*]

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC (a)

“... the Government of the Lao People's Democratic Republic has reserved the right not to accept any financial measures which would lead to an unjustified increase in its contributory share in defraying Union expenses, as well as the right to take any measures to safeguard its interests, should other States fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention or in the event of any other actions that might encroach upon its sovereignty.”

MALTA (a)

“... the Government of the Republic of Malta has reserved the right to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should Members in any way fail to comply with the requirements of the Convention, Annexes, Protocols etc., or should the reservations made by such Members jeopardize its telecommunications services or lead to an increase in Malta's share in defraying the expenses of the Union.”

MEXICO

[*Confirming the reservation contained in No. 76 of the Final Protocol.*]

MONGOLIA

[*Confirming the reservations contained in Nos. 73 and 105 of the Final Protocol.*]

ITALIE

[*Avec confirmation des réserves faites sous les n^{os} 17 et 104 du Protocole final.*]

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO (a)

«... le Gouvernement de la République démocratique populaire Lao s'est réservé le droit de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation non justifiée de sa part contributive aux dépenses de l'Union, ainsi que le droit de prendre toutes mesures nécessaires pour protéger ses intérêts si d'autres Etats n'observent pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications ou si, par d'autres actes, ils portent atteinte à sa souveraineté.»

MALTE (a)

«... le Gouvernement de la République de Malte s'est réservé le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts, si des Membres n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention ou de ses Annexes, Protocoles, etc., ou si les réserves faites par d'autres Membres compromettaient les services de télécommunication de Malte ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.»

MEXIQUE

[*Avec confirmation de la réserve faite sous le n^o 76 du Protocole final.*]

MONGOLIE

[*Avec confirmation des réserves faites sous les n^{os} 73 et 105 du Protocole final.*]

NETHERLANDS

[*Confirming the statements contained in Nos. 91, 92 and 104 of the Final Protocol.*]

With the following statement:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Ratification implies that the Kingdom of the Netherlands agrees that the granting of technical assistance to developing countries should be one of the objectives of the International Telecommunication Union (Article 4, Nos. 14 and 20 of the Convention). However, the Kingdom does not consider that expenditure relating to material equipment incurred in the implementation of projects, should be covered by funds included in the ordinary budget of the Union.

Nor could the Kingdom subscribe to any major change in the allocation of Union funds in relation to the distribution pattern applied from 1973 to the end of 1983.

This is the standpoint adopted by the Kingdom in notifying its choice of class of contribution to ITU expenditure.

PAPUA NEW GUINEA

[*Confirming the reservation contained in No. 63 of the Final Protocol.*]

QATAR

[*Confirming the reservations contained in Nos. 35 and 37 of the Final Protocol.*]

¹ Translation supplied by the International Telecommunication Union.

² Traduction fournie par l'Union internationale des télécommunications.

PAYS-BAS

[*Avec confirmation des déclarations faites sous les nos 91, 92 et 104 du Protocole final.*]

Avec la déclaration suivante :

« La ratification implique que le Royaume des Pays-Bas est d'accord pour que l'octroi d'assistance technique aux pays en développement figure au nombre des objectifs de l'Union internationale des télécommunications (article 4, numéros 14 et 20, de la Convention). Le Royaume n'estime pas pour autant que les dépenses relatives aux équipements matériels faites lors de la réalisation de projets pourront être couvertes par les fonds inscrits au budget régulier de l'UIT.

Le Royaume ne saurait pas non plus souscrire à une modification notable des affectations des fonds de l'UIT par rapport au schéma de répartition appliqué dans la période 1973 - fin 1983.

C'est de ce point de vue qu'est parti le Royaume en indiquant la classe de contribution choisie pour sa contribution aux dépenses de l'UIT. »

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

[*Avec confirmation de la réserve faite sous le n° 63 du Protocole final.*]

QATAR

[*Avec confirmation des réserves faites sous les nos 35 et 37 du Protocole final.*]

ROMANIA

[Confirming the statement contained
in No. 14 of the Final Protocol.]

ROUMANIE

[Avec confirmation de la déclaration
faite sous le n° 14 du Protocole final.]

SAUDI ARABIA

ARABIE SAOUDITE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ويعراني أرمنا النظر في الاتفاقية المتسار إليها ، فقد حمدناها مقبولاً ، وولفقتنا
عليها في مجموعها وتفصلاتها ، وفعلى بهذه الوثيقة لنا قد صدقناها وأبرمناها ، على أن
هذا التصديق لا يشكل اعترافاً بإسرائيل ، ولا يرفى إلى مرتبة الإدخول معها في
أي معاملات ، أو قيام أية علاقات بمقتضى هذه الاتفاقية .

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“The Convention has been ratified subject to the provision that this ratification does not constitute any recognition of Israel and does not imply the exchange of any formalities or relations of any sort with Israel by virtue of this Convention.”

La Convention a été ratifiée sous réserve que cette ratification ne constitue pas une reconnaissance d’Israël et n’implique pas d’avoir avec Israël des formalités ou des relations de quelque nature que ce soit en vertu de cette Convention.

SOLOMON ISLANDS (a)

“... the Government of the Solomon Islands reserves the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the telecommunications services of the Solomon Islands.”

ÎLES SALOMON (a)

«... le Gouvernement des Iles Salomon a réservé le droit de prendre toutes mesures qu’il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l’Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d’autres pays compromettraient le bon fonctionnement des services des télécommunications des Iles Salomon. »

¹ Traduction fournie par l’Union internationale des télécommunications.

² Translation supplied by the International Telecommunication Union.

SOUTH AFRICA (a)

“The Government of the Republic of South Africa reserves the right to take any action it deems necessary to protect its interests should other Members in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) in respect of South Africa.”

SWAZILAND

[*Confirming the reservation contained in No. 98 of the Final Protocol.*]

SWEDEN

[*Confirming the reservations contained in Nos. 89 and 104 of the Final Protocol.*]

*UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

[*Confirming the statements and reservations contained in Nos. 79 and 105 of the Final Protocol.*]

With the following declaration:

“... the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic declared that in the light of its well-known position on the Korean question, it cannot recognize as lawful the appellation ‘Republic of Korea’ used in the Convention.”

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

[*Confirming the statements and reservations contained in Nos. 79, 105 and 106 of the Final Protocol.*]

AFRIQUE DU SUD (a)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement de la République sudafricaine se réserve le droit de prendre toutes mesures qu’il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où, de quelque manière que ce soit, d’autres Membres ne se conformeraient pas aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) vis-à-vis de la République sudafricaine.

SWAZILAND

[*Avec confirmation de la réserve faite sous le n° 98 du Protocole final.*]

SUÈDE

[*Avec confirmation des réserves faites sous les n°s 89 et 104 du Protocole final.*]

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D’UKRAINE*

[*Avec confirmation des déclarations et réserves faites sous les n°s 79 et 105 du Protocole final.*]

Avec la déclaration suivante :

« ... le Gouvernement de la République socialiste soviétique d’Ukraine a déclaré que, compte tenu de sa position bien connue au sujet de la question coréenne, il ne peut pas tenir pour légitime l’appellation « République de Corée » utilisée dans la Convention. »

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[*Avec confirmation des déclarations et réserves faites sous les n°s 79, 105 et 106 du Protocole final.*]

¹ Traduction fournie par l’Union internationale des télécommunications.

² Translation supplied by the International Telecommunication Union.

With the following declaration:

“... the Government of the Union of Soviet Socialist Republics declared that in the light of its well-known position on the Korean question, it cannot recognize as lawful the appellation ‘Republic of Korea’ used in the Convention.”

UNITED ARAB EMIRATES (a)

With the following reservation:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The accession of the Government of the United Arab Emirates to the International Telecommunication Convention of Nairobi (1982) does not apply to the Zionist entity whose name appears in Annex 1 to the Convention and in no way constitutes recognition of that entity.

UNITED STATES OF AMERICA

[*Confirming the reservations contained in Nos. 70, 104, and 111 of the Final Protocol.*]

URUGUAY

[*Confirming the reservation contained in No. 33 of the Final Protocol.*]

VIET NAM

[*Confirming the statement contained in No. 48 of the Final Protocol.*]

ZIMBABWE

[*Confirming the statement contained in the third paragraph of No. 93 of the Final Protocol.*]

Avec la déclaration suivante :

«... le Gouvernement de l’Union des Républiques socialistes soviétiques a déclaré que, compte tenu de sa position bien connue au sujet de la question coréenne, il ne peut pas tenir pour légitime l’appellation « République de Corée » utilisée dans la Convention. »

ÉMIRATS ARABES UNIS (a)

Avec la réserve suivante :

« L’adhésion du Gouvernement des Emirats arabes unis à la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982) ne s’applique pas à l’égard de l’entité sioniste dont le nom figure dans l’Annexe 1 à la Convention et ne constitue en aucun cas une reconnaissance de cette entité. »

ÉTATS-UNIS D’AMÉRIQUE

[*Avec confirmation des réserves faites sous les nos 70, 104 et 111 du Protocole final.*]

URUGUAY

[*Avec confirmation de la réserve faite sous le n° 33 du Protocole final.*]

VIET NAM

[*Avec confirmation de la déclaration faite sous le n° 48 du Protocole final.*]

ZIMBABWE

[*Avec confirmation de la déclaration faite au troisième paragraphe du n° 93 du Protocole final.*]

¹ Translation supplied by the International Telecommunication Union.

² Traduction fournie par l’Union internationale des télécommunications.

DECLARATION relating to the declaration made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification¹

Effected on:

6 November 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification¹

Effectuée le :

6 novembre 1985

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Королевство Великобритании и Северной Ирландии, ратифицируя Международную конвенцию электросвязи (Найроби, 1982 г.), заявило, что документ о ратификации относится также к Британской антарктической территории и Британской территории Индийского океана.

Советский Союз не признает Британскую антарктическую территорию в качестве владения Великобритании и поэтому считает неправомочным распространение Великобританией действия документа о ратификации Международной конвенции электросвязи (Найроби, 1982 г.) на указанную территорию.»

[TRANSLATION]²

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland when ratifying the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), declared that the instrument of ratification is also on behalf of the British Antarctic territory and the British Indian Ocean territory.

Since the Soviet Union does not recognize the British Antarctic territory as a possession of Great Britain, it considers the extension by Great Britain of the scope of the instrument of ratification of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) to this territory to be inadmissible.

[TRADUCTION]²

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en ratifiant la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982), a déclaré que l'instrument de ratification vaut également pour le Territoire antarctique britannique et le Territoire britannique de l'océan Indien.

L'Union soviétique ne reconnaît pas le Territoire antarctique britannique comme étant une possession du Royaume-Uni et considère donc comme inadmissible que la Grande-Bretagne étende à ce Territoire la portée d'un instrument portant ratification de la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982).

¹ See United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in entry into force footnote of authentic English text on p. 322 of vol. 1531.

² Translation supplied by the International Telecommunication Union.

¹ Voir Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans la note d'entrée en vigueur du texte authentique français à la p. 6 du vol. 1532.

² Traduction fournie par l'Union internationale des télécommunications.

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics in connection with the declaration made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification

Effected on:

24 March 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[In connection with the declaration made on 6 November 1985 by the Union of Soviet Socialist Republics] Her Majesty's Government have no doubt as to the sovereignty of the United Kingdom over the British Antarctic Territory and draw attention to Article IV of the Antarctic Treaty¹ to which both the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and Her Majesty's Government are parties. Article IV provides *inter alia* that no acts or activities taking place while the Treaty is in force shall constitute a basis for denying claims to territorial sovereignty in Antarctica.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'égard de la déclaration formulée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification

Effectuée le :

24 mars 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Eu égard à la communication de l'Union des Républiques socialistes soviétiques [du 6 novembre 1985], le Gouvernement de Sa Majesté n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur le Territoire antarctique britannique et appelle l'attention sur l'article IV du Traité sur l'Antarctique³ auquel le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de Sa Majesté sont parties. L'article IV dispose, entre autres, qu'aucun acte ou activité intervenant pendant la durée du Traité ne constituera une base permettant de contester une revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

¹ Traduction fournie par l'Union internationale des télécommunications.

² Translation supplied by the International Telecommunication Union.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany in respect of West Berlin¹

Effected on:

15 September 1986

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

DÉCLARATION relative à la déclaration faite lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de Berlin Ouest¹

Effectuée le :

15 septembre 1986

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

«В связи с заявленном правительством Федеративной Республики Германия о распространении на Берлин (Западный) Международной конвенции электросвязи (Найроби, 1982 г.) советская сторона заявляет, что она не возражает против применения конвенции к Берлину (Западному) в той мере и в таком объеме, в каком это допустимо с точки зрения Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 г., в соответствии с которым Берлин (Западный) не принадлежит ФРГ и не может ею управляться.»

[TRANSLATION]²

In connection with the statement by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension to Berlin (West) of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), the Soviet Union declares that it does not object to the application of the Convention to Berlin (West) insofar as and to the extent permitted under the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,³ in accordance with which Berlin (West) is not a possession of the Federal Republic of Germany and may not be governed by it.

[TRADUCTION]²

En ce qui concerne la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) à Berlin (Ouest), l'Union soviétique déclare qu'elle ne s'oppose pas à l'application de la Convention à Berlin (Ouest) dans la mesure où cela est compatible avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³, conformément aux dispositions duquel Berlin (Ouest) n'est pas une possession de la République fédérale d'Allemagne et ne peut pas être soumis à sa législation.

¹ See Germany, Federal Republic of, in entry into force footnote of authentic English text on p. 321 of volume 1531.

² Translation supplied by the International Telecommunication Union.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Voir Allemagne, République fédérale d', dans la note d'entrée en vigueur du texte authentique français à la p. 4 du volume 1532.

² Traduction fournie par l'Union internationale des télécommunications.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics in connection with the declaration made by the Federal Republic of Germany in respect of West Berlin

Effected on:

13 March 1987

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Whilst formulating no objection to application of the Convention to the Western Sectors of Berlin,³ [the declaration made by the Soviet Union concerning the extension to West Berlin of the International Telecommunication Convention] contains an incomplete and therefore misleading reference to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971. The relevant provision of that Agreement to which the Soviet communication refers states that the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it.

DÉCLARATION relative à la déclaration faite par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne à l'égard de Berlin Ouest

Effectuée le :

13 mars 1987

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

« Tout en n'émettant pas d'objection à l'application de la Convention aux secteurs occidentaux de Berlin¹ [la déclaration effectuée par l'Union soviétique relative à l'extension à Berlin Ouest de la Convention internationale des télécommunications] contient une référence incomplète et par conséquent trompeuse à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971. Le passage pertinent de cet Accord auquel se réfère la communication soviétique stipule que les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République Fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés, compte étant tenu du fait que ces secteurs continuent à ne pas être une partie constituante de la République Fédérale d'Allemagne ni à être gouvernés par celle-ci. »

¹ Translation supplied by the International Telecommunication Union.

² Traduction fournie par l'Union internationale des télécommunications.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 26560

**FINLAND
and
INDONESIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Jakarta on 15 October 1987

Authentic text: English.

Registered by Finland on 24 May 1989.

**FINLANDE
et
INDONÉSIE**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Jakarta le 15 octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 mai 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOU-
BLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Indonesia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) In Finland:

- (i) The state income tax;
- (ii) The communal tax;
- (iii) The church tax; and
- (iv) The tax withheld at source from non-residents' income (hereinafter referred to as "Finnish tax").

b) In Indonesia: the income tax imposed under the Undang-undang Pajak Penghasilan 1984 (Law No. 7 of 1983) and to the extent provided in such income tax law, the company tax imposed under the Ordonansi Pajak Perseroan 1925 (State Gazette No. 319 of 1925 as lastly amended by Law No. 8 of 1970) and the tax imposed under the Undang-undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalty 1970 (Law No. 10 of 1970) (hereinafter referred to as "Indonesian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 26 January 1989, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other (on 27 December 1988) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 27 (2).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised.

b) The term “Indonesia” comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereign rights or jurisdiction in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982.¹

c) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.

d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

f) The term “national” means:

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

h) The term “competent authority” means:

- (i) In Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;
- (ii) In Indonesia, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. RESIDENCE

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

¹ Not entered into force at the date of registration of the Agreement published herein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122 and Corr. 1 to 11 or United Nations Publication E-83.V.5.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop; and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
- b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than three months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities, which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- a) Has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 7.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to a) that permanent establishment; b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In the absence of appropriate accounting or other data permitting the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment, the tax may be assessed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated in accordance with the income tax laws of that State, in particular regard being had to the normal profits of enterprises engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, provided that, on the basis of the available information, the determination of the profits of the permanent establishment is consistent with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of the permanent establishment may be subjected to an additional tax in that other State in accordance with its law, but the additional tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of such profits after deducting therefrom income tax and other taxes on income imposed thereon in such other State.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the provisions contained in any production sharing contract or contract of work (or any other similar contract) relating to the oil and gas sector or any other mining sector concluded on or before 31 December 1983 by the Government of Indonesia, an instrumentality, the relevant state oil and gas company or any other entity thereof with a resident of Finland.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by:

a) In the case of Indonesia:

- (i) The “Bank Indonesia” (the Central Bank of Indonesia);
- (ii) Such other financial institution, the capital of which is wholly owned by the Government of Indonesia, as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States;

b) In the case of Finland:

- (i) The “Suomen Pankki” (the Central Bank of Finland);
- (ii) The Finnish Fund for Industrial Development Co-operation Ltd (FINNFUND); and
- (iii) The Finnish Export Credit Ltd;

shall be exempt from tax in that State.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as penalty charges for late payment, and income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises, including interest on deferred payment sales.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with a) such permanent establishment or fixed base, or with b) business activities referred to in sub-paragraph c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of royalties of the kind referred to in sub-paragraph *a*) of paragraph 3, and 15 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of royalties of the kind referred to in sub-paragraphs *b*) and *c*) of paragraph 3.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

- a*) For the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;
- b*) For the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment;
- c*) For information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with *a*) such permanent establishment or fixed base, or with *b*) business activities referred to in sub-paragraph *c*) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any twelve-month period. If he has such a fixed base or remains in that other State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived from his activities performed in that other State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income derived directly or indirectly by reason of entertainment or a sport contest accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived in respect of activities referred to in paragraph 1 and exercised within the framework of a cultural or sports exchange programme approved by both Contracting States shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment may be taxed in the first-mentioned State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. *a)* Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State. However, any items of income of a resident of a Contracting State arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws of each of the Contracting States shall continue to govern in that State the taxation of income, wherever arising, except where express provision to the contrary is made in this Agreement. Where income derived from a Contracting State is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation on such income shall be given in accordance with the following provisions of this Article.

2. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Indonesia, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Indonesia.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Indonesia.

b) Dividends paid by a company which is a resident of Indonesia to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

c) Where in accordance with any provisions of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. In Indonesia double taxation shall be eliminated as follows:

a) Indonesia, when imposing tax on residents of Indonesia, may include in the basis upon which such tax is imposed the items of income which may be taxed in Finland in accordance with the provisions of the Agreement.

b) Where a resident of Indonesia derives income from Finland and that income may be taxed in Finland in accordance with the provisions of the Agreement, the amount of Finnish tax payable in respect of the income shall be allowed as a credit against the Indonesian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Indonesian tax which is appropriate to the income.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as to prevent either Contracting State from limiting in special sectors of economy to its nationals the enjoyment of tax incentives and any tax of a preferential nature designed in pursuance of its programme of economic development.

6. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic

law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. In the event the competent authorities reach an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. It shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the Agreement and, especially, the requirements to which residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Contracting State, tax reliefs or exemptions in respect of income referred to in Articles 10, 11 and 12, received from that other State.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- (i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- (ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28. TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jakarta this 15th day of October 1987, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

PERTTI SALOLAINEN

For the Government of the Republic of Indonesia:

MOCHTAR

PROTOCOL

At the signing of the Agreement for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect of taxes on income, this day concluded between Finland and Indonesia, the undersigned have agreed that the following provision shall form an integral part of the Agreement.

With reference to Article 23

In respect of paragraph 3 of Article 23 the Contracting States have, however, the right to apply their internal provisions concerning regulation of the debt-equity ratio (thin capitalization) in the case of subsidiaries of enterprises of the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Jakarta this 15th day of October 1987, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

PERTTI SALOLAINEN

For the Government of the Republic of Indonesia:

MOCHTAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE ET LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de la République indonésienne,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique à l'impôt sur le revenu perçu pour le compte d'un Etat contractant ou de ses autorités locales, quel que soit le mode d'imposition.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou à des éléments du revenu, y compris les impôts sur les bénéfices provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts qui font l'objet du présent Accord sont les suivants :

a) En ce qui concerne la Finlande :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu;
- ii) L'impôt communal;
- iii) L'impôt ecclésiastique;
- iv) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (ci-après dénommé l'« impôt finlandais »).

b) En ce qui concerne l'Indonésie : L'impôt sur le revenu découlant de l'*Undang-undang Pajak Penghasilan 1984* (loi n° 7 de 1983) et, dans la mesure prévue par cette loi concernant l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés appliqué en vertu de l'*Ordonansi Pajak Perseroan 1925* (Gazette officielle n° 319 de 1925, amendée par la loi n° 8 de 1970) et l'impôt appliqué au titre de l'*Undang-undang Pajak atas Bunga, Dividen dan Royalty 1970* (loi n° 10 de 1970) [ci-après dénommé l'« impôt indonésien »].

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 3 ou qui les remplaceraient. Les auto-

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1989, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifiées (le 27 décembre 1988) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

rités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent article, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande, et lorsqu'il est pris dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande où, en vertu de la loi finlandaise et conformément au droit international, la Finlande peut exercer ses droits en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du fond de mer de son sous-sol.

b) Le terme « Indonésie » désigne le territoire de la République d'Indonésie tel qu'il est défini dans la législation de ce pays et toute zone adjacente sur laquelle la République indonésienne a des droits souverains conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982¹.

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes.

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme personne morale en vertu de la législation fiscale.

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant ou une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) Le terme « national » désigne :

- i) Toute personne possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, société de personnes, association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou par un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En Finlande, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;
- ii) En Indonésie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le texte n'exige une interprétation différente.

¹ Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence, voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF.62/122 et Corr. 1 à 11 ou la Publication des Nations Unies F.83.V.5.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. Ce terme ne recouvre cependant pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat qu'à raison des revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat auquel l'unissent les liens économiques et personnels les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de manière habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'aux termes des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins du présent Accord, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce toute son activité ou une partie de celle-ci.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

- a) Un chantier de construction, de montage ou d'installation, ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités se poursuivent pendant une ou des périodes représentant plus de six mois;
- b) La fourniture de services, y compris le service de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entre-

prise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant plus de trois mois par période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à la seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'un ensemble d'activités visées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cet ensemble d'activités soit de caractère provisoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit, dans un Etat contractant, au nom d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toute activité que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou
- b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou y assure des risques qui y sont encourus par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant autre qu'un agent jouissant du statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel

agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. *a)* L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où ces biens sont situés.

b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles.

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'exploitation sous toute autre forme de biens immobiliers.

4. Quand la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société confère au titulaire desdites actions ou parts un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où le bien immobilier est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables *a)* audit établissement stable; *b)* aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou *c)* à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant, en toute indépendance, avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. En l'absence de comptabilité appropriée ou de toute autre donnée permettant de déterminer les bénéfices à imputer à un établissement stable, le montant de l'impôt peut être évalué dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé conformément à la législation fiscale de cet Etat, en particulier en ce qui concerne les bénéfices normaux des entreprises se livrant à des activités semblables ou analogues dans des conditions semblables ou analogues, à condition que, sur la base des informations disponibles, la détermination des bénéfices de l'établissement fixe soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs ou de navires en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que

dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si cet autre Etat estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, le cas échéant, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat. Mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions dans la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe fixés dans cet autre Etat, ni prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, lorsqu'une société qui est résident d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, les bénéfices de l'établissement stable peuvent être soumis à un impôt

supplémentaire dans l'autre Etat conformément à la législation dudit Etat, mais cet impôt supplémentaire ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant de ces bénéfices après déduction de l'impôt sur le revenu et des autres impôts sur le revenu perçus dans l'autre Etat.

7. Les dispositions du paragraphe 6 n'affectent pas les dispositions contenues dans un contrat de partage de production ou un contrat de travail (ou tout autre contrat analogue) concernant le secteur du pétrole et du gaz ou tout autre secteur minier conclu au 31 décembre 1983 ou avant par le Gouvernement indonésien, une instrumentalité, la compagnie nationale du gaz et du pétrole ou toute autre entité de celle-ci avec un ressortissant finlandais.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire :

a) Dans le cas de l'Indonésie :

- i) De la Bank Indonesia (la Banque centrale d'Indonésie);
- ii) De toute autre institution financière appartenant en toute propriété au Gouvernement indonésien, dont pourront convenir de temps à autre les Gouvernements des deux Etats contractants;

b) Dans le cas de la Finlande :

- i) De la Suomen Pankki (la Banque centrale de Finlande);
- ii) Du Fonds finlandais pour la coopération en vue du développement industriel Ltd (FINNFUND); enfin
- iii) De la Société finlandaise des crédits pour l'exportation;

sont exonérés d'impôt dans cet Etat.

4. Le terme « intérêts » au sens du présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation au bénéfice du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, obligations ou dettes, ainsi que les pénalisations pour paiement tardif et les revenus assimilés à des revenus d'argent traités par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ces revenus parviennent, notamment l'intérêt sur les ventes différées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement a) à cet établissement stable ou à cette

base fixe; *b*) à des activités commerciales visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Lorsque, toutefois, le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsqu'en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et les tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne doit pas excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances dans le cas de redevances visées à l'alinéa *a* du paragraphe 3, et 15 p. 100 du montant brut des redevances dans le cas de redevances visées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées :

- a*) Pour l'usage ou la concession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisées pour les émissions radiophoniques ou télévisées;
- b*) Pour l'usage ou la concession d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, d'un modèle, d'un plan, ou d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- c*) Pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial et scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à *a*) cet établissement permanent ou cette base fixe, ou *b*) des activités commerciales visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 7. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et des tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où le bien immobilier appartenant à la société est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins qu'il ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou n'y séjourne pendant une période ou des périodes excédant au total 90 jours pendant une période de 12 mois. S'il dispose d'une telle base fixe ou séjourne dans cet autre Etat pendant les périodes indiquées ci-dessus, seule est imposable, dans cet autre Etat contractant, la fraction de ses revenus qui est imputable à ladite base fixe ou qui est perçue dans cet autre Etat contractant pendant la ou les périodes susmentionnées.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant; et
- c) La charge des rémunérations n'est supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa capacité de membre du conseil d'administration ou autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio, de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsqu'un artiste du spectacle ou un sportif tire directement ou indirectement des revenus des activités qu'il exerce en cette qualité et que ces revenus ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant d'activités visées au paragraphe 1 exercées dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les deux Etats contractants ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est résident.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans le premier Etat contractant.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un des Etats contractants ou un de ses organismes officiels ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cet organisme ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si l'intéressé est résident de cet Etat et :

- i) Possède la nationalité dudit Etat; ou
- ii) N'est pas devenu résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Une pension payée par un des Etats contractants, un de ses organismes officiels ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cet organisme ou à cette collectivité n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou un de ses organismes officiels ou une de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire (commerce, technique, agriculture ou foresterie), qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant travaillant dans une université ou une autre institution d'enseignement supérieur située dans un Etat contractant, ou un stagiaire (affaires, technique, agriculture ou foresterie) qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat pour une période ou pour des périodes n'excédant pas un total de 183 jours au cours de l'année civile considérée, ne sera pas imposable dans cet autre Etat pour des rémunérations pour services rendus dans cet Etat à condition que ces services soient relatifs à ses études ou à sa formation et que cette rémunération soit nécessaire à son entretien.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant provenant de l'autre Etat contractant sont également imposables dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'imposition des revenus dans les deux Etats contractants continue d'être régie par les lois en vigueur dans chacun d'eux. Lorsqu'un revenu provenant d'un Etat contractant est assujéti à l'impôt dans les deux Etats contractants, la double imposition est évitée conformément aux dispositions des paragraphes ci-après.

2. En Finlande, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables en Indonésie, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b, admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Indonésie.

Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Indonésie.

b) Les dividendes versés par une société qui est résidente de l'Indonésie à une société qui est un résident de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés avaient été des résidents de la Finlande.

c) Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque du présent Accord, les revenus tirés par un résident de la Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

3. En Indonésie, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsque l'Indonésie impose les revenus de résidents de l'Indonésie, elle peut inclure dans la base servant au calcul de cet impôt les éléments du revenu qui sont imposables en Finlande conformément aux dispositions de l'Accord.

b) Lorsqu'un résident de l'Indonésie reçoit un revenu de Finlande et que ce revenu est imposable conformément aux dispositions du présent Accord, l'Indonésie admet en déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Finlande. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt indonésien appliquée à ce revenu.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être soumis, dans les mêmes conditions, les nationaux de cet autre Etat.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet Etat d'une manière moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat exerçant la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être utilisée pour empêcher l'un ou l'autre des Etats contractants de limiter dans certains secteurs de l'économie l'octroi à ses nationaux d'exonérations fiscales d'une nature préférentielle, dans le cadre de son programme de développement économique.

6. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraîneront une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Lorsque les autorités compétentes parviennent à un accord, les revenus en cause sont imposés, et des remboursements ou déductions d'impôt sont accordés par les Etats contractants conformément à cet accord. Celui-ci est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, par voie d'accord amiable, définir le mode d'application de l'Accord et, en particulier, les conditions que les résidents d'un Etat contractant doivent remplir pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, des abattements ou des exonérations d'impôt en ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, reçus de l'autre Etat.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions du présent Accord ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient ne contrevient pas à cet Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par l'Accord et aux procédures d'exécution, aux poursuites et aux décisions sur recours connexe. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Gouvernements des Etats contractants se communiquent l'un l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions prendront effet :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux impôts perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date.

Article 28. DÉNONCIATION

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord. En pareil cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle du préavis de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle du préavis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Jakarta, ce 15 octobre 1987, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République finlandaise :

PERTTI SALOLAINEN

Pour le Gouvernement de la République indonésienne :

MOCHTAR

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord conclu ce jour entre la Finlande et l'Indonésie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de l'Accord.

En ce qui concerne l'article 23

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 23, les Etats contractants ont néanmoins le droit d'appliquer les dispositions de leur droit interne concernant la réglementation du coefficient d'endettement (capitalisation faible) dans le cas de filiales d'entreprises de l'autre Etat contractant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Jakarta, ce 15 octobre 1987, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République finlandaise :

PERTTI SALOLAINEN

Pour le Gouvernement de la République indonésienne :

MOCHTAR

No. 26561

**FINLAND
and
SENEGAL**

**Agreement on economic and technical cooperation. Signed at
Dakar on 17 October 1987**

Authentic texts: Finnish and French.

Registered by Finland on 24 May 1989.

**FINLANDE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Dakar le 17 octobre 1987**

Textes authentiques : finnois et français.

Enregistré par la Finlande le 24 mai 1989.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TALOUDELLISESTA JA TEKNISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SENEGALIN TA- SAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Senegalin Tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

tahtoen lujittaa ja syventää maidensa välisiä ystävällisiä suhteita,

haluten edistää maidensa välistä yhteistyötä ja lisätä taloudellista, teollista ja teknistä kehitystä tasavertaisuuden ja molemminpuolisen edun periaatteita noudattaen,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät edistämään maidensa välistä yhteistyötä mahdollisimman laajasti taloudellisella, kaupallisella, teollisella ja teknisellä alalla päämääränään kehityksen parantaminen molemmin puolin.

2 artikla

Saavuttaakseen tämän sopimuksen päämäärät sopimuspuolet rohkaisevat molempien maiden julkisten ja yksityisten elinten ja laitosten samoin kuin liikeyritysten välisten erityisjärjestelyiden ja -sopimusten aikaansaamista molemmissa maissa voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisesti.

Tässä tarkoituksessa molemmat sopimuspuolet rohkaisevat kaikkia kyseessä olevalle yhteistyölle tarjoutuvia mahdollisuuksia kiinnittäen erityistä huomiota muun muassa metsittämiseen, turpeen nostamiseen ja sen hyväksikäyttöön, infrastruktuuriin, maaseudun sähköistämiseen, vesivoimavarojen hyväksikäyttöön sähkön tuottamiseksi, fosfaattiteollisuuden kehittämiseen, kalateollisuuden kehittämiseen, metsävarojen hyväksikäyttöön, satamalaitteisiin sekä käsityöhön ja alan koulutukseen.

3 artikla

Sopimuspuolet ryhtyvät tarpeellisiin toimiin saadakseen aikaan kattavampaa taloudellista ja kaupallista tietoa ja tiedonvaihtoa. Tällaisina toimina tulevat kyseeseen:

- molempien maiden kaupanedistämiselinten yhteistyö,
- yritysten edustajien vierailuvaihto.

4 artikla

Osallistuessaan jommassakummassa maassa järjestettäviin messuihin ja näyttelyihin sopimuspuolet myöntävät toisilleen vastavuoroisesti ja molemmissa maissa voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisesti tarvittavat edut, erityisesti tavaramallien ja -näytteiden väliaikaisen maahantuonnin sillä ehdolla, että kyseisiä tavaroita ei ole tarkoitettu myytäväiksi.

Väliaikainen maahantuonti koskee myös:

- koekäyttöön tai muuten kokeiltavaksi tarkoitettuja esineitä,
- tieteellisen tai teknisen yhteistyön puitteissa käytettäväksi tarkoitettuja esineitä.

5 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen suosituimmuuskohtelun kauppavaihdon alalla kansainvälisten sitoumustensa mukaisesti.

6 artikla

Liiketoimien maksut tapahtuvat vapaasti vaihdettavissa valuutoissa molemmissa maissa voimassa olevien määräysten mukaisesti.

7 artikla

Sopimuspuolet perustavat hallitustenvälisen sekakomission, jonka tehtävänä on seurata erityisesti tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

Komissio koostuu molempien maiden hallitusten ja viranomaisten edustajista. Kulloisenkin yhteistyön tarpeista riippuen eri alojen järjestöjen, liikeyritysten ja muiden vastaavien alojen edustajat voivat osallistua komission työhön.

Komissio kokoontuu joko Helsingissä tai Dakarissa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä. Kokousten ajankohdista päätetään yhteisellä sopimuksella.

8 artikla

Sopimuksen soveltamisesta ja tulkinnasta johtuvat erimielisyydet ratkaistaan neuvotteluilla.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet, että kansainvälisten sopimusten tekemisen ja voimaantulon edellyttämät perustuslailliset muodollisuudet on täytetty.

Tämä sopimus on tehty viideksi (5) vuodeksi, minkä jälkeen sen voimassaolo jatkuu yhden (1) vuoden kerrallaan ilman erillistä ilmoitusta.

Tämän sopimuksen lisäykset ja muutokset voidaan tehdä samalla tavalla kuin itse sopimuskin.

Tämä sopimus voidaan irtisanoa kuusi (6) kuukautta aikaisemmin tehdyllä irtisanomisilmoituksella.

TEHTY Dakarissa lokakuun 17 päivänä 1987 kahtena (2) alkuperäiskappaleena, joista toinen on suomenkielinen ja toinen ranskankielinen, molempien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

KALEVI SORSA
Ulkoasiainministeri

Senegalin Tasavallan hallituksen puolesta:

IBRAHIMA FALL
Ulkoasiainministeri

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République de Finlande, ci-après dénommés Parties contractantes,

Désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays,

Soucieux de développer les échanges de coopération économique, commerciale, industrielle et technologique sur la base du principe d'égalité et de l'intérêt réciproque,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

En vue de contribuer à leur développement réciproque, les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la plus large coopération possible en matière de développement économique, commercial, industriel et technologique.

Article 2

Pour atteindre ces objectifs, les Parties contractantes encourageront la conclusion d'arrangements particuliers entre les opérateurs économiques, les organismes et les institutions publics ou privés ainsi que les entreprises de leur pays conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats.

A cet effet, elles encourageront toutes les possibilités de coopération notamment dans les domaines du reboisement, de l'extraction et l'utilisation de la tourbe, de la réalisation des infrastructures, de l'électrification rurale, de l'exploitation des ressources hydro-électriques et des forêts, du développement des équipements portuaires, de l'industrie des phosphates et du poisson, de la production et de la formation artisanales.

Article 3

Les Parties contractantes prendront les mesures appropriées pour asseoir une meilleure information économique et commerciale, notamment par :

- La coopération entre les Centres de Promotion commerciale des deux pays;
- L'échange de missions d'opérateurs économiques.

Article 4

A l'occasion de la participation de l'un des deux pays aux Foires et Expositions organisées par l'autre pays, les Parties contractantes s'accorderont réciproquement et conformément aux lois et règlements en vigueur les facilités nécessaires, notamment, le bénéfice de l'admission temporaire pour les modèles et échantillons de marchandises à condition qu'ils ne soient pas vendus.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1988, soit 30 jours après que les Parties contractantes se soient notifié (le 30 novembre 1988) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

Le bénéfice de l'admission temporaire s'étend également :

- Aux objets destinés à la réalisation des essais et des expérimentations;
- Aux objets importés dans le cadre de la coopération scientifique et technique.

Article 5

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement dans le domaine des échanges commerciaux le traitement de la nation la plus favorisée conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article 6

Les règlements des opérations commerciales se feront en devises librement convertibles, conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article 7

Il est institué entre les deux Gouvernements un Comité mixte chargé notamment de suivre l'exécution du présent Accord.

Le Comité sera composé de représentants des Gouvernements et des autorités des deux pays. Selon les besoins de la coopération, les associations, les entreprises et autres représentants des divers secteurs d'activité des deux pays peuvent participer à ses travaux.

Il se réunira, alternativement, à Dakar et à Helsinki à la demande de l'une ou de l'autre des deux Parties. Les dates des réunions seront fixées d'un commun Accord.

Article 8

Tout différend résultant de l'application et de l'interprétation dudit Accord sera réglé par voie de négociation.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après que les Parties contractantes auront échangé les notifications relatives à l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour la mise en vigueur de cet Accord.

Il est conclu pour une période de cinq (5) ans renouvelable d'année en année par tacite reconduction.

Le présent Accord peut être amendé ou révisé de la même manière qu'il a été conclu.

Il pourra être dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de six (6) mois.

FAIT à Dakar, le 17 octobre 1987, en deux originaux en langues française et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KALEVI SORSA
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

IBRAHIMA FALL
Ministre des Affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FIN-
LAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SENEGAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Senegal, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to consolidate and strengthen the existing friendly relations between the two countries,

Anxious to develop the exchange of economic, commercial, industrial and technological cooperation on the basis of the principle of equality and reciprocal interest,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to contribute to their reciprocal development, the Contracting Parties undertake to promote the broadest possible cooperation in the areas of economic, commercial, industrial and technological development.

Article 2

For the purpose of attaining these objectives, the Contracting Parties shall encourage the conclusion of individual arrangements between the economic operators, the public or private organizations and institutions and the enterprises of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in each of the two States.

To that end, they shall encourage all possibilities for cooperation, particularly in the areas of reforestation, the extraction and use of peat, the building of infrastructure, rural electrification, the exploitation of hydroelectric resources and forests, the development of harbour equipment, the phosphates and fishing industries and production and training in small-scale industries.

Article 3

The Contracting Parties shall take appropriate measures to improve the flow of economic and commercial information, particularly through:

- Cooperation between the Trade Promotion Centres of the two countries;
- The exchange of missions undertaken by economic operators.

Article 4

When one of the two countries participates in fairs and expositions organized by the other country, the Contracting Parties shall, in accordance with the laws and regulations in force, grant each other the necessary facilities, particularly the benefit of temporary admission for models and samples of merchandise, on condition that they not be sold.

¹ Came into force on 30 December 1988, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 30 November 1988) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 9.

The benefit of temporary admission shall also be extended:

- To objects for use in carrying out tests and experiments;
- To objects imported in the context of scientific and technical cooperation.

Article 5

In the area of trade, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation status, in accordance with the regulations in force in the two countries.

Article 6

Payment for commercial transactions shall be made in freely convertible currency, in accordance with the regulations in force in the two countries.

Article 7

A Joint Committee of the two Governments shall be established for the purpose of monitoring the implementation of this Agreement.

The Committee shall consist of representatives of the Governments and authorities of the two countries. Depending on the needs of cooperation, associations, enterprises and other representatives of various sectors of activity in the two countries may participate in its work.

It shall meet alternately in Helsinki and in Dakar at the request of either of the two Parties. The meeting dates shall be determined by mutual agreement.

Article 8

Any dispute resulting from the application and interpretation of this Agreement shall be settled through negotiation.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the Contracting Parties have exchanged notification of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement.

It is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically renewable from year to year.

This Agreement may be amended or revised in the same manner in which it was concluded.

It may be denounced by either Party on six (6) months' notice.

DONE at Dakar on 17 October 1987, in two originals in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Senegal:

IBRAHIMA FALL
Minister for Foreign Affairs

No. 26562

**FINLAND
and
TURKEY**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income (with protocol). Signed at Ankara on
9 May 1986**

Authentic texts: Finnish, Turkish and English.

Registered by Finland on 24 May 1989.

**FINLANDE
et
TURQUIE**

**Accord tendant à éviter la double imposition eu matière d'im-
pôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Ankara le
9 mai 1986**

Textes authentiques : finnois, turc et anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 mai 1989.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA TURKIN TASAVALLAN VÄLINEN SOPIMUS TULOVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI

Suomen tasavallan hallitus ja Turkin tasavallan hallitus,
haluten tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla. SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen lukuun tulon perusteella, verojen kantotavasta riippumatta.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai tulon osan perusteella suoritettavia veroja.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Turkissa:

1) tulovero; ja

2) yhtiövero

(jäljempänä "Turkin vero").

b) Suomessa:

1) valtion tulovero;

2) kunnallisvero;

3) kirkollisvero; ja

4) lähdevero

(jäljempänä "Suomen vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Turkki" tarkoittaa Turkin tasavallan aluetta ja käsittää, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, ne alueet, joilla Turkin lainsäädäntö on voimassa, samoin kuin mannerjalustan, jolla Turkilla kansainvälisen oikeuden mukaisesti on suve-reeneja oikeuksia sen luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön.

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön.

c) "Sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Turkkiä tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää.

d) "Vero" tarkoittaa sopimuksen 2 artiklan piiriin kuuluvaa veroa.

e) "Henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän.

f) "Yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä.

g) "Rekisteröity toimisto" tarkoittaa Turkin kauppalainsäädännön mukaan rekisteröidyn yhtiön laillista pääkonttoria tai Suomen lainsäädännön mukaista yhtiön rekisteröintipaikkaa.

h) "Sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa.

i) "Kansalainen" tarkoittaa:

1) Turkin osalta luonnollista henkilöä, jolla Turkin kansalaisuuslainsäädännön mukaan on Turkin kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu Turkissa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

2) Suomen osalta luonnollista henkilöä, jolla on Suomen kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu Suomessa voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

j) "Kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta sopimusvaltiossa olevan yrityksen laivalla, ilma-aluksella tai maantiekulkuneuvolla, paitsi milloin laivaa, ilma-alusta tai maantiekulkuneuvoa käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

k) "Toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Turkissa valtiovarain- ja tulliministeriötä;

2) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

2. Sopimuksen 18 ja 19 artiklaa sovellettaessa sanonnalla "julkisyhteisö" tarkoitetaan:

a) Turkin osalta

1) Turkin keskuspankkia (Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası);

2) Turkin pakollisia sosiaalivakuutuslaitoksia;

3) uskonnollisia yhteisöjä; ja

4) yliopistoja ja muita samankaltaisia ylempiä oppilaitoksia.

b) Suomen osalta

- 1) Suomen Pankkia;
- 2) Kansaneläkelaitosta;
- 3) evankelisluterilaista kirkkoa ja ortodoksista kirkkokuntaa sekä niiden seurakuntia; ja
- 4) Helsingin yliopistoa.

3. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, laillisen pääkonttorin (rekisteröity konttori) tai muun sellaisen seikan nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänen käytettävään on vakinainen asunto; jos hänen käytettävään on vakinainen molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus).

b) Jos ei voida ratkaista, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijensa keskus on, tai jos hänen käytettävään ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi.

c) Jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa sopimusvaltioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on.

d) Jos hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen tai ei ole kummissakaan sopimusvaltion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin 24 artiklan mukaisesti.

5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a)* yrityksen johtopaikan;
- b)* sivuliikkeen;
- c)* toimiston;

- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa taikka siihen liittyvää valvontatoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kuuden kuukauden ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)-e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka ensiksi mainitussa valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun, jos:

- a) hänellä on tässä valtiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan; tai
- b) hänellä ei ole sellaista valtuutta, mutta hän tavanomaisesti pitää ensiksi mainitussa valtiossa tavaravarastoa, josta hän säännöllisesti luovuttaa tavaroita yrityksen puolesta.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäarin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla “kiinteä omaisuus” on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta “kiinteä omaisuus” käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, kalastuspaikan, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

6. Tämän artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kappaleessa tarkoitettua hallintaoikeudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.

7 artikla. LIIKETULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja

yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä kiinteään toimipaikan yrityksen pääkonttorille tai muulle konttorille rojal-tin, koron, välityspalkkion tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa mak-samien määrien osalta.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perus-teella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

5. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla. KANSAINVÄLINEN LIIKENNE

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa toisesta sopimusvaltiosta laivan käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan, mutta tässä toisessa val-tiossa tulosta suoritettava vero on alennettava määrällä, joka vastaa 50 prosenttia verosta.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa ilma-aluksen tai maan-tiekuljetuksiin tarkoitetun kulkuneuvon käyttämisestä kansainväliseen liikentee-seen verotetaan vain tässä valtiossa.

9 artikla. ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopi-musvaltiossa olevan yrityksen johtoon, valvontaan tai rahoitukseen tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa ole-van yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon, valvon-taan tai rahoitukseen tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoi-tussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukai-sesti.

2. Milloin tulo, josta sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä val-tiossa, luetaan myös toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuloon ja siitä vero-tetaan tämän mukaisesti tässä toisessa valtiossa, ja siten mukaan luettua tuloa tämä toinen valtio väittää tuloksi, joka olisi kertynyt tässä toisessa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippu-mattomien yritysten välillä olisi sovittu, ensiksi mainitun valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siinä valtiossa määrätyn veron määrä, jos tämä ensiksi mainittu valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltais-ten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla. OSINKO

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi hallitsee vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 20 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Sopimusvaltiossa asuvaa yhtiötä, joka harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, voidaan, 7 artiklan mukaisen verotuksen lisäksi, verottaa 2 kappaleen a) kohdassa tarkoitetun verokannan mukaan määrästä, joka vastaa tähän kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavan tulon määrää vähennettynä tässä toisessa valtiossa tulosta suoritettavan veron määrällä.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osingon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimiipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

11 artikla. KORKO

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä korko, joka kertyy:

- a) Suomesta ja maksetaan Turkin hallitukselle tai Turkin keskuspankille (Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası), on vapautettu Suomen verosta;
- b) Turkista ja maksetaan Suomen hallitukselle tai Suomen Pankille, on vapautettu Turkin verosta.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva koron saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä koron perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla. ROJALTI

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luettuina elokuvafilmi sekä radioi ja televisiokäyttöön tehty tallenne, tekijänoikeuden sekä patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisuonteisesta tiedosta taikka teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltin saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylit-

tävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vastaavasti kaikkiin suorituksiin, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luettuina elokuvafilmi ja radio- ja televisiokäyttöön tehty tallenne, tekijänoikeuden tai patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän tahi kokemuseräisen teollis-, kaupallistai tieteellisluonteisen tiedon myynnistä.

13 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetun osakkeen tai muun yhtiöosuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, joka saadaan kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan, ilma-aluksen tai maantiekulkuneuvon taikka tällaisen laivan, ilma-aluksen tai maantiekulkuneuvon käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yritys asuu.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

Edellisessä lauseessa tarkoitetusta voitosta, joka kertyy toisesta sopimusvaltiosta, voidaan kuitenkin verottaa toisessa sopimusvaltiossa, jos hankinnan ja luovutuksen välinen ajanjakso ei ylitä yhtä vuotta.

14 artikla. ITSENÄINEN AMMATINHARJOITTAMINEN

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jolle toimintaa harjoitetaan toisessa sopimusvaltiossa. Jos toimintaa harjoitetaan tässä toisessa valtiossa, voidaan tulosta verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan vapaasta ammatista tai muusta itsenäisestä toiminnasta, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana; ja
- b) hyvityksen maksaa henkilö tai se maksetaan henkilön puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa; sekä

c) hyvityksellä ei rasieta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka maksajalla on toisessa valtiossa.

3. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat, sekä muun toiminnan, joka vaatii erityistä ammattitaitoa. Sanonta käsittää toiminnan, jota luonnollinen henkilö, yhtiö ja muu yhteenliittymä harjoittavat.

15 artikla. YKSITYINEN PALVELUS

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan pal-kasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa teke-mästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana; ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa; sekä
- c) hyvityksellä ei rasieta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan kansainvälisessä liikenteessä olevassa laivassa, ilma-aluksessa tai maantiekulkuneuvossa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrittäjä asuu.

16 artikla. JOHTAJANPALKKIO

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuva-näyttelijänä, radio- tai televisiotaideilijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos taiteilijan tai urheilijan oleskelu sopimusvaltiossa kokonaan tai pääasiallisesti rahoitetaan, välit-

tömästi tai välillisesti, tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion julkisilla varoilla.

18 artikla. ELÄKE

1. Eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, verotetaan eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, tai eläkkeestä, joka maksetaan sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön mukaan, ja muusta suorituksesta, joka tapahtuu tämän lainsäädännön mukaan, vain tässä valtiossa. Tällaisesta eläkkeestä ja muusta suorituksesta verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

19 artikla. JULKINEN PALVELUS

1. Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän sopimuksen 15 ja 16 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen, joka maksetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla. OPISKELIJAT

1. Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluun varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Opiskelijaa tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, emintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten välttämätömistä ansioista.

21 artikla. MUU TULO

1. Tulo, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja joka kertyy toisesta sopimusvaltiosta ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja joka kertyy molempien sopimusvaltioiden ulkopuolella olevasta lähteestä, verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa.

22 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Turkissa, Suomen on, jollei *b)* kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Turkissa tulosta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Turkissa.

b) Osinko, jonka Turkissa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat asuneet Suomessa.

c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

d) Tämän kappaleen *a)* kohtaa sovellettaessa sanonnan "Turkissa tulosta maksettu vero" katsotaan käsittävän Turkin veron määrän, joka Turkin verolainsäädännön mukaan olisi ollut maksettava, jollei Turkin veroa olisi alennettu tai siitä olisi myönnetty vapautusta Turkin taloudellisen kehityksen edistämiseksi erityistoimenpitein koskevien määräysten mukaan.

Edellisen lauseen estämättä Turkissa tulosta maksettu vero määrätään

- 1) osingon osalta, jota tarkoitetaan 10 artiklan 2 kappaleen *a)* kohdassa ja jota ei ole tämän kappaleen *b)* kohdan mukaan vapautettu verosta, 15 prosentin verokannan mukaan;
- 2) osingon osalta, jota tarkoitetaan 10 artiklan 2 kappaleen *b)* kohdassa ja jota ei ole tämän kappaleen *b)* kohdan mukaan vapautettu verosta, 20 prosentin verokannan mukaan;
- 3) koron osalta, jota tarkoitetaan 11 artiklan 2 kappaleessa, 15 prosentin verokannan mukaan;
- 4) rojaltin ja muun suorituksen osalta, jota tarkoitetaan 12 artiklan 2 ja 7 kappaleessa, 10 prosentin verokannan mukaan.

Jos kuitenkin henkilöiden, jotka eivät asu Turkissa, saamaan osinkoon, korkoon ja rojaltiin Turkin verolainsäädännön mukaan sovellettavia verokantoja alennetaan tässä kohdassa mainittuja verokantoja alhaisemmiksi, näitä alhaisempia verokantoja käytetään tätä kohtaa sovellettaessa.

2. Turkissa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Turkissa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Turkin on, jollei Turkin verolainsäädännön määräyksistä, jotka koskevat ulkomaisen veron vähentämistä, muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Suomessa tulosta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Suomessa.

b) Osinko, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Turkissa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Turkin verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Turkin verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat asuneet Turkissa.

23 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Jollei 10 artiklan 4 kappaleen määräyksistä muuta johdu, ei verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, saa tässä toisessa valtiossa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 7 artiklan 3 kappaleen, 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän artiklan ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

24 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen

vastainen. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät sopimukseen, sopimusvaltiot määräävät veroa ja palauttavat sitä tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti, jollei sopimusvaltioiden verolainsäädännön määräyksistä muuta johdu.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisiin sopimuksiin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

25 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

26 artikla. DIPLOMAATTISET EDUSTAJAT JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

27 artikla. VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräystä sovelletaan:

a) Turkissa, veroihin, jotka koskevat sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavia verovuosia.

b) Suomessa:

- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

28 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisasi-
moituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

a) Turkissa, veroihin, jotka koskevat sitä vuotta, jona irtisanomisasi-
moitus tehdään, lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavia verovuosia.

b) Suomessa:

- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisasi-
moitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisasi-
moitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Ankarassa 9 päivänä toukokuuta 1986 kahtena suomen-, turkin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Siinä tapauksessa, että tekstit eroavat toisistaan, on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Turkin tasavallan hallituksen puolesta:

V. HALEFOĞLU

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa Suomen tasavallan hallituksen ja Turkin tasavallan hallituksen välistä sopimusta tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa.

1. *Sopimuksen 6 artiklan 2 kappale*

Sanonta "kalastuspaikka" kuuluu kiinteän omaisuuden käsitteen piiriin ainoastaan Turkin osalta. Sanonta ei käsitä avomerikalastusta.

2. *Sopimuksen 7 artiklan 1 kappale*

Milloin sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä on kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, ja yritys

a) tässä toisessa valtiossa myy samanlaisia tai samankaltaisia tavaroita kuin ne, joita myydään tästä kiinteästä toimipaikasta, tai

b) tässä toisessa valtiossa harjoittaa muuta liiketoimintaa, joka on samanlaista tai samankaltaista kuin se, jota harjoitetaan tästä kiinteästä toimipaikasta,

verotetaan myyntiä ja liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa kiinteän toimipaikan tulon osana, mikäli samanlaista tai samankaltaista myyntiä tai toimintaa on harjoitettu kiinteästä toimipaikasta. Verotusta ei voida sulkea pois keinotekoisilla myyntijärjestelyillä.

Edellä olevien a) ja b) kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos yritys näyttää, että myyntiä tai toimintaa ei ole luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

3. *Sopimuksen 10 artiklan 3 kappale*

Sanonta "osinko" käsittää Turkin osalta myös osuustodistuksista tai muista samankaltaisista voitto-osuuteen oikeuttavista todistuksista ("*jouissance*" shares or "*jouissance*" rights) tai perustajaosuuksista saadun tulon sekä investointirahastosta ja investointitrustista saadun tulon.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Ankarassa 9 päivänä toukokuuta 1986 kahtena suomen-, turkin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolemen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Siinä tapauksessa, että tekstit eroavat toisistaan, on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Turkin tasavallan hallituksen puolesta:

V. HALEFOĞLU

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

FİNLANDIYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME ANLAŞMASI

Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,
Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen bir Anlaşma
yapmak isteğiyle,

Aşağıdaki anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1. KİŞİLERE İLİŞKİN KAPSAM

Bu Anlaşma Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

Madde 2. KAVRANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, hangisinde, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, her bir Akit
Devlette veya bunların mahalli idarelerinde gelir üzerinden alınan vergilere uygu-
lanacaktır.

2. Toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden
alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler:

a) Türkiye’de:

- (i) Gelir Vergisi ve
- (ii) Kurumlar Vergisi

(Bundan böyle “Türk vergisi” olarak bahsedilecektir).

b) Finlandiya’da:

- (i) Devlet Gelir Vergisi;
 - (ii) Mahalli Vergi;
 - (iii) Kilise Vergisi ve
 - (iv) Dar Mükellef Gelirleri Üzerinden Kaynakta Tevkifat Suretiyle Alınan Vergidir
- (Bundan böyle “Fin vergisi” olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergi-
lere ilâve olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan
veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin
yetkili makamları, vergi mevzuatlarıyla ilgili bütün önemli değişiklikleri birbirlerine
bildireceklerdir.

Madde 3. GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, metin aksini öngörmedikçe:

a) “Türkiye” terimi, Türkiye Cumhuriyeti’nin egemenlik alanını ifade eder ve
coğrafi anlamda kullanıldığında, Türkiye’nin üzerinde uluslararası hukuk uyarınca

doğal kaynaklarını arama ve işletme hakkına sahip olduğu kıta sahanlığı da dahil olmak üzere Türkiye kanunlarının hükümlerine olduğu bütün sahaları kapsamına alır.

b) “Finlandiya” terimi, Finlandiya Cumhuriyeti’ni ifade eder ve coğrafi anlamda kullanıldığında, Finlandiya Cumhuriyeti’nin egemenlik alanı ile Finlandiya Cumhuriyeti karasularına bitişik olup Finlandiya kanunları ve uluslararası hukuk uyarınca deniz yatağında ve toprak altında doğal kaynakları arama ve işletme hakkının Finlandiya’ya ait olduğu bütün sahaları ifade eder.

c) “Bir Akit Devlet” ve “diğer Akit Devlet” terimleri metnin gereğine göre, Türkiye veya Finlandiya anlamına gelir.

d) “Vergi” terimi, bu Anlaşmanın 2 nci Maddesinde kavranan her nevi vergi anlamına gelir.

e) “Kişi” terimi gerçek kişileri, şirketleri ve kişilerin oluşturduğu diğer kuruluşları kapsamına alır.

f) “Şirket” terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir.

g) “Kanuni merkez” terimi, olayına göre, Türk Ticaret Kanununa göre tescil edilen şirket ana merkezi veya Fin mevzuatı çerçevesinde şirketin tescil edildiği yer anlamına gelir.

h) “Bir Akit Devletin teşebbüsü” ve “diğer Akit Devletin teşebbüsü” terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen teşebbüs ve diğer Akit Devlet mukimi tarafından işletilen teşebbüs anlamına gelir.

i) “Vatandaş” terimi,

- (i) Türkiye yönünden, Türk Vatandaşlığını “Türk Vatandaşlık Kanunu” gereğince elde eden bütün gerçek kişileri ve Türkiye’de yürürlükte olan mevzuat gereğince statü kazanan bütün hükmi şahısları, ortaklıkları ve dernekleri;
- (ii) Finlandiya yönünden, Finlandiya vatandaşlığını elde eden bütün gerçek kişileri ve Finlandiya’da yürürlükte olan mevzuat gereğince statü kazanan bütün hükmi şahısları, ortaklıkları ve dernekleri ifade eder.

j) “Uluslararası trafik” terimi, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder. Şu kadar ki, yalnızca diğer Akit Devlet sınırları içinde gerçekleştirilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği bu kapsama dahil değildir.

k) “Yetkili makam” terimi,

- (i) Türkiye’de Maliye ve Gümrük Bakanı;
- (ii) Finlandiya’da Maliye Bakanı veya onun yetkili temsilcisi anlamına gelir.

2. 18 ve 19 uncu Maddeler yönünden “statüye sahip kuruluş” terimi:

a) Türkiye yönünden:

- (i) Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası;
- (ii) Zorunlu Türk sosyal sigorta kuruluşları;
- (iii) Dini teşekküller ve
- (iv) Üniversiteler ve diğer benzeri yüksek öğrenim kuruluşları.

b) Finlandiya yönünden:

- (i) Finlandiya Bankası (Suomen Pankki);
 - (ii) Sosyal Sigorta Kurumu (Kansanelakelaitos);
 - (iii) Evangelikal-Lutheren ve Ortodoks Kiliseleri ile bunların mahalli toplulukları ve
 - (iv) Helsinki Üniversitesi (Helsingin yliopisto)
- anlamına gelir.

3. Bir Akit Devletin bu Anlaşmayı uygulaması bakımından, metin aksini öngörmedikçe, Anlaşmada tanımlanmamış her terim, bu Anlaşmaya konu teşkil eden vergilerin yer aldığı Devletin mevzuatında öngörülen anlamı taşır.

Madde 4. MALİ İKAMETGÂH

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, “bir Akit Devletin mukimi” terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ikametgâh, ev, kanuni merkez veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefiyeti altına giren kişi anlamına gelir.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devlette de mukim olduğunda, bu kişinin statüsü aşağıdaki kurallara göre belirlenecektir:

a) Bu kişi, daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Akit Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir (hayati menfaatlerin merkezi).

b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Akit Devlet saptanamazsa veya kişinin her iki Akit Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni yoksa, bu kişi kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir.

c) Eğer kişinin her iki Akit Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi vatandaşı bulunduğu Akit Devletin mukimi kabul edilecektir.

d) Eğer kişi her iki Akit Devletin de vatandaşıysa veya aksine her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla gerçek kişi dışındaki bir kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu 24 üncü Maddeye göre karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

Madde 5. İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından “işyeri” terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. “İşyeri” terimi özellikle şunları kapsamına alır:

- a) Yönetim yeri;
- b) Şube;
- c) Büro;
- d) Fabrika;

- e) Atelye;
- f) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal zenginliklerin elde edilmesine yarayan diğer yerler.

3. Altı ayı aşan bir süre devam eden inşaat şantiyesi, yapım, montaj veya kurma projesi veya bunlarla ilgili kontrol faaliyetleri işyeri oluşturur.

4. Bu Maddenin daha önceki hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, “işyeri” teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

- a) Teşebbüs olanaklarının yalnızca malların veya ticari eşyanın depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;
- b) Teşebbüse ait mal ve ticari eşya stoklarının yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;
- c) Teşebbüse ait mal ve ticari eşya stoklarının yalnızca bir başka teşebbüse işlettilmesi amacıyla elde tutulması;
- d) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;
- e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yapılması amacıyla elde tutulması;
- f) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca, (a) ile (e) bentleri arasında bahsedilen faaliyetlerin bir veya birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak bu faaliyetlerin bir arada icra edilmesi sonucunda kendini gösteren toplu faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

5. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir kişi-6 ıncı fıkra hükmünün uygulanacağı bağımsız nitelikteki acenta dışında-bir Akit Devlette diğer Akit Devletin teşebbüsü namına hareket ederse, aşağıdaki şartlarla bu teşebbüs, ilk bahsedilen Devlette bu kişinin gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir işyerine sahip kabul edilecektir:

- a) Eğer bu kişi, işe ilişkin sabit bir yerden yürütülebilecek 4 üncü fıkrada belirtilen türden faaliyetlerle sınırlı olmamak üzere, o Devlette teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa işyerinin varlığı kabul edilecektir. Ancak anılan fıkra hükmü çerçevesinde işe ilişkin sabit bir yerden yürütülen faaliyetler, bu yeri bir işyeri haline getirmeyecektir veya
- b) Eğer bu kişi, böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, teşebbüs adına sürekli olarak sevk ettiği mallardan veya ticari eşyadan ilk bahsedilen Devlette mutaden mal veya ticari eşya stoku bulundursa, işyerinin varlığı kabul edilecektir.

6. Bir teşebbüs bir Akit Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, bir genel komisyon acentası veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acenta vasıtasıyla yürüttüğü için o Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

7. Bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya diğer Akit Devlette ticari faaliyette bulunan bir şirketi kontrol eder, ya da onun tarafından kontrol edilirse (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde), bu şirket diğeri için işyeri oluşturmayacaktır.

Madde 6. GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım ve ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. a) “Gayrimenkul varlık” terimi, b) ve c) bendi hükümleri saklı kalmak üzere, bahse konu varlığın yer aldığı Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır.

b) Bu terim her halükârda gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları, her çeşit dalyanları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletme hakkından veya işletilmesinden doğan sabit, ya da değişken ödemeler üstündeki hakları kapsayacaktır.

c) Gemiler ve uçaklar gayrimenkul varlık sayılmayacaktır.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. Bir şirketin hisselerine veya diğer şirket haklarına sahip olan kişi, bu hisse veya şirket hakları dolayısıyla şirketin mülkiyetinde bulunan gayrimenkul varlıklardan yararlanma hakkını elde ederse, sözkonusu yararlanma hakkının doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelir, gayrimenkul varlığın bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

5. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

6. 4 üncü fıkra hükmü, aynı zamanda, bir teşebbüsün sözkonusu fıkrada bahsedilen bir yararlanma hakkından elde ettiği gelire ve serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan bu türden bir yararlanma hakkından elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7. TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, sözkonusu teşebbüs diğer Akit devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, kazanç bu diğer Devlette, işyerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere, vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu anda, bu işyerine her iki Aki Devlette de, eğer bu işyeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan tamamen ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamem bağımsız nitelik kazansaydı, ne kazanç elde edecek idiye, böyle bir kazanç atfedilecektir.

3. İşyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka herhangi bir yerde yapılan ve yönetim ve genel idare giderlerini de kapsamına alan, işyerinin amaçlarına uygun düşen giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir. Bununla beraber, işyeri tarafından teşebbüsün ana merkezine veya başka herhangi

bir bürosuna gayrimaddi hak bedeli, faiz, komisyon veya diğer benzeri adlar altında yapılan ödemeler gider olarak indirilemeyecektir.

4. İşyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal ve ticari eşya alınması dolayısıyla doğan hiç bir kazanç, bu işyerine atfedilmeyecektir.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın başka Maddelerinde düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o Maddelerin hükümleri bu Madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

Madde 8. ULUSLARARASI TAŞIMACILIK

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette uluslararası trafik kapsamına giren türden bir gemi işletmeciliğinde bulunması dolayısıyla elde ettiği kazanç, bu diğer Devlette ve bu diğer Devletin mevzuatına göre vergilendirilebilir; ancak bu diğer Devlette sözkonusu gelir üzerinden alınacak vergi, hesaplanan verginin yüzde ellisine eşit bir miktarda indirilecektir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği dolayısıyla elde ettiği kazanç, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

Madde 9. BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol, finansman veya sermayesine katıldığında veya

b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol, finansman veya sermayesine katıldığında

ve her iki halde de, iki teşebbüsün ticari ve mali ilişkilerinde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, olması gereken; fakat bu koşullar dolayısıyla kendim göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenip vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüslerinden birinde kavradığı ve vergilediği kazanç, diğer Akit Devlette vergilendirilen bu diğer Devlet teşebbüslerinden birinin de kazancını içerebilir. Aynı zamanda bu ilk bahsedilen Devletin kavradığı kazanç, bildirilen kazanç olmayıp, bağımsız teşebbüsler arasında oluşacak ilişkiler gözönünde tutularak, sonradan bu ilk bahsedilen Devletçe yürütülen hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olabilir. Böyle bir durum kendini gösterdiğinde, eğer diğer Devlet bu düzenlemenin hukuki olduğu kanaatine varırsa, sözkonusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapmak durumundadır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirine danışacaktır.

Madde 10. TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devlet mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber sözkonusu temettüler, ödemeyi yapan şirketin mukimi olduğu Devletçe de kendi mevzuatına göre vergilendirilebilir; ancak bu şekilde alınacak vergi, aşağıdaki oranları aşamayacaktır:

- a) Temettü elde eden, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 25'ini elinde tutan bir şirket ise (ortaklıklar hariç) gayrisafi temettü tutarının yüzde 15'i;
- b) Tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 20'si.

Bu fıkra, bünyesinden temettü ayrılan şirket kazancının vergilenmesine etki etmeyecektir.

3. Bu Maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançta katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra dağıtımı yapan şirketin mukimi olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirlerle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri kapsar.

4. Bir Akit Devlet şirketi, diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu anda, bu diğer Devlette sözkonusu işyerine atfedilebilecek kazanç, üzerinden 7 nci Maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden tekrar 2 nci fıkranın a) bendinde belirtilen oranda da vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettü lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olarak bulunduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu temettü elde edilmiş olayı ile bu işyerinin arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 11. FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devlet mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, bu faiz elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak bu şekilde alınacak vergi, faizin gayrisafi tutarının yüzde 15'ini aşamayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın,

- a) Finlandiya'da doğan ve Türkiye Hükümetine veya Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına ödenen faizler Fin vergisinden muaf tutulacaktır;
- b) Türkiye'de doğan ve Finlandiya Hükümetine veya Finlandiya Bankasına (Suomen Pankki) ödenen faizler Türk vergisinden muaf tutulacaktır.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya kazancı paylaşma hakkını tanıyan tanınmasın, her nevi alacakdan doğan gelir ile özellikle devlet tahvillerinden, tahvillerden ve bonolardan doğan gelirleri kapsar.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faiz lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanma dışı kalacaktır. Bu durumda 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devletin kendisi, statüye sahip kuruluşu, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi mukim olsun ya da olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine sahip olduğunda ve faiz bu işyerinden kaynaklandığında, sözkonusu faizin işyerinin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, borçlu ile alacaklı arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda borçlu ile alacaklı arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu Madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilâve ödeme bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Madde 12. GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filimleri, radyo-televizyon yayınlarında kullanılan filimler ve bantlar dahil olmak üzere edebi, artistik, bilimsel her nevi telif hakkının veya her nevi patentin, alamenti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin veya, sınai, ticari, bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin kullanma imtiyazı, kullanma hakkı ile sınai, ticari, bilimsel teçhizatın kullanma imtiyazı veya kullanma hakkı karşılığında ödenen her türlü bedelleri kapsar.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin lehdarı bu bedelin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda 7 nci Madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, statüye sahip kuruluşu, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi mukim olsun ya da olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir işyerine sahip olduğunda ve bu gayrimaddi hak bedeli bu işyerinden kaynaklandığında, sözkonusu gayrimaddi hak bedelinin işyerinin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilâve ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatı uyarınca vergilendirilebilecektir.

7. Bu Madde hükümleri, sinema filimleri, radyo-televizyon yayınlarında kullanılan filimler ve bantlar dahil olmak üzere edebi, artistik, bilimsel her nevi telif hakkının veya her nevi patentin, alamenti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin veya sınai, ticari, bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin satışı karşılığında ödenen her türlü bedellere de benzer şekilde uygulanacaktır.

Madde 13. SERMAYE DEĞER ARTIŞI KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı Maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan bir gayrimenkul varlığın elden çıkarılmasından elde edilen kazanç, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit devlet mukiminin 6 ncı maddenin 4 üncü fıkrasında bahsedilen türden hisse senetlerini ve diğer şirket haklarını elden çıkarması dolayısıyla elde ettiği kazanç, sözkonusu şirketin mülkiyetinde bulunan gayrimenkul varlığın yer aldığı Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı bir sabit yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç bu işyerinin veya sabit yerin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

4. Uluslararası trafikde işletilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının veya sözkonusu gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, yalnızca bu teşebbüsün mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

5. Bu Maddenin daha önceki fıkralarında değinilenler dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç yalnızca, elden çıkarmanın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

Bununla beraber, diğer Akit Devlette doğan ve bundan bir önceki cümlede bahsedilen sermaye değer artış kazançları, alış ve satış arasındaki süre bir yılı aşmadığı takdirde, bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilecektir.

Madde 14. SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devlet mukiminin serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetler dolayısıyla elde ettiği gelir, bu faaliyetler diğer Akit Devlette icra edilmedikçe, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir. Eğer faaliyetler diğer Devlette icra edilirse, buradan elde edilen gelir diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette icra ettiği serbest meslek faaliyetlerinden elde ettiği gelir eğer;

- a) Gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette bir takvim yılı içinde bir veya bir kaç seferde 183 günü aşmamak üzere kalırsa ve
- b) Ödeme, bu diğer Akit Devletin mukimi olmayan bir kişi tarafından veya böyle bir kişi adına yapılırsa ve
- c) Ödeme, bu ödemeni yapan kişinin bu diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa,

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, artistik, eğitici ve öğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların mühendislerin, mimarların, dişçilerin, muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini ve özel mesleki bilgi ve maharet gerektiren diğer faaliyetleri kapsamına alır. Bu terim, gerçek kişilerin, şirketlerin ve kişilerin oluşturduğu diğer kuruluşların türden faaliyetlerini kapsar.

Madde 15. BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18, 19 ve 20 nci Madde hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet akdi dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri menfaatler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir. Eğer hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen gelir diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

- a) Gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette bir takvim yılı içinde bir veya bir kaç seferde 183 günü aşmamak üzere kalırsa ve
- b) Ödeme, bu diğer Akit Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa ve
- c) Ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa,

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. Bu maddenin bundan önceki nükümlerine bakılmaksızın, uluslararası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya kara nakil vasıtasında işçi sıfatıyla ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen gelir, teşebbüsün mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

Madde 16. MÜDÜRLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin Yönetim Kurulu üyesi veya benzeri herhangi bir organın üyesi olması dolayısıyla eline geçen prim, ikramiye, huzur hakkı ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Madde 17. ARTİST VE SPORCULAR

1. 14 ve 15 inci Madde hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan ve tiyatro, sinema, radyo, televizyon artistliği yapan veya müzisyen olarak çalışan sanatçıların ve bunun yanısıra sporcuların diğer Akit Devlette icra ettikleri faaliyetler dolayısıyla elde ettikleri gelirler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği faaliyetlerden doğan gelir, kendisine değil de bir başkasına yönelirse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci madde hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. Sanatçı veya sporcunun bir Akit Devlete yaptığı ziyaret, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, tamamen veya önemli kısmı itibariyle sözkonusu Akit Devletin veya diğer Akit Devletin kamusal fonlarından karşılanırsa, 1 ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır.

Madde 18. EMEKLİ MAAŞLARI

1. Bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ve bu kişiye sağlanan diğer benzeri menfaatler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir gerçek kişiye geçmiş hizmetleri dolayısıyla, bir Akit Devlet, bu Devletin statüye sahip bir kuruluşu veya bir mahalli

idaresi tarafından veya bunların oluşturduğu fonlardan ödenen emekli maaşları ile bir Akit Devletin Sosyal Sigorta mevzuatı çerçevesinde ödenen emekli maaşları ve yapılan diğer ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, sözkonusu emekli maaşları ve ödemeler, kendisine ödemedede bulunulan gerçek kişinin vatandaşı olduğu Akit Devlette mukim olması halinde, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

Madde 19. KAMU GÖREVLERİ

1. Bir gerçek kişinin, bir Akit Devlet, bu Devletin statüye sahip bir kuruluşu veya bir mahalli idaresi nam ve hesabına yaptığı hizmetler karşılığında, bu Devlet, kuruluş veya idare tarafından sağlanan emekli maaşı dışındaki menfaatler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. Bir Akit Devletin kendisi, statüye sahip bir kuruluşu veya bir mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetler dolayısıyla hizmetlilere sağlanan menfaatler için 15 ve 16 ncı Madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 20. ÖĞRENCİLER

1. Bir Akit Devlete gidişinden hemen önce diğer Akit Devletin mukimi durumunda olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya ticari, teknik, tarım, ormancılık dallarında mesleki eğitim amacıyla bulunan öğrenci ve stajyerlere, geçimlerini, öğrenim ya da mesleki eğitimlerini sağlayabilmeleri için bu Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Bir Akit Devlete gidişinden hemen önce diğer Akit Devletin mukimi durumunda olan ve ilk bahsedilen Devlette öğrenimde bulunan veya ticari, teknik, tarım, ormancılık dallarında mesleki eğitim gören öğrenci ve stajyerlerin, bu eğitim veya öğrenim ile ilgili olarak bir takvim yılı içinde 183 günü aşmamak üzere ifa ettikleri hizmetler karşılığında ellerine geçen ve yalnızca zorunlu geçim giderlerine yetecek miktarda olan ücretler, bu ilk bahsedilen Devlette vergilendirilmeyecektir.

Madde 21. DİĞER GELİRLER

1. Bir Akit Devlet mukimince diğer Akit Devlette elde edilen ve bu Anlaşmanın bundan önceki Maddelerinde ele alınmayan gelir unsurları, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet mukiminin her iki Akit Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelir unsurları, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

Madde 22. ÇİFTE VERGİLENDİRMEİNİN ÖNLENMESİ

1. Finlandiya'da çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir:

a) Bir Finlandiya mukimi, bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde Türkiye'de vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, Finlandiya, b) bendi hükümleri saklı kalmak üzere, bu kişinin gelirine isabet eden vergiden, Türkiye'de gelir üzerinden ödenen verginin mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla beraber sözkonusu mahsup, Türkiye'de vergilendirilebilen gelir için, mahsupdan önce hesaplanmış bulunan vergi miktarını aşmayacaktır.

b) Türkiye'de mukim bir şirket tarafından Finlandiya'da mukim bir şirkete ödenen temettüler Fin vergisinden istisna edilecektir. Ancak bunun için, her iki şirketin Finlandiya'da mukim olmaları durumunda da ödenen temettülerin Fin vergi mevzuatına göre vergiden istisna edilmiş olması şarttır.

c) Bu Anlaşmanın herhangi bir hükmü dolayısıyla bir Finlandiya mukiminin geliri Finlandiya'da vergiden muaf tutulursa, Finlandiya bu kişinin diğer gelirlerinin vergisini hesaplarken, sözkonusu vergiden muaf geliri de dikkate alabilir.

d) a) bendi yönünden, "Türkiye'de gelir üzerinden ödenen vergi" teriminin, Türk vergi mevzuatı gereğince ödenmesi gereken, fakat Türkiye'nin ekonomik kalkınmasını hızlandırmaya yönelik özel teşvik tedbirleri çerçevesinde azaltılan veya muafiyete indirilen Türk vergilerini de kapsamına aldığı kabul edilecektir.

Bundan önceki cümleye bakılmaksızın, şu hususlarda "Türkiye'de gelir üzerinden ödenen vergi" aşağıdaki şekilde hesaplanacaktır:

- (i) 10 uncu Maddenin 2 nci fıkrasının a) bendinde bahsedilen ve bu fıkranın b) bendinde istisna edilmeyen temettülerde yüzde 15;
- (ii) 10 uncu Maddenin 2 nci fıkrasının b) bendinde bahsedilen ve bu fıkranın b) bendinde istisna edilmeyen temettülerde yüzde 20;
- (iii) 11 inci Maddenin 2 nci fıkrasında bahsedilen faizlerde yüzde 15;
- (iv) 12 nci Maddenin 2 ve 7 nci fıkralarında bahsedilen gayrimaddi hak bedellerinde ve diğer ödemelerde yüzde 10.

Bununla beraber, Türkiye'de mukim olmayan kişilerin temettü, faiz ve gayrimaddi hak bedellerine Türk vergi mevzuatı gereğince uygulanan vergi oranları, bu bentte belirtilenlerden daha düşük bir düzeye indirilirse, bu bent yönünden sözkonusu düşük oranlar uygulanacaktır.

2. Türkiye'de çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir:

a) Bir Türkiye mukimi, bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde Finlandiya'da vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, Türkiye, Türk vergi mevzuatının yabancı vergilerin mahsubuna ilişkin hükümleri saklı kalmak üzere, bu kişinin gelirine isabet eden vergiden Finlandiya'da gelir üzerinden ödenen verginin mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla beraber sözkonusu mahsup, Finlandiya'da vergilendirilebilen gelir için, mahsupdan önce Türkiye'de hesaplanan vergi miktarını aşmayacaktır.

b) Finlandiya'da mukim bir şirket tarafından Türkiye'de mukim bir şirkete ödenen temettüler Türk vergisinden istisna edilecektir. Ancak bunun için, her iki şirketin Türkiye'de mukim olmaları durumunda da ödenen temettülerin Türk vergi mevzuatına göre vergiden istisna edilmiş olması şarttır.

Madde 23. AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları diğer Akit Devlette o Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalacakları vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. 10 uncu Maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten bir teşebbüsüne göre daha az lehe bir vergilemeyle karşı karşıya kalmayacaktır.

3. 7 nci Maddenin 3 üncü fıkrası, 9 uncu Maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci Maddenin 7 nci fıkrası ile 12 nci Maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı durumlar hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün vergi matrahı belirlenirken,

bu teşebbüsün diğer Akit Devletin bir mukimine yaptığı faiz, gayrimaddi hak bedeli şeklindeki ödemelerle diğer benzeri ödemeler, bu ödemeler sanki ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi aynı şekilde indirilebilecektir.

4. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya bir kaç mukimi tarafından, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, benzeri teşebbüslerin tabi oldukları veya olacakları vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

5. Bu hükümler, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi ve ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devlet mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılacaktır.

Madde 24. KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir Akit Devlet mukimi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen sonuçlar yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına arzedebilir. Bu kişinin durumu, 23 üncü Maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, o zaman vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına başvurabilir.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulmakla beraber kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamadığı takdirde, bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir. Akit Devletlerin vergi mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere, yetkili makamlar bir anlaşmaya vardıklarında, bu anlaşma uyarınca gerekli vergi tarhiyatları ve ideleri yapılacak veya vergi mahsubuna müsaade edilecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşmanın yorumundan veya uygulamasından kaynaklanan her türlü güçlüğü ve tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Aynı zamanda, bu Anlaşmada çözüme kavuşturulamamış durumlardan kaynaklanan çifte vergilemenin ortadan kaldırılması için birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan doğruya haberleşebilirler. Anlaşmaya varabilmek için sözlü görüş alış-verişi gerekli görüldüğünde, bu görüşme Akit Devletlerin yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşan bir komisyonda yürütülebilir.

Madde 25. BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları bu Anlaşma hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri; bunun yanı sıra bu Anlaşmayla uyumsuzluk göstermediği sürece, bu Anlaşma kapsamına giren vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bir Akit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleriyle veya cebri icra ya da cezasıyla veya bu hususlardaki şikayet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca yukarıda belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

2. 1 inci fıkraya hükümleri, hiçbir surette Akit Devletlerden birini:

- a) Kendinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idari alışkanlıklarına uymayacak idari önlemler alma;
 - b) Kendinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilmeyen bilgileri sunma;
 - c) Herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme,
- yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

Madde 26. DİPLOMASİ VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

Bu Anlaşma hükümleri, diplomasi ve konsolosluk memurlarının devletler hukukunun genel kuralları ve özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

Madde 27. YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle ilgili anayasal yükümlülüklerin yerine getirildiğini birbirlerine bildireceklerdir.

2. Anlaşma, 1 inci fıkrada bahsedilen bildirimlerden sonuncusunu takip eden otuz gün sonra yürürlüğe girecek ve hükümleri:

a) Türkiye’de, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı takip eden yılın 1 Ocak günü başlayan veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergilere.

b) Finlandiya’da:

- (i) Kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı takip eden takvim yılının 1 Ocak gününde veya daha sonra elde edilen gelirlere;
- (ii) Gelir üzerinden alınan diğer vergiler yönünden, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı takip eden takvim yılının 1 Ocak günü başlayan veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergilere uygulanacaktır.

Madde 28. YÜRÜRLÜK DEN KALKMA

Bu Anlaşma, Akit Devletlerden biri tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden her biri Anlaşmayı, Anlaşmanın yürürlüğe girişini takip eden beş yıllık bir süreden sonra her takvim yılının bitiminden en az altı ay önce diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle feshedebilir. Bu durumda Anlaşma:

a) Türkiye’de fesih ihbarnamesinin verildiği yılı takip eden yılın 1 Ocak günü başlayan veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için.

b) Finlandiya’da:

- (i) Kaynakta tevkif edilen vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı takip eden takvim yılının 1 Ocak gününde veya daha sonra elde edilen gelirler için;
- (ii) Gelir üzerinden alınan diğer vergiler yönünden, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı takip eden takvim yılının 1 Ocak günü başlayan veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN iki Devletin tam yetkili temsilcileri bu Anlaşmayı imzaladılar.

Ankara'da 9 Mayıs 1986 tarihinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Fince ve İngilizce olarak düzenlendi. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas olacaktır.

Finlandiya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:
[Signed — Signé]¹

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paavo Väyrynen — Signé par Paavo Väyrynen.

² Signed by V. Halefoğlu — Signé par V. Halefoğlu.

PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti ile Finlandiya Cumhuriyeti arasında gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen bir Anlaşma imzalayan taraflar, aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın bir bölümünü oluşturduğu hususunda anlaşmışlardır.

1. *6 ncı Maddenin 2 nci fıkrasıyla ilgili olarak*

“Her çeşit dalyan” teriminin yalnızca Türkiye açısından gayrimenkul varlık kavramına dahil edileceği ve açık deniz balıkçılığının aynı anlama gelmeyeceği üzerinde anlaşılmıştır.

2. *7 nci Maddenin 1 inci fıkrası ile ilgili olarak*

Bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Devlette bir işyerine sahip olursa ve bu teşebbüs:

- a) Bu işyerinden yapılan mal veya ticari eşya satışlarının aynısını veya benzerini bu diğer Devlette gerçekleştirirse veya
- b) Bu işyerinde gerçekleştirilen diğer ticari faaliyetlerin aynısını veya benzerini bu diğer Devlette icra ederse,

bu satışların veya faaliyetlerin diğer Akit Devlette işyeri kazancı ile birlikte vergilendirileceği üzerinde anlaşılmıştır. Bunun için, sözkonusu satış veya faaliyet ile benzerlik gösteren veya tamamen aynı nitelikte olanların bahsi geçen işyeri vasıtasıyla gerçekleştirilmesi şarttır. Böyle bir vergilemeden sahte satış akitleri düzenlenerek kaçınılmaz.

Yukarıda yer alan (a) ve (b) bentlerinin hükümleri, teşebbüsün sözkonusu satış veya faaliyetlerin bu işyerine atfedilemeyeceğini ispatlaması halinde uygulanmayacaktır.

3. *10 uncu Maddenin 3 üncü fıkrasıyla ilgili olarak*

Türkiye yönünden “temettüler” teriminin aynı zamanda, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden ve yatırım fonu ile yatırım ortaklıklarından elde edilen gelirleri de kapsamına aldığı hususunda anlaşılmıştır.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, iki Devletin tam yetkili temsilcileri bu Protokolu imzaladılar.

Ankara’da 9 Mayıs 1986 tarihinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Fince ve İngilizce olarak düzenlendi. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas olacaktır.

Finlandiya Cumhuriyeti

Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]¹

Türkiye Cumhuriyeti

Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paavo Väyrynen — Signé par Paavo Väyrynen.

² Signed by V. Halefoğlu — Signé par V. Halefoğlu.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
REPUBLIC OF TURKEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) In Turkey:

- (i) The income tax; and
- (ii) The corporation tax
(hereinafter referred to as "Turkish tax").

b) In Finland:

- (i) The state income tax;
- (ii) The communal tax;
- (iii) The church tax; and
- (iv) The tax withheld at source from non-residents' income
(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 30 December 1988, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 30 November 1988) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 27.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “Turkey” means the territory of the Republic of Turkey and, when used in a geographical sense, includes any area in which the laws of Turkey are in force, as well as the continental shelf over which Turkey has in accordance with international law sovereign rights to explore and exploit its natural resources;

b) The term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil may be exercised.

c) The term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Turkey or Finland, as the context requires.

d) The term “tax” means any tax covered by Article 2 of the Agreement.

e) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.

f) The term “company” means of any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

g) The term “registered office” means the legal head office of a company registered under the Turkish Code of Commerce, or the place of registration of a company under Finnish law, as the case may be.

h) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

i) The term “national” means:

(i) In respect of Turkey, any individual possessing Turkish nationality under the Turkish Nationality Code, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Turkey;

(ii) In respect of Finland, any individual possessing the nationality of Finland, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Finland.

j) The term “international traffic” means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

k) The term “competent authority” means:

(i) In Turkey, the Ministry of Finance and Customs;

(ii) In Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. For the purposes of Articles 18 and 19, the term “statutory body” means:

a) In the case of Turkey

(i) The Central Bank of Turkey (Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası);

- (ii) The obligatory Turkish social insurance institutions;
- (iii) The religious establishments; and
- (iv) Universities and other similar institutions for higher education.

b) In the case of Finland

- (i) The Bank of Finland (Suomen Pankki);
- (ii) The Social Insurance Institution (Kansaneläkelaitos);
- (iii) The Evangelical-Lutheran and Orthodox Churches and the local communities thereof; and
- (iv) The University of Helsinki (Helsingin yliopisto).

3. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein, by reason of his domicile, residence, legal head office (registered office), or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement in accordance with Article 24.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop; and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs *a*) to *e*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a

broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. *a)* The term “immovable property” shall, subject to the provisions of subparagraphs *b)* and *c)*, have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, fishing places of every kind, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right of enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

6. The provisions of paragraph 4 shall also apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities

under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts paid by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, interest, commission or other similar payments.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in that other State, and in accordance with the law of that other State, but the tax chargeable in that other State on such income shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft or road transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control, financing or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control, financing or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged there on those profits, where that other State considers the adjust-

ment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. A company which is a resident of a Contracting State and carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may be taxed, in addition to the taxation in accordance with Article 7, on an amount equal to the profits attributable to that permanent establishment less the tax imposed in that other State on those profits, at a rate referred to in sub-paragraph *a*) of paragraph 2.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

- a) Finland and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey (Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası) shall be exempt from Finnish tax;
- b) Turkey and paid to the Government of Finland or to the Bank of Finland (Suomen Pankki) shall be exempt from Turkish tax.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting

State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall similarly apply to payments of any kind received as a consideration for the sale of any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and recordings for radio and television, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

However, the gains mentioned in the foregoing sentence and derived from the other Contracting State may be taxed in the other Contracting State if the time period does not exceed one year between acquisition and alienation.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only

in that State unless the activities are exercised in the other Contracting State. If the activities are exercised in that other State, such income may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the payer has in the other State.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and other activities requiring specific professional skill. This term includes such activities of individuals, companies and any other bodies of persons.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit of the entertainer or athlete to a Contracting State is directly or indirectly supported wholly or substantially from public funds of that Contracting State or of the other Contracting State.

Article 18. PENSIONS

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority, or any pension paid and other payment made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, such pensions and other payments shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered on behalf of that State or body or authority shall be taxable only in that State.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, shall not be taxed in that first-mentioned State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement may be taxed in that other State.

2. Items of income of a resident of a Contracting State, arising from sources outside both Contracting States, shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Turkey, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph *b)*, allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Turkey.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Turkey.

b) Dividends paid by a company which is a resident of Turkey to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

c) Where in accordance with any provisions of the Agreement income by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

d) For the purposes of sub-paragraph *a)*, the term "tax on income paid in Turkey" shall be deemed to include any amount of Turkish tax which would have been payable under Turkish taxation law but for any reduction or exemption of Turkish tax granted under the provisions concerning special incentive measures to promote economic development in Turkey.

Notwithstanding the preceding sentence, the tax on income paid in Turkey shall be calculated,

- (i) In the case of dividends referred to in sub-paragraph *a)* of paragraph 2 of Article 10 and not exempt under sub-paragraph *b)* of this paragraph, at a rate of 15 per cent;
- (ii) In the case of dividends referred to in sub-paragraph *b)* of paragraph 2 of Article 10 and not exempt under sub-paragraph *b)* of this paragraph, at a rate of 20 per cent;
- (iii) In the case of interest referred to in paragraph 2 of Article 11, at a rate of 15 per cent;
- (iv) In the case of royalties and other payments referred to in paragraphs 2 and 7 of Article 12, at a rate of 10 per cent.

However, if the tax rates under Turkish taxation law applicable to dividends, interest and royalties derived by persons who are not residents of Turkey are reduced below those mentioned in this sub-paragraph, these lower rates shall apply for the purposes of this sub-paragraph.

2. In Turkey double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Turkey derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Turkey shall, subject to the provisions of Turkish taxation laws regarding credit for foreign taxes, allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Finland.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax computed in Turkey before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Finland.

b) Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a company which is a resident of Turkey shall be exempt from Turkish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Turkish taxation law if both companies had been residents of Turkey.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 3 of Article 7, paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the

case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Subject to the provisions of the taxation laws of the Contracting States, in the event the competent authorities reach an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) In Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after 1 January in the year next following the year in which the Agreement enters into force.

b) In Finland:

- (i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- (ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28. TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) In Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after 1 January in the year next following the year in which the notice is given.

b) In Finland:

- (i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara this ninth day of May 1986, in the Finnish, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

For the Government of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government of the Republic of Turkey:

V. HALEFOĞLU

PROTOCOL

At the moment of the signing of the Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. *With reference to Article 6, paragraph 2*

It is understood that the term “fishing places of every kind” shall be included in the concept of immovable property in the case of Turkey only, and open sea fishing shall not be treated under the same meaning.

2. *With reference to Article 7, paragraph 1*

It is understood that, where an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, and the enterprise

- a) Effects sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment, or
- b) Carries on other business activities in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment,

the sales and the business activities shall be taxed in that other State as part of the profits of the permanent establishment to the extent that the same or similar kind of sales or of activities have been effected through the permanent establishment. This taxation cannot be excluded by artificial sales arrangements.

The provisions of sub-paragraphs *a)* and *b)* above shall not apply if the enterprise proves that such sales or activities are not attributable to the permanent establishment.

3. *With reference to Article 10, paragraph 3*

It is understood that the term “dividends” in the case of Turkey shall also include the income from “*Jouissance*” shares or “*Jouissance*” rights, or founders’ shares and income from investment funds and investment trusts.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ankara this ninth day of May 1986, in the Finnish, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

For the Government of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government of the Republic of Turkey:

V. HALEFOĞLU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Turquie,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu.

3. Les impôts actuels auxquels s'appliquent l'Accord sont :

a) Dans le cas de la Turquie :

- 1) L'impôt sur le revenu; et
 - 2) L'impôt sur les sociétés
- (ci-après dénommés « l'impôt turc »).

b) Dans le cas de la Finlande :

- 1) L'impôt sur le revenu;
 - 2) L'impôt communal;
 - 3) L'impôt ecclésiastique; et
 - 4) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents
- (ci-après dénommés « l'impôt finlandais »).

4. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants pourrait, après la signature de l'Accord, ajouter ou substituer aux impôts existants. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1988, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (le 30 novembre 1988) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 27.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Turquie » désigne le territoire de la République de Turquie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, comprend toute région dans laquelle la législation turque est en vigueur, ainsi que le plateau continental sur lequel la Turquie exerce, conformément au droit des gens, des droits souverains aux fins de prospecter et d'exploiter ses ressources naturelles.

b) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est pris dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande où, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, la Finlande peut exercer ses droits en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du fond des mers et de son sous-sol.

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Turquie ou de la Finlande.

d) Le terme « impôt » désignent tout impôt visé par l'article 2 de l'Accord.

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

g) L'expression « siège social » s'entend de tout siège légal d'une société constituée en vertu du Code du commerce turc ou le lieu de constitution d'une société en vertu de la législation finlandaise, selon le cas.

h) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

i) Le terme « ressortissant » désigne :

- 1) Dans le cas de la Turquie, toutes les personnes physiques possédant la nationalité turque selon le Code de la nationalité turque, ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont le statut est régi par la législation en vigueur en Turquie;
- 2) Dans le cas de la Finlande, toutes les personnes physiques possédant la nationalité finlandaise et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont le statut découle de la législation en vigueur en Finlande.

j) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule à moteur exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule à moteur n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

k) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- 1) En Turquie, du Ministère des finances et des douanes;
- 2) En Finlande, du Ministère des finances ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins des articles 18 et 19, l'expression « organe statutaire » s'entend :
- a)* Dans le cas de la Turquie :
- 1) De la Banque centrale de Turquie (Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi);
 - 2) Des organismes d'assurance sociale à participation obligatoire;
 - 3) Des institutions religieuses; et
 - 4) Des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur.
- b)* Dans le cas de la Finlande :
- 1) De la Banque de Finlande (Suomen Pankki);
 - 2) Des organismes d'assurance sociale (Kansaneläkelaitos);
 - 3) Des églises évangéliques luthériennes et orthodoxes et de leurs communautés locales;
 - 4) De l'Université d'Helsinki (Helsingin yliopisto).
3. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social légal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord conformément à l'article 24.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant constituent un établissement stable seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises pour l'entreprise ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas b et c, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où ces biens sont situés.

b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel des exploitations agricoles ou forestières, les lieux de pêche de toute nature, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles.

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'exploitation sous toute autre forme de biens immobiliers.

4. Quand la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société confère au titulaire desdites actions ou parts un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où le bien immobilier est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

6. Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent aussi aux revenus provenant du droit de jouissance d'une entreprise visé dans ledit paragraphe et aux revenus dudit droit de jouissance utilisés pour l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat

contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient versées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, intérêts, commissions ou autres paiements similaires.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles s'entendent sans préjudice des dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORT INTERNATIONAL

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation dans l'autre Etat contractant de navires en trafic international sont soumis à l'impôt dans cet autre Etat conformément à la législation de cet autre Etat, mais l'impôt imputable sur ce revenu dans cet autre Etat est réduit d'un montant correspondant à la moitié du premier impôt.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'aéronefs ou de véhicules de transport routier en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle, au financement ou détient une part du capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle, au financement ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été assujettie à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont considérés par le premier Etat comme des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, s'il estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si besoin est, les autorités compétentes des Etats se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si la personne qui les perçoit est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice de dividendes;
- b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions, par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Une société qui est un résident d'un Etat contractant et qui exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, est, outre l'impôt visé à l'article 7, imposable sur le montant correspondant aux bénéfices imputables à l'établissement stable moins l'impôt perçu dans cet autre Etat sur ces bénéfices au taux visé à l'alinéa a du paragraphe 2.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant :

- a) De Finlande et payés au Gouvernement de la Turquie ou à la Banque centrale de Turquie (Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi) sont exonérés de l'impôt finlandais;
- b) De Turquie et payés au Gouvernement de la Finlande ou à la Banque de Finlande (Suomen Pankki) sont exonérés de l'impôt turc.

4. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne le revenu de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, en particulier, le revenu d'obligations émises par l'Etat, ou de valeurs ou d'effets.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, un organe statutaire, une collectivité locale ou un résident dudit Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films et les bandes utilisées pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, un organe statutaire, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent de la même manière aux paiements de toute nature reçus en contrepartie de la vente d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour les émissions radiophoniques et télévisées, ou d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'une formule ou d'un procédé secret ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel les biens immobiliers détenus par la société sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes ci-avant du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contrac-

tant dont le cédant est un résident. Toutefois, les gains mentionnés à la phrase précédente et provenant de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si le délai écoulé entre leur acquisition et leur aliénation n'excède pas un an.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'intéressé n'exerce de telles activités dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée; et
- b) Si les rémunérations sont payées par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas résidente de l'autre Etat; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne qui les verse a dans l'autre Etat.

3. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes, d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et d'autres activités exigeant une qualification professionnelle particulière. L'expression englobe lesdites activités lorsqu'elles sont exercées tant par des personnes physiques que par des sociétés et tous autres groupements de personnes.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

Article 16. TANTIÈMES ET AUTRES RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou de tout organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne sont pas applicables si le séjour de l'artiste du spectacle ou de l'athlète dans l'un des deux Etats contractants est directement ou indirectement subventionné en totalité ou en grande partie par l'Etat contractant où il se rend ou par l'Etat contractant d'où il vient.

Article 18. PENSIONS

1. Les pensions et les autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une pension payée par un Etat contractant ou par un organe statutaire ou une collectivité locale, ou par prélèvement sur des fonds créés par eux, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou organe ou collectivité, ou toutes pensions payées ou tous paiements versés aux termes de la législation relative à la sécurité sociale d'un Etat contractant n'est imposable que dans cet Etat. Toutefois, lesdites pensions et lesdits paiements ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident si elle est aussi un ressortissant de cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un des Etats contractants, un de ses organes officiels ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cet organe ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, par un de ses organes ou par une de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti technicien, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat

contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti technicien, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant, et qui séjourne dans le premier Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, n'est pas imposable dans le premier Etat sur les rémunérations reçues pour des services rendus dans cet Etat, sous réserve que lesdits services sont rendus dans le cadre de ses études ou de sa formation et que les rémunérations représentent des gains nécessaires à son entretien.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui proviennent de l'autre Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles qui précèdent du présent Accord sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui proviennent de sources extérieures aux deux Etats contractants ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Finlande, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables en Turquie, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Turquie. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Turquie.

b) Les dividendes versés par une société qui est résident de la Turquie à une société qui est résident de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés avaient été des résidents de la Finlande.

c) Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque de l'Accord, les revenus tirés par un résident de la Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

d) Aux fins de l'alinéa *a*, l'expression « impôt sur le revenu acquitté en Turquie » est réputée inclure tout montant de l'impôt turc qui, en vertu de la législation fiscale turque, aurait été exigible si ce n'eût été de tout dégrèvement ou exonération de l'impôt turc accordé en vertu de dispositions relatives aux mesures spéciales d'encouragement visant à promouvoir le développement économique de la Turquie.

Nonobstant la disposition précédente, l'impôt sur le revenu payé en Turquie est calculé :

1) Dans le cas des dividendes visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10 qui ne sont pas exonérés aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe, au taux de 15 p. 100;

- 2) Dans le cas des dividendes visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 qui ne sont pas exonérés aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe, au taux de 20 p. 100;
- 3) Dans le cas des intérêts visés au paragraphe 2 de l'article 11, au taux de 15 p. 100;
- 4) Dans le cas des redevances et des autres paiements visés aux paragraphes 2 et 7 de l'article 12, au taux de 10 p. 100.

Toutefois, si les taux d'imposition établis en vertu de la législation fiscale turque qui sont applicables aux dividendes, intérêts et redevances reçus par des personnes qui ne sont pas des résidents de la Turquie, devraient être réduits par rapport aux niveaux indiqués dans le présent alinéa, ces taux réduits seraient applicables aux fins du présent alinéa.

2. En Turquie, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Turquie perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables en Finlande, la Turquie, sous réserve des dispositions de la législation fiscale turque concernant les crédits d'impôt au titre des impôts étrangers, admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé, un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Finlande.

Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé en Turquie avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Finlande;

b) Les dividendes versés par une société qui est résident de la Finlande à une société qui est résident de la Turquie sont exonérés de l'impôt turc dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation fiscale turque si les deux sociétés avaient été des résidents de la Turquie.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises dans cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7, du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale des Etats contractants, dans le cas où les autorités compétentes parviennent à un accord, les impôts sont acquittés, et les remboursements ou les crédits d'impôts sont admis par les Etats contractants conformément audit Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou dissiper les doutes auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions du présent Accord ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient ne contrevient pas à l'Accord.

Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement et le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

- b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires, en vertu des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des Etats contractants se communiquent l'un l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

a) En Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à une date ultérieure;

b) En Finlande,

- 1) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à une date ultérieure;
- 2) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou à une date ultérieure.

Article 28. DÉNONCIATION

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, moyennant un préavis communiqué au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention ou avant cette date. En pareil cas, l'Accord cesse d'être applicable :

a) En Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

b) En Finlande :

- 1) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle du préavis de dénonciation ou après cette date;
- 2) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle du préavis de dénonciation ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Ankara, le 9 mai 1986, en langues finnoise, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

V. HALEFOĞLU

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République de Finlande et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6*

Il est entendu que l'expression « lieux de pêche de toute nature », en tant que concept de bien immobilier, ne s'applique qu'à la Turquie et que sa définition ne s'étend pas à la pêche en haute mer.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7*

Il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant et que cette entreprise

- a) Procède, dans cet autre Etat, à la vente de marchandises de même nature ou semblables à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable;
- b) Exerce, dans cet autre Etat, une activité industrielle ou commerciale de même nature ou semblable à celle exercée par l'intermédiaire de l'établissement stable,

la vente de marchandises et l'exercice des activités industrielles ou commerciales sont, dans cet autre Etat, soumis à l'impôt comme s'il faisait partie des bénéfices de l'établissement stable dans la mesure où les ventes ou les activités de même nature ou semblables ont été effectués par l'intermédiaire de l'établissement stable. Des arrangements factices n'ont aucune incidence sur l'imposition des ventes.

Les dispositions des alinéas *a* et *b* ci-avant ne sont pas applicables lorsque l'entreprise est en mesure de démontrer que les ventes ou les activités ne sont pas imputables à l'établissement stable.

3. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10*

Il est entendu que le terme « dividendes » comprend également, dans le cas de la Turquie, l'impôt sur les actions ou bons de jouissance ou les parts de fondateur ainsi que les revenus provenant des fonds d'investissement et des sociétés d'investissements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ankara, le 9 mai 1986, en langues finnoise, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

V. HALEFOĞLU

No. 26563

—

**FINLAND
and
HUNGARY**

**Agreement for the provision of medical care to persons
during temporary residence. Signed at Budapest on
6 June 1988**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 24 May 1989.

—————

**FINLANDE
et
HONGRIE**

**Accord concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes
en séjour temporaire. Signé à Budapest le 6 juin 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 mai 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic, inspired by the desire to further develop their wide-ranging and fruitful cooperation, taking into consideration the principles and recommendation of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² in the spirit of the European Agreement made at Geneva, the 17th October 1980 concerning the provision of medical care to persons during temporary residence,³ have agreed as follows:

Article 1

1. In the text of this agreement the following expressions have the following meaning:

a) "European Agreement": the European Agreement made at Geneva, the 17th October 1980 concerning the provision of medical care to persons during temporary residence.

b) "Citizen": those persons who are the citizens of one of the Contracting Parties according to the legislation of that Contracting Party.

c) "Temporary residence": any temporary stay not exceeding one year in the territory of one of the Contracting Parties.

2. Other terms in this Agreement have the meaning given to them in the European Agreement.

Article 2

The Contracting Parties have agreed to provide medical care under the conditions described in Article 3, Article 4 and Article 5 of this Agreement to persons entitled to medical benefits from one Party, during their temporary residence in the territory of the Other Party, in case of an illness requiring immediate medical treatment. This Agreement does not cover those persons, who arrive in the territory of one of the Contracting Parties with the purpose of having medical treatment there.

Article 3

1. Medical care referred to in Article 2 of this Agreement includes:

a) Out-patient and in-patient care,

b) Dental care,

c) The provision of medicines,

d) The transport of the patient within the country of temporary residence.

¹ Came into force on 29 January 1989, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 30 December 1988) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 9.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, p. 199.

2. Medical care referred to in Article 2 of this Agreement does not include the provision of major aids and prosthetic appliances, except for those necessary until returning home.

Article 4

Medical treatment referred to in articles 2 and 3 of this Agreement will be provided under the following conditions:

a) In the territory of the Hungarian People's Republic: under the same legal and financial conditions as for the Hungarian citizens in the Hungarian state health institutions.

b) In the territory of the Republic of Finland: under the same legal and financial conditions as for persons resident in Finland and entitled to medical benefits in the Finnish public health institutions and through the local offices of the Social Insurance Institution (KELA).

Article 5

The citizens of the Contracting Parties use their passports to identify that they are entitled to the medical care referred to in Article 2 of this Agreement and other persons entitled to benefits use their Finnish sickness insurance card in Hungary, and in Finland a certificate issued by the National Directorate for Social Insurance.

Article 6

Concerning the members of the diplomatic and consular representations and their family members staying permanently together with them, the Contracting Parties have agreed to provide medical care for them under the conditions described in Articles 2, 3 and 4 of this Agreement.

Article 7

The costs of medical care borne in the territory of one Contracting Party by virtue of this Agreement shall not give rise to any refunds by the other Contracting Party.

Article 8

With the implementation of this Agreement the Government of the Hungarian People's Republic entrusts the Ministry of Social Affairs and Health of the Hungarian People's Republic, the Government of the Republic of Finland entrusts the Ministry of Social Affairs and Health of the Republic of Finland.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement will be valid for an indefinite period of time.

The Agreement can be denounced by either of the Contracting Parties. Denunciation must be notified in writing and the Agreement will remain valid for another 12 months after the notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest this 6th day of June 1988 in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Government of the Hungarian
People's Republic:

CSEHÁK JUDIT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT L'OCTROI DES
SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPO-
RAIRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire hongroise, animés du désir d'étendre encore davantage leur coopération déjà fructueuse et variée; ayant à l'esprit les principes et recommandations de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²; dans l'esprit de l'Accord européen concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire, fait à Genève le 17 octobre 1980³, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Dans le présent Accord :

a) L'expression « Accord européen » s'entend de l'Accord fait à Genève le 17 octobre 1980 concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire.

b) Le terme « ressortissant » désigne les personnes qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de cette Partie contractante.

c) L'expression « séjour temporaire » s'entend d'un séjour dont la durée n'excède pas une année dans le territoire de l'une des Parties contractantes;

2. Les autres termes et expressions ont le sens que leur donne l'Accord européen.

Article 2

Les Parties contractantes conviennent d'assurer, conformément aux dispositions des articles 3, 4 et 5 du présent Accord, des soins médicaux aux personnes qui ont droit aux prestations médicales de l'une des Parties, au cours de leur séjour temporaire dans le territoire de l'autre Partie, et ce dans les cas de maladie exigeant un traitement médical immédiat. Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables aux personnes qui se présentent sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue d'y recevoir un traitement médical.

Article 3

1. Les soins médicaux visés à l'article 2 comprennent :

a) Les soins de consultation externe et d'hospitalisation;

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1989, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 30 décembre 1988) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, p. 199.

- b) Les soins dentaires;
- c) L'administration de médicaments;
- d) Le transport du patient à l'intérieur du pays de séjour temporaire.

2. Les soins médicaux visés à l'article 2 du présent Accord ne comprennent pas l'octroi des prothèses et du grand appareillage sauf dans les cas où cela s'avère nécessaire jusqu'au retour dans les foyers.

Article 4

Le traitement médical visé aux articles 2 et 3 est assuré dans les conditions suivantes :

a) Sur le territoire de la République populaire hongroise : conformément aux mêmes conditions juridiques et financières que celles qui s'appliquent aux ressortissants hongrois dans les établissements de santé publics hongrois;

b) Sur le territoire de la République de Finlande : conformément aux mêmes conditions juridiques et financières que celles qui s'appliquent aux résidents finlandais qui ont droit aux prestations médicales dans les établissements de santé publics finlandais et par l'intermédiaire des services locaux du régime d'assurance sociale (KELA).

Article 5

Le passeport des ressortissants des Parties contractantes leur sert à démontrer qu'ils ont le droit de recevoir les soins médicaux visés à l'article 2 du présent Accord et les autres personnes ayant droit aux prestations utilisent leurs cartes d'assurance maladie finlandaise en Hongrie et, en Finlande, un certificat émis par la Direction nationale de l'assurance sociale.

Article 6

En ce qui concerne les membres des représentations diplomatiques et consulaires ainsi que les membres de leurs familles qui résident en permanence avec eux, les Parties contractantes sont convenues de leur octroyer les soins médicaux conformément aux conditions décrites aux articles 2, 3 et 4 du présent Accord.

Article 7

Les frais de soins médicaux supportés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne donnent lieu à aucun remboursement de la part de l'autre Partie contractante.

Article 8

Le Gouvernement de la République populaire hongroise charge le Ministère des affaires sociales et de la santé de la République populaire hongroise de l'application du présent Accord, le Gouvernement de la République de Finlande charge le Ministère des affaires sociales et de la santé de la République de Finlande de son application.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront notifiés de l'accomplissement

des formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

L'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par écrit et prendra effet six mois après la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Budapest, le 6 juin 1988 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement de la République
Populaire Hongroise :

CSEHÁK JUDIT

No. 26564

**FINLAND
and
JORDAN**

**Agreement on economic, industrial and technological co-
operation. Signed at Amman on 9 October 1988**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 24 May 1989.

**FINLANDE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à la coopération économique, industrielle et
tecnologique. Signé à Amman le 9 octobre 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 mai 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Desirous of expanding and deepening their mutual relations in the field of economic, industrial and technological cooperation on a lasting and long term basis;

Convinced of the necessity of lasting and effective cooperation beneficial for both States;

Confirming their interest in the strengthening of mutual cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to utilize the possibilities offered by the economic development of both countries for the purpose of intensifying their mutual economic, industrial and technological cooperation in various fields.

Article 2

The Contracting Parties shall make their best efforts in order to facilitate, strengthen, diversify and expand trade between the two countries, and, in accordance with the objectives of this Agreement and their laws and regulations in force, shall encourage and facilitate:

- a) The conclusion and implementation of contracts and programmes for economic, industrial and technological cooperation between the concerned enterprises and organizations of both countries, especially in the field of investments, joint ventures and exchange of know how;
- b) The interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations; and
- c) The holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotion activities in the field of technology in one country by enterprises and organizations from the other country.

Article 3

1. A Joint Committee for economic, industrial and technological cooperation shall be established between the Contracting Parties, in order to facilitate the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party for the purposes of:

¹ Came into force on 29 December 1988, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 29 November 1988) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 4.

- a) Discussing the various fields of cooperation between the two countries and the forms in which it can be realized, as well as any other matter pertaining to the implementation of this Agreement; and
- b) Considering ways and means of promoting economic, industrial and technological cooperation between the two countries.

3. The composition and procedure of the Joint Committee shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties. The Joint Committee may establish working groups to deal with specific subjects brought before it.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels, that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 5

This Agreement shall remain in force for a period of five years and, upon the expiry thereof, it shall automatically remain in force for further periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement, at least six months prior to the expiry of any one period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Amman this ninth day of October 1988, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

ALEC AALTO
Ambassador
Ministry for Foreign Affairs

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

MOHAMMAD SAQQAF
Secretary General
Ministry of Industry and Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Désireux de renforcer et d'approfondir leurs relations mutuelles dans le domaine de la coopération économique, industrielle et technologique d'une façon durable et à long terme;

Convaincus de la nécessité d'une coopération durable et efficace dans l'intérêt de leurs deux Etats;

Confirmant l'intérêt qu'ils ont de renforcer leur coopération mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront d'utiliser les possibilités offertes par le développement économique de leurs deux pays afin d'intensifier leur coopération économique, industrielle et technologique mutuelle dans divers domaines.

Article 2

Les Parties contractantes feront le maximum pour faciliter, renforcer, diversifier et accroître les échanges commerciaux entre leurs deux pays et, conformément aux objectifs du présent Accord et des lois et règlements en vigueur dans lesdits pays, encourageront et faciliteront :

- a) La conclusion et l'exécution de contrats et de programmes de coopération économique, industrielle et technologique entre les entreprises et organisations concernées des deux pays, tout particulièrement dans le domaine des investissements, des coentreprises et de l'échange de connaissances techniques;
- b) Les échanges de représentants, groupes et délégations économiques et techniques; et
- c) L'organisation, dans un pays, de foires ou expositions commerciales et autres activités de promotion dans le domaine technologique par des entreprises et organisations de l'autre pays, et leur participation à ces activités.

Article 3

1. Un Comité mixte de coopération économique, industrielle et technologique sera établi entre les Parties contractantes afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1988, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 29 novembre 1988) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

2. Le Comité mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes afin :

- a) De discuter des divers domaines de coopération entre les deux pays et des formes sous lesquelles cette coopération peut être mise en œuvre, ainsi que de toute autre question relative à la mise en œuvre du présent Accord; et
- b) D'examiner les moyens de promouvoir la coopération économique, industrielle et technologique entre les deux pays.

3. La composition et les procédures du Comité mixte seront établies par accord mutuel entre les Parties contractantes. Le Comité mixte pourra créer des groupes de travail afin de traiter de sujets particuliers qui lui seront soumis.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une à l'autre par écrit, en utilisant les voies diplomatiques, que les conditions constitutionnelles de son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 5

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et, à l'expiration de cette période, demeurera automatiquement en vigueur pour des périodes supplémentaires d'un an chacune, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, en utilisant les voies diplomatiques, son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de l'une quelconque de ces périodes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, le 9 octobre 1988, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

ALEC AALTO
Ambassadeur
Ministère
des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :

MOHAMMAD SAQQAF
Secrétaire général
Ministère de l'industrie
et du commerce

No. 26565

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the fishing
rights in the Baltic Sea (with annex). Helsinki, 13 and
23 December 1988**

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 24 May 1989.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de
pêche dans la mer Baltique (avec annexe). Helsinki, 13 et
23 décembre 1988**

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 24 mai 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON THE FISHING RIGHTS IN THE BALTIC SEA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX DROITS DE PÊCHE DANS LA MER BALTIQUE

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 13 december 1988

Herr Minister,

På instruktion ber jag att till Er få framföra följande.

Genom noteväxling den 2 december 1977 mellan Sveriges ambassadör i Helsingfors och Finlands utrikesminister med anledning av den svenska regeringens beslut att fr.o.m. den 1 januari 1978 utvidga den svenska fiskezonen i Östersjön har Sveriges och Finlands regeringar, med vissa i noteväxlingen uppställda förbehåll, överenskommit att fiskefartyg hemmahörande i Sverige respektive Finland skall ha rätt att bedriva traditionellt fiske i väsentligen samma omfattning som tidigare i det andra landets fiskezon i Östersjön med Ålands hav, Bottenhavet och Bottenviken.

Denna överenskommelse har därefter legat till grund för regleringen av fisket mellan Sverige och Finland i de berörda havsområdena.

Sedan Sverige den 18 april 1988 med Sovjetunionen slutit avtal om avgränsningen av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön och om ömsesidiga relationer på fiskets område i det tidigare omtvistade området i Östersjön öster om Gotland har den svenska fiskezonen utvidgats med ett nytt område i mellersta Östersjön. Sverige måste med hänsyn till dessa avtal under en 20-årig övergångsperiod särbehandla sin nya fiskezon i Östersjön.

Vid fiskeförhandlingar i Helsingfors den 30 juni 1988 har gemensamt konstaterats att 1977 års svensk-finska fiskeavtal inte är tillämpligt på den nya delen av Sveriges fiskezon i Östersjön.

Parterna enades emellertid, enligt ett protokoll av den 30 juni 1988, dels om att finska fiskare intill utgången av år 1988 skulle ges vissa fiskekvoter på i protokollet fastställda villkor, dels att Sverige för 1988 inte skulle kräva någon kompensation i form av utökade kvoter i finsk fiskezon.

Vid förhandlingarna den 30 juni 1988 var delegationerna dessutom ense om att finska fiskare även efter år 1988 skulle tillförsäkras fiskerättigheter i den nya delen av den svenska fiskezonen.

¹ Came into force on 1 January 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

Finska fartyg skall ha rätt att bedriva fiske i den del av den svenska fiskezonen, som geografiskt beskrivs i bilaga, i den omfattning och på de villkor som årligen fastställs.

Fiske, som i enlighet med denna överenskommelse bedrivs av finska fartyg i den nya svenska fiskezonen, skall vara underkastat de bestämmelser rörande fiskets bedrivande som utfärdats av svensk myndighet.

Innan fiskekvoter fastställs för finska fartyg eller andra föreskrifter utfärdas som kommer att beröra det finska fisket i det område som geografiskt beskrivs i bilaga, skall alla frågor av vikt dryftas mellan berörda svenska och finska myndigheter i samband med de återkommande bilaterala kvotförhandlingar som Sverige och Finland redan genomfört på grundval av 1977 års fiskeavtal. Svenska myndigheter skall vid fastställandet av dylika kvoter och vid utfärdandet av andra föreskrifter, som kommer att beröra det finska fisket beakta behovet av skydd för fiskbestånden och andra relevanta omständigheter, däribland omfattningen av och formerna för det finska fisket i området.

Om Finlands regering är ense om ovanstående, tillåter jag mig att föreslå att denna skrivelse, och det bekräftande svar som Finlands regering behagar tillställa mig, skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse, som skall gälla fram till och med år 2008. Sedan Sveriges regering den 8 december 1988 godkänt överenskommelsen tillåter jag mig vidare föreslå att denna överenskommelse skall träda i kraft från och med den 1 januari 1989.

KNUT THYBERG

BILAGA

Den nya delen av Sveriges fiskezon begränsas av räta linjer (loxodromer) som förbinder punkter med nedan angivna geografiska koordinater enligt det nu gällande svenska koordinat-systemet (RT 38), tillämpat i de svenska sjökorten nr 7 och 8, tryckår 1988.

punkt

A 1	58°46,836' N	20°28,672' E
1	58°47,680' N	20°25,264' E
2	58°42,000' N	20°16,985' E
3	58°17,000' N	19°55,263' E
4	58°01,305' N	19°44,307' E

Från punkt 4 fortsätter begränsningslinjen längs gränsen för Sveriges territorialvatten till punkt 5.

5	57°14,210' N	19°10,852' E
6	56°50,000' N	19°01,055' E
7	56°30,000' N	18°52,269' E
8	56°03,896' N	18°45,403' E
9	55°58,863' N	18°53,977' E
10	55°53,788' N	18°55,232' E
A 17	55°53,482' N	18°56,777' E
A 16	55°57,300' N	19°04,049' E
A 15	55°58,863' N	19°04,876' E
A 14	56°02,433' N	19°05,669' E
A 13	56°15,000' N	19°13,565' E
A 12	56°27,000' N	19°21,070' E
A 11	56°35,000' N	19°25,070' E
A 10	56°45,000' N	19°31,720' E
A 9	56°58,000' N	19°40,270' E
A 8	57°14,192' N	19°53,565' E
A 7	57°26,717' N	20°02,160' E
A 6	57°33,800' N	20°03,965' E
A 5	57°44,000' N	20°14,139' E
A 4	57°54,691' N	20°24,920' E
A 3	58°12,000' N	20°22,502' E
A 2	58°29,000' N	20°26,590' E
A 1	58°46,836' N	20°28,672' E

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Sweden at Helsinki
to the Minister for Foreign Affairs of
Finland*Helsinki,
13 December 1988

Sir,

I have been instructed to inform you of the following:

By an exchange of notes on 2 December 1977 between the Ambassador of Sweden at Helsinki and the Minister for Foreign Affairs of Finland following the Swedish Government's decision to extend, with effect from 1 January 1978, the Swedish fishery zone in the Baltic Sea, the Governments of Sweden and Finland have, with certain reservations set forth in the exchange of notes, agreed that fishing vessels belonging to Sweden or Finland shall be entitled to engage in traditional fishing, essentially to the same extent as before, in the other country's fishery zone in the Baltic Sea, including the Åland Sea and the northern and southern parts of the Gulf of Bothnia.

That Agreement has subsequently served as the basis for the regulation of fishing between Sweden and Finland in the aforementioned sea areas.

Since Sweden concluded an agreement with the Soviet Union on 18 April 1988 on the delimitation of the continental shelf and of the Swedish fishery zone and the Soviet economic zone in the Baltic Sea¹ and on mutual relations in the field of fishing in the formerly disputed area in the Baltic Sea² east of Gotland, the Swedish fishery zone has been extended to include a new area in the central Baltic Sea. Under that accord,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1557, No. I-27075.

² *Ibid.*, No. I-27074.

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au
Ministre des affaires étrangères de la
Finlande*Helsinki,
le 13 décembre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous informer de ce qui suit :

Par un échange de notes en date du 2 décembre 1977 entre l'Ambassadeur de Suède à Helsinki et le Ministre des affaires étrangères de la Finlande faisant suite à la décision du Gouvernement suédois d'étendre la zone de pêche suédoise dans la mer Baltique avec effet à compter du 1^{er} janvier 1978, les Gouvernements de la Suède et de la Finlande ont, avec certaines réserves indiquées dans l'échange de notes, convenu que les bâtiments de pêche appartenant à la Suède ou à la Finlande seront autorisés à se livrer à la pêche traditionnelle, essentiellement dans la même mesure qu'auparavant, dans la zone de pêche de l'autre pays dans la mer Baltique, y compris la mer Åland et les secteurs septentrional et méridional du golfe de Bothnie.

Ledit Accord a ultérieurement servi de base à la réglementation de la pêche entre la Suède et la Finlande dans les secteurs maritimes susmentionnés.

Comme la Suède a, le 18 avril 1988, conclu avec l'Union soviétique un accord concernant la démarcation du plateau continental et de la zone de pêche suédoise ainsi que de la zone économique soviétique dans la mer Baltique¹ et les relations mutuelles en matière de pêche dans le secteur précédemment contesté de la mer Baltique² à l'est de Gotland, la zone de pêche suédoise a été étendue de façon à englober un nouveau

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1557, n° I-27075.

² *Ibid.*, n° I-27074.

Sweden is obliged, during a twenty-year transitional period, to give special treatment to its new fishery zone in the Baltic Sea.

In the course of fishery negotiations at Helsinki on 30 June 1988, it was mutually acknowledged that the Swedish-Finnish fishery agreement of 1977 was not applicable to the new area of Sweden's fishery zone in the Baltic Sea.

The Parties agreed, however, in a protocol of 30 June 1988, that until the end of 1988 Finnish fishermen would be given certain fishing quotas on the terms established in the protocol and that for 1988 Sweden would not demand any compensation in the form of increased quotas in the Finnish fishery zone.

In the course of the negotiations on 30 June 1988 the delegations also agreed that Finnish fishermen would be guaranteed fishing rights in the new area of the Swedish fishery zone even after 1988.

Finnish vessels shall be entitled to engage in fishing in that area of the Swedish fishery zone whose geographic description is given in the annex, to such an extent and on such terms as shall be determined annually.

Fishing which in accordance with this Agreement is engaged in by Finnish vessels in the new Swedish fishery zone shall be subject to the directives regarding fishing issued by the Swedish authorities.

Before fishing quotas are established for Finnish vessels or other regulations which affect Finnish fishing in the area whose geographic description is given in the annex are issued, all matters of importance shall be discussed between the

secteur de la partie centrale de la mer Baltique. En vertu dudit accord, la Suède est tenue, pendant une période transitoire de 20 ans, d'accorder un traitement spécial à sa nouvelle zone de pêche dans la mer Baltique.

Au cours des négociations relatives aux pêcheries qui ont eu lieu à Helsinki le 30 juin 1988, il a été reconnu d'un commun accord que l'accord suédo-finlandais relatif à la pêche de 1977 n'était pas applicable au nouveau secteur de la zone de pêche suédoise dans la mer Baltique.

Toutefois, dans un protocole du 30 juin 1988, les parties sont convenues que, jusqu'à la fin de 1988, les pêcheurs finlandais se verraient accorder certains contingents de pêche dans les conditions fixées dans le protocole et que, pour l'année 1988, la Suède n'exigerait aucune compensation sous forme d'une augmentation des contingents dans la zone de pêche finlandaise.

Au cours des négociations du 30 juin 1988, les délégations sont également convenues que les pêcheurs finlandais se verraient garantir des droits de pêche dans le nouveau secteur de la zone de pêche suédoise même après 1988.

Les bâtiments finlandais seront autorisés à se livrer à la pêche dans le secteur de la zone de pêche suédoise dans les coordonnées géographiques qui figurent en annexe, dans la mesure et aux conditions qui seront déterminées chaque année.

Les activités de pêche auxquelles se livreront les bâtiments finlandais conformément au présent Accord dans la nouvelle zone de pêche suédoise seront soumises aux directives en matière de pêche édictées par les autorités suédoises.

Avant que des contingents de pêche soient établis pour les bâtiments finlandais ou avant que soient édictées d'autres réglementations affectant les activités de pêche finlandaises dans le secteur dont les coordonnées géographiques

appropriate Swedish and Finnish authorities in conjunction with the recurring bilateral negotiations on quotas which Sweden and Finland are already conducting on the basis of the fishing agreement of 1977. When determining such quotas and issuing other directives which affect Finnish fishing the Swedish authorities shall bear in mind the need to protect the fish stock and other relevant circumstances, including the extent and forms of Finnish fishing in the area.

If the Government of Finland agrees to the foregoing, I propose that this note and your confirmatory reply thereto should constitute an Agreement on the subject between the two Governments, which shall remain in force up to and including the year 2008. Since the Government of Sweden approved the Agreement on 8 December 1988, I further propose that this Agreement should enter into force with effect from 1 January 1989.

KNUT THYBERG

figurent en annexe, les autorités suédoises et finlandaises compétentes discuteront de toutes les questions importantes dans le contexte des négociations bilatérales périodiques sur les contingents que mènent déjà la Suède et la Finlande sur la base de l'accord de pêche de 1977. Lors de la détermination de ces contingents et de l'adoption des autres directives affectant les activités de pêche finlandaises, les autorités suédoises garderont présente à l'esprit la nécessité de protéger les stocks de poisson et toutes les autres circonstances pertinentes, y compris l'étendue et les modalités des activités de pêche finlandaises dans la région.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement finlandais, je propose que la présente note et votre note en réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord à ce sujet qui demeurera en vigueur jusqu'à la fin de 2008. Etant donné que le Gouvernement suédois a approuvé l'Accord le 8 décembre 1988, je propose en outre que le présent Accord entre en vigueur avec effet à compter du 1^{er} janvier 1989.

KNUT THYBERG

ANNEX

The new area of Sweden's fishery zone shall be bounded by thumb-lines (loxodromes) which connect points having the geographic co-ordinates indicated below, in accordance with the Swedish co-ordinate system (RT 38) currently in force, applied in Swedish nautical charts Nos. 7 and 8, published in 1988.

Point

A 1	58°46.836' N.	20°28.672' E.
1	58°47.680' N.	20°25.264' E.
2	58°42.000' N.	20°16.985' E.
3	58°17.000' N.	19°55.263' E.
4	58°01.305' N.	19°44.307' E.

From point 4 the boundary-line continues along the frontier of Sweden's territorial waters to point 5.

5	57°14.210' N.	19°10.852' E.
6	56°50.000' N.	19°01.055' E.
7	56°30.000' N.	18°52.269' E.
8	56°03.896' N.	18°45.403' E.
9	55°58.863' N.	18°53.977' E.
10	55°53.788' N.	18°55.232' E.
A 17	55°53.482' N.	18°56.777' E.
A 16	55°57.300' N.	19°04.049' E.
A 15	55°58.863' N.	19°04.876' E.
A 14	56°02.433' N.	19°05.669' E.
A 13	56°15.000' N.	19°13.565' E.
A 12	56°27.000' N.	19°21.070' E.
A 11	56°35.000' N.	19°25.070' E.
A 10	56°45.000' N.	19°31.720' E.
A 9	56°58.000' N.	19°40.270' E.
A 8	57°14.192' N.	19°53.565' E.
A 7	57°26.717' N.	20°02.160' E.
A 6	57°33.800' N.	20°03.965' E.
A 5	57°44.000' N.	20°14.139' E.
A 4	57°54.691' N.	20°24.920' E.
A 3	58°12.000' N.	20°22.502' E.
A 2	58°29.000' N.	20°26.590' E.
A 1	58°46.836' N.	20°28.672' E.

ANNEXE

Le nouveau secteur de la zone de pêche de la Suède sera délimité par des lignes loxodromiques reliant les points de coordonnées géographiques ci-après, conformément au système de coordonnées suédois (RT 38) actuellement en vigueur, appliqué sur les cartes marines suédoises n^{os} 7 et 8 publiées en 1988.

Point

A 1	58°46,836' N.	20°28,672' E.
1	58°47,680' N.	20°25,264' E.
2	58°42,000' N.	20°16,985' E.
3	58°17,000' N.	19°55,263' E.
4	58°01,305' N.	19°44,307' E.

Du point 4, la ligne de délimitation suit la limite des eaux territoriales suédoises jusqu'au point 5.

5	57°14,210' N.	19°10,852' E.
6	56°50,000' N.	19°01,055' E.
7	56°30,000' N.	18°52,269' E.
8	56°03,896' N.	18°45,403' E.
9	55°58,863' N.	18°53,977' E.
10	55°53,788' N.	18°55,232' E.
A 17	55°53,482' N.	18°56,777' E.
A 16	55°57,300' N.	19°04,049' E.
A 15	55°58,863' N.	19°04,876' E.
A 14	56°02,433' N.	19°05,669' E.
A 13	56°15,000' N.	19°13,565' E.
A 12	56°27,000' N.	19°21,070' E.
A 11	56°35,000' N.	19°25,070' E.
A 10	56°45,000' N.	19°31,720' E.
A 9	56°58,000' N.	19°40,270' E.
A 8	57°14,192' N.	19°53,565' E.
A 7	57°26,717' N.	20°02,160' E.
A 6	57°33,800' N.	20°03,965' E.
A 5	57°44,000' N.	20°14,139' E.
A 4	57°54,691' N.	20°24,920' E.
A 3	58°12,000' N.	20°22,502' E.
A 2	58°29,000' N.	20°26,590' E.
A 1	58°46,836' N.	20°28,672' E.

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 23 december 1988

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Er skrivelse den 13 december 1988 av följande lydelse:

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att Finlands regering för sin del godkänd detta förslag och att Er skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

KALEVI SORSA

[TRANSLATION]

The Minister for Foreign Affairs of Finland to the Ambassador of Sweden at Helsinki

Helsinki,
23 December 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 13 December 1988, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Finland for its part, has approved that proposal and that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

KALEVI SORSA

[TRADUCTION]

Le Ministre des affaires étrangères de la Finlande à l'Ambassadeur de Suède à Helsinki

Helsinki,
le 23 décembre 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 décembre 1988, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais a approuvé cette proposition et que votre note et la présente réponse constitueront par conséquent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

KALEVI SORSA

No. 26566

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement in the field of liquid metal-cooled fast breeder
reactors. Signed at Washington on 20 September 1976**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement (with addendum). Wash-
ington, 14 August 1978, and Warrington, United King-
dom, 18 August 1978**

Extension

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 May 1989.

N° 26566

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides. Signé à Washington le 20 septembre 1976

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec additif). Washington, 14 août 1978, et Warrington (Royaume-Uni), 18 août 1978

Prorogation

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mai 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND THE UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS

This Agreement is made as of the 20th day of September, 1976, between the United States Energy Research and Development Administration (hereinafter referred to as "ERDA") having their principal office at 20 Massachusetts Avenue, N.W., Washington, D.C. 20545, and the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as "UKAEA") having their principal office at 11 Charles II Street, London, SW1Y 4QP, hereinafter called the Parties.

Whereas

The United States Atomic Energy Commission (USAEC) and UKAEA have exchanged research and development information in the field of fast reactors under the terms of an "Arrangement" between them that became effective on 11 February 1965.

Certain responsibilities of the USAEC were transferred to ERDA on 18 January 1975, and the exchange of fast reactor information between the USAEC and UKAEA has continued as between ERDA and UKAEA since that date.

The "Arrangement" of 11 February 1965 has been terminated on 20 July 1976, with the expiration of the Agreement between the Governments of the United States and the United Kingdom for Co-operation on the Civil Uses of Atomic Energy signed on 15 June 1955, as amended.²

ERDA and UKAEA have a mutual interest in developing the Liquid Metal-cooled Fast Breeder Reactor (LMFBR) and in maintaining important roles in such development.

ERDA and UKAEA wish to continue close and long term co-operation in the field of LMFBR technology which, for purposes of this Agreement, includes research, development and demonstration.

ERDA and UKAEA recognize the need to establish procedures governing the protection of privileged or confidential information in connection with activities under this Agreement.

It is agreed as follows:

Article 1

The objective of cooperation under this Agreement is to establish, for the mutual benefit of the Parties, a reasonably balanced exchange of LMFBR technology. The areas and forms of cooperation are listed under Articles 2 and 3, respectively.

¹ Came into force on 20 September 1976 by signature, in accordance with article 13 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 229, p. 73, and annex A in volumes 252, 482, 532, 548, 573 and 764.

Article 2

The areas of cooperation in LMFBR technology covered by this Agreement may include:

1. Reactor neutronics analysis and experimentation, to include reactor shielding and nuclear data;
2. Reactor safety;
3. Fuels and materials, to include structural, component, absorber and circuit materials;
4. Fuel cycle including fabrication, reprocessing, waste processing and storage;
5. Reactor and sodium systems and their associated components, to include component and system design, instrumentation and control, thermal hydraulics and structural analysis;
6. Sodium technology, to include detection of impurities, purification, control, component decontamination, sodium leaks and sodium fires;
7. Non-nuclear test facilities which support LMFBR programs;
8. Quality assurance and non-destructive practices;
9. Overall LMFBR programs of the US and UK;
10. Operation of LMFBR's;
11. Economic and environmental considerations;
12. Topics of interest to industry (design, construction experience, quality assurance).

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 3

Cooperation in accordance with this Agreement may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in scientific centers, laboratories, engineering offices and reactor facilities of each of the Parties or its contractors for agreed periods. Such exchanges of staff shall be in accordance with Article 9 of this Agreement.
2. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing.
3. Exchange of scientific and technical information and results and methods of research and development.
4. The organization of seminars and other meetings on specific agreed topics concerning LMFBR technology in the areas listed in Article 2, in a manner agreed by the Joint Coordinating Committee (Article 4). Such seminars shall normally be held alternately in the US and UK for each topic.
5. Short visits by specialist teams or individuals to the LMFBR facilities of the other Party.
6. The use by one Party of the facilities owned or operated by the other Party. Such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the Parties, and may be subject to commercial terms and conditions.

7. Joint projects in which the Parties agree to share the work and/or costs. Each such joint project shall be the subject of a separate agreement between the Parties.

Other specific forms of cooperation may be agreed by the Parties and approved by the Joint Coordinating Committee.

Article 4

1. To supervise the execution of this Agreement, a Joint ERDA/UKAEA Coordinating Committee in the field of Liquid Metal-cooled Fast Breeder Reactors shall be established. This Committee shall meet each year alternately in the US and UK, or at other agreed times and places. The Head of the Delegation of the Receiving Party shall act as Chairman during meetings of the Committee.

2. At its meetings, the Joint Coordinating Committee shall evaluate the status of cooperation under this Agreement. This evaluation shall include a comprehensive review of each Party's LMFBR program status and plans, an assessment of the balance of exchanges in the various areas of cooperation listed in Article 2, and a consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Joint Coordinating Committee shall consider and act on any major new proposals for cooperation.

3. For periods between meetings of the Joint Coordinating Committee, each Party shall nominate one person to act on its behalf in all matters concerning cooperation under this Agreement.

4. Day to day management of the cooperation under this Agreement shall be carried out by correspondents or others designated by the persons nominated under paragraph 3 of this Article.

Article 5

1. Where it is decided a cooperative program or project under this Agreement should be subject to a formalized specific memorandum of agreement executed by both Parties, the specific agreement should cover all detailed provisions for implementing that agreement including such matters as patents, exchange of equipment and information disclosure specific to the particular program or project.

Article 6

1. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of Article 8.

2. Use of Proprietary Information

A. Definitions as used in this Agreement

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

a) Has been held in confidence by its owner;

- b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c) Has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- d) Is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. *Procedures*

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated between the United States Energy Research and Development Administration and the United Kingdom Atomic Energy Authority and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments and agencies of the governments of the US and UK without the prior approval of”

“This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

(ii) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

- a) Persons within or employed by the receiving Party, and concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party;
- b) Prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;
- c) Organizations licensed by the receiving Party in the field of development, design and construction of LMFBR's and their fuel for use only within the terms of such licenses,

provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 2.B(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement and information arising from the attachments of staff, use of facilities and joint projects shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in this Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party other than pursuant to this Agreement.

Article 7

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the Transmitting Party, but the Transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the Receiving Party or by any third Party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

Article 8

1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

a. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

(1) The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

(2) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Recipient Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

b. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license with the right to grant sublicenses in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, in all countries for use in the production or utilization of special nuclear materials or atomic energy.

c. With regard to other specific forms of cooperation, including loans or exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

d. It is understood that after the European Patent Conventions have come into force, either Party may request a modification of this paragraph 1 for the purpose of according equivalent rights as provided in subparagraphs 1a.-c. above under the European Patent Conventions.

2. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above. It is understood that the licensing policies and practices of each Party may be affected because of the rights of both Parties to grant licenses within a single jurisdiction. Accordingly, either Party may request, in regard to a single invention or discovery or class of inventions or discoveries, that the Parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the Parties.

3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

Article 9

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its personnel.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its personnel while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange for comparable accommodations for the other Party's personnel and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

7. The personnel of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate attachment of staff agreements.

8. Liabilities incurred during attachment of staff shall be covered in separate attachment of staff agreements.

Article 10

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or duties of the Parties hereto under other agreements or arrangements. This Agreement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of

the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other Governments or persons. Moreover, it is expected that the present Agreement should facilitate industrial and commercial exchanges in the field of LMFBR between the firms of the countries of the Parties with a view to mutual benefits from such exchanges for both countries. UKAEA has funded and expects to continue to fund substantial development work on fast reactor technology. Use of the results of such technology by industrial organizations in the UK is governed by appropriate regulations and agreements involving UKAEA. Accordingly, UKAEA will seek to coordinate arrangements with UK industrial organizations involving such technology. ERDA shall act as the point of coordination for contracts and arrangements involving US commercial firms when such firms or enterprises act on behalf of the US Government under the terms of this Agreement. It is understood that all such contracts and arrangements shall conform with applicable laws and regulations under which each Party operates.

Article 11

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 12

Except when otherwise specifically agreed at the time, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 2 of this Article, shall continue for a five (5)-year period. This Agreement may be extended subject to agreement by the Parties following a review of accomplishments under the Agreement.

2. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

3. The Parties agree that all discussions, meetings, exchanges of documents or other acts of cooperation between them since the termination of the "Arrangement" of 11 February 1965, and prior to signature of this Agreement which, if they had occurred subsequent to the signature of this Agreement, would have been subject to this Agreement, shall be subject to the terms hereof.

4. In the event that, during the period of this Agreement, the nature of either Party's LMFBR program should change substantially whether this be by substantial expansion, reduction, transformation or amalgamation of major elements with the LMFBR program of a third Party, either Party shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Agreement.

5. All joint efforts and experiments not completed at the termination of this Agreement shall be continued until their completion under the terms of this Agreement.

DONE at Washington, D.C., this 20th day of September 1976.

For the United States
Energy Research
and Development Administration:

[Signed — Signé]¹

Name:

Title: Director
Division of Reactor Develop-
ment and Demonstration

For the United Kingdom
Atomic Energy Authority:

[Signed — Signé]²

Name:

Title: Deputy Managing Director
The Reactor Group

¹ Signed by Eric S. Beckjord — Signé par Eric S. Beckjord.

² Signed by T. N. Marsham — Signé par T. N. Marsham.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND THE UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY AMENDING THE AGREEMENT OF 20 SEPTEMBER 1976² IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS

I

DEPARTMENT OF ENERGY
WASHINGTON, D.C.

Aug. 14, 1978

Dear Dr. Marsham:

Further to the discussions in Washington on March 10 between our staffs regarding possible amendments to the ERDA/UKAEA LMFBR Agreement of September 20, 1976,² I enclose our proposals which have been agreed to by interested Washington departments and agencies.

Recital

We feel it appropriate for the USDOE/UKAEA agreement to reflect the increasing international awareness of the dangers posed by the possible proliferation of nuclear weapons technology and of weapons-useable material.

Article 1

We consider it would be mutually profitable for USDOE and UKAEA to have a consideration of safeguards become an integral part of all appropriate cooperation in LMFBR development. In this connection, we note that both the UK and US have agreed, under Article 12 of the Nuclear Suppliers' Guidelines, to "... support the IAEA in increasing further the adequacy of safeguards in the light of technical developments ...". Moreover, since our existing agreement foresees cooperation in LMFBR fuel cycle work, we each have an explicit obligation under Article 13 to encourage the design of sensitive equipment in such a way as to aid in the application of safeguards. Finally, both the US and UK are committed to entry into force of arrangements with the IAEA which will bring installations in our respective countries under IAEA safeguards in the near future.

By way of further clarification, we are here using the term "safeguards" to mean "international safeguards", i.e., measures to detect, and by the threat of detection to deter, the diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful activities to the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or to other unauthorized purposes or purposes unknown. As you know, international safeguards do not include measures for the physical prevention of diversion or for

¹ Came into force on 18 August 1978, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 348 of this volume.

the physical protection of nuclear materials or equipment against theft or sabotage, which are considered to be a separate category.

Article 2

Again in the interest of promoting non-proliferation, USDOE is very much interested in research and development of alternative breeder fuel cycles. Further, we would hope that information on thorium based fuels being developed by our Oak Ridge National Laboratory would be of interest to UKAEA.

Of course, our proposals are in no way meant to alter our understanding of the original intent of the Parties to the Agreement to establish, for their mutual benefit and by their mutual consent, a reasonably balanced exchange of LMFBR technology.

If the enclosed proposed Addendum is acceptable, please indicate your agreement by signing and dating below. The Addendum will become a part of the Agreement upon our receipt of the countersigned copy of this letter.

Sincerely,

[Signed]

GEORGE W. CUNNINGHAM

Program Director for Nuclear Energy

Enclosure:
Proposed Addendum

The United Kingdom
Atomic Energy Authority:

By: [Signed — Signé]¹

Date: 18 August 1978

cc:/w/encl: Dr. John Gaunt, British Embassy

Dr. T. N. Marsham
Managing Director
Risley Nuclear Power Development Establishment
UKAEA, Risley
Warrington, England

¹ Signed by J. Moore — Signé par J. Moore.

ADDENDUM TO THE AGREEMENT CONCLUDED ON SEPTEMBER 20, 1976, BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND THE UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS

1. *Recital.* Add following paragraph two:

“On October 1, 1977, all the functions vested by law in ERDA were transferred to the United States Department of Energy (USDOE). Henceforth, all references in this Agreement to ERDA shall be read as USDOE.”

2. *Recital.* Change paragraph four to read:

“USDOE and UKAEA have a mutual interest in developing the Liquid Metal-cooled Fast Breeder Reactor (LMFBR) and in maintaining important roles in such development, taking cognizance of the conclusions that may be reached by the International Fuel Cycle Evaluation for restraining the proliferation of nuclear weapons.”

3. *Article 1.* Add second paragraph:

“In the course of implementing this Agreement, the Parties may exchange safeguards technology as applicable to the areas of cooperation listed in Article 2.”

4. *Article 2.* Change paragraph three to read:

“3. Fuels and materials, to include structural, component, absorber and circuit materials, and fuels which would tend to reduce or eliminate the production of material directly useable in nuclear weapons;”

5. *Article 2.* Change paragraph four to read:

“4. Fuel cycle, including fabrication, reprocessing, waste processing, storage, and fuel cycles which may be resistant to the diversion of material for the production of nuclear weapons;”

II

RISLEY NUCLEAR POWER
DEVELOPMENT ESTABLISHMENTUNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY
(NORTHERN DIVISION)RISLEY
WARRINGTONRISLEY
NUCLEAR POWER DEVELOPMENT ESTABLISHMENT

18 August 1978

Dear Dr. Cunningham

Many thanks for your letter of 14 August addressed to Dr. Marsham.

Dr. Marsham is on summer holiday at present so I have countersigned your letter thereby indicating the agreement of the UKAEA to the proposed addendum to the Agreement of 20 September 1976 between US DOE and UKAEA in the Field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors.

I note that it will take effect upon receipt of the countersigned letter by the US DOE.

Yours sincerely

[Signed]

J. MOORE

Director/
Fast Reactor Development Directorate

Dr. G. W. Cunningham
US DOE
Germantown
Washington, D.C.
USA

EXTENSION OF THE AGREEMENT IN THE FIELD OF LIQUID
METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS OF 20 SEPTEMBER
1976¹

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Warrington and Washington on 30 April 1981, and at Washington on 12 August 1981, which came into force on 12 August 1981 by the exchange of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as amended,¹ until 20 September 1986.

Certified statement was registered by the United States of America on 26 May 1989.

¹ See p. 348 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT
ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET L'ATOMIC ENERGY
AUTHORITY DU ROYAUME-UNI DANS LE DOMAINE DES
RÉACTEURS SURRÉGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES
REFROIDIS AUX MÉTAUX LIQUIDES

Le présent Accord est conclu le 20 septembre 1976 entre l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis (ci-après dénommé « ERDA ») ayant son siège au 20 Massachusetts Avenue, N. W., Washington (D.C.) 20545, et l'Atomic Energy Authority du Royaume-Uni (ci-après dénommée « UKAEA ») ayant son siège au 11 Charles II Street, Londres SW1Y 4QP (ci-après dénommées les « Parties »).

Considérant que

L'Atomic Energy Commission des Etats-Unis (USAEC) et l'UKAEA ont procédé à des échanges d'informations portant sur la recherche-développement dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs en vertu d'un « Arrangement » conclu entre eux et devenu applicable le 11 février 1965.

Certaines responsabilités incombant à l'USAEC ont été transférées à l'ERDA le 18 janvier 1975 et les échanges d'informations entre l'USAEC et l'UKAEA en matière de réacteurs surrégénérateurs se sont poursuivis depuis cette date entre l'ERDA et l'UKAEA.

A la suite de l'expiration de l'Accord entre les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil signé le 15 juin 1955, tel qu'amendé², il a été mis fin, le 20 juillet 1976, à l'« Arrangement » du 11 février 1965.

Il est dans l'intérêt mutuel de l'ERDA et de l'UKAEA d'assurer le développement des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides (LMFBR) et de continuer à jouer un rôle important en ce qui concerne ce développement.

L'ERDA et l'UKAEA souhaitent maintenir une coopération étroite et à long terme dans le domaine de la technologie des LMFBR, laquelle coopération comprend, aux fins du présent Accord, la recherche, le développement et l'application.

L'ERDA et l'UKAEA reconnaissent la nécessité d'établir des règles de procédure régissant la protection des informations réservées ou confidentielles dans le cadre des activités couvertes par le présent Accord.

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le but de la coopération aux termes du présent Accord est d'établir un échange raisonnablement équilibré de technologie relative aux LMFBR pour le bénéfice mu-

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1976 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 73, et annexe A des volumes 252, 482, 532, 548, 573 et 764.

tuel des Parties. Les domaines et les formes de coopération sont respectivement énumérés dans les articles 2 et 3 ci-après.

Article 2

Les domaines de coopération en matière de technologie des LMFBR peuvent comprendre :

1. L'analyse et l'expérimentation de la neutronique des réacteurs, y compris la protection des réacteurs et les données nucléaires;
2. La sûreté des réacteurs;
3. Les combustibles et les matières y compris les matières structurelles, composantes, d'absorption et de circuit;
4. Le cycle du combustible, y compris la fabrication, le retraitement, le traitement et le stockage des déchets;
5. Les réacteurs et les systèmes au sodium et leurs composants connexes, y compris la conception des composants et des systèmes, l'instrumentation et le contrôle, l'hydraulique thermique et l'analyse des structures;
6. La technique du sodium, y compris la détection des impuretés, le contrôle de la purification, la décontamination des éléments, et les fuites et incendies du sodium;
7. Les installations non nucléaires d'appui aux programmes relatifs aux LMFBR;
8. L'assurance de la qualité et les pratiques non destructives;
9. Les programmes d'ensemble des Etats-Unis et du Royaume-Uni relatifs aux LMFBR;
10. Le fonctionnement des LMFBR;
11. Les considérations économiques et écologiques;
12. Des sujets présentant un intérêt pour l'industrie (conception, expérience de la construction, assurance de la qualité).

D'autres domaines de coopération peuvent être ajoutés d'un commun accord.

Article 3

La coopération aux termes du présent Accord peut comprendre, sans y être limitée, les formes suivantes :

1. L'échange de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes pour participer à des activités convenues de recherche, de développement, d'analyse, de conception et d'expérimentation conduites dans des établissements scientifiques, des laboratoires, des bureaux d'études et des installations de chacune des Parties ou de ses entrepreneurs pour des périodes convenues. Tout échange de personnel doit se conformer aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

2. L'échange d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants pour des essais.

3. L'échange de renseignements scientifiques et techniques, et de résultats et méthodes de recherche-développement.

4. L'organisation, de la manière convenue par le Comité mixte de coordination (article 4), de séminaires et autres réunions sur des sujets spécifiques convenus

intéressant la technique des LMFBR dans les domaines énumérés à l'article 2. Pour chaque sujet traité, ces séminaires se tiendront tour à tour aux Etats-Unis et au Royaume-Uni.

5. De brèves visites de spécialistes, en équipe ou individuellement des installations de LMFBR de l'autre Partie.

6. L'utilisation par une Partie des installations appartenant à l'autre Partie ou exploitées par elle. Ladite utilisation fera l'objet d'accords séparés entre les Parties et peut être assortie de termes et conditions à caractère commercial.

7. Des projets conjoints dont les Parties conviennent de partager les activités et/ou les coûts. Chacun desdits projets conjoints fera l'objet d'un accord séparé entre les Parties.

D'autres formes particulières de coopération pourront être convenues par les Parties et approuvées par le Comité mixte de coordination.

Article 4

1. Pour superviser l'exécution du présent Accord, un comité de coordination mixte ERDA/UKAEA dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides sera institué. Ce Comité se réunira chaque année alternativement aux Etats-Unis et au Royaume-Uni ou en d'autres périodes et lieux dont il sera convenu. Le chef de la délégation de la Partie invitante fera fonction de président pendant les réunions du Comité.

2. Lors de ses réunions, le Comité de coordination mixte évaluera la situation de la coopération aux termes du présent Accord. Cette évaluation inclura une évaluation d'ensemble de l'état d'avancement et des plans des programmes LMFBR de chaque Partie, une estimation des équilibres des échanges dans les divers domaines de coopération, énumérés dans l'article 2, et une prise en considération des mesures requises pour corriger tout déséquilibre. En outre, le Comité de coordination mixte examinera toutes les nouvelles propositions importantes de coopération et prendra une décision en ce qui concerne celles-ci.

3. Pour les périodes entre les réunions du Comité de coordination mixte, chaque Partie nommera une personne qui prendra les décisions en son nom pour toutes les questions concernant la coopération aux termes du présent Accord.

4. La gestion quotidienne de coopération aux termes du présent Accord sera effectuée par des correspondants ou par d'autres personnes désignés par les personnes nommées aux termes du paragraphe 3 du présent article.

Article 5

1. Sur décision qu'un programme ou un projet de coopération en vertu du présent Accord devrait faire l'objet d'un mémorandum d'accord formel particulier entre les Parties, ledit mémorandum particulier devra comprendre toutes les dispositions détaillées concernant l'exécution dudit mémorandum, y compris les questions de brevets, l'échange de matériel et la divulgation de renseignements portant directement sur ledit programme ou projet.

Article 6

1. Généralités

Sous réserve de la nécessité d'assurer la protection d'informations faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont échangées conformément au présent Accord et

aux dispositions de l'article 8, les Parties appuieront la plus large diffusion possible des informations fournies ou échangées.

2. Informations faisant l'objet d'un droit de propriété

A. Définitions utilisées au présent Accord

i) Le terme « information » désigne des données scientifiques ou techniques, les résultats ou méthodes de recherche-développement et toutes autres informations dont la communication ou l'échange est prévue aux termes du présent Accord.

ii) L'expression « informations faisant l'objet d'un droit de propriété » s'entend de toutes informations qui comportent des secrets commerciaux ou des renseignements à caractère commercial ou financier qui sont réservés ou confidentiels. Ces informations possèdent les caractéristiques suivantes :

- a) Elles ont été traitées sur une base confidentielle par leur propriétaire;
- b) Elles sont d'un type habituellement gardé confidentiel par leur propriétaire;
- c) Elles n'ont pas été communiquées précédemment par la Partie qui les transmet sans un accord visant à conserver leur caractère confidentiel; et
- d) Elles ne sont pas disponibles à la Partie destinataire d'une autre source sans qu'elles ne soient liées à des restrictions quant à leur diffusion ultérieure.

B. Procédures

i) Une Partie qui reçoit, en vertu du présent Accord, des informations faisant l'objet d'un droit de propriété se doit de respecter leur caractère confidentiel. Tout document contenant de telles informations doit être clairement désigné et comporter le libellé suivant :

« Le présent document contient des informations faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont communiquées sur une base confidentielle aux termes d'un Accord en date du entre l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis et l'Atomic Energy Authority du Royaume-Uni. Lesdites informations ne peuvent être diffusées, sauf à l'intérieur de leurs organisations, à leurs entrepreneurs, à leurs détenteurs de licences et aux départements et agences des Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, sans l'approbation préalable de

Le présent avis doit figurer sur toute reproduction du présent document, qu'il s'agisse d'une reproduction entière ou partielle. Ces restrictions cesseront de s'appliquer dès que les informations visées auront été rendues publiques sans restriction. »

ii) Les informations faisant l'objet d'un droit de propriété reçues en vertu du présent Accord pourront être diffusées par la Partie qui les reçoit :

- a) Aux personnes relevant de cette partie ou employées par elle et aux départements et agences du gouvernement dans le pays de cette Partie;
- b) Aux sous-traitants primaires ou secondaires de cette Partie situés à l'intérieur de son territoire, pour leur utilisation dans le cadre des contrats passés avec cette Partie en vue de l'exécution de travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée;
- c) Aux organisations auxquelles la partie aura octroyé des licences pour la mise au point, la conception et la construction de LMFBR et de leurs carburants mais uniquement en vue de leur utilisation dans les limites de leurs mandats;

sous réserve que toute diffusion desdites informations soit effectuée conformément à un accord portant sur leur caractère confidentiel et avec l'avis restrictif identique pour l'essentiel à celui figurant à la sous-section i de l'alinéa 2.B ci-avant.

ii) Avec le consentement écrit et préalable de la Partie qui transmet les informations faisant l'objet d'un droit de propriété en vertu du présent Accord, la Partie qui reçoit lesdites informations pourra les diffuser plus largement que prévu à la sous-section ii ci-avant. Les Parties coopéreront en vue de la mise au point de procédures relatives à la demande et à l'obtention dudit consentement et chaque Partie l'accordera dans la mesure autorisée par ses politiques, lois et règlements internes.

C. Chaque Partie n'épargnera aucun effort pour s'assurer que les informations faisant l'objet d'un droit de propriété reçues par elle aux termes du présent Accord soient traitées conformément aux dispositions prévues à cet effet. Si l'une des Parties devait constater qu'elle n'est pas, ou ne sera pas dans l'avenir, en mesure de se conformer aux dispositions relatives à la non-dissémination du présent article, elle en informera aussitôt l'autre Partie. Par la suite, les Parties engageront des consultations pour déterminer leur ligne de conduite en la matière.

D. Les informations résultant de séminaires ou d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Accord ainsi que les informations résultant de stages auxquels le personnel aurait participé, ou l'utilisation de facilités et de projets conjoints seront traitées par les Parties conformément aux principes énoncés au présent article; sous réserve toutefois qu'aucune information faisant l'objet d'un droit de propriété transmise oralement ne soit soumise aux exigences relatives à la divulgation prévues par le présent Accord à moins que la personne ayant communiqué ladite information ait prévenu son interlocuteur du caractère particulier de ladite information.

E. Aucune disposition du présent Accord ne peut faire obstacle à l'utilisation ou à la diffusion d'informations reçues par l'une des Parties autrement que dans les circonstances prévues par l'Accord.

Article 7

A la connaissance de la Partie qui les transmet à l'autre Partie, les informations communiquées aux termes du présent Accord seront fidèles et exactes. Toutefois, la Partie qui transmet ne peut se porter garante de la pertinence desdites informations quant à l'usage ou à l'application qui pourra en être fait par la Partie qui les reçoit ou par une tierce Partie. Les informations mises au point conjointement par les deux Parties seront, à la connaissance et croyance de celles-ci, fidèles et exactes. Aucune des deux Parties ne peut se porter garante de l'exactitude des informations mises au point conjointement ni de leur pertinence quant à l'usage ou à l'application qui en sera fait par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce Partie.

Article 8

1. En ce qui concerne une invention ou découverte faite ou conçue pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Accord :

a) Si elle est faite ou conçue par le personnel d'une Partie (la Partie d'origine) ou de ses entrepreneurs alors qu'il est affecté à l'autre Partie (la Partie destinataire) ou à ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes,

1) La Partie destinataire acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents et liés à toutes ces inventions ou découvertes dans son propre pays et dans des pays tiers, sous réserve d'octroi de licence non exclusive, irrévocable et exempte de

redevances, à la Partie d'origine, avec le droit d'accorder des sous-licences, au titre de ces inventions ou découvertes, demandes de brevet, brevets ou autre titre les protégeant en vue de leur exploitation pour la production de matières nucléaires spéciales ou d'énergie nucléaire ou de l'utilisation de celles-ci.

2) La Partie d'origine acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents et liés à toutes ces inventions ou découvertes, dans son propre pays, sous réserve d'octroi de licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie destinataire, avec le droit d'accorder des sous-licences, au titre de ces inventions ou découvertes, brevets ou autre titre les protégeant en vue de leur exploitation pour la production de matières nucléaires spéciales ou d'énergie nucléaire ou de l'utilisation de celles-ci.

b) Si l'invention est faite ou conçue par une Partie ou par ses entrepreneurs comme résultat direct de l'utilisation des informations qui lui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par l'autre partie ou par ses entrepreneurs ou communiquées pendant des séminaires ou d'autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquiert tous droits, titres et intérêts afférents et liés à cette invention ou découverte pour tous pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable avec droit d'accorder des sous-licences pour toute invention ou découverte, demande de brevet, brevet ou autre titre la protégeant dans tout pays, en vue de son application pour la production de matières nucléaires spéciales ou d'énergie nucléaire ou de l'utilisation de celles-ci.

c) En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, notamment l'échange ou le prêt de matières, d'instruments et de matériel pour des projets communs spéciaux, les Parties assureront la répartition appropriée des droits aux inventions ou découvertes résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie devrait posséder les droits à ces inventions ou découvertes dans son propre pays, avec licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à l'autre Partie et le droit d'accorder des sous-licences au titre de ces inventions ou découvertes aux fins de leur utilisation dans les programmes et installations de réacteurs surrégénérateurs rapides, et les droits à ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés d'un commun accord entre les Parties sur une base équitable.

d) Il est entendu qu'après l'entrée en vigueur des Conventions européennes sur les brevets, chacune des Parties peut demander une modification du présent paragraphe dans le but d'accorder des droits équivalents comme prévu dans ses alinéas a à c aux termes des Conventions européennes sur les brevets.

2. Aucune des Parties n'exercera de discrimination à l'encontre de ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de licences ou sous-licences au titre du paragraphe 1 ci-dessus. Il est entendu que les principes et pratiques de chaque Partie en matière d'octroi de licences peuvent être affectés par le droit des deux Parties d'accorder des licences à l'intérieur d'une seule juridiction. En conséquence, l'une ou l'autre des Parties peut demander, à l'égard d'une invention ou découverte unique ou d'une catégorie d'inventions ou de découvertes, que les Parties se consultent en vue d'atténuer ou d'éliminer tout inconvénient que l'existence d'autorités parallèles en matière d'octroi de licences pourrait avoir sur les principes et pratiques des Parties.

3. Chaque Partie sera responsable du paiement des indemnités dues à ses propres ressortissants conformément à sa propre législation.

Article 9

1. Dans les cas où un échange de personnel est envisagé dans le cadre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que soit choisi du personnel qualifié en vue de son affectation à l'autre Partie.
2. Chaque affectation de personnel fera l'objet d'un arrangement distinct entre les Parties.
3. Les traitements, assurances et indemnités à verser au personnel de chaque Partie sont à la charge de cette Partie.
4. Chaque Partie paye les frais de voyage et de séjour de son personnel à l'occasion de son affectation auprès de l'autre Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.
5. L'établissement hôte met des logements comparables à la disposition du personnel de l'autre Partie ainsi que de leurs familles, sur une base réciproque mutuellement acceptable.
6. Chaque Partie fournit toute l'assistance nécessaire au personnel affecté (et à leurs familles) de l'autre Partie en ce qui concerne les formalités administratives (dispositions relatives au voyage, etc.).
7. Le personnel de chaque Partie se conforme aux règles de travail, tant générales que spéciales, et aux règlements de sûreté en vigueur dans l'établissement hôte, ou comme il aura été convenu dans des accords distincts relatifs à l'affectation du personnel.
8. Les responsabilités de caractère juridique encourues au cours de l'affectation de personnel feront l'objet d'accords distincts relatifs à l'affectation du personnel.

Article 10

Les dispositions du présent Accord ne modifient pas les droits et obligations des Parties en vertu d'autres accords ou d'autres arrangements. En outre, l'Accord n'empêche nullement des entreprises commerciales ou d'autres entreprises légalement constituées dans l'un ou l'autre pays de procéder à des opérations commerciales conformément à la législation applicable dans chaque pays; il n'empêche pas non plus les Parties de s'engager dans des activités avec d'autres gouvernements ou avec d'autres personnes. Par ailleurs, il est prévu que le présent Accord doit faciliter les échanges industriels et commerciaux relatifs au LMFBR entre les entreprises des pays des Parties, afin qu'il en résulte des avantages mutuels pour les deux pays. L'UKAEA a déjà financé et compte poursuivre le financement de travaux de développement relatifs à la technologie des réacteurs à neutrons rapides. L'exploitation des résultats de cette technologie par des entreprises industrielles au Royaume-Uni est régie par une réglementation appropriée et des accords auxquels l'UKAEA est partie. En conséquence, l'UKAEA cherchera à coordonner les arrangements relatifs à la technologie conclus avec les entreprises industrielles du Royaume-Uni. Pour sa part, l'ERDA agira comme centre de coordination pour les contrats et les arrangements conclus avec des entreprises commerciales des Etats-Unis lorsque ces sociétés ou entreprises agiront au nom du Gouvernement des Etats-Unis aux termes du présent Accord. Il est entendu que tous ces contrats et tous ces arrangements seront conformes au droit et à la réglementation applicables des Parties.

Article 11

La coopération dans le cadre du présent Accord sera conforme aux lois et règlements des pays respectifs. Tout différend en ce qui concerne l'Accord surgissant pendant la durée dudit Accord sera réglé par les Parties d'un commun accord.

Article 12

Sauf dispositions contraires acceptées d'un commun accord le moment venu, chaque Partie prend à sa charge les frais encourus par elle dans le cadre de la coopération instaurée en vertu du présent Accord. Il est entendu que la capacité des Parties à s'acquitter de leurs obligations est subordonnée à l'existence des fonds nécessaires.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, il restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Sous réserve d'une entente entre les Parties à la suite d'un examen des résultats obtenus, l'Accord pourra être prorogé.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois communiqué par écrit. La fin de l'Accord sera sans préjudice des droits acquis par l'une ou l'autre des Parties en vertu du présent Accord à la date de son expiration.

3. Les Parties conviennent que les entretiens, réunions, échanges de documents ou autres gestes de coopération qui ont eu lieu entre elles depuis l'expiration de l'« Arrangement » du 11 février 1965 mais avant la signature du présent Accord qui, s'ils s'étaient produits après la signature du présent Accord, auraient fait l'objet dudit Accord, sont effectivement soumis à ces termes.

4. Au cas où, pendant la période durant laquelle le présent Accord est en vigueur, la nature du programme de LMFBR de l'une ou l'autre des Parties subirait des modifications appréciables, soit qu'il soit sensiblement élargi, réduit, transformé ou qu'il soit refondu avec des éléments importants du programme de LMFBR d'une tierce Partie, l'une ou l'autre des Parties a le droit de demander une révision de la portée ou des conditions du présent Accord.

5. Tous les travaux et les expériences communs qui ne seraient pas achevés au moment de l'expiration du présent Accord se poursuivront jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Washington (D.C.), le 20 septembre 1976.

Pour l'Energy Research
and Development Administration
des Etats-Unis :

Nom : [ERIC S. BECKJORD]

Titre : Le Directeur de la Division du développement des réacteurs et de la démonstration

Pour l'Atomic Energy Authority
du Royaume-Uni :

Nom : [T. N. MARSHAM]

Titre : L'Administrateur délégué adjoint du groupe des réacteurs

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION
DES ÉTATS-UNIS ET L'ATOMIC ENERGY AUTHORITY
DU ROYAUME-UNI MODIFIANT L'ACCORD DU 20 SEPTEMBRE
1976² DANS LE DOMAINE DES RÉACTEURS SURRÉGÉ-
NÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES REFROIDIS AUX MÉ-
TAUX LIQUIDES

I

DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 14 août 1978

Monsieur l'Administrateur délégué,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu à Washington, le 10 mars entre nos représentants respectifs concernant des amendements éventuels à l'Accord LMFBR entre l'ERDA et l'UKAEA en date du 20 septembre 1976², je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint nos propositions qui ont reçu l'approbation des départements et organismes intéressés à Washington.

Exposés des motifs

Selon nous, l'Accord USDOE/UKAEA doit refléter la conscience grandissante dans le monde en ce qui concerne les dangers d'une possible prolifération de la technologie des armes nucléaires et des matières pouvant servir à la production d'armements.

Article 1

Nous pensons qu'il serait à notre avantage réciproque que la question des garanties constitue une partie intégrante de notre coopération dans le domaine des LMFBR. A cet égard, nous constatons que tant le Royaume-Uni que les États-Unis ont accepté, aux termes de l'article 12 des Directives à l'intention des fournisseurs nucléaires « . . . d'appuyer l'AIEA afin d'augmenter l'efficacité des garanties à la lumière des développements techniques . . . ». En outre, étant donné que notre Accord en vigueur prévoit une coopération en ce qui concerne le cycle du combustible des LMFBR, nous avons implicitement l'une et l'autre l'obligation, en vertu de l'article 13, d'encourager la conception des équipements névralgiques de manière à contribuer à l'application des garanties. Enfin, tant les États-Unis que le Royaume-Uni se sont engagés à assurer l'entrée en vigueur des arrangements avec l'AIEA permettant aux installations de nos pays respectifs de tomber sous le coup des garanties de l'AIEA dans un proche avenir.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1978, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 361 du présent volume.

En guise de précision complémentaire, j'ajoute que nous donnons au terme « garanties » le sens de « garanties internationales » c'est-à-dire de mesures visant à dissuader, soit par la détection ou la menace de détection, tout détournement de quantités importantes de matières nucléaires d'activités pacifiques vers la production d'armes nucléaires ou d'autres engins explosifs ou encore à d'autres fins non autorisées. Comme vous le savez, les garanties internationales ne comprennent pas l'emploi de la force physique pour prévenir le détournement ou pour protéger les matières nucléaires ou les matériels contre le vol ou le sabotage qui comportent des méthodes entrant dans une autre catégorie.

Article 2

L'USDOE s'intéresse également à la recherche-développement dans le domaine des technologies de remplacement des cycles du combustible des surrégénérateurs comme moyen d'encourager la non-prolifération. En outre, nous espérons que des informations concernant les combustibles à base de thorium mis au point par notre laboratoire national d'Oak Ridge s'avéreront utiles à l'UKAEA.

Bien sûr, nos propositions n'ont pas pour but de modifier notre interprétation de l'intention initiale des Parties à l'Accord qui vise à établir, dans leur intérêt et au moyen de leur consentement mutuel, un échange raisonnablement équilibré de technologies LMFBR.

Si le projet d'additif joint à ma lettre vous paraît acceptable, veuillez indiquer votre accord en apposant votre signature avec la date au bas de cette lettre. L'additif fera partie intégrante de l'Accord, sur réception de l'exemplaire contresigné de ma lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Directeur du programme d'énergie nucléaire,

[Signé]

GEORGE W. CUNNINGHAM

Pièce jointe :
Projet d'additif

Atomic Energy Authority
du Royaume-Uni :

Par : [J. MOORE]

Date : 18 août 1978

Copie avec pièce jointe : Dr. John Gaunt, Ambassade du Royaume-Uni

Monsieur T. N. Marsham
Administrateur délégué
Risley Nuclear Power Development Establishment
UKAEA, Risley
Warrington (England)

ADDITIF À L'ACCORD EN DATE DU 20 SEPTEMBRE 1976 ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET L'ATOMIC ENERGY AUTHORITY DU ROYAUME-UNI DANS LE DOMAINE DES RÉACTEURS SURRÉGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES REFROIDIS AUX MÉTAUX LIQUIDES

1. *Préambule.* Ajouter un paragraphe 2 ainsi libellé :

« Le 1^{er} octobre 1977, toutes les fonctions dont l'ERDA était investie par la loi ont été transférées au Département de l'Energie des Etats-Unis (USDOE). Dorénavant, les mentions à l'ERDA figurant au présent Accord doivent être comprises comme étant des mentions à l'USDOE. »

2. *Préambule.* Remplacer le paragraphe 4 par le texte suivant :

« Il est dans l'intérêt mutuel de l'USDOE et de l'UKAEA d'assurer le développement des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides (LMFBR) et de continuer à jouer un rôle important en ce qui concerne ce développement tout en ayant connaissance des conclusions auxquelles peut être parvenue l'« Évaluation internationale de cycle des combustibles » afin de limiter la prolifération des armes nucléaires. »

3. *Article premier.* Ajouter un deuxième paragraphe ainsi libellé :

« Au cours de l'appréciation du présent Accord, les parties peuvent procéder à des échanges de technologies relatives aux garanties dans la mesure où elles sont susceptibles d'application aux domaines de coopération visés à l'article 2. »

4. *Article 2.* Remplacer le paragraphe 3 par le texte suivant :

« 3. Les combustibles et les matières, y compris les matières structurales, composantes, d'absorption et de circuit ainsi que les combustibles susceptibles de réduire ou d'éliminer la production de matières pouvant servir directement à la production d'armes nucléaires; ».

5. *Article 2.* Remplacer le paragraphe 4 par le texte suivant :

« 4. Le cycle du combustible, y compris la fabrication, le retraitement, le traitement des déchets, le stockage, et les cycles du combustible susceptibles de résister à une diversion de la matière en vue de la production d'armes nucléaires; ».

II

RISLEY NUCLEAR POWER
DEVELOPMENT ESTABLISHMENTATOMIC ENERGY AUTHORITY DU ROYAUME-UNI
(NORTHERN DIVISION)
RISLEY
WARRINGTONRISLEY
NUCLEAR POWER DEVELOPMENT ESTABLISHMENT

Le 18 août 1978

Monsieur le Directeur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 14 août adressée à Monsieur Marsham.

Monsieur Marsham se trouve actuellement en vacances et j'ai donc contresigné moi-même votre lettre indiquant ainsi l'accord de l'UKAEA avec votre projet d'additif à l'Accord du 20 septembre 1976 entre l'USDOE et l'UKAEA dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides.

J'ai noté que l'additif entrera en vigueur sur réception par l'USDOE de la lettre contresignée.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Directeur
Direction du développement des réacteurs surrégénérateurs
à neutrons rapides,
[Signé]
J. MOORE

Monsieur G. W. Cunningham
Département de l'Energie
Washington (D.C.)
Etats-Unis

PROROGATION DE L'ACCORD DANS LE DOMAINE DES RÉACTEURS SURRÉGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES RE-FROIDIS AUX MÉTAUX LIQUIDES DU 20 SEPTEMBRE 1976¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Warrington et à Washington le 30 avril 1981, et à Washington le 12 août 1981, lequel est entré en vigueur le 12 août 1981 par l'échange desdites lettres il a été convenu de proroger l'Accord, tel qu'amendé¹, jusqu'au 20 septembre 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 mai 1989.

¹ Voir p. 361 du présent volume.

No. 26567

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of Understanding relating to a satellite-aided
maritime distress alert system. Signed at Washington on
23 July 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 May 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord concernant un système d'alerte ma-
ritime assisté par satellite. Signé à Washington le 23 juil-
let 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mai 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ RELATING TO A SATELLITE-AIDED MARITIME DISTRESS ALERT SYSTEM

23 July 1981

“Maritime Administration of the Government of the United States of America and the Department of Trade of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (“the Administrations”),

Considering it desirable to develop and test a compatible satellite Emergency Position-Indicating Radio Beacon (EPIRB) system, using spread spectrum techniques in connection with the Co-ordinated Trials Programme being organised by the Committee Consultative International Radio (CCIR) of the International Telecommunications Union,

Wishing to collaborate to this end,

Have reached the following Understanding:

Responsibilities

1. The two Administrations will:
 - (i) Arrange the provision of a combined system which will include a United States receiver processor system and a suitably designed United Kingdom satellite-EPIRB unit;
 - (ii) Decide upon and carry out a joint programme covering the development and testing of the combined system referred to in (i) above. This programme will include detailed timetables relating to the provision of the component parts of the system and to matters relating to the system’s testing as part of the CCIR Co-ordinated Trials Programme;
 - (iii) Arrange the exchange of all pertinent technical information relating to the design, development, construction and testing of the combined system, subject to the concurrence of both Administrations;
 - (iv) Consult together during the CCIR Co-ordinated Trials.
2. The United Kingdom Administration will provide a suitably designed satellite-EPIRB unit.
3. The United States Administration will provide a receiver processor unit and be responsible for conducting the trials of the combined system and will prepare and present the report on the completion of the trials.
4. Each Administration will be responsible for its own costs associated with the collaboration in pursuance of this Understanding and will not seek to impose any financial obligation on the other Administration arising from its own expenditure or that of its contractor.
5. Neither Administration will be precluded from undertaking work on satellite-EPIRB systems outside the terms of this Understanding.

¹ Came into force on 23 July 1981 by signature, in accordance with article 8.

Means of liaison

6. The liaison necessary to carry out the terms of this Understanding will be organised by the two Administrations. They will arrange the means for the detailed technical collaboration to be carried out between representatives of their respective contractors: the MITRE Corporation in the United States and McMichael Limited in the United Kingdom.

Review

7. The two Administrations will review periodically the implementation of the terms of this Understanding in order to ensure that collaboration between the two Administrations continues to fulfill its purpose and that the responsibilities assumed in accordance with this Understanding are being carried out.

Termination

8. This Understanding will come into effect on 23 July 1981 and will cease to have effect on the completion of the CCIR Co-ordinated Trials Programme, unless terminated before that time by either Administration giving a minimum four month notice to the other of its intention to terminate the Understanding.

The foregoing record represents the understandings reached between the two Administrations upon the matters referred to therein.

SIGNED at Washington, D.C., on 23 July 1981.

For the Maritime Administration
of the Government
of the United States:

[Signed — Signé]¹

For the Department of Trade
of the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Carl S. Mathews — Signé par Carl S. Mathews.

² Signed by Malcolm A. Johnson — Signé par Malcolm A. Johnson.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ CONCERNANT UN SYSTÈME D'ALERTE MARITIME ASSISTÉ PAR SATELLITE

Le 23 juillet 1981

L'Administration maritime du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Département du commerce du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés les « Administrations »),

Estimant qu'il est souhaitable de mettre au point et de soumettre à des essais un système radiobalisé de localisation des sinistres assisté par satellite (ci-après dénommé le « Système ») en utilisant des techniques par étalement du spectre dans le cadre du programme d'essais coordonnés organisé par le Comité consultatif international des radio-communications (CCIR) de l'Union internationale des télécommunications,

Désirant collaborer à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Responsabilités

1. Les deux Administrations :

- i) Verront à la mise en place d'un système combiné comportant un système récepteur-processeur des Etats-Unis et un bloc radiobalisé de localisation des sinistres (EPIRB) assisté par satellite conçu de manière appropriée du Royaume-Uni;
- ii) Décideront de procéder à l'exécution d'un programme conjoint comprenant la mise au point et les essais du système combiné visé à l'alinéa i ci-avant. Ce programme comportera un calendrier détaillé concernant la fourniture des éléments constitutifs du système ainsi que les questions relatives aux essais du système dans le cadre du programme d'essais coordonnés du CCIR;
- iii) Procéderont à l'échange de toutes les informations techniques pertinentes relatives à la conception, à la mise au point, à la construction et aux essais du système combiné, sous réserve de l'accord des deux Administrations;
- iv) Procéderont à des consultations au cours des essais coordonnés du CCIR.

2. L'Administration du Royaume-Uni fournira un bloc EPIRB assisté par satellite.

3. L'Administration des Etats-Unis fournira une unité récepteur-processeur et sera responsable de la conduite des essais du système combiné; elle rédigera et soumettra un rapport suivant l'exécution des essais.

4. Chacune des Administrations assumera la charge de ses propres coûts résultant de sa collaboration dans le cadre du présent Mémoire d'accord tout en

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

évitant d'imposer quelque engagement financier que ce soit à l'autre Administration résultant de ses propres dépenses ou de celles de son entrepreneur.

5. Aucune des deux Administrations ne sera empêchée, du fait du présent Mémorandum d'accord, de poursuivre d'autres travaux relatifs à des systèmes EPIRB assistés par satellites.

Liaison

6. La liaison nécessaire à la réalisation des objectifs prévus au présent Mémorandum d'accord sera mise au point par les deux Administrations. Elles assureront les moyens permettant une collaboration technique détaillée entre les représentants de leurs entrepreneurs respectifs, à savoir la société MITRE aux Etats-Unis et la société McMichael Limited au Royaume-Uni.

Suivi

7. Les deux Administrations procéderont périodiquement à un examen de l'application du présent Mémorandum d'accord afin d'assurer que la collaboration entre les deux Administrations se poursuit et que les responsabilités résultant dudit Mémorandum sont exécutées.

Dénonciation

8. Le présent Mémorandum d'accord s'appliquera à compter du 23 juillet 1981 et prendra fin une fois accompli le programme d'essais coordonnés du CCIR, à moins qu'il ne soit dénoncé auparavant par l'une des Administrations moyennant un préavis d'au moins quatre mois adressé à l'autre Administration.

Les dispositions ci-avant constituent l'accord auquel sont parvenues les Administrations concernant les questions qui y sont traitées.

SIGNÉ à Washington (D.C.), le 23 juillet 1981.

Pour l'Administration maritime
du Gouvernement des Etats-Unis :

[CARL S. MATHEWS]

Pour le Département du commerce
du Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[MALCOLM A. JOHNSON]

No. 26568

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

Memorandum of Understanding concerning principles governing mutual cooperation in research, development, production and procurement of conventional defense equipment. Signed at Washington on 25 July 1978, and at The Hague on 24 August 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 May 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

Mémorandum d'accord relatif aux principes régissant la coopération mutuelle en matière de recherche, de développement, de production et d'achat de matériel de défense conventionnel. Signé à Washington le 25 juillet 1978, et à La Haye le 24 août 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mai 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS CONCERNING PRINCIPLES GOVERNING MUTUAL COOPERATION IN RESEARCH, DEVELOPMENT, PRODUCTION AND PROCUREMENT OF CONVENTIONAL DEFENSE EQUIPMENT

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, duly represented by their Ministers of Defense:

Intending to increase their respective defense capabilities through more efficient cooperation in the fields of research and development, production and procurement in order to:

- Make the most cost-effective and rational use of the resources available for defense;
- Ensure the widest possible use of standard or interoperable equipment;
- Develop and maintain an advanced industrial and technological capability for the North Atlantic Alliance, and particularly with respect to the parties to this Memorandum of Understanding (MOU); and

Seeking to improve the present situation and to strengthen their military capability and economic position through the further acquisition of standard or interoperable equipment; and

Recalling that they had agreed, as members of the Alliance, to maximum cooperation in procurement as set forth in Annex A to NATO Document C-M(73)51 (revised), dated 20 August 1973;

Have entered into this Memorandum of Understanding in order to achieve the above aims.

This Memorandum of Understanding sets out the guiding principles governing mutual cooperation in research and development, production and procurement of conventional defense equipment.

The two Governments conclude this MOU to strengthen the North Atlantic Alliance. In so doing, the Governments are fully aware that the Independent European Program Group (IEPG) wants to enhance equipment collaboration by more comprehensive and systematic arrangements. They therefore agree that in the event of a possible conflict between agreements entered into between the IEPG and the Government of the United States, and this MOU, the parties hereto will consult with a view to amending this MOU.

The two Governments further agree that this MOU should be viewed in the larger context of the cooperation between Europe and North America within the Alliance and that this cooperation will be carried out pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement between the Government of the United States of Amer-

¹ Came into force on 24 August 1978 by signature, in accordance with article VIII.

ica and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed 27 January 1950.¹

Article I. PRINCIPLES GOVERNING RECIPROCAL DEFENSE COOPERATION

1. Both Governments intend to facilitate the mutual flow of defense procurement, taking into consideration relative technological levels of such procurement, and consistent with their national policies. This facilitation shall be sought through the provision of opportunities to compete for procurements of defense equipment and services as well as through the coproduction of defense equipment and defense R&D cooperation.

2. This MOU is intended to cover areas in which possible bilateral cooperation could be achieved in research and development, production and procurement of conventional defense equipment, complementing the work of the Conference of National Armament Directors (CNAD) and the Independent European Program Group (IEPG).

3. The two Governments will, consistent with their relevant laws and regulations, give the fullest consideration to all requests for cooperative R&D, and to all requests for production and procurement which are intended to enhance standardization and/or interoperability within the Alliance.

4. In the interests of standardization and the effective utilization of scarce resources, the two Governments shall, to the extent possible, adopt qualified defense items that have been developed or produced in the other country to meet their requirements. Defense items or services are those items or services which may be procured utilizing appropriated funds of the U.S. Department of Defense or budgeted funds of the Netherlands Ministry of Defense.

5. The two Governments shall mutually determine the counting procedures to be laid down in an Annex to this MOU that will apply to all defense items and defense services purchased by them directly or through their relevant industries under this MOU.

6. Each Government shall from time to time notify the other Government of defense items that may not be acquired by the notifying Government from other than domestic sources, as well as those defense items that may be particularly suitable for acquisition by the other Government.

7. Both Governments will provide appropriate policy guidance and administrative procedures within their respective defense acquisition organizations to facilitate achievement of the aims of this MOU.

8. Competitive contracting procedures shall normally be used in acquiring items of defense equipment developed or produced in each other's country for use by either country's defense establishment.

9. The detailed implementing procedures, to be agreed, will, consistent with and to the extent permitted by national laws and regulations, incorporate the following:

a. Offers or proposals will be evaluated without applying price differentials under buy national laws and regulations and without applying the costs of import duties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 219.

b. Full consideration will be given to all qualified industrial and/or governmental resources in each other's country.

c. Offers or proposals will be required to satisfy requirements of the purchasing Government for performance, quality, delivery and costs.

10. Both Governments will review items submitted as candidates for respective requirements. They will indicate requirements and proposed purchases in a timely fashion to ensure adequate time for their respective industries to qualify for eligibility and submit a bid or proposal.

11. Each Government will ensure that the technical data packages (TDP's) made available under this MOU are not used for any purpose other than for the purpose of bidding on, and performing, a prospective defense contract without the prior agreement of those owning or controlling proprietary rights and that full protection shall be given to such proprietary rights, or to any privileged, protected, or classified data and information they contain. In no event shall the TDP's be transferred to any third country or any other transferee without the prior written consent of the originating Government.

12. Both Governments will use their best efforts to assist in negotiating licenses, royalties and technical information exchanges with their respective industries or other owners of such rights.

13. Arrangements and procedures will, at the request of the purchasing Government, be established concerning follow-on logistic support for items of defense equipment, purchased pursuant to this MOU. Both Governments will make their defense logistic systems and resources available for this purpose as required and mutually agreed.

Article II. IMPLEMENTING PROCEDURES

1. Representatives of the two Governments will be appointed to determine in detail the procedures for implementing this MOU and the terms of reference for a Netherlands-U.S. Committee for Procurement Cooperation.

2. The Under Secretary of Defense for Research and Engineering, in cooperation with the Assistant Secretary of Defense for International Security Affairs, the Assistant Secretary of Defense for Manpower, Reserve Affairs and Logistics, the Director, Defense Security Assistance Agency, and other appropriate Department of Defense officials, will be the responsible authority in the United States Government for the development of implementing procedures under this MOU.

3. The Director General for Materiel in the Ministry of Defense, in cooperation with other appropriate government authorities, will be the responsible authority of the Government of the Netherlands for the development of the implementing procedures under this MOU.

Article III. INDUSTRY PARTICIPATION

1. Each Government will be responsible for calling to the attention of the relevant industries within its territory the basic understanding of this MOU, together with appropriate implementing guidance. Both Governments will take all necessary steps so that the industries comply with the regulations pertaining to security and to safeguarding classified information.

2. Implementation of this MOU will involve full industrial participation. Accordingly, the Governments will arrange to inform their respective procurement and requirements offices concerning the principles and objectives of this MOU. However, primary responsibility for finding business opportunities in areas of research and development and production shall rest with the industries in each nation.

Article IV. SECURITY

To the extent that any items, plans, specifications or information furnished in connection with the specific implementation of this MOU are classified by either Government for security purposes, the other Government shall maintain a similar classification and employ all measures necessary to preserve such security equivalent to those measures employed by the classifying Government throughout the period during which the classifying Government may maintain such classifications.

Article V. ADMINISTRATION

1. The Netherlands-U.S. Committee for Procurement Cooperation, referred to in Article II above, will meet as agreed or at the request of either Government to review progress in implementing the MOU. They will discuss research and development, production and procurement needs of each nation and the likely areas of cooperation; agree to the basis of, and keep under review, the financial statement referred to below; and consider any other matters relevant to the MOU.

2. Each Government will designate points of contact at the Ministry of Defense level and in each purchasing service/agency under the Ministries of Defense.

3. An annual United States-Netherlands statement of the current balance, and long-term trends, of R&D cooperation and purchases between the two nations will be prepared on a basis to be mutually agreed. Such statement will take account of United States-Netherlands purchases of defense equipment and services and related offset agreements effected in the years from 1973 onwards and will be periodically reviewed.

Article VI. ANNEXES

Annexes negotiated by the responsible officials and approved by the appropriate Government authorities will be incorporated in this MOU.

Article VII. DURATION

1. This MOU will remain in effect for a ten-year period and will be extended for successive five-year periods, unless the Governments mutually decide otherwise.

2. If, however, either Government considers it necessary for compelling national reasons to terminate its participation under this MOU before the end of the ten-year period, or any extension thereof, written notification of its intention will be given to the other Government six months in advance of the effective date of termination. Such notification of intent shall become a matter of immediate consultation with the other Government to enable the Governments fully to evaluate the consequences of such termination and, in the spirit of cooperation, to take such actions as necessary to alleviate problems that may result from the termination. In this connection, although the MOU may be terminated by the Parties, any contract entered into consistent with the terms of this MOU shall continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms.

3. The Parties hereto agree that, for the purposes of this MOU, references to the Kingdom of the Netherlands shall apply only to its territory in Europe.

Article VIII. IMPLEMENTATION

This MOU will come into effect on the date of the last signature.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

The Minister of Defense,
[Signed — Signé]¹
Date: 24 August 1978

For the Government
of the United States of America:

The Secretary of Defense,
[Signed — Signé]²
Date: July 25, 1978

¹ Signed by Willem Scholten — Signé par Willem Scholten.

² Signed by Harold Brown — Signé par Harold Brown.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX PRINCIPES RÉGISSANT LA COOPÉRATION MUTUELLE EN MATIÈRE DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT, DE PRODUCTION ET D'ACHAT DE MATÉRIEL DE DÉFENSE CONVENTIONNEL**PRÉAMBULE**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dûment représentés par leurs Ministres de la défense :

Désireux de renforcer leurs potentiels de défense respectifs par le biais d'une coopération plus efficace dans le domaine de la recherche, du développement, de la production et de l'achat pour :

- Obtenir des ressources disponibles en matière de défense pour l'utilisation la plus rentable et la plus rationnelle;
- Garantir l'utilisation la plus large possible du matériel type ou interopérable;
- Mettre au point et entretenir un potentiel industriel et technologique avancé pour l'Alliance de l'Atlantique Nord et, en particulier, pour les Parties au présent Mémoire d'accord; et

Cherchant à améliorer la situation actuelle et à renforcer leur potentiel militaire et leur situation économique au moyen de l'achat additionnel de matériel type ou interopérable;

Rappelant qu'en leur qualité de membres de l'Alliance, ils se sont engagés à coopérer le plus possible en matière d'achat, tel qu'énoncé à l'annexe A du document de l'OTAN n° C-M (73)51 (révisé) du 20 août 1973;

Ont signé le présent Mémoire d'accord en vue d'atteindre les objectifs susvisés.

Le présent Mémoire d'accord établit les principes directeurs qui régissent la coopération mutuelle dans la recherche-développement, la production, et l'achat du matériel de défense classique.

Les deux Gouvernements concluent le présent Mémoire d'accord en vue de renforcer l'Alliance de l'Atlantique Nord. Ce faisant, ils sont pleinement conscients que le Groupe indépendant européen de programme (GIEP) souhaite renforcer la coopération en matière de matériel par le biais d'arrangements plus généraux et plus systématiques. Ils conviennent par conséquent qu'en cas de conflit éventuel entre des accords signés par le GIEP et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le présent Mémoire d'accord les Parties à ce dernier se consulteront en vue d'amender ledit Mémoire.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1978 par la signature, conformément à l'article VIII.

Les deux Gouvernements conviennent par ailleurs que le présent Mémorandum d'accord doit être considéré dans le contexte élargi de la coopération entre l'Europe et l'Amérique du Nord au sein de l'Alliance et que cette coopération sera menée à bonne fin dans le cadre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé le 27 janvier 1950¹.

Article premier. PRINCIPES DEVANT RÉGIR LA COOPÉRATION MUTUELLE
EN MATIÈRE DE DÉFENSE

1. Les deux Gouvernements se proposent de faciliter la coopération mutuelle dans l'achat de matériels de défense, compte tenu des niveaux technologiques de ce type d'achat, en accord avec leurs politiques nationales. Ils faciliteront ladite coopération en donnant la possibilité de se faire concurrence pour les achats de matériel et de services de défense ainsi que par le jeu de la coproduction de matériel de défense et d'une coopération dans la recherche-développement en matière de défense.

2. Le présent Mémorandum d'accord a pour objet de couvrir les domaines dans lesquels une coopération bilatérale peut se faire en matière de recherche, de développement, de production et d'achat de matériel de défense classique, complétant ainsi le travail de la Conférence des directeurs nationaux d'armements (CNAD) et du Groupe indépendant européen de programme (GIEP).

3. Conformément à leurs lois et règlements en vigueur, les deux Gouvernements accorderont la plus grande attention à toutes les demandes de recherche-développement en coopération ainsi qu'à toutes les demandes de production et d'achat qui ont pour but de renforcer l'uniformisation et l'interopérabilité au sein de l'Alliance.

4. Dans l'intérêt de l'uniformisation et de l'utilisation efficace des faibles ressources disponibles, les deux Gouvernements adopteront dans toute la mesure possible des articles de matériel de défense qui ont été mis au point ou fabriqués dans l'autre pays en vue de satisfaire leurs besoins. Les articles de matériel de défense et les services sont ceux que l'on peut se procurer au moyen de fonds affectés au Département de la défense des Etats-Unis ou des crédits budgétaires du Ministère de la défense des Pays-Bas.

5. Les deux Gouvernements détermineront ensemble les procédures à établir dans une annexe au présent Mémorandum d'accord, qui s'appliqueront à tous les articles et services de défense achetés par eux directement ou par le truchement de leurs industries compétentes en vertu du présent Mémorandum.

6. Chacun des deux Gouvernements notifiera de temps à autre l'autre des articles de défense que le premier ne peut acheter à d'autres sources que des sources locales ainsi que des articles de défense qui se prêtent particulièrement bien à un achat par l'autre Gouvernement.

7. Les deux Gouvernements fourniront les principes directeurs et les procédures administratives dans le cadre de leurs organisations respectives d'achat de matériel de défense en vue de faciliter la réalisation des objectifs du présent Mémorandum d'accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 219.

8. Des procédures d'achat compétitives devront normalement être utilisées pour l'achat d'articles de matériel de défense mis au point ou fabriqués dans l'un des deux pays en vue d'être utilisés par le système de défense de l'autre.

9. Conformément aux lois et règlements nationaux et dans la mesure où ceux-ci le permettent, les procédures de mise en œuvre détaillées comprendront les dispositions suivantes :

a) Les offres ou propositions seront évaluées sans appliquer de différentiels de prix en vertu des lois et règlements relatifs à l'achat de produits de fabrication nationale et sans appliquer les coûts des droits d'importation.

b) Il sera pleinement tenu compte de toutes les ressources industrielles et/ou gouvernementales compétentes dans chacun des deux pays.

c) Les offres ou propositions devront satisfaire aux conditions de rendement, de qualité, de livraison et de coût du Gouvernement acheteur.

10. Les deux Gouvernements examineront les articles soumis comme susceptibles de satisfaire leurs besoins respectifs. Ils indiqueront en temps opportun les besoins et les achats proposés, de telle sorte que leurs industries respectives disposent de suffisamment de temps pour remplir les conditions requises et soumettre une offre ou une proposition.

11. Chacun des deux Gouvernements veillera à ce que les ensembles de données techniques rendus disponibles en vertu du présent Mémorandum d'accord ne soient pas utilisés à d'autres fins que celles d'une offre au titre d'un contrat de défense éventuel et de l'exécution d'un tel contrat, sans l'accord préalable de ceux qui détiennent ou contrôlent les droits de propriété, et à ce que ces droits ou toutes les données et informations privilégiées, protégées ou classifiées qu'ils contiennent soient pleinement protégés. Les ensembles de données techniques ne seront en aucun cas transférés à un pays tiers ou à un autre cessionnaire sans l'assentiment écrit préalable du Gouvernement dont ils émanent.

12. Les deux Gouvernements n'épargneront aucun effort pour faciliter la négociation de licences, de redevances et d'échanges de renseignements techniques avec leurs industries respectives ou d'autres détenteurs de ces droits.

13. A la demande du Gouvernement acheteur, des arrangements et des procédures seront mis au point concernant l'entretien logistique à fournir au titre des articles de matériel de défense achetés en vertu du présent Mémorandum d'accord. Les deux Gouvernements rendront leurs systèmes et ressources logistiques de défense disponibles à cette fin selon que de besoin et d'un commun accord.

Article II. PROCÉDURES D'APPLICATION

1. Des représentants des deux Gouvernements seront nommés pour établir en détail les procédures d'application du présent Mémorandum d'accord et le mandat d'un Comité Pays-Bas - Etats-Unis d'Amérique d'achat.

2. Le Secrétaire adjoint à la défense pour la recherche et les études techniques en coopération avec le Sous-Secrétaire à la défense pour les affaires de sécurité internationales, le Sous-Secrétaire à la défense pour la main-d'œuvre, la réserve et la logistique, le Directeur de la Defense Security Assistance Agency, ainsi qu'avec d'autres responsables du Département de la défense, sera l'organe du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique chargé de l'élaboration des procédures d'application au titre du présent Mémorandum d'accord.

3. Le Directeur général chargé du matériel du Ministère de la défense en coopération avec d'autres autorités gouvernementales compétentes sera l'organe du Gouvernement des Pays-Bas chargé de l'élaboration des procédures d'application au titre du présent Mémoire d'accord.

Article III. PARTICIPATION DE L'INDUSTRIE

1. Chaque Gouvernement aura pour responsabilité d'attirer l'attention des industries compétentes de son pays sur l'interprétation de base du présent Mémoire d'accord ainsi que sur les directives appropriées concernant son application. Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour que ces industries se conforment aux réglementations relatives à la sécurité et à la sauvegarde des renseignements classifiés.

2. L'application du présent Mémoire d'accord fera intervenir une participation totale des industries. En conséquence, les Gouvernements prendront les dispositions nécessaires pour informer leurs bureaux d'achat et d'approvisionnement respectifs des principes et des objectifs du présent Mémoire d'accord. Toutefois, c'est aux industries dans chaque pays qu'il appartiendra essentiellement de trouver des possibilités commerciales dans les domaines de la recherche-développement et de la production.

Article IV. SÉCURITÉ

Dans la mesure où le Gouvernement fournisseur décide, à des fins de sécurité, de classer des articles, plans, spécifications ou renseignements fournis dans le cadre de l'application spécifique du présent Mémoire d'accord, l'autre Gouvernement procédera à une classification similaire et utilisera toutes les mesures nécessaires pour préserver cette sécurité, mesures équivalant à celles utilisées par le premier Gouvernement pendant toute la période durant laquelle ledit Gouvernement maintient cette classification.

Article V. ADMINISTRATION

1. Le Comité Etats-Unis d'Amérique d'achat mentionné à l'article II ci-dessus se réunira comme convenu ou à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements pour examiner l'état d'avancement des dispositions du Mémoire d'accord. Les membres du Comité se livreront à une analyse des besoins de recherche-développement, de production et d'achat de chaque pays ainsi que des domaines probables de coopération, s'entendront sur les bases des états financiers visés ci-dessous et en assureront le suivi, et examineront toutes autres questions concernant le présent Mémoire d'accord.

2. Chaque Gouvernement désignera des points de contact au niveau du Ministère de la défense et au sein de chaque service/organisme d'achats relevant des Ministères de la défense.

3. Un état annuel du bilan et l'évolution à long terme de la coopération dans la recherche-développement et des achats entre les deux pays seront établis sur la base de dispositions dont les Pays-Bas et les Etats-Unis conviendront d'un commun accord. Cet état tiendra compte des achats de matériel de défense et de services connexes conclus depuis 1973 et sera maintenu régulièrement à l'étude.

Article VI. ANNEXES

Les annexes négociées par les fonctionnaires responsables et approuvées par les autorités gouvernementales compétentes seront incorporées dans le présent Mé-morandum d'accord.

Article VII. DURÉE

1. Le présent Mé-morandum d'accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans et il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que les Gouvernements n'en décident autrement.

2. Toutefois, si l'un ou l'autre des Gouvernements estime nécessaire pour des raisons nationales impérieuses de mettre fin à sa participation au présent Mé-morandum d'accord avant la fin de la période de 10 ans ou avant la fin d'une de ses prorogations, il en notifiera l'autre Gouvernement par écrit six mois avant la date effective de sa dénonciation. Cette notification deviendra immédiatement une ques-tion de consultation avec l'autre Gouvernement pour permettre aux deux Gouver-nements d'évaluer pleinement les conséquences de cette dénonciation et, dans un esprit de coopération, de prendre les mesures qui se révèlent nécessaires pour at-ténuer les problèmes susceptibles d'en résulter. A cet égard, bien que les Parties puissent dénoncer le Mé-morandum d'accord, tout contrat conclu qui est compatible avec les clauses du présent Mé-morandum restera en vigueur à moins que le contrat ne prenne fin en vertu de ses propres conditions.

3. Les Parties conviennent qu'aux fins du présent Accord, les références au Royaume des Pays-Bas ne s'appliquent qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mé-morandum d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre de la défense,

[WILLEM SCHOLTEN]

Date : 24 août 1978

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat
à la défense,

[HAROLD BROWN]

Date : 25 juillet 1978

No. 26569

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

Memorandum of Understanding concerning the principles governing mutual cooperation in the research, development, production, procurement and logistic support of defense equipment. Signed at Copenhagen on 2 January 1980 and at Washington on 30 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 May 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

Mémorandum d'accord concernant les principes régissant la coopération mutuelle en matière de recherche, de développement, de production, d'achat et de soutien logistique du matériel de défense. Signé à Copenhague le 2 janvier 1980 et à Washington le 30 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mai 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PRINCIPLES GOVERNING MUTUAL COOPERATION IN THE RESEARCH, DEVELOPMENT, PRODUCTION, PROCUREMENT AND LOGISTIC SUPPORT OF DEFENSE EQUIPMENT

The Government of the United States of America and the Kingdom of Denmark duly represented by their Ministers of Defense:

Intending to increase their respective defense capabilities through more efficient cooperation in the fields of research, development, production, procurement and logistic support in order to:

- Make the most cost-effective and rational use of the resources available for defense,
- Ensure the widest possible use of standard or interoperable equipment,
- Develop and maintain an advanced industrial and technological capability for the North Atlantic Alliance, and particularly with respect to the parties to this Memorandum of Understanding (MOU); and

Seeking to improve the present situation and to strengthen their military capability and economic position through the further acquisition of standard or interoperable equipment;

Have entered into this Memorandum of Understanding in order to achieve the above aims.

This Memorandum of Understanding sets out the guiding principles governing mutual cooperation in research, development, production, procurement and logistic support of conventional defense equipment.

The two Governments conclude this MOU to strengthen the North Atlantic Alliance. In so doing, the Governments are fully aware that the Independent European Program Group (IEPG) wants to enhance equipment collaboration by more comprehensive and systematic arrangements. They therefore agree that in the event of a possible conflict between agreements entered into between the IEPG and the Government of the United States, and this MOU, the parties hereto will consult with a view to amending this MOU.

The two Governments further agree that this MOU should be viewed in the larger context of the cooperation between Europe and North America within the Alliance.

Article I. PRINCIPLES GOVERNING MUTUAL DEFENSE COOPERATION

1. Both Governments intend to facilitate the mutual flow of defense procurement, taking into consideration relative technological levels of such procurement, and consistent with their national policies. This facilitation shall be sought through the provision of opportunities to compete for procurements of defense equipment

¹ Came into force on 30 January 1980 by signature, in accordance with article VIII.

and services as well as through the coproduction of defense equipment and defense R&D cooperation.

2. This MOU is intended to cover areas in which possible bilateral cooperation could be achieved in research, development, production, procurement and logistic support of conventional defense equipment, complementing the work of the Conference of National Armament Directors (CNAD), the Independent European Program Group (IEPG), and the Senior NATO Logisticians Conference (SNLC).

3. The two Governments will, consistent with their relevant laws and regulations, give the fullest consideration to all requests for cooperative R&D, and to all requests for production and procurement which are intended to enhance standardization and/or interoperability within the Alliance.

4. In the interests of standardization and the effective utilization of scarce resources, the two Governments shall, to the extent possible, adopt qualified and cost-effective defense items that have been developed or produced in the other country to meet their requirements. Defense items or services are those items or services which may be procured utilizing appropriated funds of the U.S. Department of Defense or budgeted funds of the Danish Ministry of Defense.

5. The two Governments shall mutually determine the counting procedures to be laid down in an Annex to this MOU that will apply to all defense items and defense services purchased by them directly or through their relevant industries under this MOU.

6. Each Government shall from time to time notify the other Government of defense items that may not be acquired by the notifying Government from other than domestic sources, as well as those defense items that may be particularly suitable for acquisition by the other Government.

7. Both Governments will provide appropriate policy guidance and administrative procedures within their respective defense acquisition organizations to facilitate achievement of the aims of this MOU.

8. Competitive contracting procedures shall normally be used in acquiring items of defense equipment developed or produced in each other's country for use by either country's defense establishment.

9. The detailed implementing procedures, to be agreed, will, consistent with and to the extent permitted by national laws and regulations, incorporate the following:

a. Offers or proposals will be evaluated without applying price differentials under buy national laws and regulations and without applying the costs of import duties.

b. Full consideration will be given to all qualified industrial and/or governmental resources in each other's country.

c. Offers or proposals will be required to satisfy requirements of the purchasing Government for performance, quality, delivery, and costs.

10. Both Governments will review items submitted as candidates for respective requirements. They will indicate requirements and proposed purchases in a timely fashion to ensure adequate time for their respective industries to qualify for eligibility and submit a bid or proposal.

11. Each Government will ensure that the technical data packages (TDP's) made available under this MOU are not used for any purpose other than for the purpose of bidding on and performing a prospective defense contract, without the prior agreement of those owning or controlling proprietary rights and that full protection shall be given to such proprietary rights, or to any privileged, protected, or classified data and information they contain. In no event shall the TDP's be transferred to any third country or any other transferee without the prior written consent of the originating Government.

12. Third party transfers of defense articles or technical data made available under this MOU, and of articles produced with such data, will be subject to the agreement of the Government that made available the defense articles or technical data, except as otherwise provided in particular arrangements between the two Governments.

13. Both Governments will use their best efforts to assist in negotiating licenses, royalties and technical information exchanges with their respective industries or other owners of such rights.

14. Arrangements and procedures will, at the request of the purchasing government, be established concerning follow-on logistic support for items of defense equipment, purchased pursuant to this MOU. Both Governments will make their defense logistic systems and resources available for this purpose as required and mutually agreed.

Article II. IMPLEMENTING PROCEDURES

1. Representatives of the two Governments will be appointed to determine in detail the procedures for implementing this MOU and the terms of reference for a Danish-U.S. Committee for Mutual Cooperation.

2. The Under Secretary of Defense for Research and Engineering will be the responsible authority in the United States Government for the development of implementing procedures under this MOU.

3. The Armaments Director in the Ministry of Defense will be the responsible authority of the Kingdom of Denmark for the development of the implementing procedures under this MOU.

Article III. INDUSTRY PARTICIPATION

1. Each Government will be responsible for calling to the attention of its relevant industries the basic understanding of this MOU, together with appropriate implementing guidance. Both Governments will take all necessary steps so that the industries comply with the regulations pertaining to security and to safeguarding classified information.

2. Implementation of this MOU will involve full industrial participation. Accordingly, the Governments will arrange to inform their respective procurement and requirements offices concerning the principles and objectives of this MOU. However, primary responsibility for finding business opportunities in areas of research and development and production shall rest with the industries in each nation.

Article IV. SECURITY

1. To the extent that any items, plans, specifications or information furnished in connection with the specific implementation of this Memorandum of Under-

standing are classified by the furnishing Government for security purposes, the other Government shall maintain a similar classification and employ all measures necessary to preserve such security equivalent to those measures employed by the classifying Government throughout the period during which the classifying Government may maintain such classification.

2. Information that has been provided by either of the Governments to the other on condition that it remain confidential shall either retain its original classification designation, or be assigned a classification designation, that shall ensure a degree of protection against disclosure equivalent to that required by the other Government. To assist in providing the desired protection, each Government will mark such information furnished with a legend indicating the origin of information, that the information relates to the Memorandum of Understanding and Annexes thereto, and that the information is furnished in confidence.

Article V. ADMINISTRATION

1. The Danish-U.S. Committee for Mutual Cooperation, referred to in Article II above, will meet as agreed or at the request of either Government to review progress in implementing the MOU. They will discuss research and development, production and procurement and logistics support needs of each nation and the likely areas of cooperation; agree to the basis of, and keep under review, the financial statement referred to below; and consider any other matters relevant to this MOU.

2. Each Government will designate points of contact at the Ministry of Defense level and in each purchasing service/agency under the Ministries of Defense.

3. An annual United States – Denmark statement of the current balance, and long-term trends, of R&D cooperation and purchases between the two nations will be prepared on a basis to be mutually agreed.

Article VI. ANNEXES

Annexes negotiated by the responsible officials and approved by the appropriate Government authorities will be incorporated in this MOU and made an integral part thereof.

Article VII. DURATION

1. This MOU will remain in effect for a ten-year period and will be extended for successive five-year periods, unless the Governments mutually decide otherwise.

2. If, however, either Government considers it necessary for compelling national reasons to terminate its participation under this MOU before the end of the ten-year period, or any extension thereof, written notification of its intention will be given to the other Government six months in advance of the effective date of termination. Such notification of intent shall become a matter of immediate consultation with the other Government to enable the Governments fully to evaluate the consequences of such termination and, in the spirit of cooperation, to take such actions as necessary to alleviate problems that may result from the termination. In this connection, although the MOU may be terminated by the Parties, any contract entered into consistent with the terms of this MOU shall continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms.

Article VIII. IMPLEMENTATION

This MOU will come into effect on the date of the last signature.

For the Government
of the United States of America:

The Secretary of Defense,

[*Signed — Signé*]¹

Date: 30 January 1980

For the Kingdom of Denmark:

The Minister of Defense,

[*Signed — Signé*]²

Date: 2 January 1980

¹ Signed by Harold Brown — Signé par Harold Brown.

² Signed by Paul Søgaaard — Signé par Paul Søgaaard.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES PRINCIPES RÉGISSANT LA COOPÉRATION MUTUELLE EN MATIÈRE DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT, DE PRODUCTION, D'ACHAT ET DE SOUTIEN LOGISTIQUE DU MATÉRIEL DE DÉFENSE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark, dûment représentés par leurs Ministres de la défense,

Désireux de renforcer leurs potentiels de défense respectifs par le biais d'une coopération plus efficace dans le domaine de la recherche, du développement, de la production, de l'achat et de l'entretien logistique pour :

- Obtenir des ressources disponibles en matière de défense l'utilisation la plus rentable et la plus rationnelle,
- Garantir l'utilisation la plus large possible du matériel type ou interopérable,
- Mettre au point et entretenir un potentiel industriel et technologique avancé pour l'Alliance de l'Atlantique Nord et, en particulier, pour les Parties au présent Mémoire d'accord; et

Cherchant à améliorer la situation actuelle et à renforcer leur potentiel militaire et leur situation économique au moyen de l'achat additionnel de matériel type ou interopérable,

Ont signé le présent Mémoire d'accord en vue d'atteindre les objectifs susvisés.

Le présent Mémoire d'accord établit les principes directeurs qui régissent la coopération mutuelle dans la recherche, le développement, la production, l'achat et l'entretien logistique du matériel de défense classique.

Les deux Gouvernements concluent le présent Mémoire d'accord en vue de renforcer l'Alliance de l'Atlantique Nord. Ce faisant, ils sont pleinement conscients que le Groupe indépendant européen de programme (GIEP) souhaite renforcer la coopération en matière de matériel par le biais d'arrangements plus généraux et plus systématiques. Ils conviennent par conséquent qu'en cas de conflit éventuel entre des accords signés par le GIEP et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le présent Mémoire d'accord les Parties à ce dernier se consulteront en vue d'amender ledit Mémoire.

Les deux Gouvernements conviennent par ailleurs que le présent Mémoire d'accord doit être considéré dans le contexte élargi de la coopération entre l'Europe et l'Amérique du Nord au sein de l'Alliance.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1980 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article premier. PRINCIPES DEVANT RÉGIR LA COOPÉRATION MUTUELLE
EN MATIÈRE DE DÉFENSE

1. Les deux Gouvernements se proposent de faciliter la coopération mutuelle dans l'achat de matériel de défense, compte tenu des niveaux technologiques de ce type d'achat, en accord avec leurs politiques nationales.

Ils faciliteront ladite coopération en donnant la possibilité de se faire concurrence pour les achats de matériel et de services de défense ainsi que par le jeu de la coproduction de matériel de défense et d'une coopération dans la recherche-développement en matière de défense.

2. Le présent Mémoire d'accord a pour objet de couvrir les domaines dans lesquels une coopération bilatérale peut se faire en matière de recherche, de développement, de production, d'achat et d'entretien logistique de matériel de défense classique, complétant ainsi le travail de la Conférence des directeurs nationaux d'armements (CNAD), du Groupe indépendant européen de programme (GIEP) et de la Conférence des spécialistes de haut rang en logistique de l'OTAN (SNLC).

3. Conformément à leurs lois et règlements en vigueur, les deux Gouvernements accorderont la plus grande attention à toutes les demandes de recherche-développement en coopération ainsi qu'à toutes les demandes de production et d'achat qui ont pour but de renforcer l'uniformisation et l'interopérabilité au sein de l'Alliance.

4. Dans l'intérêt de l'uniformisation et de l'utilisation efficace des faibles ressources disponibles, les deux Gouvernements adopteront dans toute la mesure possible des articles de matériel de défense rentables qui ont été mis au point ou fabriqués dans l'autre pays en vue de satisfaire leurs besoins. Les articles de matériel de défense et les services sont ceux que l'on peut se procurer au moyen de fonds affectés au Département de la défense des Etats-Unis ou de crédits budgétaires du Ministère de la défense du Danemark.

5. Les deux Gouvernements détermineront ensemble les procédures à établir dans une annexe au présent Mémoire d'accord, qui s'appliqueront à tous les articles et services de défense achetés par eux directement ou par le truchement de leurs industries compétentes en vertu du présent Mémoire.

6. Chacun des deux Gouvernements notifiera de temps à autre l'autre des articles de défense que le premier ne peut acheter à d'autres sources que des sources locales ainsi que des articles de défense qui se prêtent particulièrement bien à un achat par l'autre Gouvernement.

7. Les deux Gouvernements fourniront les principes directeurs et les procédures administratives dans le cadre de leurs organisations respectives d'achat de matériel de défense en vue de faciliter la réalisation des objectifs du présent Mémoire d'accord.

8. Des procédures d'achat compétitives devront normalement être utilisées pour l'achat d'articles de matériel de défense mis au point ou fabriqués dans l'un des deux pays en vue d'être utilisés par le système de défense de l'autre.

9. Conformément aux lois et règlements nationaux et dans la mesure où ceux-ci le permettent, les procédures de mise en œuvre détaillées comprendront les dispositions suivantes :

a. Les offres ou propositions seront évaluées sans appliquer de différentiels de prix en vertu des lois et règlements relatifs à l'achat de produits de fabrication nationale et sans appliquer les coûts des droits d'importation.

b. Il sera pleinement tenu compte de toutes les ressources industrielles et/ou gouvernementales compétentes dans chacun des deux pays.

c. Les offres ou propositions devront satisfaire aux conditions de rendement, de qualité, de livraison et de coût du Gouvernement acheteur.

10. Les deux Gouvernements examineront les articles soumis comme susceptibles de satisfaire leurs besoins respectifs. Ils indiqueront en temps opportun les besoins et les achats proposés, de telle sorte que leurs industries respectives disposent de suffisamment de temps pour remplir les conditions requises et soumettre une offre ou une proposition.

11. Chacun des deux Gouvernements veillera à ce que les ensembles de données techniques rendus disponibles en vertu du présent Mémoire d'accord ne soient pas utilisés à d'autres fins que celles d'une offre au titre d'un contrat de défense éventuel et de l'exécution d'un tel contrat, sans l'accord préalable de ceux qui détiennent ou contrôlent les droits de propriété, et à ce que ces droits ou toutes les données et informations privilégiées, protégées ou classifiées qu'ils contiennent soient pleinement protégés. Les ensembles de données techniques ne seront en aucun cas transférés à un pays tiers ou à un autre cessionnaire sans l'assentiment écrit préalable du gouvernement dont ils émanent.

12. Les transferts à des tierces parties d'articles de défense ou de données techniques rendues disponibles au titre du présent Mémoire d'accord et d'articles fabriqués à partir de telles données, seront sujets à l'accord du Gouvernement qui rend disponibles les articles de défense ou les données techniques, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans le cadre d'arrangements particuliers entre les deux Gouvernements.

13. Les deux Gouvernements n'épargneront aucun effort pour faciliter la négociation de licences, de redevances et d'échanges de renseignements techniques avec leurs industries respectives ou d'autres détenteurs de ces droits.

14. A la demande du Gouvernement acheteur, des arrangements et des procédures seront mis au point concernant l'entretien logistique à fournir au titre des articles de matériel de défense achetés en vertu du présent Mémoire d'accord. Les deux Gouvernements rendront leurs systèmes et ressources logistiques de défense disponibles à cette fin selon que de besoin et d'un commun accord.

Article II. PROCÉDURES D'APPLICATION

1. Des représentants des deux Gouvernements seront nommés pour établir en détail les procédures d'application du présent Mémoire d'accord et le mandat du Comité Danemark - Etats-Unis d'Amérique de coopération mutuelle.

2. Le Sous-Secrétaire d'Etat à la défense pour la recherche et les études techniques sera l'organe du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique chargé de l'élaboration des procédures d'application au titre du présent Mémoire d'accord.

3. Le Directeur des armements du Ministère de la défense sera l'autorité au Royaume du Danemark chargée de l'élaboration des procédures d'application au titre du présent Mémoire d'accord.

Article III. PARTICIPATION DE L'INDUSTRIE

1. Chaque Gouvernement aura pour responsabilité d'attirer l'attention des industries compétentes de son pays sur l'interprétation de base du présent Mémoire d'accord ainsi que sur les directives appropriées concernant son application. Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour que ces industries se conforment aux réglementations relatives à la sécurité et à la sauvegarde des renseignements classifiés.

2. L'application du présent Mémoire d'accord fera intervenir une participation totale des industries. En conséquence, les Gouvernements prendront les dispositions nécessaires pour informer leurs bureaux d'achat et d'approvisionnement respectifs des principes et des objectifs du présent Mémoire d'accord. Toutefois, c'est aux industries dans chaque pays qu'il appartiendra essentiellement de trouver des possibilités commerciales dans les domaines de la recherche-développement et de la production.

Article IV. SÉCURITÉ

1. Dans la mesure où le Gouvernement fournisseur décide, à des fins de sécurité, de classer des articles, plans, spécifications ou renseignements fournis dans le cadre de l'application spécifique du présent Mémoire d'accord, l'autre Gouvernement procédera à une classification similaire et utilisera toutes les mesures nécessaires pour préserver cette sécurité, mesures équivalant à celles utilisées par le premier Gouvernement pendant toute la période durant laquelle ledit Gouvernement maintient cette classification.

2. Les renseignements qui ont été fournis à titre confidentiel par l'un des Gouvernements à l'autre Gouvernement conserveront leur classification initiale ou recevront une classification qui garantira un degré de protection contre leur divulgation équivalant à celui exigé par l'autre Gouvernement. Pour faciliter l'octroi de la protection désirée, chaque Gouvernement accompagnera les renseignements fournis d'une légende indiquant l'origine de ces renseignements, qu'ils ont trait au Mémoire d'accord et à ses annexes et qu'ils sont fournis à titre confidentiel.

Article V. ADMINISTRATION

1. Le Comité Danemark - Etats-Unis d'Amérique de coopération mutuelle mentionné à l'article II ci-dessus se réunira comme convenu ou à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements pour examiner l'état d'avancement des dispositions du Mémoire d'accord. Les membres du Comité se livreront à une analyse des besoins de recherche-développement, de production, d'achat et d'appui logistique de chaque pays ainsi que les domaines probables de coopération, s'entendront sur les bases des états financiers visés ci-dessous et en assureront le suivi, et examineront toutes autres questions concernant le présent Mémoire d'accord.

2. Chaque Gouvernement désignera des points de contact au niveau du Ministère de la défense et au sein de chaque service/organisme d'achat relevant des Ministères de la défense.

3. Un état annuel du bilan et l'évolution à long terme de la coopération dans la recherche-développement et des achats entre les deux pays seront établis sur la base de dispositions dont le Danemark et les Etats-Unis conviendront d'un commun accord.

Article VI. ANNEXES

Les annexes négociées par les fonctionnaires responsables et approuvées par les autorités gouvernementales compétentes seront incorporées dans le présent Mé-morandum d'accord dont elles constitueront une partie intégrante.

Article VII. DURÉE

1. Le présent Mé-morandum d'accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans et il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que les Gouvernements n'en décident autrement.

2. Toutefois, si l'un ou l'autre des Gouvernements estime nécessaire pour des raisons nationales impérieuses de mettre fin à sa participation au présent Mé-morandum d'accord avant la fin de la période de 10 ans ou avant la fin d'une de ses prorogations, il en notifiera l'autre Gouvernement par écrit six mois avant la date effective de sa dénonciation. Cette notification deviendra immédiatement une question de consultation avec l'autre Gouvernement pour permettre aux deux Gouvernements d'évaluer pleinement les conséquences de cette dénonciation et, dans un esprit de coopération, de prendre les mesures qui se révèlent nécessaires pour atténuer les problèmes susceptibles d'en résulter. A cet égard, bien que les Parties puissent dénoncer le Mé-morandum d'accord, tout contrat conclu qui est compatible avec les clauses du présent Mé-morandum restera en vigueur à moins que le contrat ne prenne fin en vertu de ses propres conditions.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mé-morandum d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat
à la Défense,

[HAROLD BROWN]

Date : 30 janvier 1980

Pour le Gouvernement du Royaume
du Danemark :

Le Ministre de la Défense,

[PAUL SØGAARD]

Date : 2 janvier 1980

No. 26570

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Agreement for cooperation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Signed at Washington on 30 June 1980

Authentic texts: English and Indonesian.

Registered by the United States of America on 26 May 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Accord de coopération concernant les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et compte rendu agréé). Signé à Washington le 30 juin 1980

Textes authentiques : anglais et indonésien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mai 1989.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Mindful that both the United States and Indonesia are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² (hereinafter referred to as "NPT") and desire to promote universal adherence to the NPT;

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "IAEA");

Considering their cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed June 8, 1960, as amended;³

Desiring to continue and expand their cooperation in this field; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF COOPERATION

1. The United States and Indonesia shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this Agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfers of information, material, equipment and components under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the Parties.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

¹ Came into force on 30 December 1981, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their legal requirements, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 388, p. 287, and annex A in volumes 674, 772 and 1265.

(b) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the Parties.

(c) "Equipment" means any reactor other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the Parties.

(d) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty (20) percent or greater in the isotope 235.

(e) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty (20) percent in the isotope 235.

(f) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility.

(g) "Material" means source material, special nuclear material or byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the Parties.

(h) "Moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the Parties.

(i) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia.

(j) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose.

(k) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either Party but does not include the Parties to this Agreement.

(l) "Previous Agreement" means the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed June 8, 1960, as amended.

(m) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof.

(n) "Restricted data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a Party which it has declassified or removed from the category of restricted data.

(o) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium.

(p) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the Parties.

(*q*) “Source material” means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the Parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the Parties may agree from time to time.

(*r*) “Special nuclear material” means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the Parties.

Article 3. TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

- (*a*) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors and reactor experiments;
- (*b*) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;
- (*c*) Fuel cycle studies of ways to meet future worldwide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;
- (*d*) Safeguards and physical security of material and equipment;
- (*e*) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing;
- (*f*) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans; and
- (*g*) Exploration for and development of uranium resources.

2. This Agreement does not require the transfer of any information which the Parties are not permitted to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this Agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this Agreement unless provided by an amendment to this Agreement.

Article 4. TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this Agreement. However, sensitive nuclear facilities and major critical components shall not be transferred under this Agreement unless provided by an amendment to this Agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the Parties.

3. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 6 may, if the Parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified or where justified for the development and demonstration of reactor fuel cycles to meet energy security and non-proliferation objectives.

4. The quantity of special nuclear material transferred under this Agreement shall not at any time be in excess of the quantity the Parties agree is necessary for any of the following purposes: use in reactor experiments or the loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of

such reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the Parties. If high enriched uranium in excess of the quantity required for these purposes exists in Indonesia, the United States shall have the right to require the return of any high enriched uranium transferred pursuant to this Agreement (including irradiated high enriched uranium) which contributes to this excess. If this right is exercised, the Parties shall make appropriate commercial arrangements which shall not be subject to any further agreement between the Parties as otherwise contemplated under Articles 5 and 6.

5. Any high enriched uranium transferred pursuant to this Agreement shall not be at a level of enrichment in the isotope 235 in excess of levels to which the Parties agree are necessary for the purposes described in paragraph 4.

6. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the Parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 4.

7. The United States shall take such actions as necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to Indonesia, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this Agreement.

Article 5. STORAGE AND RETRANSFERS

1. Each Party guarantees that any plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall be stored only in a facility that has been agreed to in advance by the Parties.

2. Each Party guarantees that any material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the Parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

Article 6. REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Each Party guarantees that material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall not be reprocessed unless the Parties agree.

2. Each Party guarantees that any plutonium, uranium 233, high enriched uranium or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the Parties agree.

3. Each Party guarantees that uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement and uranium used in any equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall not be enriched after transfer unless the Parties agree.

Article 7. PHYSICAL SECURITY

1. Each Party guarantees that adequate physical security shall be maintained with respect to any material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement.

2. The Parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the Annex, which levels may be modified by mutual consent of the Parties. The Parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA document INFCIRC/225/Revision 1 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the Parties.

3. The adequacy of physical security measures maintained pursuant to this Article shall be subject to review and consultation by the Parties periodically and whenever either Party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical security.

4. Each Party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical security are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this Article. Each Party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the Parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Each Party guarantees that no material, equipment or component transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement and no material used in or produced through the use of any material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. SAFEGUARDS

1. Cooperation under this Agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of Indonesia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a safeguards agreement pursuant to Article III (4) of the NPT shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

2. Material transferred to Indonesia pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the Agreement between Indonesia and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 257.

3. If the United States or Indonesia becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2, the Party shall inform the other and, to ensure effective continuity of safeguards, the Parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and with the coverage required by that paragraph and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

4. Each Party guarantees it shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this Article.

5. Each Party shall establish and maintain a system of accounting for and control of all material transferred pursuant to this Agreement and any material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the Parties.

6. Upon the request of either Party, the other Party shall report or permit the IAEA to report to the requesting Party on the status of all inventories of any materials subject to this Agreement.

7. The provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the Parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If an agreement between either Party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under Articles 5, 6, or 7 with respect to material, equipment or components subject to this Agreement, the Parties may, upon the request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 11. CESSATION OF COOPERATION

1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement

(a) Does not comply with the provisions of Articles 5, 6, 7, 8, or 9, or

(b) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA,

the other Party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this Agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If Indonesia at any time following entry into force of this Agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value of such material, equipment or components. In the event this right is exercised, the Parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject

to any further agreement between the Parties as otherwise contemplated under Articles 5 and 6.

Article 12. PREVIOUS AGREEMENT TERMINATED

1. The Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed June 8, 1960, as amended, shall terminate on the date this Agreement enters into force.

2. Cooperation initiated under the previous Agreement shall continue in accordance with the provisions of this Agreement. The provisions of this Agreement shall apply to material and equipment subject to the previous Agreement.

Article 13. CONSULTATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The Parties undertake to consult at the request of either Party regarding the interpretation or implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy. If differences arise between the Parties concerning interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to resolving them amicably.

2. The Parties shall consult, with regard to activities under this Agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this Agreement and in related matters of health and safety.

Article 14. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. Each Party shall provide the other Party with written notification that it has complied with its legal requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification and shall remain in force for a period of ten (10) years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the Parties in accordance with their legal requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this Agreement or any cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these Articles remains in the territory of the Party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 30th day of June, 1980, in duplicate, in the English and Indonesian languages, each being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

² Signed by D. Ashari — Signé par D. Ashari.

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of Article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^e

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal thereof.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy (hereinafter referred to as "Agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

Coverage of Agreement

Material, equipment and components transferred from the territory of one Party to the territory of the other Party for peaceful purposes, whether directly or through a third country, shall be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation by the appropriate government authority of the recipient Party to the appropriate government authority of the supplier Party, that such material, equipment or components shall be subject to the Agreement.

For the purpose of implementing the rights specified in Articles 5, 6 and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

Safeguards

If either Party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 3 of Article 9, following consultation with Indonesia, the United States shall be permitted to conduct the activities listed below unless the United States agrees that the need to conduct such activities is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 3 of Article 9:

- (1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;
- (2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and
- (3) To designate personnel, in consultation with Indonesia, who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph (2), to inspect any equipment or facility referred to in paragraph (1), and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Such personnel shall be accompanied by personnel designated by Indonesia.

With reference to Article 9, it is confirmed that design information relevant to safeguards for new equipment or facilities where safeguards will be required under the Agreement shall be provided to the IAEA in a timely fashion upon its request.

Transitional arrangements

With reference to paragraphs 1 and 2 of Article 7, while most facilities in the United States provide physical protection comparable to that specified for materials classified as category II and III in the table attached to the Annex, the regulations of the United States with respect to physical protection of these materials do not require implementation until July 1980. If any proposed recipient of category II or III material transferred pursuant to the Agreement does not provide physical protection as a minimum comparable to that set forth in INFCIRC/225/Revision 1, the United States shall so inform Indonesia prior to shipment of such material and seek interim arrangements satisfactory to both Parties.

With respect to paragraph 2 of Article 12, in order to facilitate the application of the provisions of this Agreement, the Parties shall establish a list of such material and equipment.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

² Signed by D. Ashari — Signé par D. Ashari.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN KERJASAMA ANTARA PEMERINTAH AMERIKA SERIKAT DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG PENGGUNAAN TENAGA NUKLIR UNTUK MAKSUD-MAKSUD DAMAI

Pemerintah Amerika Serikat dan Pemerintah Republik Indonesia,

Mengingat bahwa Amerika Serikat dan Indonesia kedua-duanya adalah Peserta Perjanjian mengenai Pencegahan Penyebaran Senjata-senjata Nuklir (selanjutnya disebut "NPT") dan berhasrat untuk mendorong kepatuhan secara universal pada NPT;

Menegaskan lagi kesanggupan mereka untuk menjamin bahwa perkembangan internasional dan penggunaan tenaga nuklir untuk maksud-maksud damai dilaksanakan dengan pengaturan-pengaturan yang sedapat mungkin akan mendorong lebih jauh tujuan-tujuan NPT;

Menegaskan dukungan mereka terhadap tujuan-tujuan Badan Tenaga Atom Internasional (selanjutnya disebut "IAEA");

Mempertimbangkan kerjasama mereka dalam pengembangan, penggunaan dan pengawasan penggunaan tenaga nuklir untuk maksud-maksud damai sesuai dengan Persetujuan Kerjasama antara Pemerintah Amerika Serikat dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Penggunaan Tenaga Nuklir untuk Maksud-maksud Damai, tertanggal 8 Juni 1960, sebagaimana telah diamendir;

Berhasrat untuk melanjutkan dan memperluas kerjasama mereka dibidang ini; dan

Mengingat bahwa kegiatan nuklir secara damai harus dilakukan dengan tujuan untuk melindungi lingkungan hidup internasional dari pencemaran radioaktif, kimia dan termal;

Telah menyetujui sebagai berikut :

Pasal 1. RUANG LINGKUP KERJASAMA

1. Amerika Serikat dan Indonesia akan bekerjasama dalam penggunaan tenaga nuklir untuk maksud-maksud damai sesuai dengan ketentuan-ketentuan Persetujuan ini dan perjanjian-perjanjian, hukum nasional, peraturan dan persyaratan perizinan mereka masing-masing yang berlaku.

2. Alih keterangan, bahan, peralatan dan komponen dalam Persetujuan ini dapat dilakukan secara langsung antara Pihak-pihak atau melalui orang-orang yang diberi kuasa untuk itu. Pengalihan tersebut akan diatur dalam Persetujuan ini dan dalam syarat-syarat tambahan yang dapat disetujui oleh kedua Pihak.

Pasal 2. DEFINISI

Untuk maksud-maksud perjanjian ini :

(a) "Bahan hasil samping" adalah setiap bahan radioaktif (kecuali bahan nuklir khusus) yang dihasilkan atau dibuat radioaktif karena penyingkapan terhadap radiaasi yang timbul pada proses pembuatan atau penggunaan bahan nuklir khusus.

(b) “Komponen” adalah suatu bagian dari peralatan atau barang-barang lain yang dinyatakan demikian dengan persetujuan kedua Pihak.

(c) “Peralatan” adalah setiap reaktor selain yang didisain atau dipakai terutama untuk menghasilkan plutonium atau uranium 233, atau setiap barang lain yang dinyatakan demikian dengan persetujuan kedua Pihak.

(d) “Uranium diperkaya tinggi” adalah uranium yang diperkaya sampai (20%) dua puluh persen atau lebih, dalam isotop 235.

(e) “Uranium diperkaya rendah” adalah uranium yang diperkaya kurang dari (20%) dua puluh persen dalam isotop 235.

(f) “Komponen kritis utama” adalah setiap bagian atau sekelompok bagian yang esensial bagi beroperasinya suatu fasilitas nuklir yang sensitif.

(g) “Bahan” adalah bahan sumber tenaga atom, bahan nuklir khusus atau bahan hasil samping, isotop radioaktif selain bahan hasil samping, bahan moderator atau setiap bahan lain semacam itu yang dinyatakan demikian dengan persetujuan kedua Pihak.

(h) “Bahan moderator” adalah air berat, atau grafit atau berilium dengan kemurnian yang sesuai untuk dipakai dalam reaktor untuk memperlambat neutron berkecepatan tinggi dan meningkatkan kemungkinan pembelahan selanjutnya, atau setiap bahan lain semacam itu yang dinyatakan demikian dengan persetujuan kedua Pihak.

(i) “Kedua Pihak” adalah Pemerintah Amerika Serikat dan Pemerintah Republik Indonesia.

(j) “Maksud-maksud damai” meliputi penggunaan keterangan, bahan, peralatan dan komponen di bidang-bidang seperti riset, pembangkitan tenaga, kedokteran, pertanian dan industri tetapi tidak termasuk penggunaan dalam riset pada atau pengembangan setiap alat peledak nuklir, atau setiap maksud militer.

(k) “Subyek hukum” adalah setiap individu atau setiap kesatuan yang tunduk pada yurisdiksi dari salah satu Pihak tetapi tidak termasuk kedua Pihak dalam persetujuan ini.

(l) “Persetujuan sebelumnya” adalah Persetujuan Kerjasama antara Pemerintah Amerika Serikat dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Penggunaan Tenaga Atom Untuk Maksud-maksud Damai yang ditandatangani pada 8 Juni 1960 sebagaimana telah diamendir.

(m) “Reaktor” adalah setiap alat, selain senjata nuklir atau alat peledak nuklir lainnya, yang di dalamnya berlangsung reaksi pembelahan secara berantai yang bertahankan diri dengan menggunakan uranium, plutonium, atau thorium atau setiap kombinasi daripadanya.

(n) “Data terbatas” adalah semua data tentang (1) disain, pembuatan atau penggunaan senjata nuklir, (2) produksi bahan nuklir khusus, atau (3) penggunaan bahan nuklir khusus untuk menghasilkan energi, tetapi tidak termasuk data dari satu Pihak yang telah di-deklasifikasikannya atau dikeluarkan dari kategori data terbatas.

(o) “Fasilitas nuklir sensitif” adalah setiap fasilitas nuklir yang didisain atau dipakai terutama untuk pengayaan uranium, proses ulang bahan bakar nuklir, produksi air berat, atau fabrikasi bahan bakar nuklir yang mengandung plutonium.

(p) "Teknologi nuklir sensitif" adalah setiap keterangan (termasuk keterangan yang terkandung dalam peralatan atau suatu komponen penting) yang tidak dikenal umum dan yang penting bagi disain, konstruksi, fabrikasi, operasi atau perawatan setiap fasilitas nuklir sensitif atau keterangan lain semacam itu yang dapat dinyatakan demikian dengan persetujuan kedua Pihak.

(q) "Bahan sumber tenaga atom" adalah (1) uranium, thorium atau setiap bahan lain yang dinyatakan demikian dengan persetujuan kedua Pihak, atau (2) bijih yang mengandung satu atau lebih bahan yang disebutkan terdahulu dalam kadar tertentu yang akan disetujui kedua Pihak dari waktu ke waktu.

(r) "Bahan nuklir khusus" adalah (1) plutonium, uranium 233, atau uranium yang diperkaya dalam isotop 235, atau (2) setiap bahan lain yang dinyatakan demikian dengan persetujuan kedua Pihak.

Pasal 3. ALIH KETERANGAN

1. Keterangan tentang penggunaan tenaga nuklir untuk maksud-maksud damai dapat dialihkan. Bidang-bidang yang dapat dicakup, tetapi tidak terbatas padanya, meliputi hal-hal sebagai berikut :

- (a) pengembangan, disain, konstruksi, operasi, pemeliharaan dan penggunaan reaktor serta eksperimen reaktor;
- (b) penggunaan bahan dalam riset fisika dan biologi, kedokteran, pertanian dan industri;
- (c) studi daur bahan bakar tentang cara-cara memenuhi kebutuhan nuklir untuk maksud damai seluruh dunia di masa yang akan datang, termasuk pendekatan multilateral untuk menjamin penyediaan bahan bakar nuklir dan teknik yang memadai untuk pengelolaan limbah nuklir;
- (d) pengamanan dan sekuriti fisik dari bahan dan peralatan;
- (e) pertimbangan mengenai kesehatan, keselamatan dan lingkungan hidup yang berhubungan dengan hal-hal tersebut di atas;
- (f) penilaian terhadap peranan yang dapat dilakukan oleh tenaga nuklir dalam rencana energi nasional; dan
- (g) eksplorasi dan pengembangan sumber uranium.

2. Persetujuan ini tidak mensyaratkan pengalihan setiap keterangan yang kedua Pihak tidak diperkenankan untuk mengalihkannya.

3. Data terbatas tidak boleh dialihkan berdasarkan Persetujuan ini.

4. Teknologi nuklir sensitif tidak boleh dialihkan berdasarkan Persetujuan ini kecuali bila diatur dengan suatu amandemen pada Persetujuan ini.

Pasal 4. PENYERAHAN BAHAN, PERALATAN DAN KOMPONEN

1. Bahan, peralatan dan komponen dapat diserahkan untuk penggunaan yang sesuai dengan Persetujuan ini. Walaupun demikian fasilitas nuklir sensitif dan komponen kritis utama tidak akan diserahkan berdasarkan Persetujuan ini, kecuali bila diatur dengan suatu amandemen pada Persetujuan ini.

2. Uranium diperkaya rendah dapat diserahkan untuk digunakan sebagai bahan bakar dalam eksperimen reaktor dan dalam reaktor, untuk konversi atau fabrikasi atau untuk tujuan lain semacam itu yang dapat disetujui oleh kedua Pihak.

3. Bahan nuklir khusus selain uranium diperkaya rendah dan bahan yang dimaksud dalam ayat 6, apabila disetujui kedua Pihak, dapat diserahkan untuk penggunaan tertentu yang secara teknis dan ekonomis dibenarkan atau yang dapat dibenarkan untuk pengembangan dan peragaan daur bahan bakar reaktor untuk terjaminnya energi dan tujuan pencegahan penyebaran.

4. Jumlah bahan nuklir khusus yang diserahkan berdasarkan Persetujuan ini, pada setiap saat tidak boleh melebihi jumlah yang disetujui kedua Pihak, yang dibutuhkan untuk maksud-maksud sebagai berikut : penggunaan dalam eksperimen reaktor atau pengisian bahan bakar reaktor, pelaksanaan yang efisien dan kontinu dari eksperimen reaktor atau pengoperasian reaktor semacam itu, dan pencapaian tujuan lain yang dapat disetujui oleh kedua Pihak. Jika di Indonesia terdapat uranium diperkaya tinggi melebihi jumlah yang diperlukan untuk tujuan ini, maka Amerika Serikat akan mempunyai hak untuk meminta kembali setiap uranium diperkaya tinggi yang diserahkan berdasarkan Persetujuan ini (termasuk uranium diperkaya tinggi yang telah diiradiasi) yang menyebabkan kelebihan ini. Jika hak ini dilaksanakan, kedua Pihak akan membuat pengaturan komersial yang layak yang tidak akan terikat pada sesuatu persetujuan lebih lanjut antara kedua Pihak seperti yang telah ditentukan dalam Pasal 5 dan 6.

5. Setiap uranium diperkaya tinggi yang diserahkan sesuai dengan Persetujuan ini tidak boleh ada pada suatu tingkat kekayaan dalam isotop 235 yang melebihi tingkat yang disetujui kedua Pihak yang perlu untuk tujuan yang tercantum dalam ayat 4.

6. Bahan nuklir khusus dalam jumlah kecil dapat diserahkan untuk digunakan sebagai contoh, standar, detektor, sasaran dan untuk tujuan lain yang disetujui kedua Pihak. Penyerahan sesuai dengan ayat ini tidak akan terikat pada pembatasan jumlah yang tersebut dalam ayat 4.

7. Amerika Serikat akan mengambil langkah-langkah yang perlu dan yang layak untuk menjamin kepastian tersedianya bahan bakar nuklir untuk Indonesia, termasuk ekspor bahan nuklir menurut jadwal dan kemampuan untuk melaksanakan kewajiban ini selama masa berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 5. PENYIMPANAN DAN PENYERAHAN KEPADA PIHAK KETIGA

1. Masing-masing Pihak menjamin bahwa plutonium atau uranium 233 (kecuali yang terkandung dalam bahan bakar yang diiradiasi) atau uranium diperkaya tinggi yang diserahkan ke dan berada di dalam yurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini, atau yang digunakan dalam, atau yang dihasilkan dari pemakaian setiap bahan atau peralatan yang diserahkan ke dan berada di dalam yurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini harus disimpan hanya dalam suatu fasilitas yang telah disetujui kedua Pihak terlebih dahulu.

2. Masing-masing Pihak menjamin bahwa setiap bahan, peralatan dan komponen yang diserahkan ke dan berada di dalam yurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini, dan setiap bahan nuklir khusus yang dihasilkan dari pemakaian setiap bahan tersebut atau peralatan tidak akan diserahkan kepada subyek hukum yang tidak berwenang atau berada di luar wilayah yurisdiksinya kecuali apabila disetujui kedua Pihak.

Pasal 6. PEMROSESAN ULANG DAN PENGAYAAN

1. Masing-masing Pihak menjamin bahwa bahan yang diserahkan ke dan berada di dalam yurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini dan bahan yang digu-

nakan dalam, atau yang dihasilkan dari pemakaian setiap bahan atau peralatan yang diserahkan ke dan berada di dalam jurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini tidak boleh diproses ulang kecuali apabila disetujui kedua Pihak.

2. Masing-masing Pihak menjamin bahwa setiap plutonium, uranium 233, uranium diperkaya tinggi atau bahan sumber yang diradiasi atau bahan nuklir khusus yang diserahkan ke dan berada di dalam jurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini, atau yang digunakan dalam, atau yang dihasilkan melalui pemakaian setiap bahan atau peralatan yang diserahkan ke dan berada di dalam jurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini tidak boleh diubah bentuk atau isinya selain dengan iradiasi atau iradiasi lanjutan, kecuali apabila disetujui kedua Pihak.

3. Masing-masing Pihak menjamin bahwa uranium yang diserahkan ke dan berada di dalam jurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini dan uranium yang dipakai dalam setiap peralatan yang diserahkan ke dan berada di dalam jurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini tidak boleh diperkaya setelah penyerahan, kecuali apabila disetujui kedua Pihak.

Pasal 7. SEKURITI FISIK

1. Masing-masing Pihak menjamin bahwa sekuriti fisik yang memadai akan dipertahankan terhadap setiap bahan dan peralatan yang diserahkan ke dan berada di dalam jurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini dan terhadap setiap bahan nuklir khusus yang digunakan dalam atau yang dihasilkan melalui pemakaian setiap bahan atau peralatan yang diserahkan ke dan berada di dalam jurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini.

2. Pihak-pihak menyetujui tingkat pelaksanaan sekuriti fisik yang tercantum dalam lampiran, yang dapat diubah dengan persetujuan bersama kedua Pihak. Kedua Pihak akan mempertahankan usaha-usaha sekuriti fisik yang memadai sesuai dengan tingkat-tingkat tersebut. Usaha-usaha ini akan memberikan perlindungan yang sekurang-kurangnya setara dengan rekomendasi yang tercantum dalam dokumen IAEA INFCIRC/225/Revision 1 tentang perlindungan fisik bagi bahan nuklir, atau dalam tiap revisi dari dokumen tersebut yang disetujui oleh kedua Pihak.

3. Peninjauan kembali dan konsultasi mengenai memadai atau tidaknya usaha-usaha sekuriti fisik yang dipertahankan sesuai dengan pasal ini dapat diadakan oleh kedua Pihak secara berkala dan bilamana salah satu Pihak berpendapat bahwa revisi itu diperlukan untuk mempertahankan sekuriti fisik yang memadai.

4. Masing-masing Pihak akan menunjuk badan atau instansi yang berwenang yang mempunyai tanggung jawab untuk menjamin dapat dipenuhinya tingkat sekuriti fisik secara memadai, dan yang mempunyai tanggung jawab untuk mengkoordinasikan tanggapan dan operasi penguasaan kembali dalam hal penggunaan atau penanganan secara tidak sah bahan yang diatur dalam Pasal ini. Masing-masing Pihak juga akan menunjuk tempat kontak dalam badan nasionalnya untuk bekerja sama dalam hal pengangkutan ke luar negeri dan hal-hal lain yang menjadi kepentingan bersama.

5. Ketentuan Pasal ini akan dilaksanakan sedemikian rupa sehingga menghindari hambatan, penundaan atau campur tangan yang tidak semestinya dalam kegiatan nuklir kedua Pihak dan agar sejalan dengan praktek pengelolaan yang disyaratkan bagi pelaksanaan program nuklir mereka secara ekonomis dan aman.

Pasal 8. PENGGUNAANNYA TIDAK UNTUK PELEDAK ATAU MILITER

Masing-masing Pihak menjamin bahwa bahan, peralatan atau komponen yang diserahkan ke dan berada di dalam yurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini dan bahan yang digunakan dalam, atau dihasilkan melalui pemakaian bahan, peralatan atau komponen yang diserahkan ke dan berada didalam yurisdiksinya berdasarkan Persetujuan ini tidak akan digunakan untuk setiap alat peledak nuklir, untuk riset atau pengembangan setiap alat peledak nuklir, atau untuk tujuan militer.

Pasal 9. PENGAMANAN

1. Kerjasama berdasarkan Persetujuan ini memerlukan adanya pelaksanaan pengamanan IAEA terhadap semua kegiatan nuklir dalam wilayah hukum Indonesia, di bawah yurisdiksinya atau yang dilaksanakan dalam pengawasannya di manapun juga. Pelaksanaan dari suatu persetujuan pengamanan sesuai dengan Pasal III (4) dari NPT harus dianggap memenuhi persyaratan yang tercantum dalam kalimat di atas.

2. Bahan yang diserahkan kepada Indonesia berdasarkan Persetujuan ini dan setiap bahan sumber tenaga atom atau bahan nuklir khusus yang digunakan dalam atau dihasilkan melalui pemakaian bahan, peralatan atau komponen yang diserahkan harus dikenakan pengamanan sesuai dengan Persetujuan antara Indonesia dan IAEA untuk pelaksanaan pengamanan yang berkaitan dengan NPT.

3. Apabila Amerika Serikat atau Indonesia menyadari adanya keadaan yang menunjukkan bahwa IAEA karena suatu alasan tidak atau tidak akan melaksanakan pengamanan sesuai dengan persetujuan yang ditentukan dalam ayat 2, salah satu Pihak akan memberitahukan kepada Pihak yang lain dan untuk menjamin kontinuitas pengamanan yang efektif, kedua Pihak harus segera mengadakan pengaturan yang sesuai dengan prinsip dan prosedur pengamanan IAEA dan dengan lingkup yang disyaratkan oleh ayat tersebut dan yang memberikan jaminan yang setaraf dengan jaminan yang dimaksudkan oleh sistem yang digantikannya.

4. Masing-masing Pihak menjamin akan melakukan usaha-usaha yang diperlukan untuk memelihara dan mempermudah pelaksanaan pengamanan yang ditentukan dalam Pasal ini.

5. Masing-masing Pihak akan mengadakan dan memelihara suatu sistem pembukuan dan pengawasan atas semua bahan yang diserahkan berdasarkan Persetujuan ini dan setiap bahan yang digunakan dalam atau dihasilkan melalui pemakaian bahan, peralatan atau komponen yang diserahkan, yang prosedurnya harus sebanding dengan prosedur yang tercantum dalam dokumen IAEA INFCIRC/153 (corrected) atau dalam setiap perubahan dari dokumen tersebut yang disetujui oleh kedua Pihak.

6. Atas permintaan salah satu Pihak, Pihak yang lain akan melaporkan atau mengizinkan IAEA untuk melaporkan kepada Pihak yang meminta tentang keadaan dari semua bahan yang diatur oleh Persetujuan ini.

7. Ketentuan-ketentuan dari Pasal ini akan dilaksanakan sedemikian rupa untuk menghindarkan hambatan, penundaan atau campur tangan yang tidak semestinya dalam kegiatan nuklir kedua Pihak dan agar sejalan dengan praktek pengelolaan yang disyaratkan bagi pelaksanaan program nuklir mereka secara ekonomis dan aman.

Pasal 10. PENGAWASAN GANDA OLEH PENYEDIA

Jika suatu persetujuan antara salah satu pihak dengan negara lain atau dengan suatu kelompok negara, memberikan kepada negara atau kelompok negara tersebut hak yang sama seperti yang tercantum dalam pasal 5, 6 dan 7 berkenaan dengan bahan, alat dan komponen yang tercakup dalam persetujuan ini, maka atas permintaan salah satu pihak, kedua Pihak dapat menyetujui bahwa pelaksanaan hak-hak tersebut akan dilakukan oleh negara lain atau kelompok negara lain yang dimaksud.

Pasal 11. PENGHENTIAN KERJASAMA

1. Jika salah satu pihak sewaktu-waktu sesudah berlakunya Persetujuan ini :
 - (a) tidak mematuhi ketentuan dalam pasal 5, 6, 7, 8, atau 9, atau
 - (b) mengakhiri, membatalkan atau melanggar suatu persetujuan pengamanan dengan IAEA,

maka pihak yang lain akan memperoleh hak untuk menghentikan kerjasama lebih lanjut berdasarkan Persetujuan ini dan berhak untuk meminta kembali semua bahan, alat dan komponen yang telah diserahkan berdasarkan persetujuan ini dan tiap bahan nuklir khusus yang dihasilkan karena pemakaiannya.

2. Jika Indonesia sewaktu-waktu sesudah berlakunya persetujuan ini meledakkan suatu alat peledak nuklir, Amerika Serikat akan memperoleh hak yang sama seperti tercantum dalam ayat 1.

3. Jika salah satu pihak melaksanakan haknya berdasarkan pasal ini untuk meminta kembali setiap bahan, alat atau komponen, maka setelah pemindahan dari wilayah pihak yang lain, ia harus membayar kembali kepada pihak yang lain harga pasaran yang layak dari bahan, alat atau komponen tersebut. Apabila hak ini dilaksanakan, kedua Pihak akan membuat pengaturan yang layak yang mungkin diperlukan, yang tidak akan terikat pada sesuatu persetujuan lebih lanjut antara kedua Pihak seperti yang telah ditentukan dalam pasal 5 dan 6.

Pasal 12. BERAKHIRNYA PERSETUJUAN TERDAHULU

1. Persetujuan Kerjasama antara Pemerintah Amerika Serikat dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Penggunaan Tenaga Atom Untuk Maksud-maksud Damai, yang ditanda tangani 8 Juni 1960, sebagaimana telah diamendir, akan berakhir pada tanggal Persetujuan ini mulai berlaku.

2. Kerjasama yang telah dimulai berdasarkan Persetujuan yang terdahulu akan terus berlangsung sesuai dengan ketentuan-ketentuan Persetujuan ini. Ketentuan Persetujuan ini akan berlaku untuk bahan dan alat yang tercantum dalam Persetujuan terdahulu.

Pasal 13. KONSULTASI DAN PERLINDUNGAN LINGKUNGAN HIDUP

1. Kedua Pihak berusaha untuk berkonsultasi atas permintaan salah satu pihak tentang penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini dan pengembangan kerjasama lebih lanjut di bidang penggunaan tenaga nuklir untuk maksud-maksud damai. Apabila timbul perbedaan pendapat antara kedua Pihak tentang penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini, kedua Pihak akan berkonsultasi dengan tujuan untuk mencari penyelesaian secara bersahabat.

2. Kedua Pihak akan berkonsultasi, berkenaan dengan kegiatan-kegiatan berdasarkan Persetujuan ini, untuk mengidentifikasi akibat yang menyangkut lingkun-

gan hidup internasional yang timbul dari kegiatan-kegiatan tersebut dan akan bekerjasama dalam hal melindungi lingkungan hidup internasional dari kontaminasi radioaktif, kimia dan termal yang timbul dari kegiatan penggunaan nuklir yang bersifat damai berdasarkan Persetujuan ini dan masalah-masalah kesehatan dan keselamatan yang berkaitan dengan itu.

Pasal 14. MULAI BERLAKUNYA PERSETUJUAN DAN JANGKA WAKTU

1. Masing-masing Pihak harus memberikan kepada Pihak lain pemberitahuan tertulis tentang telah dipenuhinya persyaratan perundang-undangan bagi berlakunya Persetujuan ini. Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal pemberitahuan yang terakhir dan akan tetap berlaku untuk jangka waktu sepuluh (10) tahun. Jangka waktu ini dapat diperpanjang dengan suatu jangka waktu menurut kesepakatan kedua Pihak sesuai dengan peraturan perundang-undangan masing-masing.

2. Walaupun terjadi suatu penangguhan, pemutusan atau pengakhiran Persetujuan atau setiap kerjasama yang timbul dari padanya karena suatu alasan, maka pasal-pasal 5, 6, 7, 8, 9 dan 11 akan tetap berlaku selama setiap bahan, alat atau komponen yang diatur oleh pasal-pasal tersebut tetap berada di wilayah Pihak yang bersangkutan atau berada di dalam yurisdiksi atau pengawasannya di manapun, atau sampai suatu waktu yang disepakati kedua Pihak bahwa bahan, alat atau komponen tersebut tidak lagi berguna untuk suatu kegiatan nuklir dilihat dari segi pengamanan.

SEBAGAI BUKTI, persetujuan ini telah ditandatangani oleh wakil-wakil berkuasa penuh dari kedua Pemerintah.

DIBUAT di Washington, D.C. pada tanggal 30 Juni 1980 dalam rangkap dua, dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, yang kedua-duanya mempunyai kekuatan yang sama.

Untuk Pemerintah Amerika Serikat:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

² Signed by D. Ashari — Signé par D. Ashari.

LAMPIRAN

Sesuai dengan pasal 7 ayat 2, tingkat yang disetujui bagi sekuriti fisik yang dijamin oleh instansi yang berwenang untuk pemakaian, penyimpanan dan pengangkutan dari bahan-bahan yang tercantum dalam tabel terlampir akan meliputi sekurang-kurangnya ciri-ciri perlindungan sebagai berikut :

Kategori III

Pemakaian dan penyimpanan di dalam suatu daerah di mana akses diawasi.

Pengangkutan dengan perlakuan-perlakuan khusus termasuk pengaturan-pengaturan yang terlebih dahulu dilakukan antara pengirim, penerima dan pengangkut, dan persetujuan yang terlebih dahulu dari badan-badan yang tunduk pada yurisdiksi dan peraturan negara penyedia dan negara penerima, berturut-turut dalam hal pengangkutan internasional dengan menetapkan waktu, tempat dan prosedur tentang pengalihan tanggung jawab pengangkutan.

Kategori II

Pemakaian dan penyimpanan didalam daerah yang dilindungi di mana akses diawasi, yaitu suatu daerah dalam pengamatan terus menerus oleh penjaga-penjaga atau alat elektronik, dikelilingi dengan penghalang-penghalang fisik dengan jumlah jalan masuk yang terbatas dengan pengawasan yang memadai, atau suatu daerah dengan tingkat perlindungan fisik yang setara.

Pengangkutan dengan perlakuan-perlakuan khusus termasuk pengaturan-pengaturan yang terlebih dahulu dilakukan antara pengirim, penerima dan pengangkut, dan persetujuan yang terlebih dahulu dari badan-badan yang tunduk pada yurisdiksi dan peraturan negara penyedia dan negara penerima, berturut-turut dalam hal pengangkutan internasional, dengan menetapkan waktu, tempat dan prosedur tentang pengalihan tanggung jawab pengangkutan.

Kategori I

Bahan dari kategori ini harus dilindungi dengan sistem yang mempunyai keandalan tinggi terhadap penggunaan yang tidak sah sebagai berikut :

Penggunaan dan penyimpanan di dalam daerah dengan perlindungan yang ketat yaitu daerah perlindungan seperti ditetapkan untuk kategori II, yang aksesnya terbatas pada orang-orang yang telah dipastikan ketepatpercayaannya dan yang diamati oleh penjaga yang selalu berhubungan erat dengan satuan tanggap keamanan yang memadai.

Tindakan-tindakan khusus dalam hubungan ini harus ditujukan pada pendeteksian dan pencegahan terjadinya suatu serangan, masuknya orang secara tidak sah atau pemindahan bahan secara tidak sah.

Di samping pengangkutan dengan perlakuan khusus seperti tersebut di atas untuk pengangkutan bahan kategori II dan III perlu pengamatan secara terus menerus oleh satuan-satuan pengawal dengan kondisi yang dapat menjamin hubungan yang erat dengan satuan tanggap keamanan yang memadai.

TABEL. KATEGORI BAHAN BAKAR NUKLIR^e

Bahan	Bentuk	Kategori		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Tidak diiradiasi ^b	2 kg atau lebih	Kurang dari 2 kg tetapi lebih 500 gram	500 gram atau kurang ^c
2. Uranium-235 ^d	Tidak diiradiasi ^b			
	— Uranium diperkaya dengan 20% ²³⁵ U atau lebih	5 kg atau lebih	Kurang dari 5 kg tetapi lebih dari 1 kg	1 kg atau kurang ^c
	— Uranium diperkaya dengan 10% ²³⁵ U tetapi kurang dari 20%	—	10 kg atau lebih	Kurang dari 10 kg ^c
	— Uranium diperkaya dengan pengayaan di atas kadar ²³⁵ U yang terdapat di alam, tetapi kurang dari 10% ²³⁵ U	—	—	10 kg atau lebih
3. Uranium-233	Tidak diiradiasi ^b	2 kg atau lebih	Kurang dari 2 kg tetapi lebih dari 500 gram	500 gram atau kurang ^c

^a Semua plutonium kecuali plutonium dengan kadar isotop lebih dari 80% dalam plutonium 238.

^b Bahan tidak diiradiasi dalam reaktor atau bahan diiradiasi dalam reaktor tetapi dengan tingkat radiasi sama dengan atau kurang dari 100 rad/jam pada jarak 1 meter dari bahan tanpa penahan radiasi.

^c Kurang dari kuantitas yang berarti secara radiologi harus dikecualikan.

^d Uranium alam, uranium susut kadar dan thorium serta jumlah uranium yang diperkaya kurang dari 10% yang tidak masuk dalam Kategori III harus dilindungi sesuai dengan praktek manajemen yang baik.

^e Bahan bakar yang telah diiradiasi harus dilindungi sebagai Kategori I, II atau III bergantung pada Kategori dari bahan bakar sebelum dipakai. Akan tetapi bahan bakar yang kalau dilihat dari kandungan bahan dapat-belahnya sebelum diiradiasi termasuk sebagai Kategori I atau II, Kategorinya hanya diturunkan satu tingkat, bila tingkat radiasi bahan bakar melebihi 100 rad/jam pada jarak 1 meter tanpa penahan radiasi.

^f Instansi Yang Berwenang suatu negara harus menentukan bila terdapat ancaman yang tepercaya terhadap penyebaran plutonium dengan itikad buruk. Kemudian Negara harus melaksanakan persyaratan perlindungan fisik untuk bahan bakar nuklir Kategori I, II atau III, sesuai yang diperlukan, dan tanpa memperhatikan jumlah plutonium yang diperinci untuk tiap Kategori, terhadap isotop plutonium dalam jumlah dan bentuk yang ditentukan oleh Negara berada dalam ruang lingkup ancaman terhadap penyebaran tersebut.

KESEPAKATAN MENGENAI BEBERAPA HAL

Selama berlangsungnya perundingan mengenai Persetujuan Kerjasama antara Pemerintah Amerika Serikat dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Penggunaan Tenaga Nuklir Untuk Maksud-maksud Damai (untuk selanjutnya disebut “Persetujuan”) yang ditandatangani pada hari ini, telah tercapai pengertian bersama, yang merupakan bagian yang tidak terpisahkan daripada Persetujuan, sebagai berikut :

Cakupan Persetujuan

Bahan, peralatan dan komponen-komponen yang diserahkan dari wilayah Pihak yang satu ke wilayah Pihak yang lain untuk tujuan damai, baik secara langsung atau melalui suatu negara ketiga, hanya akan dianggap telah diserahkan berdasarkan Persetujuan ini setelah ada konfirmasi dari instansi pemerintah yang berwenang dari Pihak penerima kepada instansi pemerintah yang berwenang dari Pihak penyedia, bahwa bahan, peralatan dan komponen tersebut tunduk pada Persetujuan ini.

Untuk pelaksanaan hak-hak yang diperinci dalam pasal-pasal 5, 6, dan 7 berkenaan dengan bahan nuklir khusus yang dihasilkan melalui penggunaan bahan yang diserahkan berdasarkan Persetujuan ini dan tidak dipergunakan dalam atau dihasilkan melalui penggunaan peralatan yang diserahkan berdasarkan Persetujuan, dalam praktek hak-hak tersebut akan diterapkan pada bagian bahan nuklir khusus yang dihasilkan yang merupakan perbandingan dari bahan yang diserahkan yang digunakan dalam produksi bahan nuklir khusus tersebut terhadap jumlah keseluruhan bahan yang dipergunakan, dan demikian juga untuk generasi selanjutnya.

Pengamanan

Jika salah satu Pihak menyadari adanya keadaan seperti tersebut dalam pasal 9 ayat 3, setelah berkonsultasi dengan Indonesia, Amerika Serikat akan diizinkan untuk melakukan kegiatan-kegiatan yang tersebut di bawah ini kecuali jika Amerika Serikat menyetujui bahwa kebutuhan untuk melakukan kegiatan-kegiatan tersebut telah dipenuhi dengan diterapkannya pengamanan IAEA sesuai dengan pengaturan tersebut dalam pasal 9 ayat 3 :

- (1) menilai kembali secepatnya disain dari peralatan yang diserahkan berdasarkan Persetujuan, atau disain dari setiap fasilitas yang akan menggunakan, memfabrikasi, memproses atau menyimpan setiap bahan yang diserahkan atau setiap bahan nuklir khusus yang digunakan di dalam atau dihasilkan melalui penggunaan bahan atau peralatan tersebut.
- (2) mensyaratkan perawatan dan pengadaan catatan dan laporan yang bersangkutan dengan maksud membantu menjamin adanya pencatatan bahan yang diserahkan berdasarkan Persetujuan dan setiap bahan sumber tenaga atom atau bahan nuklir khusus yang digunakan didalam atau dihasilkan melalui penggunaan bahan peralatan atau komponen yang dikirimkan tersebut, dan
- (3) menunjuk petugas-petugas, setelah berkonsultasi dengan Indonesia, yang akan mempunyai akses ke semua tempat dan data yang diperlukan untuk penghitungan bahan termaksud dalam ayat (2), untuk memeriksa setiap peralatan atau fasilitas yang tersebut dalam ayat (1), dan untuk memasang alat-alat dan membuat pengukuran tersendiri yang diperlukan untuk menghitung bahan tersebut. Petugas-petugas tersebut akan disertai oleh petugas-petugas yang ditunjuk oleh Indonesia.

Berkenaan dengan pasal 9, telah ditetapkan bahwa keterangan disain yang berkaitan dengan pengamanan untuk peralatan baru atau fasilitas di mana pengamanan diperlukan berdasarkan Persetujuan, akan diserahkan kepada IAEA dalam waktu yang tepat atas permintaannya.

Pengaturan Peralihan

Berkenaan dengan pasal 7 ayat 1 dan 2 walaupun sebagian besar fasilitas di Amerika Serikat mengadakan perlindungan fisik yang sebanding dengan yang ditetapkan untuk bahan-bahan yang diklasifikasikan sebagai kategori II dan III dalam tabel terlampir pada Lampiran, peraturan di Amerika Serikat yang berkenaan dengan perlindungan fisik dari bahan-bahan tersebut tidak mensyaratkan pelaksanaannya hingga Juli 1980.

Jika calon penerima bahan dari kategori II dan III yang diserahkan sesuai dengan Persetujuan tidak melakukan perlindungan fisik yang sekurang-kurangnya sebanding dengan yang tercantum dalam INFCIRC/225/Revision 1, Amerika Serikat akan memberitahukan hal tersebut kepada Indonesia sebelum pengapalan dari bahan tersebut dan akan mencari pengaturan sementara yang memuaskan Kedua Pihak.

Berkenaan dengan pasal 12 ayat 2 dengan maksud untuk memudahkan penerapan dari ketentuan-ketentuan Persetujuan, kedua Pihak akan menyusun suatu daftar dari bahan dan peralatan yang dimaksud.

Untuk Pemerintah Amerika Serikat:

[*Signed — Signé*]¹

Untuk Pemerintah Republik Indonesia:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

² Signed by D. Ashari — Signé par D. Ashari.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT LES UTILISATIONS DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Ayant présent à l'esprit que les Etats-Unis et l'Indonésie sont Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (TNP)²,

Réaffirmant leur engagement à s'assurer que le développement et l'utilisation sur le plan international de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques s'effectuent en vertu de dispositions qui avanceront, dans la plus large mesure possible, les objectifs du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (TNP),

Affirmant leur appui aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « AIEA »),

Prenant en considération leur coopération en ce qui concerne le développement, l'utilisation et le contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans le cadre de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie, signé le 8 juin 1960, tel qu'amendé³,

Souhaitant poursuivre et élargir leur coopération dans ce domaine, et

Conscients du fait que les travaux nucléaires à des fins pacifiques doivent être entrepris de manière à protéger l'environnement mondial contre la contamination radioactive, chimique et thermique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DE LA COOPÉRATION

1. Les Etats-Unis et l'Indonésie coopèrent en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que des traités, lois, règlements et licences qui leur sont applicables.

2. Des transferts d'information, de matière, d'équipement et de composants au titre du présent Accord peuvent s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts devront être effectués en vertu du présent Accord et de toutes conditions et modalités dont pourraient convenir les Parties.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par « sous-produit » est entendu toute matière radioactive (sauf des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par l'exposition à la radia-

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs exigences légales, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 388, p. 287, et annexe A des volumes 674, 772 et 1265.

tion provenant du procédé de production ou d'utilisation de matière nucléaire spéciale.

b) Par « composant » est entendu tout élément faisant partie d'un équipement ou tout autre article ainsi désigné par accord entre les Parties.

c) Par « équipement » est entendu un réacteur autre qu'un réacteur conçu ou utilisé principalement en vue de la production de plutonium ou d'uranium 233, ou tout autre moyen ainsi désigné par accord entre les Parties.

d) Par « uranium hautement enrichi » est entendu l'uranium enrichi à au moins vingt (20) p. 100 en isotope 235.

e) Par « uranium peu enrichi » est entendu l'uranium enrichi à moins de vingt (20) p. 100 en isotope 235.

f) Par « composant critique majeur » est entendu toute partie ou groupe de parties essentielles à l'exploitation d'une installation nucléaire à caractère stratégique.

g) Par « matière » est entendu une matière brute, une matière nucléaire spéciale, un sous-produit, des isotopes radioactifs autres qu'un sous-produit, un corps ralentisseur ou toute autre substance de nature analogue ainsi désignée par accord entre les Parties.

h) Par « corps ralentisseur » est entendu de l'eau lourde, ou du graphite ou du béryllium d'une pureté convenant à son utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons de haute vitesse et accroître une fission ultérieure ou toute autre matière de nature analogue désignée par accord entre les Parties.

i) Par « Parties » est entendu le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

j) Par « fins pacifiques » est entendu notamment l'utilisation des informations, de la matière, de l'équipement et des composants dans des domaines tels que celui de la recherche, de la production d'électricité, de la médecine, de l'agriculture et de l'industrie; sont exclus l'utilisation, la recherche ou le développement relatifs à tout dispositif explosif nucléaire ou à toute fin militaire.

k) Par « personne » est entendu toute personne physique ou morale relevant de la juridiction de l'une ou l'autre partie, mais ne comprend pas les parties au présent Accord.

l) Par « Accord antérieur » est entendu l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement d'Indonésie signé le 8 juin 1960, tel qu'amendé.

m) Par « réacteur » est entendu tout dispositif, autre qu'une arme nucléaire ou autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction en chaîne de fission auto-entretenue est maintenue en utilisant de l'uranium, du plutonium, du thorium ou toute combinaison de ces substances.

n) Par « renseignements confidentiels » est entendu tous renseignements concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données d'une Partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retirées de la catégorie des renseignements confidentiels.

o) Par « installation nucléaire à caractère stratégique » est entendue toute installation conçue ou utilisée principalement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium.

p) Par « technologie nucléaire à caractère stratégique » est entendu toutes informations (y compris les informations incorporées à l'équipement ou à un composant important) qui ne sont pas rendues publiques et qui sont importantes à la conception, à la construction, à la fabrication, à l'exploitation ou à la maintenance de toute installation nucléaire à caractère stratégique ou toutes autres informations de cette nature qui pourraient être ainsi désignées par accord des Parties.

q) Par « matière brute » est entendu 1) l'uranium, le thorium, ou toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties, ou 2) des minerais contenant une ou plusieurs des matières susmentionnées à des taux de concentration dont les Parties pourraient convenir de temps à autre.

r) Par « matière nucléaire spéciale » est entendu 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi à l'isotope 235, ou 2) toute autre matière ainsi désignée par accord entre les Parties.

Article 3. TRANSFERT D'INFORMATIONS

1. Le transfert d'informations concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est autorisé. Il s'agit d'informations relatives à des domaines tels que :

- a*) Le développement, la conception, la construction, l'exploitation, la maintenance et l'emploi de réacteurs et les expériences effectuées avec des réacteurs;
- b*) L'utilisation de matière dans la recherche de physique et de biologie, dans la médecine, l'agriculture et l'industrie;
- c*) Les études des transformations cycliques du combustible ayant pour but de trouver des moyens de répondre aux besoins nucléaires civils mondiaux dans l'avenir, y compris les approches multilatérales visant à garantir l'approvisionnement en combustible nucléaire et les techniques appropriées de gestion des déchets nucléaires;
- d*) Les garanties et la sécurité physique des matières et de l'équipement;
- e*) Les questions de santé, de sécurité et de protection de l'environnement se rapportant à ce qui précède;
- f*) L'évaluation du rôle que l'énergie nucléaire est susceptible de jouer dans les plans nationaux en matière d'énergie;
- g*) La prospection en vue de l'exploitation de ressources d'uranium.

2. Le présent Accord n'exige pas le transfert d'informations que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

3. Les renseignements confidentiels ne peuvent être communiqués aux termes du présent Accord.

4. La technologie nucléaire à caractère stratégique ne peut être transférée aux termes du présent Accord sans qu'une modification ait été apportée à ce dernier.

*Article 4. CESSION DE LA MATIÈRE, D'ÉQUIPEMENT
ET DES COMPOSANTS*

1. La matière, l'équipement et les composants peuvent être transférés sur la base de demandes formulées conformément au présent Accord. Toutefois, les installations nucléaires à caractère stratégique et les composants critiques majeurs ne peuvent être transférés aux termes du présent Accord sans qu'une modification n'y soit apportée.

2. L'uranium peu enrichi peut être transféré aux fins d'utilisation comme combustible en vue des expériences effectuées avec des réacteurs et dans les réacteurs, ou à des fins de conversions ou de fabrication ou à d'autres fins dont les Parties pourraient convenir.

3. Sous réserve de l'accord des Parties, une matière nucléaire spéciale, à l'exception de l'uranium peu enrichi et de la matière visée au paragraphe 6, peut être transférée en vue d'utilisations spécifiques lorsque ceci s'avère techniquement et économiquement justifié ou en vue du développement et de la démonstration des transformations cycliques du combustible d'un réacteur aux fins de la sécurité énergétique et de la non-prolifération.

4. La quantité de matière nucléaire spéciale cédée aux termes du présent Accord ne devra à aucun moment dépasser la quantité dont les parties conviennent comme étant nécessaire pour l'un quelconque des besoins suivants : le chargement de réacteurs ou l'utilisation dans des expériences avec des réacteurs, l'exploitation desdits réacteurs ou l'accomplissement d'autres travaux par accord entre les Parties. S'il existe en Indonésie une quantité d'uranium fortement enrichi qui dépasse la quantité requise aux fins décrites ci-avant, les Etats-Unis auront le droit de récupérer toute quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord (y compris de l'uranium fortement enrichi irradié) et qui contribue à l'existence de cet excédent. Si ce droit est exercé, les Parties concluront des arrangements commerciaux appropriés qui ne seront subordonnés à aucun accord ultérieur entre les Parties, sous réserve des dispositions des articles 5 et 6.

5. Aucune quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord ne devra présenter un taux d'enrichissement en isotope 235 dépassant les niveaux considérés comme nécessaires par les Parties aux fins décrites au paragraphe 4.

6. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, normes, détecteurs, cibles et à toute autre fin dont les Parties pourront convenir. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne seront pas soumis aux limitations de quantité énoncées au paragraphe 4.

7. Les Etats-Unis prendront toutes les mesures nécessaires et possibles afin d'assurer un approvisionnement sûr en combustible nucléaire à l'Indonésie, y compris l'exportation de matières nucléaires en temps opportun et une production suffisante pour permettre l'exécution de cet engagement pendant la durée du présent Accord.

Article 5. EMMAGASINAGE ET NOUVEAUX TRANSFERTS

1. Chacune des Parties garantit que tout plutonium ou uranium 233 (sauf celui qui est contenu dans des éléments de combustible irradié) ou aucun uranium hautement enrichi, transféré et placé sous sa juridiction ou utilisé dans toute matière ou

tout équipement ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement transféré et placé sous sa juridiction en application du présent Accord, ne sera emmagasiné que dans une installation dont les Parties sont préalablement convenues.

2. Chacune des Parties garantit que toute matière, tout équipement ou tous composants transférés et placés sous sa juridiction en application du présent Accord et que toute matière nucléaire spéciale résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ne sera transféré à des personnes non agréées ni, à moins que les Parties n'en conviennent, au-delà de sa juridiction territoriale.

Article 6. RETRAITEMENT ET ENRICHISSEMENT

1. Chacune des Parties garantit que la matière transférée et placée sous sa juridiction en application du présent Accord et la matière utilisée dans toute matière ou tout équipement ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement transféré et placé sous sa juridiction en application du présent Accord, ne subissent aucun retraitement, à moins que les Parties n'en conviennent.

2. Chacune des Parties garantit qu'aucun plutonium, uranium 233, uranium hautement enrichi, matière brute irradiée ou matière nucléaire spéciale irradiée, transféré et placé sous sa juridiction en application du présent Accord, ou utilisé dans toute matière ou tout équipement ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement transféré et placé sous sa juridiction en application du présent Accord, ne sera modifié dans sa forme ou son contenu, sauf par irradiation ou par nouvelle irradiation, à moins que les Parties n'en conviennent.

3. Chacune des Parties garantit qu'aucun uranium transféré et placé sous sa juridiction en application du présent Accord ni aucun uranium utilisé dans tout équipement transféré et placé sous sa juridiction en application du présent Accord, ne sera enrichi après son transfert, à moins que les Parties n'en conviennent.

Article 7. SÉCURITÉ PHYSIQUE

1. Chaque Partie garantit qu'une sécurité physique suffisante sera assurée en ce qui concerne toute matière et tout équipement cédé et placé sous sa juridiction en vertu du présent Accord et en ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout équipement cédé et placé sous sa juridiction en vertu du présent Accord ou résultant de l'utilisation de toute matière ou de tout équipement ainsi cédé et placé sous sa juridiction.

2. Les Parties sont convenues quant aux niveaux de sécurité physique énoncés à l'annexe, lesdits niveaux pouvant être modifiés suivant consentement mutuel des Parties. Les Parties devront assurer des mesures suffisantes de sécurité physique conformément auxdits niveaux. Ces mesures devront, au minimum assurer une protection comparable à celle qui est énoncée dans le document INFCIRC/225/Rev.1 de l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à la protection physique de matières nucléaires, ou dans toute autre révision de ce document par accord entre les Parties.

3. La suffisance des mesures de sécurité physique maintenues en application du présent article feront l'objet d'examen et de consultations périodiques de la part des Parties ainsi que chaque fois que l'une des Parties estimerait que des modifications auxdites mesures s'avéreraient nécessaires pour assurer un niveau de sécurité adéquat.

4. Chacune des Parties désignera les organismes ou les autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de sécurité physique soient correctement observés ainsi qu'à la coordination des mesures de protection et de récupération en cas d'une utilisation ou d'une manutention non autorisée d'une matière relevant du présent article. Chaque Partie devra également désigner des services au sein de ses autorités nationales aux fins de coopération concernant des questions de transport hors du pays et d'autres questions d'intérêt mutuel.

5. Les dispositions du présent article devront être appliquées de manière à éviter d'entraver, de retarder ou de gêner indûment les travaux nucléaires des Parties et être conforme aux méthodes de gestion prudentes requises pour le déroulement économique et sûr de leurs programmes nucléaires.

*Article 8. EXCLUSION DES APPLICATIONS À DES FINS MILITAIRES
OU DE PRODUCTION D'EXPLOSIFS*

Chaque Partie garantit qu'aucune matière, aucun équipement ou aucun composant transféré et placé sous sa juridiction en application du présent Accord ni aucune matière utilisée dans toute matière, tout équipement ou tout composant ainsi transféré et placé sous sa juridiction en vertu du présent Accord ou résultant de l'utilisation de toute matière, tout équipement ou tout composant ainsi cédé et placé sous sa juridiction ne sera utilisé pour un dispositif explosif nucléaire quelconque, à des fins de recherche ou de mise au point relative à un dispositif explosif nucléaire quelconque ni à des fins militaires.

Article 9. GARANTIES

1. La coopération instaurée aux termes du présent Accord devra s'effectuer en appliquant les garanties de l'AIEA à l'occasion d'activités à caractère nucléaire poursuivies sur le territoire de l'Indonésie, sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garantie conformément au paragraphe 4 de l'article III du TNP sera considérée comme remplissant cette obligation.

2. La matière transférée à l'Indonésie en vertu du présent Accord et toute matière brute ou toute matière nucléaire spéciale utilisée dans toute matière, tout équipement ou tout composant transféré en vertu du présent Accord ou résultant de l'utilisation de toute matière, tout équipement, ou composant ainsi transféré feront l'objet de garanties conformément à l'Accord entre l'Indonésie et l'AIEA relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹.

3. Au cas où les Etats-Unis d'Amérique ou l'Indonésie viendraient à avoir connaissance de circonstances établissant que, pour une raison quelconque, l'AIEA n'applique pas ou n'appliquera pas les garanties conformément à l'Accord de garanties énoncé au paragraphe 2 du présent article, la Partie mise au courant informera l'autre Partie et, afin d'assurer la continuité effective des garanties, les Parties s'entendront immédiatement sur des dispositions se conformant aux principes et procédures des garanties de l'AIEA et à la couverture exigée aux termes dudit paragraphe et qui prévoient une assurance équivalente à celle destinée à être garantie par le système qu'elles remplacent.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 257.

4. Chaque Partie garantit qu'elle prendra toutes mesures nécessaires afin de maintenir les garanties requises par le présent article et qu'elle facilitera l'application desdites garanties.

5. Chaque Partie devra établir et tenir à jour un inventaire et un contrôle de toute la matière transférée en vertu du présent Accord et de toute matière utilisée dans toute matière, tout équipement ou tout composant transféré en vertu du présent Accord ou résultant de l'utilisation de toute matière, tout équipement ou tout composant ainsi transféré, selon des procédures devant être comparables à celles énoncées au document INFCIRC/153 (rectifié) de l'AIEA, ou à toute révision dudit document par accord des Parties.

6. A la demande de l'une ou l'autre Partie, l'autre Partie devra faire rapport ou autoriser l'AIEA à faire rapport à la Partie qui en fait la demande sur l'état de tous les stocks de toute matière relevant du paragraphe 1 du présent article.

7. Les dispositions du présent article devront être appliquées de manière à éviter d'entraver, de retarder ou de gêner indûment les travaux nucléaires des Parties et à être conformes aux méthodes de gestion prudentes requises pour le déroulement économique et sûr de leurs programmes nucléaires.

Article 10. CONTRÔLE MULTIPLE

Lorsqu'un accord entre l'une ou l'autre des Parties et un autre pays ou un groupe de pays octroie à cet autre pays ou à ce groupe de pays un ou plusieurs droits équivalents à ceux qui sont prévus aux articles 5, 6 ou 7, en ce qui concerne les matières, matériel et composants qui font l'objet du présent Accord, les Parties peuvent, à la suite d'une demande formulée par l'une ou l'autre d'entre elles, accepter que lesdits droits deviennent effectifs à l'égard du pays ou du groupe de pays en question.

Article 11. FIN DE LA COOPÉRATION

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord,

- a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou
- b) Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garanties conclu avec l'AIEA,

l'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord et d'exiger que lui soient restitués toutes matières, tout matériel ou tous composants transférés en vertu du présent Accord et toutes matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation desdites matières, dudit matériel ou desdits composants.

2. Si l'Indonésie, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les Etats-Unis auront les mêmes droits que ceux qui sont énoncés au paragraphe 1 ci-avant.

3. Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent article, de demander que lui soient restitués toutes matières, tout matériel ou tous composants, elle remboursera, après leur enlèvement du territoire de l'autre Partie, ladite autre Partie de la juste valeur marchande desdites matières, dudit matériel ou desdits composants. En pareil cas, les Parties concluront les arrangements qui s'avéreront nécessaires et qui ne seront subordonnés à aucun accord ultérieur entre les Parties autre que prévu aux paragraphes 5 et 6.

Article 12. EXPIRATION DU PRÉCÉDENT ACCORD

1. L'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles, signé le 8 juin 1960, tel qu'amendé, prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La coopération instaurée dans le cadre de l'Accord précédent se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et matériel qui étaient soumis au précédent accord.

Article 13. CONSULTATIONS ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Les Parties s'engagent à se consulter à la demande de l'une ou l'autre à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et du développement de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. En cas de différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties se consulteront en vue de parvenir à une solution amiable.

2. Les Parties devront se consulter, relativement aux travaux relevant du présent Accord, en vue d'identifier les incidences sur l'environnement à l'échelle mondiale résultant desdits travaux. Les Parties devront coopérer en vue de protéger l'environnement mondial contre la contamination radioactive, chimique et thermique résultant d'activité d'ordre nucléaire à des fins pacifiques relevant du présent Accord et dans les domaines de la santé et de la sécurité.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Chacune des Parties notifiera par écrit à l'autre Partie de l'accomplissement des formalités légales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification en ce sens et il le demeurera pendant une période de dix (10) ans. L'Accord pourra être prorogé pour des périodes de même durée selon le désir des Parties et conformément à leurs législations internes respectives.

2. Même au cas où le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, était suspendu, prenait fin ou expirait pour une raison quelconque, les garanties prévues aux articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de s'appliquer aussi longtemps que toutes matières, tout matériel ou tous composants visés à ces articles resteront sur le territoire de la Partie intéressée ou sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit, ou jusqu'au moment où les Parties conviendront que lesdites matières, ledit matériel et lesdits composants ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire quelconque présentant un intérêt du point de vue des garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 30 juin 1980, en double exemplaire en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[THOMAS R. PICKERING]

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
[D. ASHARI]

ANNEXE

En vue du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux agréés de sécurité physique devant être assurés par les autorités nationales compétentes quant à l'utilisation, l'emmagasinage et le transport de matières figurant dans le tableau ci-joint devront comprendre à titre de minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et emmagasinage dans une aire dont l'accès est contrôlé.

Transport accompagné de précautions spéciales, y compris dispositions arrêtées à l'avance entre expéditeur, destinataire et transporteur, et accord intervenu à l'avance entre les personnes relevant de la juridiction et de la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, spécifiant la date et l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et emmagasinage dans une aire protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une aire sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, dans un enclos physique avec un nombre limité d'entrées placées sous un contrôle approprié, ou toute aire dotée d'un niveau équivalent de protection physique.

Transport accompagné de précautions spéciales, y compris des dispositions arrêtées à l'avance entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et accord conclu à l'avance entre les personnes relevant de la juridiction et de la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas de transport international, spécifiant la date et l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières tombant dans cette catégorie devront être protégées à l'aide de systèmes hautement fiables contre leur utilisation non autorisée comme suit :

Utilisation et emmagasinage dans une aire hautement protégée, c'est-à-dire une aire protégée suivant définition à la catégorie II ci-dessus, à laquelle, en outre, l'accès est réservé aux personnes confirmées de toute confiance et qui est placée sous la surveillance de gardes en étroite communication avec des forces d'alerte appropriées. Des mesures précises prises à cet égard devront avoir pour objet la détection et la prévention de tout assaut, tout accès non autorisé ou toute sortie non autorisée de matière.

Le transport accompagné de précautions spéciales suivant description donnée ci-dessus pour le transport des matières tombant dans les catégories II et III et, en outre, une surveillance constante assurée par des escortes et dans des conditions qui assurent d'étroites communications avec des forces d'alerte appropriées.

TABLEAU. CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES^e

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins 2 kg mais plus de 500 kg	500 g ou moins ^c
2. Uranium-235 ^d	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	— Uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U mais moins de 20%	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en ²³⁵ U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80%.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante est dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% qui n'entrent pas dans la catégorie III doivent être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Le combustible irradié doit être protégé comme s'il s'agissait de matière nucléaire des catégories I, II ou III en se fondant sur la catégorie du nouveau combustible. Toutefois, le combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est placé dans la catégorie I ou II avant l'irradiation, ne doit être réduit que d'une catégorie pendant que le niveau d'irradiation provenant du combustible est supérieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^f Il incombe aux autorités compétentes de l'Etat de déterminer s'il existe une menace plausible de dispersion de plutonium avec intention malveillante. Dans l'affirmative, l'Etat doit appliquer les critères de protection physique des matières nucléaires correspondant aux catégories I, II ou III, selon qu'il l'estime approprié sans tenir compte des quantités de plutonium spécifiées pour chaque catégorie, des isotopes de plutonium se trouvant dans ces quantités et formes établies par l'Etat comme tombant sous le coup d'une menace plausible de dispersion.

COMPTE RENDU AGRÉÉ

Au cours des négociations relatives à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Indonésie concernant les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé l'« Accord ») signé aujourd'hui, il a été convenu par les Parties des points ci-dessous qui feront partie intégrante de l'Accord.

Portée de l'Accord

Toute matière, tout équipement ou composant transféré du territoire d'une Partie au territoire de l'autre Partie à des fins pacifiques, soit directement ou par transit sur le territoire d'un tiers pays, seront considérés comme ayant été transférés en application de l'Accord seulement sur confirmation de l'autorité gouvernementale compétente de la Partie destinataire à l'autorité gouvernementale compétente de l'autre Partie que ladite matière, ledit équipement ou lesdits composants seront soumis aux conditions de l'Accord.

Aux fins d'exercice des droits spécifiés aux articles 5, 6 et 7 relatifs à la matière nucléaire spéciale résultant de l'utilisation de la matière transférée en vertu de l'Accord et non utilisée dans tout équipement en vertu de l'Accord ni résultant de l'utilisation de tout équipement ainsi cédé, lesdits droits transférés seront, en pratique, exercés à l'égard de la proportion de la matière nucléaire spéciale obtenue correspondant à la proportion de la matière transférée utilisée dans la production de la matière nucléaire spéciale par rapport à la quantité totale de matière ainsi utilisée, ainsi que pour les générations suivantes.

Garanties

Si l'une ou l'autre des Parties vient à être au courant de circonstances visées au paragraphe 3 de l'article 9, les Etats-Unis seront, à la suite de consultations avec l'Indonésie, autorisés à procéder aux mesures mentionnées ci-après à moins que les Etats-Unis ne conviennent que la nécessité desdites mesures ne s'impose pas du fait de l'application des garanties de l'AIEA conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 9 :

1. Examiner en temps opportun la conception technique de tout équipement cédé en vertu de l'Accord, ou de toute installation qui doit utiliser, fabriquer, traiter ou emmagasiner toute matière ainsi cédée ou toute matière nucléaire spéciale utilisée dans toute matière ou tout équipement ainsi cédé ou résultant de l'utilisation de toute matière ou tout équipement ainsi cédé;
2. Exiger que soit établie, tenue et présentée une comptabilité et les rapports pertinents dans le but d'aider les parties à s'assurer qu'il leur est rendu compte de la matière cédée en vertu de l'Accord et de toute matière brute ou de toute matière nucléaire spéciale utilisée dans tout équipement ou composant ainsi cédé ou résultant de l'utilisation de toute matière, tout équipement ou tout composant ainsi cédé;
3. Désigner, en consultation avec l'Indonésie, un personnel ayant le droit d'accès nécessaire à tous les lieux et à toutes les informations pour rendre compte de la matière visée au paragraphe 2, inspecter tout équipement ou toute installation visé au paragraphe 1, et mettre en place tous dispositifs et effectuer toutes les mesures jugées nécessaires pour rendre compte de ladite matière. Ledit personnel sera accompagné par un personnel désigné par l'Indonésie.

En ce qui concerne l'article 9, il est confirmé que les renseignements relatifs aux plans en matière de garanties se rapportant à de nouveaux équipements ou installations dans les cas où des garanties seront requises aux termes du présent Accord, seront fournis à l'AIEA en temps opportun lorsque la demande en sera faite.

Dispositions transitoires

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, il est à noter que bien que la plupart des installations situées aux Etats-Unis assurent une protection physique comparable à celle qui correspond aux catégories II et III du tableau figurant en annexe, la réglementation des Etats-Unis concernant la protection physique des matières ne devient applicable qu'au mois de juillet 1980. Au cas où un destinataire de matières appartenant aux catégories II et III, transférées en vertu du présent Accord, n'était pas en mesure d'assurer une protection physique comparable à celle prévue au document INFCIRC/225/Rev.1, les Etats-Unis informeront l'Indonésie avant l'expédition desdites matières tout en procédant à la conclusion d'arrangements intérimaires convenant aux deux Parties.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12, les Parties dresseront une liste des matières et des équipements afin de faciliter l'application des dispositions du présent Accord.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[THOMAS R. PICKERING]

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

[D. ASHARI]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 5585 AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JUNE 1960¹

N° 5585. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUIN 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 26 May 1989 the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia concerning peaceful uses of nuclear energy signed at Washington on 30 June 1980.²

The said Agreement, which came into force on 30 December 1981, provides, in its article 12 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 June 1960, as amended.¹

(26 May 1989)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 26 mai 1989 l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Washington le 30 juin 1980².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 décembre 1981, stipule, au paragraphe 1 de son article 12, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 8 juin 1960, tel que modifié¹.

(26 mai 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 388, p. 287, and annex A in volumes 674, 772 and 1265.

² See p. 405 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 287, et annexe A des volumes 674, 772 et 1265.

² Voir p. 405 du présent volume.

No. 7984. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF CERTAIN MILITARY FACILITIES. JIDDA, 24 MAY AND 5 JUNE 1965¹

EXTENSION

By an Agreement in the form of an Exchange of notes dated at Jidda on 18 May and 22 July 1981, which came into force on 22 July 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended,¹ for one year, with effect from 24 May 1981.

Certified statement was registered by the United States of America on 26 May 1989.

N° 7984. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CONSTRUCTION DE CERTAINES INSTALLATIONS MILITAIRES. DJEDDA, 24 MAI ET 5 JUIN 1965¹

PROROGATION

Aux termes d'un Accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Djedda des 18 mai et 22 juillet 1981, lequel est entré en vigueur le 22 juillet 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé¹, pour une année, avec effet au 24 mai 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 mai 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 285, and annex A in volumes 796, 916 and 1203.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 285, et annexe A des volumes 796, 916 et 1203.

No. 10232. AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KINGSTON, JAMAICA, ON 18 OCTOBER 1969¹

N° 10232. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES. FAIT À KINGSTON (JAMAÏQUE), LE 18 OCTOBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 May 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 27 October 1989. With a declaration of application to Berlin (West).)

With the following declarations, understandings and reservations which, after having been considered by the Governing Council, were, if need be, deemed accepted.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 mai 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 27 octobre 1989. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Avec les déclarations, déclarations interprétatives et réserves suivantes dont le Conseil des Gouverneurs a pris connaissance, et qu'il a en tant que de besoin considérées comme acceptables.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

1. Daß die Bundesrepublik Deutschland davon ausgeht, daß die Karibische Entwicklungsbank im Fall eines Zivilverfahrens wegen Schäden aufgrund eines Unfalls, der durch ein der Bank gehörendes oder für diese eingesetztes oder von einem Gouverneur, Direktor, Stellvertreter, leitenden oder sonstigen Bediensteten der Bank oder einem Sachverständigen, der im Auftrag der Bank tätig ist, geführtes Motorfahrzeug verursacht wurde, nach Artikel 57 des Übereinkommens die Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung aufhebt;

2. Daß die Vorrechte gemäß Artikel 54 Buchstabe *b* in bezug auf Reiseerleichterungen in dem Rahmen gewährt werden, wie sie den Beamten der Weltbank in der Bundesrepublik Deutschland zustehen;

3. Daß die Bundesrepublik Deutschland sich und ihren Gebietskörperschaften vorbehält, diejenigen Gehälter und sonstigen Bezüge zu besteuern, die von der Karibischen Entwicklungsbank an Mitarbeiter gezahlt werden, die Deutsche i.S. des Art. 116 GG sind und ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Geltungsbereich des Grundgesetzes haben;

4. Daß die Vorschrift gemäß Artikel 55 Absatz 2 hinsichtlich der Befreiung von Steuern, die lediglich Gebühren für Dienstleistungen öffentlicher Versorgungsunternehmen darstellen, auf alle Gebühren, die staatliche Stellen der Bundesrepublik Deutschland für Dienstleistungen erheben, ausgedehnt wird;

5. Daß die Bundesrepublik Deutschland davon ausgeht, daß die Bank die Steuerbefreiungen nach Artikel 55 Absatz 3 nicht in Anspruch nimmt.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 217, and annex A in volumes 713, 813, 867, 954, 1275, 1276 (with addendum to vol. 1021), 1356, 1401 and 1516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 217, et annexe A des volumes 713, 813, 867, 954, 1275, 1276 (avec addendum au vol. 1021), 1356, 1401 et 1516.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. The Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Caribbean Development Bank will, in accordance with Article 57 of the Agreement, waive immunity from jurisdiction and execution in the event of a civil action for damage arising out of an accident caused by a motor vehicle belonging to the Bank or operated on its behalf or driven by a governor, director, alternate, official or employee of, or expert performing a mission for, the Bank;

2. Privileges in accordance with Article 54 (b) as regards travel facilities will be granted to the degree that they are extended to World Bank officials in the Federal Republic of Germany;

3. The Federal Republic of Germany reserves the right for itself and its territorial entities to tax the salaries and other emoluments paid by the Caribbean Development Bank to Germans within the meaning of Article 116 of the Basic Law of the Federal Republic of Germany domiciled or resident in the area of application of the Basic Law;

4. The provision of Article 55 (2) regarding exemption from taxes which merely represent charges for public utility services will be extended to include all charges for services levied by public authorities of the Federal Republic of Germany;

5. The Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Bank will not claim exemption from taxation in accordance with Article 55 (3).

Registered ex officio on 25 May 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La République fédérale d'Allemagne considère que la Banque de développement des Caraïbes, conformément à l'article 57 de l'Accord, lèvera l'immunité de juridiction ou d'exécution en cas d'action civile engagée à la suite de dommages consécutifs à un accident provoqué par un véhicule à moteur appartenant à la Banque ou utilisé pour son compte ou conduit par un gouverneur, administrateur, suppléant, fonctionnaire ou employé de la Banque, ou par un expert en mission pour elle;

2. Les privilèges prévus à l'alinéa b de l'article 54 en ce qui concerne les facilités en matière de voyages seront accordés au même titre qu'ils le sont aux fonctionnaires de la Banque mondiale en République fédérale d'Allemagne;

3. La République fédérale d'Allemagne se réserve le droit, pour elle-même et ses entités territoriales, de taxer les traitements et autres émoluments que la Banque de développement des Caraïbes verse à des personnes qui sont allemandes aux termes de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et qui sont domiciliées ou résidant dans la zone où s'applique la Loi fondamentale;

4. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 55 concernant l'exonération d'impôts qui ne sont que la simple rémunération de services d'utilité publique seront étendues à toutes les rémunérations de services perçues par l'Administration de la République fédérale d'Allemagne;

5. La République fédérale d'Allemagne considère que la Banque ne revendiquera pas l'exonération des droits et taxes conformément au paragraphe 3 de l'article 55.

Enregistré d'office le 25 mai 1989.

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

13 February 1989

GABON

(With effect from 14 May 1989.)

5 April 1989

ETHIOPIA

(With effect from 4 July 1989.)

17 April 1989

MALTA

(With effect from 16 July 1989.)

10 May 1989

NEW ZEALAND

(With a declaration of non-application to Tokelau. With effect from 8 August 1989.)

WITHDRAWAL of reservation²

Notification received by the Government of Switzerland on:

17 March 1989

JAPAN

(With effect from 1 April 1989. In respect of the species "Moschus Moschiferus", listed in the appendices I and II of the Convention.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

13 février 1989

GABON

(Avec effet au 14 mai 1989.)

5 avril 1989

ETHIOPIE

(Avec effet au 4 juillet 1989.)

17 avril 1989

MALTE

(Avec effet au 16 juillet 1989.)

10 mai 1989

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec déclaration de non-application à Tokélaou. Avec effet au 8 août 1989.)

RETRAIT de réserve²

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

17 mars 1989

JAPON

(Avec effet au 1^{er} avril 1989. A l'égard de l'espèce « Moschus Moschiferus » inscrite aux annexes I et II à la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518 and 1523.

² *Ibid.*, vol. 1199, No. A-14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518 et 1523.

² *Ibid.*, vol. 1199, n° A-14537.

AMENDMENTS to appendix III of the above-mentioned Convention

By a notification dated 16 December 1988, the Government of Switzerland circulated the text of a List of species submitted by India for inclusion in appendix III of the above-mentioned Convention. The corresponding amendments deemed to have been accepted on 16 March 1989, in accordance with article XVI (2) of the Convention, read as follows:

AMENDEMENTS à l'annexe III à la Convention susmentionnée

Par une notification en date du 16 décembre 1988, le Gouvernement suisse a diffusé une Liste d'espèces soumise par l'Inde en vue de leur inscription à l'annexe III de la Convention susmentionnée. Les amendements correspondants réputés acceptés le 16 mars 1989, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI de la Convention, sont libellés comme suit :

FAUNA

MAMMALIA

Rodentia

Sciuridae

Marmota caudata
Marmota himalayana

Carnivora

Canidae

Canis aureus
Vulpes bengalensis
Vulpes vulpes griffithi
Vulpes vulpes montana
Vulpes vulpes pusilla = 377

Mustelidae

Martes flavigula = 380
Martes foina intermedia
Mustela altaica

Interpretation

= 377 includes synonym *Vulpes vulpes leucopus*.

= 380 includes synonym *Martes gwatkinsi*.

Any specimen of these species, whether alive or dead will be covered by the provisions of the Convention, as will any readily recognizable part or derivative.

Mustela erminea
Mustela kathiah
Mustela sibirica

Viverridae

Arctictis binturong
Paguma larvata
Paradoxurus hermaphroditus
Paradoxurus jerdoni
Viverra megaspila
Viverra zibetha
Viverricula indica

Herpestidae

Herpestes auropunctatus
Herpestes edwardsi
Herpestes fuscus
Herpestes smithii
Herpestes urva
Herpestes vitticollis

FAUNA

MAMMALIA

Rodentia

Sciuridae

Marmota caudata
Marmota himalayana

Carnivora

Canidae

Canis aureus

Vulpes bengalensis
Vulpes vulpes griffithi
Vulpes vulpes montana
Vulpes vulpes pusilla = 377

Mustelidae

Martes flavigula = 380
Martes foina intermedia
Mustela altaica
Mustela erminea
Mustela kathiah
Mustela sibirica

Viverridae

Arctictis binturong
Paguma larvata
Paradoxurus hermaphroditus
Paradoxurus jerdoni
Viverra megaspila
Viverra zibetha
Viverricula indica

Herpestidae

Herpestes auropunctatus
Herpestes edwardsi
Herpestes fuscus
Herpestes smithii
Herpestes urva
Herpestes vitticollis

Interpretation

= 377 comprend le synonyme *Vulpes vulpes leucopus*.

= 380 comprend le synonyme *Martes gwatkinsi*.

Tout spécimen, vivant ou mort, appartenant à ces espèces sera couvert par les dispositions de la Convention, ainsi que toute partie ou tout produit facilement identifiable qui en dérive.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

FAUNA

MAMMALIA

Rodentia

Scuriidae

Marmota caudata
Marmota himalayana

Carnivora

Canidae

Canis aureus
Vulpes bengalensis
Vulpes vulpes griffithi
Vulpes vulpes montana
Vulpes vulpes pusilla = 377

Mustelidae

Martes flavigula = 380
Martes foina intermedia
Mustela altaica

Interpretación

= 377 incluye el sinónimo *Vulpes vulpes leucopus*.

= 380 incluye el sinónimo *Martes gwatkinsi*.

Todo espécimen, vivo o muerto, de esas especies, estará cubierto por las disposiciones de la Convención, así como toda parte o derivado fácilmente identificable de las mismas.

Mustela erminea

Mustela kathiah

Mustela sibirica

Viverridae

Arctictis binturong

Paguma larvata

Paradoxurus hermaphroditus

Paradoxurus jerdoni

Viverra megaspila

Viverra zibetha

Viverricula indica

Herpestidae

Herpestes auropunctatus

Herpestes edwardsi

Herpestes fuscus

Herpestes smithii

Herpestes urva

Herpestes vitticollis

The text of appendix III, as into force as of 16 March 1989 reads therefore as follows:

Le texte de l'annexe III valable à compter du 16 mars 1989, se lit en conséquence comme suit :

ANNEXE III

valable à compter du 16 mars 1989

Interprétation

1. Les références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.

2. Deux astérisques (**) placés après le nom d'une espèce indiquent qu'une sous-espèce figure à l'Annexe II et que cette sous-espèce est exclue de l'Annexe III.

3. Le signe (=) suivi d'un nombre placé après le nom d'une espèce signifie que la dénomination de ladite espèce doit être interprétée comme suit :

- = 372 comprend le synonyme *Tamandua mexicana*
- = 373 comprend le synonyme *Cabassous gymnurus*
- = 374 comprend le synonyme *Manis longicaudata*
- = 375 comprend le synonyme générique *Coendou*
- = 376 comprend le synonyme générique *Cuniculus*
- = 377 comprend le synonyme *Vulpes vulpes leucopus*
- = 378 comprend le synonyme *Nasua narica*
- = 379 comprend le synonyme *Galictis allamandi*
- = 380 comprend le synonyme *Martes gwatkinsi*
- = 381 comprend le synonyme générique *Viverra*
- = 382 aussi appelée *Tragelaphus eurycerus*; comprend le synonyme générique *Taurotragus*
- = 383 aussi appelée *Ardeola ibis*
- = 384 aussi appelée *Egretta alba*
- = 385 aussi appelée *Spatula clypeata*
- = 386 aussi appelée *Nyroca nyroca*
- = 387 comprend le synonyme *Dendrocygna fulva*
- = 388 aussi appelée *Cairina hartlaubii*
- = 389 aussi appelée *Pauxi pauxi*
- = 390 comprend le synonyme *Arborophila orientalis*
- = 391 aussi appelée *Turturoena iriditorques* ou *Columba malherbii* (en partie)
- = 392 aussi appelée *Columba mayeri*
- = 393 aussi appelée *Treron australis* (en partie)
- = 394 aussi appelée *Calopelia brehmeri*; comprend le synonyme *Calopelia puella*
- = 395 aussi appelée *Tympanistria tympanistria*
- = 396 aussi appelée *Terpsiphone bourbonensis*
- = 397 aussi appelée *Estrilda subflava* ou *Sporaeginthus subflavus*
- = 398 aussi appelée *Estrilda larvata*; comprend le synonyme *Lagonosticta vinacea*
- = 399 comprend le synonyme générique *Spermestes*
- = 400 aussi appelée *Euodice cantans*
- = 401 aussi appelée *Hypargos nitidulus*
- = 402 comprend le synonyme *Parmoptila rubrifrons*
- = 403 comprend les synonymes *Pyrenestes frommi* et *Pyrenestes rothschildi*
- = 404 aussi appelée *Estrilda bengala*
- = 405 comprend le synonyme *Bubalornis niger*
- = 406 aussi appelée *Euplectes afra*
- = 407 aussi appelée *Coliuspasser ardens*
- = 408 aussi appelée *Coliuspasser macrourus*
- = 409 comprend le synonyme *Euplectes franciscanus*

- = 410 aussi appelée *Anaplectes melanotis*
- = 411 comprend les synonymes *Passer diffusus*, *Passer gongonensis*, *Passer suahelicus* et *Passer swainsonii*
- = 412 comprend le synonyme *Ploceus nigriceps*
- = 413 comprend le synonyme *Ploceus atrogularis*
- = 414 aussi appelée *Sitagra luteola*
- = 415 aussi appelée *Sitagra melanocephala*
- = 416 comprend les synonymes *Ploceus katangae*, *Ploceus reichardi*, *Ploceus ruweti* et *Ploceus vitellinus*
- = 417 aussi appelée *Hypochoera chalybeata*; comprend les synonymes *Vidua amauropteryx*, *Vidua centralis*, *Vidua neumanni*, *Vidua okavangoensis* et *Vidua ultramarina*
- = 418 comprend le synonyme *Vidua orientalis*
- = 419 aussi appelée *Pelusios subniger*
- = 420 précédemment incluse dans le genre *Natrix*

4. Les noms des pays placés après les noms des espèces sont ceux des Parties qui ont fait inscrire lesdites espèces à la présente annexe.

5. Tout animal ou toute plante, vivant ou mort, appartenant à une espèce mentionnée à la présente annexe, est couvert par les dispositions de la Convention, ainsi que toute partie ou tout produit facilement identifiable qui en dérive, à l'exception, en ce qui concerne les espèces végétales, des semences, des spores, du pollen (y compris les pollinies), des cultures de tissus et des cultures de plantules en flacons (résolutions Conf. 4.24 and Conf. 6.18).

FAUNA

MAMMALIA

<i>Chiroptera</i>		
Phyllostomidae	<i>Vampyrops lineatus</i>	Uruguay
<i>Edentata</i>		
Myrmecophagidae	<i>Tamandua tetradactyla</i> ** = 372	Guatemala
Choloepidae	<i>Choloepus hoffmanni</i>	Costa Rica
Dasypodidae	<i>Cabassous centralis</i> <i>Cabassous tatouay</i> = 373	Costa Rica Uruguay
<i>Pholidota</i>		
Manidae	<i>Manis gigantea</i> <i>Manis tetradactyla</i> = 374 <i>Manis tricuspis</i>	Ghana Ghana Ghana
<i>Rodentia</i>		
Sciuridae	<i>Epixerus ebii</i> <i>Marmota caudata</i> <i>Marmota himalayana</i> <i>Sciurus deppei</i>	Ghana Inde/India Inde/India Costa Rica
Anomaluridae	<i>Anomalurus beecrofti</i> <i>Anomalurus derbianus</i> <i>Anomalurus peli</i> <i>Idiurus macrotis</i>	Ghana Ghana Ghana Ghana
Hystriidae	<i>Hystrix cristata</i>	Ghana
Erethizontidae	<i>Sphiggurus mexicanus</i> = 375 <i>Sphiggurus spinosus</i> = 375	Honduras Uruguay
Agoutidae	<i>Agouti paca</i> = 376	Honduras

Dasyproctidae	<i>Dasyprocta punctata</i>	Honduras
<i>Carnivora</i>		
Canidae	<i>Canis aureus</i> <i>Vulpes bengalensis</i> <i>Vulpes vulpes griffithi</i> <i>Vulpes vulpes montana</i> <i>Vulpes vulpes pusilla</i> = 377	Inde/India Inde/India Inde/India Inde/India Inde/India
Ursidae	<i>Melursus ursinus</i>	Inde/India
Procyonidae	<i>Bassaricyon gabbii</i> <i>Bassariscus sumichrasti</i> <i>Nasua nasua</i> = 378 <i>Nasua nasua solitaria</i> <i>Potos flavus</i>	Costa Rica Costa Rica Honduras Uruguay Honduras
Mustelidae	<i>Eira barbara</i> <i>Galictis vittata</i> = 379 <i>Martes flavigula</i> = 380 <i>Martes foina intermedia</i> <i>Mellivora capensis</i>	Honduras Costa Rica Inde/India Inde/India Ghana, Botswana
	<i>Mustela altaica</i> <i>Mustela erminea</i> <i>Mustela kathiah</i> <i>Mustela sibirica</i>	Inde/India Inde/India Inde/India Inde/India
Viverridae	<i>Arctictis binturong</i> <i>Civettictis civetta</i> = 381 <i>Paguma larvata</i> <i>Paradoxurus hermaphroditus</i> <i>Paradoxurus jerdoni</i> <i>Viverra megaspila</i> <i>Viverra zibetha</i> <i>Viverricula indica</i>	Inde/India Botswana Inde/India Inde/India Inde/India Inde/India Inde/India Inde/India
Herpestidae	<i>Herpestes auropunctatus</i> <i>Herpestes edwardsi</i> <i>Herpestes fuscus</i> <i>Herpestes smithii</i> <i>Herpestes urva</i> <i>Herpestes vitticollis</i>	Inde/India Inde/India Inde/India Inde/India Inde/India Inde/India
Protelidae	<i>Proteles cristatus</i>	Botswana
<i>Pinnipedia</i>		
Odobenidae	<i>Odobenus rosmarus</i>	Canada
<i>Artiodactyla</i>		
Hippopotamidae	<i>Hippopotamus amphibius</i>	Ghana
Tragulidae	<i>Hyemoschus aquaticus</i>	Ghana
Cervidae	<i>Cervus elaphus barbarus</i> <i>Mazama americana cerasina</i> <i>Odocoileus virginianus mayensis</i>	Tunisie/Tunisia Guatemala Guatemala
Bovidae	<i>Antilope cervicapra</i> <i>Boocercus eurycerus</i> = 382 <i>Bubalus bubalis</i> <i>Damaliscus lunatus</i> <i>Gazella cuvieri</i>	Népal/Nepal Ghana Népal/Nepal Ghana Tunisie/Tunisia

	<i>Gazella dorcas</i>	Tunisie/Tunisia
	<i>Gazella leptoceros</i>	Tunisie/Tunisia
	<i>Tetracerus quadricornis</i>	Népal/Nepal
	<i>Tragelaphus spekei</i>	Ghana
	AVES	
<i>Rheiformes</i>		
Rheidae	<i>Rhea americana</i> **	Uruguay
<i>Ciconiiformes</i>		
Ardeidae	<i>Ardea goliath</i>	Ghana
	<i>Bubulcus ibis</i> = 383	Ghana
	<i>Casmerodius albus</i> = 384	Ghana
	<i>Egretta garzetta</i>	Ghana
Ciconiidae	<i>Ephippiorhynchus senegalensis</i>	Ghana
	<i>Leptoptilos crumeniferus</i>	Ghana
Threskiornithidae	<i>Hagedashia hagedash</i>	Ghana
	<i>Lampribus rara</i>	Ghana
	<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Ghana
<i>Anseriformes</i>		
Anatidae	<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Ghana
	<i>Anas acuta</i>	Ghana
	<i>Anas capensis</i>	Ghana
	<i>Anas clypeata</i> = 385	Ghana
	<i>Anas crecca</i>	Ghana
	<i>Anas penelope</i>	Ghana
	<i>Anas querquedula</i>	Ghana
	<i>Aythya nyroca</i> = 386	Ghana
	<i>Cairina moschata</i>	Honduras
	<i>Dendrocygna autumnalis</i>	Honduras
	<i>Dendrocygna bicolor</i> = 387	Ghana, Honduras
	<i>Dendrocygna viduata</i>	Ghana
	<i>Nettapus auritus</i>	Ghana
	<i>Plectropterus gambensis</i>	Ghana
	<i>Pteronetta hartlaubii</i> = 388	Ghana
<i>Falconiformes</i>		
Cathartidae	<i>Sarcoramphus papa</i>	Honduras
<i>Galliformes</i>		
Cracidae	<i>Crax alberti</i>	Colombie/Colombia
	<i>Crax daubentoni</i>	Colombie/Colombia
	<i>Crax globulosa</i>	Colombie/Colombia
	<i>Crax pauxi</i> = 389	Colombie/Colombia
	<i>Crax rubra</i>	Colombie/Colombia, Costa Rica, Guatemala, Honduras
	<i>Ortalis vetula</i>	Guatemala, Honduras
	<i>Penelope purpurascens</i>	Honduras
	<i>Penelopina nigra</i>	Guatemala

Phasianidae	<i>Agelastes meleagrides</i> <i>Agriocharis ocellata</i> <i>Arborophila brunneopectus</i> = 390 <i>Arborophila charltonii</i> <i>Caloperdix oculea</i> <i>Lophura erythrophthalma</i> <i>Lophura ignita</i> <i>Melanoperdix nigra</i> <i>Polyplectron inopinatum</i> <i>Rhizothera longirostris</i> <i>Rollulus rouloul</i> <i>Tragopan satyra</i>	Ghana Guatemala Malaisie/Malaysia Malaisie/Malaysia Malaisie/Malaysia Malaisie/Malaysia Malaisie/Malaysia Malaisie/Malaysia Malaisie/Malaysia Malaisie/Malaysia Malaisie/Malaysia
<i>Charadriiformes</i>		
Burhinidae	<i>Burhinus bistriatus</i>	Guatemala
<i>Columbiformes</i>		
Columbidae	<i>Columba guinea</i> <i>Columba iriditorques</i> = 391 <i>Columba livia</i> <i>Columba unicincta</i> <i>Nesoenas mayeri</i> = 392 <i>Oena capensis</i> <i>Streptopelia decipiens</i> <i>Streptopelia roseogrisea</i> <i>Streptopelia semitorquata</i> <i>Streptopelia senegalensis</i> <i>Streptopelia turtur</i> <i>Streptopelia vinacea</i> <i>Treron calva</i> = 393 <i>Treron waalia</i> <i>Turtur abyssinicus</i> <i>Turtur afer</i> <i>Turtur brehmeri</i> = 394 <i>Turtur tympanistris</i> = 395	Ghana Ghana Ghana Ghana Maurice/Mauritius Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana Ghana
<i>Psittaciformes</i>		
Psittacidae	<i>Psittacula krameri</i>	Ghana
<i>Cuculiformes</i>		
Musophagidae	<i>Corythaeola cristata</i> <i>Crinifer piscator</i> <i>Musophaga violacea</i> <i>Tauraco macrorhynchus</i>	Ghana Ghana Ghana Ghana
<i>Piciformes</i>		
Ramphastidae	<i>Ramphastos sulfuratus</i>	Guatemala
<i>Passeriformes</i>		
Cotingidae	<i>Cephalopterus ornatus</i> <i>Cephalopterus penduliger</i>	Colombie/Colombia Colombie/Colombia
Pittidae	<i>Pitta guajana</i> <i>Pitta gurneyi</i>	Thaïlande/Thailand Thaïlande/Thailand
Muscicapidae	<i>Bebornis rodericanus</i> <i>Tchitreia bourbommensis</i> = 396	Maurice/Mauritius Maurice/Mauritius
Icteridae	<i>Xanthopsar flavus</i>	Uruguay
Fringillidae	<i>Serinus gularis</i>	Ghana

	<i>Serinus leucopygius</i>	Ghana
	<i>Serinus mozambicus</i>	Ghana
Estrildidae	<i>Amadina fasciata</i>	Ghana
	<i>Amandava subflava</i> = 397	Ghana
	<i>Estrilda astrild</i>	Ghana
	<i>Estrilda caerulescens</i>	Ghana
	<i>Estrilda melpoda</i>	Ghana
	<i>Estrilda troglodytes</i>	Ghana
	<i>Lagonosticta larvata</i> = 398	Ghana
	<i>Lagonosticta rara</i>	Ghana
	<i>Lagonosticta rubricata</i>	Ghana
	<i>Lagonosticta rufopicta</i>	Ghana
	<i>Lagonosticta senegala</i>	Ghana
	<i>Lonchura bicolor</i> = 399	Ghana
	<i>Lonchura cucullata</i> = 399	Ghana
	<i>Lonchura fringilloides</i> = 399	Ghana
	<i>Lonchura malabarica</i> = 400	Ghana
	<i>Mandingoa nitidula</i> = 401	Ghana
	<i>Nesocharis capistrata</i>	Ghana
	<i>Nigrita bicolor</i>	Ghana
	<i>Nigrita canicapilla</i>	Ghana
	<i>Nigrita fusconota</i>	Ghana
	<i>Nigrita luteifrons</i>	Ghana
	<i>Ortygospiza atricollis</i>	Ghana
	<i>Parmoptila woodhousei</i> = 402	Ghana
	<i>Pholidornis rushiae</i>	Ghana
	<i>Pyrenestes ostrinus</i> = 403	Ghana
	<i>Pytilia hypogrammica</i>	Ghana
	<i>Pytilia phoenicoptera</i>	Ghana
	<i>Spermophaga haematina</i>	Ghana
	<i>Uraeginthus bengalus</i> = 404	Ghana
Ploceidae	<i>Amblyospiza albifrons</i>	Ghana
	<i>Anomalospiza imberbis</i>	Ghana
	<i>Bubalornis albirostris</i> = 405	Ghana
	<i>Euplectes afer</i> = 406	Ghana
	<i>Euplectes ardens</i> = 407	Ghana
	<i>Euplectes hordeaceus</i>	Ghana
	<i>Euplectes macrourus</i> = 408	Ghana
	<i>Euplectes orix</i> = 409	Ghana
	<i>Malimbus cassini</i>	Ghana
	<i>Malimbus malimbicus</i>	Ghana
	<i>Malimbus nitens</i>	Ghana
	<i>Malimbus rubriceps</i> = 410	Ghana
	<i>Malimbus rubricollis</i>	Ghana
	<i>Malimbus scutatus</i>	Ghana
	<i>Passer griseus</i> = 411	Ghana
	<i>Petronia dentata</i>	Ghana
	<i>Plocepasser superciliosus</i>	Ghana
	<i>Ploceus albinucha</i>	Ghana
	<i>Ploceus aurantius</i>	Ghana
	<i>Ploceus cucullatus</i> = 412	Ghana
	<i>Ploceus heuglini</i> = 413	Ghana
	<i>Ploceus luteolus</i> = 414	Ghana
	<i>Ploceus melanocephalus</i> = 415	Ghana
	<i>Ploceus nigerrimus</i>	Ghana

<i>Ploceus nigricollis</i>	Ghana
<i>Ploceus pelzelni</i>	Ghana
<i>Ploceus preussi</i>	Ghana
<i>Ploceus superciliosus</i>	Ghana
<i>Ploceus tricolor</i>	Ghana
<i>Ploceus velatus</i> = 416	Ghana
<i>Quelea erythrops</i>	Ghana
<i>Sporopipes frontalis</i>	Ghana
<i>Vidua chalybeata</i> = 417	Ghana
<i>Vidua interjecta</i>	Ghana
<i>Vidua larvaticola</i>	Ghana
<i>Vidua macroura</i>	Ghana
<i>Vidua paradisaea</i> = 418	Ghana
<i>Vidua raricola</i>	Ghana
<i>Vidua togoensis</i>	Ghana
<i>Vidua wilsoni</i>	Ghana

REPTILIA

Testudinata

Trionychidae	<i>Trionyx triunguis</i>	Ghana
Pelomedusidae	<i>Pelomedusa subrufa</i>	Ghana
	<i>Pelusios adansonii</i>	Ghana
	<i>Pelusios castaneus</i>	Ghana
	<i>Pelusios gabonensis</i> = 419	Ghana
	<i>Pelusios niger</i>	Ghana

Serpentes

Colubridae	<i>Atretium schistosum</i>	Inde/India
	<i>Cerberus rhynchops</i>	Inde/India
	<i>Ptyas mucosus</i>	Inde/India
	<i>Xenochrophis piscator</i> = 420	Inde/India
Elapidae	<i>Micrurus diastema</i>	Honduras
	<i>Micrurus nigrocinctus</i>	Honduras
	<i>Naja naja</i>	Inde/India
	<i>Ophiophagus hannah</i>	Inde/India
Viperidae	<i>Agkistrodon bilineatus</i>	Honduras
	<i>Bothrops asper</i>	Honduras
	<i>Bothrops nasutus</i>	Honduras
	<i>Bothrops nummifer</i>	Honduras
	<i>Bothrops ophryomegas</i>	Honduras
	<i>Bothrops schlegelii</i>	Honduras
	<i>Crotalus durissus</i>	Honduras
	<i>Vipera russellii</i>	Inde/India

FLORA

<i>Gnetaceae</i>	<i>Gnetum montanum</i>	Népal/Nepal
<i>Magnoliaceae</i>	<i>Talauma hodgsonii</i>	Népal/Nepal
<i>Papaveraceae</i>	<i>Meconopsis regia</i>	Népal/Nepal
<i>Podocarpaceae</i>	<i>Podocarpus neriifolius</i>	Népal/Nepal
<i>Tetracentraceae</i>	<i>Tetracentron sinense</i>	Népal/Nepal

[TRANSLATION — TRADUCTION]

APPENDIX III

as at 16 March 1989

Interpretation

1. References to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

2. Two asterisks (**) placed against the name of a species indicate that a subspecies is included in Appendix II and that this subspecies is excluded from Appendix III.

3. The symbol (=) followed by a number placed against the name of a species denotes that the said species shall be interpreted as follows:

- = 372 includes synonym *Tamandua mexicana*
- = 373 includes synonym *Cabassous gymnurus*
- = 374 includes synonym *Manis longicaudata*
- = 375 includes generic synonym *Coendou*
- = 376 includes generic synonym *Cuniculus*
- = 377 includes synonym *Vulpes vulpes leucopus*
- = 378 includes synonym *Nasua narica*
- = 379 includes synonym *Galictis allamandi*
- = 380 includes synonym *Martes gwatkinsi*
- = 381 includes generic synonym *Viverra*
- = 382 also referenced *Tragelaphus eurycerus*; includes generic synonym *Taurotragus*
- = 383 also referenced *Ardeola ibis*
- = 384 also referenced *Egretta alba*
- = 385 also referenced *Spatula clypeata*
- = 386 also referenced *Nyroca nyroca*
- = 387 includes synonym *Dendrocygna fulva*
- = 388 also referenced *Cairina hartlaubii*
- = 389 also referenced *Pauxi pauxi*
- = 390 includes synonym *Arborophila orientalis*
- = 391 also referenced *Turturoena iriditorques* or *Columba malherbii* (in part)
- = 392 also referenced *Columba mayeri*
- = 393 also referenced *Treron australis* (in part)
- = 394 also referenced *Calopelia brehmeri*; includes synonym *Calopelia puella*
- = 395 also referenced *Tympanistria tympanistria*
- = 396 also referenced *Terpsiphone bourbonensis*
- = 397 also referenced *Estrilda subflava* or *Sporaeginthus subflavus*
- = 398 also referenced *Estrilda larvata*; includes synonym *Lagonosticta vinacea*
- = 399 includes generic synonym *Spermestes*
- = 400 also referenced *Euodice cantans*
- = 401 also referenced *Hypargos nitidulus*
- = 402 includes synonym *Parmoptila rubrifrons*
- = 403 includes synonyms *Pyrenestes frommi* and *Pyrenestes rothschildi*
- = 404 also referenced *Estrilda bengala*
- = 405 includes synonym *Bubalornis niger*
- = 406 also referenced *Euplectes afra*
- = 407 also referenced *Coliuspasser ardens*
- = 408 also referenced *Coliuspasser macrourus*
- = 409 includes synonym *Euplectes franciscanus*
- = 410 also referenced *Anaplectes melanotis*
- = 411 includes synonyms *Passer diffusus*, *Passer gongonensis*, *Passer suahelicus* and *Passer swainsonii*

- = 412 includes synonym *Ploceus nigriceps*
- = 413 includes synonym *Ploceus atrogularis*
- = 414 also referenced *Sitagra luteola*
- = 415 also referenced *Sitagra melanocephala*
- = 416 includes synonyms *Ploceus Katangae*, *Ploceus reichardi*, *Ploceus ruweti* and *Ploceus vitellinus*
- = 417 also referenced *Hypochoera chalybeata*; includes synonyms *Vidua amauropteryx*, *Vidua centralis*, *Vidua neumanni*, *Vidua okavangoensis* and *Vidua ultramarina*
- = 418 includes synonym *Vidua orientalis*
- = 419 also referenced *Pelusios subniger*
- = 420 previously included in the species *Natrix*

4. The names of countries placed against the names of species are those of the Parties submitting these species for inclusion in this appendix.

5. Any animal or plant, whether live or dead, of a species listed in this appendix, is covered by the provisions of the Convention, as is any readily recognizable part or derivative thereof, with the exception, concerning vegetal species, of seeds, of spores, of pollen (including pollinia), tissue culture and flasked seedling cultures (resolution Conf. 4.24 and Conf. 6.18).

[For the list of species see p. 450 of this volume — Pour la liste des espèces, voir p. 450 du présent volume.]

RESERVATIONS concerning the proposal made by India in respect of annex III

Notifications registered with the Government of Switzerland on:

16 March 1989

DENMARK
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF
ITALY

RÉSERVES concernant la proposition faite par l'Inde à l'égard de l'annexe III

Notifications enregistrées auprès du Gouvernement suisse le :

16 mars 1989

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'
DANEMARK
ITALIE

21 March 1989

LIECHTENSTEIN
SWITZERLAND

21 mars 1989

LIECHTENSTEIN
SUISSE

Reservations in respect of the Indian proposal as concerns the inclusion of the following species in appendix III to the Convention:

Réserves à l'égard de la proposition de l'Inde, en ce qui concerne l'inscription des espèces suivantes à l'annexe III de la Convention :

Canis aureus
Vulpes vulpes griffithi
Vulpes vulpes montana
Vulpes vulpes pusilla
Martes foina intermedia
Mustela altaica
Mustela erminea
Mustela kathiah
Mustela sibirica

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

26 May 1989

26 mai 1989

NEW ZEALAND

NOUVELLE-ZÉLANDE

(With effect from 26 August 1989.)

(Avec effet au 26 août 1989.)

Registered ex officio on 26 May 1989.

Enregistré d'office le 26 mai 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1479, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527 and 1530.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506 and 1530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1077, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1479, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527 et 1530.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506 et 1530.

No. 16559. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS FOR USE IN TIJUANA, WHICH WAS EFFECTED BY MINUTE No. 240 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO. ADOPTED AT CIUDAD JUÁREZ ON 13 JUNE 1972¹

AGREEMENT² EXTENDING THE EFFECTS OF MINUTE No. 263³ OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION OF 6 AUGUST 1980 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED,⁴ EFFECTED BY MINUTE No. 266. ADOPTED AT CIUDAD JUÁREZ ON 3 AUGUST 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 May 1989.

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO

Cd. Juarez, Chih., August 3, 1981

Minute No. 266

*Extension of the Effect of Minute No. 263 relating to the Emergency Deliveries
of Colorado River Water for use in Tijuana*

The Commission met in the offices of the Mexican Section at 10:00 a.m., on August 3, 1981, to consider the need to extend for one year the effect of Minute No. 263, relating to the emergency deliveries which the United States makes to Mexico of waters from the Colorado River at a point on the international boundary near the city of Tijuana, Baja California.

The Commission considered the Mexican Commissioner's advice that although the construction by his Government of the aqueduct to supply Colorado River waters to Tijuana is near completion, it is not expected to be in operation before the end of 1982. The Commissioners also considered that on August 20, 1980, the emergency deliveries of water made by the United States to Mexico were suspended and that although there was not a need to resume deliveries in the period that followed, circumstances may again exist to require those deliveries and they agreed to continue the agreement for the emergency water deliveries on a stand-by basis.

The Commission then considered the information provided by the United States Commissioner relating to the conditions under which the agencies of his country, which own and operate the hydraulic facilities used to make the emergency deliveries of water to Mexico, would be willing to continue such emergency deliveries as may be requested by Mexico until August 14, 1982.

Based on the above considerations, the Commission adopted the following resolution, subject to the approval of the two Governments:

1. That the effect of Minute No. 263 of August 6, 1980, be extended until August 14, 1982, with the understandings in Points 2 and 3 of this resolution.
2. That during the one-year extension of the effect of Minute No. 263, the emergency deliveries of Colorado River water made by the United States to Mexico at a point on the international boundary near the city of Tijuana not be made at rates exceeding those corre-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 118, and annex A in volumes 1152 and 1274.

² Came into force on 13 November 1981 by approval of Minute No. 266 by the two Governments.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1274, p. 378.

⁴ *Ibid.*, vol. 1082, p. 118.

sponding to the monthly volumes specified in Schedule I of Exhibit 2 accompanying Minute No. 240,¹ and that Mexico make its request three days in advance of each resumption and of each suspension of such deliveries.

3. That at the beginning of the one-year extension of the effect of Minute No. 263, Mexico reestablish its Irrevocable Letter of Credit in the amount of \$500,000 (Five Hundred Thousand Dollars 00/100) U.S. currency, which amount would cover the costs of approximately three months of continuous emergency deliveries to Mexico and thereafter reestablish, when and as needed, the Letter of Credit in the same amount to cover the cost of such deliveries as Mexico may request during the remainder of the one-year extension.

The meeting was adjourned.

[Signed]

J. F. FRIEDKIN
Commissioner for the United States

[Signed]

M. R. YBARRA
Secretary
for the United States Section

[Signed]

JOAQUIN BUSTAMANTE R.
Commissioner for Mexico

[Signed]

LORENZO PADILLA S. P.
Secretary
for the Mexican Section

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 118.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS
ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chih., a 3 de agosto de 1981

Acta Núm. 266

*Prorroga de la vigencia del Acta Núm. 263 referente a las entregas de emergencia
de agua del Río Colorado para su uso en Tijuana*

La Comisión se reunió en las Oficinas de la Sección Mexicana a las 10:00 horas del día 3 de agosto de 1981, para considerar la necesidad de prorrogar por un año la vigencia del Acta Núm. 263 referente a las entregas de emergencia que hacen los Estados Unidos a México de aguas del Río Colorado en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana, Baja California.

La Comisión consideró el informe del Comisionado Mexicano de que no obstante que la construcción, por parte de su Gobierno, del acueducto para abastecer con aguas del Río Colorado a Tijuana, está próxima a su terminación, no se espera que esté en operación antes de fines de 1982. Los Comisionados también consideraron que con fecha 20 de agosto de 1980, las entregas de emergencia de agua hechas por los Estados Unidos a México, fueron suspendidas y de que, aunque no hubo una necesidad de reanudar las entregas en el período siguiente, existirán circunstancias en que esas entregas se requieran y acordaron que sería conveniente continuar el convenio para las entregas de emergencia de agua en base eventual.

La Comisión consideró enseguida la información proporcionada por el Comisionado de los Estados Unidos relativa a las condiciones bajo las cuales las dependencias de su país, que son propietarias y operan las instalaciones hidráulicas que se utilizan para hacer las entregas de emergencia de agua a México, están dispuestas en continuar tales entregas de emergencia que sean solicitadas por México hasta el 14 de agosto de 1982.

Basada en las consideraciones anteriores, la Comisión adoptó la siguiente resolución, sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos.

1. Que la vigencia del Acta Núm. 263 del 6 de agosto de 1980 se prorrogue hasta el 14 de agosto de 1982 de acuerdo con los puntos 2 y 3 de esta resolución.

2. Que durante la prórroga de un año de la vigencia del Acta Núm. 263, las entregas de emergencia de agua del Río Colorado hechas por los Estados Unidos a México en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana no se hagan en proporciones que excedan a las que correspondan a los volúmenes mensuales especificados en la Tabla Núm. 1 del anexo 2 que acompaña el Acta Núm. 240, y que México haga su solicitud con tres días de anticipación para cada reanudación y para cada suspensión de tales entregas.

3. Que al principio del año de prórroga para la vigencia del Acta Núm. 263, México reestablezca su carta de Crédito Irrevocable por la cantidad de \$500,000.00 (quinientos mil dólares 00/100) moneda de los Estados Unidos, cuya cantidad cubriría los costos de entregas de emergencia continuas a México por tres meses aproximadamente y después de

ésto reestablezca, como y cuando se necesite, la Carta de Crédito en la misma cantidad para cubrir el costo de tales entregas como México las solicite durante el resto del año de prórroga.

Se levantó la Sesión.

[Signed — Signé]¹

Comisionado de México

[Signed — Signé]²

Comisionado de los Estados Unidos

[Signed — Signé]³

Secretario
de la Sección Mexicana

[Signed — Signé]⁴

Secretario
de la Sección de los Estados Unidos

¹ Signed by Joaquin Bustamante R. — Signé par Joaquin Bustamante R.

² Signed by J. F. Friedkin — Signé par J. F. Friedkin.

³ Signed by Lorenzo Padilla S.P. — Signé par Lorenzo Padilla S.P.

⁴ Signed by M. R. Ybarra — Signé par M. R. Ybarra.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16559. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO DESTINÉES À LA CONSOMMATION DE TIJUANA, INTERVENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 240 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS/MEXIQUE. ADOPTÉ À CIUDAD JUÁREZ LE 13 JUIN 1972¹

ACCORD² PROROGEANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DU PROCÈS-VERBAL N° 263³ DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX DU 6 AOÛT 1980 À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ⁴, INTERVENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 266. ADOPTÉ À CIUDAD JUÁREZ LE 3 AOÛT 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 mai 1989.

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
ÉTATS-UNIS ET MEXIQUE

Cd Juárez, Chih., le 3 août 1981

Procès-verbal n° 266

Prorogation de l'application des dispositions du procès-verbal n° 263 relatif à la fourniture d'urgence d'eaux du Colorado destinées à la consommation de Tijuana

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la Section mexicaine à 10 heures, le 3 août 1981, pour examiner la nécessité de prolonger d'un an l'application des dispositions du procès-verbal n° 263, relatif à la fourniture d'urgence par les Etats-Unis au Mexique d'eaux du Colorado à un point de la frontière internationale près de la ville de Tijuana, dans l'Etat de Baja California.

La Commission a noté que, selon le Commissaire du Mexique, la construction par son Gouvernement d'un aqueduc pouvant amener les eaux du Colorado à Tijuana était près d'être achevée, mais qu'on ne s'attendait pas à ce qu'il soit en service avant la fin de 1982. Les commissaires ont également noté que le 20 août 1980, les fournitures d'urgence d'eaux faites par les Etats-Unis au Mexique avaient été suspendues et que, bien qu'il n'ait pas fallu les reprendre au cours de la période suivante, il pourrait se produire à nouveau des circonstances qui en exigeraient la reprise; ils sont donc convenus de proroger l'Accord relatif aux fournitures d'urgence d'eaux de façon à pouvoir le mettre en application en cas de besoin.

La Commission a examiné ensuite les renseignements fournis par le Commissaire des Etats-Unis au sujet des conditions dans lesquelles les organismes de son pays qui possèdent et exploitent les stations hydrauliques utilisées pour effectuer des fournitures d'urgence d'eaux seraient disposés à les poursuivre, au cas où le Mexique le demanderait, jusqu'au 14 août 1982.

Sur la base des considérations ci-dessus, la Commission a décidé ce qui suit, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 119, et annexe A des volumes 1152 et 1274.

² Entré en vigueur le 13 novembre 1981 par l'approbation du Procès-verbal n° 266 par les deux Gouvernements.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1274, p. 383.

⁴ *Ibid.*, vol. 1082, p. 119.

1. Le procès-verbal n° 263 du 6 août 1980 sera maintenu en vigueur jusqu'au 14 août 1982, compte tenu de l'entente intervenue sur les points 2 et 3.

2. Pendant la prolongation d'un an des effets du procès-verbal n° 263, les fournitures d'urgence d'eaux du Colorado faites par les Etats-Unis au Mexique en un point situé sur la frontière internationale près de la ville de Tijuana ne dépasseront pas les quantités correspondantes aux volumes mensuels spécifiés aux tableaux I de l'annexe 2 jointe au procès-verbal n° 240¹; le Mexique devra présenter sa demande trois jours avant chaque reprise et avant chaque suspension des fournitures.

3. Dès le début de la prolongation d'un an des effets du procès-verbal n° 263, le Mexique établira une lettre irrévocable de crédit d'un montant de 500 000 (cinq cent mille) dollars E.-U., qui couvrira le coût de trois mois environ de fournitures continues d'urgence au Mexique; il devra ensuite, au fur et à mesure des besoins, reconstituer cette lettre de crédit, à hauteur du même montant, de manière à couvrir le coût des fournitures qu'il aura demandées pendant le reste de la période de prolongation d'un an.

La séance a été levée.

Le Commissaire
des Etats-Unis,

[Signé]

J. F. FRIEDKIN

Le Secrétaire
de la Section des Etats-Unis,

[Signé]

M. R. YBARRA

Le Commissaire
du Mexique,

[Signé]

JOAQUIN BUSTAMANTE R.

Le Secrétaire
de la Section mexicaine,

[Signé]

LORENZO PADILLA S.P.
